



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2211

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2003
Nos. 39272 to 39293*

No. 39272. Finland and Hungary:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary on gainful occupation of members of the family of employees of a diplomatic mission or a consular post or mission to an international organization. Budapest, 31 January 2003 and 8 February 2003 3

No. 39273. Estonia and Armenia:

- Agreement on trade and economic relations between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Armenia. Tallinn, 27 June 2002..... 5

No. 39274. Estonia and Thailand:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand on the transfer of offenders and on co-operation in the enforcement of penal sentences. Tallinn, 6 September 2000 27

No. 39275. Estonia and Turkey:

- Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey in the fields concerning defence matters. Tallinn, 15 August 2002 37

No. 39276. Estonia and Hungary:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Hungary on the readmission of persons. Tallinn, 13 March 2002 65

No. 39277. Estonia and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Indonesia on cultural cooperation. Tallinn, 15 April 2002 89

No. 39278. Estonia and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden on collaboration within the field of emergency prevention, preparedness and response. Tallinn, 30 January 2002 103

No. 39279. Estonia and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction, and the promotion of defense and military relations. Tallinn, 11 October 2002. 121

No. 39280. Spain and India:

- Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the Republic of India. Madrid, 20 June 2002 139

No. 39281. Belgium and Canada:

- Treaty between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Canada on mutual legal assistance in criminal matters. Brussels, 11 January 1996 185

No. 39282. Belgium and Germany:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information (with annex). Brussels, 7 November 1996 215

No. 39283. Belgium and Slovenia:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Ljubljana, 22 June 1998 255

No. 39284. Spain and Albania:

- Treaty on friendship and cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Albania. Tirana, 22 November 2001 339

No. 39285. United Nations and Poland:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Poland concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 11 April 2003 ... 365

No. 39286. United States of America and Nicaragua:

Aviation Security Agreement between the United States of America and
Nicaragua. Managua, 4 and 12 December 1991 373

No. 39287. United States of America and Italy:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the
Department of the Interior of the United States of America and the
Experimental Geophysics Observatory of the Ministry of Universities and
Scientific Research of the Italian Republic concerning scientific and
technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 11
December 1990 and Trieste, Italy, 19 April 1991 383

No. 39288. United States of America and Israel:

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency
of the United States of America and the Ministry of the Environment of
Israel concerning cooperation in the field of environmental protection (with
annexes). Jerusalem, 20 February 1991 385

No. 39289. United States of America and Venezuela:

Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Venezuela to suppress illicit traffic in
narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Caracas, 9 November
1991 387

No. 39290. United States of America and Marshall Islands:

Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of the Marshall Islands for the exchange of
information with respect to taxes (with attachment and exchange of notes
of 28 December 1990 and 7 January 1991). Majuro, 14 March 1991 401

No. 39291. United States of America and Singapore:

Memorandum of cooperation between Federal Aviation Administration
Department of Transportation United States of America and the Civil
Aviation Authority Republic of Singapore (with annex of 31 August 1990,
4 September 1990 and 12 January 1991). Washington, 7 December 1990
and Singapore, 12 January 1991 423

No. 39292. United States of America and Nicaragua:

Agreement of friendship and cooperation between the Government of the
United States of America and the Government of Nicaragua. Managua, 6
January 1992 441

No. 39293. United States of America and Venezuela:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela concerning scientific and technological cooperation in the earth and mapping sciences. Caracas, 15 January 1992 449

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2003
N^{os} 39272 à 39293*

N° 39272. Finlande et Hongrie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille des employés d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une mission auprès d'une organisation internationale. Budapest, 31 janvier 2003 et 8 février 2003 3

N° 39273. Estonie et Arménie :

Accord relatif au commerce et aux relations économiques entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Tallinn, 27 juin 2002..... 5

N° 39274. Estonie et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transfert de délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Tallinn, 6 septembre 2000 27

N° 39275. Estonie et Turquie :

Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque. Tallinn, 15 août 2002..... 37

N° 39276. Estonie et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes. Tallinn, 13 mars 2002..... 65

N° 39277. Estonie et Indonésie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Tallinn, 15 avril 2002 89

N° 39278. Estonie et Suède :

- Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération dans le domaine de prévention, de capacité opérationnelle et de réponse en cas de catastrophes. Tallinn, 30 janvier 2002 103

N° 39279. Estonie et États-Unis d'Amérique :

- Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive, et de la promotion de la défense et des relations militaires. Tallinn, 11 octobre 2002 121

N° 39280. Espagne et Inde :

- Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde. Madrid, 20 juin 2002 139

N° 39281. Belgique et Canada :

- Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada. Bruxelles, 11 janvier 1996 185

N° 39282. Belgique et Allemagne :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations classifiées (avec annexe). Bruxelles, 7 novembre 1996 215

N° 39283. Belgique et Slovénie :

- Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Ljubljana, 22 juin 1998 255

N° 39284. Espagne et Albanie :

- Traité d'amitié et de coopération entre le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie. Tirana, 22 novembre 2001 339

N° 39285. Organisation des Nations Unies et Pologne :

- Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Pologne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 11 avril 2003 365

N° 39286. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord relatif à la sécurité de l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua. Managua, 4 et 12 décembre 1991 373

N° 39287. États-Unis d'Amérique et Italie :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Observatoire d'essais géophysique du Ministère des universités des sciences de recherches de la République italienne concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 11 décembre 1990 et Trieste (Italie), 19 avril 1991 383

N° 39288. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémoire d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (avec annexes). Jérusalem, 20 février 1991 385

N° 39289. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela pour la suppression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer. Caracas, 9 novembre 1991 387

N° 39290. États-Unis d'Amérique et Îles Marshall :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec pièce jointe et échange de notes du 28 décembre 1990 et 7 janvier 1991). Majuro, 14 mars 1991 401

N° 39291. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Mémoire de coopération entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile de la République de Singapour (avec annexe du 31 août 1990, 4 septembre 1990 et 12 janvier 1991). Washington, 7 décembre 1990 et Singapour, 12 janvier 1991 423

N° 39292. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord d'amitié et de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua. Managua, 6 janvier 1992... 441

N° 39293. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du
Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de
l'énergie et des mines de la République du Venezuela relatif à la coopération
scientifique et technologique dans le domaine des sciences de la terre et de
la cartographie. Caracas, 15 janvier 1992..... 449

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2003
Nos. 39272 to 39293*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2003
N^{os} 39272 à 39293*

No. 39272

**Finland
and
Hungary**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary on gainful occupation of members of the family of employees of a diplomatic mission or a consular post or mission to an international organization. Budapest, 31 January 2003 and 8 February 2003

Entry into force: *10 March 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 8 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Hongrie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille des employés d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une mission auprès d'une organisation internationale. Budapest, 31 janvier 2003 et 8 février 2003

Entrée en vigueur : *10 mars 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 8 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39273

**Estonia
and
Armenia**

Agreement on trade and economic relations between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Armenia. Tallinn, 27 June 2002

Entry into force: *21 November 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Armenian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
Arménie**

Accord relatif au commerce et aux relations économiques entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Tallinn, 27 juin 2002

Entrée en vigueur : *21 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arménien, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

**Էստոնիայի Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարության միջև առևտրատնտեսական
հարաբերությունների մասին**

Էստոնիայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,
ցանկանալով օժանդակել երկու երկրների միջև երկարատև
առևտրատնտեսական հարաբերությունների զարգացմանը՝
իրավահավասարության և փոխշահավետության հիման վրա,
ելնելով Հայաստանի և Էստոնիայի իրավաբանական և ֆիզիկական
անձանց առևտրատնտեսական համագործակցության զարգացման
համար շահավետ պայմաններ ստեղծելու անհրաժեշտությունից,
մտադրություն ունենալով զարգացնել իրենց առևտրային
հարաբերությունները Առևտրի և տարիֆների մասին Գլխավոր
համաձայնագրի (այսուհետ՝ GATT-94), փոփոխված Ուրուգվայի
առևտրային բանակցություններով՝ Առևտրի և ծառայությունների
Գլխավոր համաձայնագրի և Առևտրի համաշխարհային
կազմակերպության (WTO) կողմից հաստատված Համաձայնագրի
հիմնական սկզբունքներին համաձայն,
համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը պայմանավորվում են իրականացնել
առևտրատնտեսական համագործակցություն սույն Համաձայնագրին,
իրենց երկրների օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքի նորմերին
համապատասխան:

Հոդված 2

Երկու երկրների առևտրատնտեսական հարաբերությունների
զարգացման փոխշահավետ պայմաններ երաշխավորելու նպատակով
Կողմերը միմյանց կտրամադրեն առավել բարենպաստ ազգի ռեժիմ իրենց
պետությունների տարածքներում արտադրվող ապրանքների և
ծառայությունների համար, որը մասնավորապես վերաբերում է.

- ցանկացած մաքսատուրքի և հարկի՝ սահմանված կամ կապված
ներմուծման և արտահանման հետ, ներառյալ այդպիսի տուրքերի և
հարկերի հետ կապված զանձման և սահմանափակումների համակարգը,
- վճարումների և այդ վճարումների փոխանցման հետ կապված
համակարգին,
- ապրանքների և ծառայությունների արտահանման և ներմուծման
հետ կապված կանոններին և ձևակառուցումներին, ներառյալ մաքսային
ձևակերպումը, տարանցումը, պահպանումը և բեռնափոխադրումը,

- տուրքերին և այլ ներպետական հարկերին, որոնք ուղղակի և անուղղակի կերպով կիրառվում են ներմուծվող ապրանքների և ծառայությունների նկատմամբ,

- ներպետական վաճառքին, վաճառքի պատվերներին, գնումներին, առաքմանը, ներմուծվող ապրանքների և ծառայությունների տեղավորումը և իրագործումը ներքին շուկայում կարգավորող օրենքներին, դրույթներին և պահանջներին:

Հոդված 3

Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի դրույթները չեն ներառում՝

- Կողմերի հաստատած՝ սահմանակից երկրների սահմանամերձ առևտրի խրախուսման համար արտոնությունները,

- GATT/WTO-ի կամ այլ միջազգային համաձայնագրերի, ինչպես նաև Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրության համաձայն զարգացող երկրներին տրված արտոնությունները,

- մաքսային միություններում և/կամ առևտրի ազատ գոտիներում և/կամ տնտեսական տարածաշրջանային կազմակերպություններում Կողմերից յուրաքանչյուրի արդյունավետ կամ հնարավոր մասնակցությունից առաջացած արտոնությունները՝ համաձայն GATT/WTO-ի դրույթների և սկզբունքների:

Հոդված 4

Կողմերից այն երկիրն է հանդիսանում ծագման երկիր, որտեղ արտադրանքը արտադրվում է կամ ենթարկվում է բավականաչափ մշակման՝ համաձայն այդ երկրի օրենսդրության և միջազգային համաձայնագրերի:

Կողմերը իրավունք են վերապահում պահանջել ծագման մասին հավաստագիր ցանկացած ներմուծվող ապրանքի համար:

Հոդված 5

Ապրանքների և ծառայությունների արտահանումն և ներմուծումը կիրազործվի համաձայն յուրաքանչյուր Կողմի օրենսդրության, ինչպես նաև Հայաստանի և Էստոնիայի իրավաբանական և ֆիզիկական անձանց միջև կնքված համաձայնագրերի և կոնտրակտների հիման վրա՝ միջազգային պրակտիկայում ճանաչված գործարար պայմաններին համապատասխան:

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում կնքված արտաքին առևտրային գործարքներից առաջացած յուրաքանչյուր վճարում կիրազործվի ազատ փոխարկելի տարադրամով կամ կոնտրակտներում ամրագրված այլ տարադրամով՝ յուրաքանչյուր Կողմի օրենսդրության համապատասխան:

Հոդված 6

Կողմերը կառաջարկեն իրենց երկրների իրավաբանական և ֆիզիկական անձանց՝ առևտրային գործարքներից և տնտեսական համագործակցությունից ծագած վեճերը լուծել բանակցությունների միջոցով:

Կողմերը, համաձայն իրենց երկրների օրենսդրության, կխրախուսեն Միավորված ազգերի միջազգային առևտրային իրավունքի հանձնաժողովի (UNCITRAL) կողմից մշակված՝ միջնորդ դատարանի կանոնների կարգավորման միջոցների կիրառումը:

Հոդված 7

Յուրաքանչյուր Կողմ մյուս Կողմի իրավաբանական և ֆիզիկական անձանց կտրամադրի ազգային ռեժիմ՝ իրենց անձնական և գույքային իրավունքները իրավասու դատարանների և վարչական մարմինների միջոցով պաշտպանելու նպատակով:

Հոդված 8

Համաձայն GATT-ի 1994թ. Համաձայնագրի դրույթների՝ սույն Համաձայնագիրը չի ազդում Կողմերի՝ այլ միջազգային պայմանագրերով ստանձնած իրավունքների և պարտականությունների վրա՝ կարգավորման միջոցներ հաստատելու արտաքին տնտեսական կապերի ոլորտում ընդունված միջազգային պրակտիկայում, եթե տվյալ միջոցները վերաբերում են՝

- հասարակական բարոյականության կամ անվտանգության պաշտպանությանը,
- քնակչության առողջության և կյանքի պահպանմանը,
- բույսերի և կենդանիների պահպանմանը,
- շրջակա միջավայրի պահպանմանը,
- սպառվող բնական ռեսուրսների պահպանմանը,
- գեղարվեստական, պատմական և հնագիտական արժեքներ հանդիսացող ազգային հարստությունների պահպանմանը,
- մտավոր, արդյունաբերական և առևտրային սեփականության պահպանմանը,
- թանկարժեք մետաղների, ներառյալ ոսկին և/կամ արծաթը, ինչպես նաև թանկարժեք քարերի ներմուծմանը և/կամ արտահանմանը:

Այնուամենայնիվ, նշված սահմանափակումները և արգելքները չեն հանդիսանում որպես դատարանային խտրականություն կամ Կողմերի միջև առևտրի սահմանափակում:

Հոդված 9

Կողմերը կքննարկեն յուրաքանչյուր Կողմի պահանջը այն դեպքում, եթե մյուս Կողմի տարածքում արտադրվող ապրանքների ներմուծումը

վնաս է պատճառում կամ սպառնում է վնաս պատճառել տեղական արտադրողների՝ նման կամ որակական չափանիշներով նման ապրանքներին:

Վերոհիշյալ պարբերությունում նշված քննարկումները կազմակերպվում են փոխադարձաբար բավարար լուծումների գտնելու նպատակով, որոնք կավարտվեն Կողմերից մեկի կողմից գրավոր պահանջ ներկայացվելուց ոչ ուշ, քան 45 օրվա ընթացքում, եթե Կողմերը այլ կերպ չեն համաձայնել:

Եթե նշված քննարկումների արդյունքում ընդունելի ժամանակահատվածի սահմաններում Կողմերը անկարող լինեն համաձայնության գալ վնասների կանխման կամ հատուցման միջոցների վերաբերյալ, ներմուծող Կողմը ազատ կլինի համապատասխան միջոցներ ձեռնարկել ներմուծվող ապրանքի նկատմամբ՝ այն չափով և այնքան ժամանակ, որքան անհրաժեշտ է վնասը կանխելու համար:

Արտակարգ հանգամանքների առկայության դեպքում, երբ այդպիսի վնասները կանխելու կամ հատուցելու համար անհրաժեշտ են շտապ գործողություններ, ներմուծող Կողմը կարող է ձեռնարկել պատշաճ միջոցառումներ առանց նախնական խորհրդակցության՝ այդպիսի միջոցառումները ձեռնարկելուց հետո անմիջապես խորհրդակցություն առաջարկելու պայմանով:

Սույն հոդվածի համաձայն միջոցառումների ընտրության ժամանակ Կողմերը պետք է առաջնություն տան սույն Համաձայնագրի գործողությանը նվազագույն վնաս պատճառող միջոցառումներին, համաձայն GATT-94-ի 29-րդ հոդվածի, «Ապահովության մասին» (SAFEGUARD) Համաձայնագրի դրույթների կամ ազգային օրենսդրության համապատասխան:

Հոդված 10

Եթե Կողմերից որևէ մեկը սահմանում է, որ առևտրում Կողմերի միջև տեղի է ունեցել դեմպինգ, որի բնորոշումը տրված է GATT-94-ի 6-րդ հոդվածում, այդ դեպքում այդ Կողմը ձեռնարկում է անհրաժեշտ միջոցներ այդպիսի գործընթացը կանխելու նպատակով՝ GATT-94-ի նույն հոդվածի դրույթներին համաձայն:

Հոդված 11

Կողմերը համաձայնում են, որ սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման հիմնական պայմանը ապրանքների ազատ տարանցումն է:

Այս կապակցությամբ յուրաքանչյուր Կողմ պետք է միջոցներ ձեռնարկի իր մաքսային տարածքով մյուս Կողմի մաքսային տարածքում արտադրվող կամ մյուս Կողմի մաքսային տարածքի համար նախատեսված ապրանքների ամսահամանափակ տարանցման համար՝ համաձայն GATT-94-ի սկզբունքների և դրույթների և Կողմերի օրենսդրության:

Հողված 12

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված ցանկացած վեճ Կողմերը կկարգավորեն բանակցությունների և քննարկումների միջոցով:

Հողված 13

Սույն Համաձայնագրի իրագործումն ապահովելու նպատակով Կողմերը համաձայնում են ստեղծել Համատեղ հանձնաժողով՝ բաղկացած իրենց լիազոր ներկայացուցիչներից:

Կողմերի համաձայնեցրած ժամկետներում Հանձնաժողովը հաջորդաբար նիստեր կգումարի Տալինում և Երևանում՝ համապատասխան Կողմի Հանձնաժողովի նախագահի նախագահությամբ:

Հանձնաժողովը կսահմանի իր կանոնակարգը:

Հանձնաժողովի սկզբունքային խնդիրներն են՝

- ուսումնասիրել երկու երկրների առևտրատնտեսական հարաբերությունների զարգացման գործընթացը և հետևել դրան,

- հետևել սույն Համաձայնագրի իրագործման աշխատանքներին և մշակել համապատասխան հանձնարարականներ,

- Կողմերին ներկայացնել առաջարկություններ երկու երկրների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության համար բարենպաստ պայմաններ ստեղծելու նպատակով:

Հողված 14

Սույն Համաձայնագիրը կարող է փոփոխվել Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Փոփոխությունները կկազմեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը: Այդպիսի փոփոխությունները կփոխանցվեն դիվանագիտական ուղիներով:

Հողված 15

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի վերջին ծանուցագիրը ստանալու պահից, որով կհաստատվի, որ յուրաքանչյուր Կողմ ավարտել է սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական ընթացակարգերը:

Սույն Համաձայնագիրը կմնա ուժի մեջ անորոշ ժամանակով: Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ գրավոր ծանուցագիր ուղարկելով:

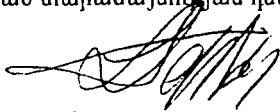
Սույն Համաձայնագրի գործողությունը կդադարեցվի այդպիսի գրավոր ծանուցագիրը մյուս Կողմի ստանալուց վեց ամիս հետո: Երկու Կողմերն էլ համաձայնում են, որ երբ Կողմերից որևէ մեկը դառնա Եվրամիության անդամ, ապա նա դուրս կգա Համաձայնագրից

Եվրամիության անդամ դառնալուց մեկ օր առաջ: Մյուս Կողմը չի ճանաչում առևտրի պայմաններում փոփոխության համար Եվրոպական միության տարածված փոխհատուցումների համար բոլոր հնարավոր պահանջները:

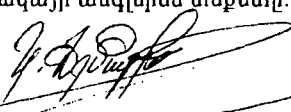
Եթե սույն Համաձայնագիրը ավարտվի, ապա նրա դրույթները կշարունակեն գործել սույն Համաձայնագրի շրջանակներում որոշված բոլոր գործառույթների նկատմամբ, բացառությամբ սույն Համաձայնագրի ավարտից առաջ կատարված գործառույթների:

Կատարված է Տալլին քաղաքում 2002 թվականի հունիսի 27 -ին, երկու բնօրինակով, էստոներեն, հայերեն և անգլերեն, բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ ցանկացած տարաձայնության դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:



Էստոնիայի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to contribute to the development of trade and further strengthen economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Witnessing the importance of measures directed at the creation of a solid basis for the development of cooperation in trade and economy between Estonian and Armenian legal and natural persons,

Intending to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade, hereinafter referred to as "GATT-94", as amended by the Uruguay Round trade negotiations, General Agreement on Trade in Services and the Agreement establishing the World Trade Organization, hereinafter referred to as "WTO";

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to implement the trade and economic cooperation of the two countries in accordance with this Agreement, as well as their countries laws and international regulations.

Article 2

With the objective to secure mutually beneficial conditions for the development of trade and economic relations between the two countries, the Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in mutual trade of goods and services originating from the territory of their states, concerning:

- customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with exportation or importation, including the methods of levying and determining such duties and charges;
- methods relating to payments and the transfer of such payments;
- rules and formalities in connection with import and export of goods and services, including those relating to customs clearance, transit, storage and transshipment;
- taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods and services;
- laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution and use of imported goods and services in the domestic market.

Article 3

The provisions of Article 2 of this Agreement shall not apply to:

- advantages, accorded by the Parties to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- advantages, granted to developing countries in accordance with the GATT/WTO or other international agreements as well as national legislation of the states of the Parties;
- advantages resulting from the effective or possible participation of either Party in a customs union and/or free trade area and/or regional economic organization in accordance with the provisions and principles of the GATT/WTO.

Article 4

The country of origin shall be considered a country in which the product has been produced or has undergone sufficient processing in accordance with the laws and regulations of this country and in accordance with international agreements.

The Parties reserve the right to request certificates of origin when importing any goods.

Article 5

Export and import of goods and services shall be carried out in accordance with the legislation of the respective Party on the basis of agreements and contracts concluded between Estonian and Armenian legal and natural persons on business conditions recognised in international practice.

Any payments deriving from foreign trade transactions concluded within the framework of this Agreement shall be carried out in freely convertible currency or in other currency defined in the particular contracts, in accordance with the legislation of the respective Party.

Article 6

The Parties shall recommend to legal and natural persons of their respective countries to settle disputes arising from, or/and related to commercial transactions and commercial co-operation through negotiations.

The Parties, in accordance with the legislation of their countries, shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Article 7

Each Party shall grant to the legal and natural persons of the other Party national treatment in respect of access to its competent organs to defend their individual and property rights.

Article 8

In accordance with the provisions of the GATT-94, the Agreement shall not preclude the right of either Party or its obligation foreseen by other international agreements to adopt the regulatory measures, customary in international practice in the field of foreign economic relations, if the measures are related to:

- the protection of public morals or public security;
- the protection of health and life of people;
- the protection of animals and plants;
- the environmental protection;
- the conservation of exhaustible natural resources;
- the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- the protection of intellectual, industrial and commercial property;
- the importation and/or exportation of precious metals including gold and/or silver as well as precious stones.

Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

Article 9

The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products.

The consultations requested pursuant to above paragraph shall be held with a view to seeking mutually satisfactory solutions, they shall be completed not later than 45 days from the date of written request by the Party concerned, unless the Parties agree otherwise.

If as result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement on the means of preventing or remedying injury, the importing Party shall be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury the importing Party may take appropriate measures without prior consultation on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

In the selection of measures under this Article the Parties shall endeavor to give priority to those measures which cause the least disturbances to the functioning of this Agreement and shall be ruled by the Article XIX of the GATT-94, Agreement on Safeguards, or respective national legislation.

Article 10

If either Party determines that dumping, definition of which is given in Article VI of the GATT-94, has occurred in trade between the Parties, then this Party can take necessary

measures opposing such a practice, in accordance with the rules of the same Article of GATT-94.

Article 11

The Parties agree that the principle of freedom of transit is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

In this connection each Party shall provide for freedom of transit through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with the legislation of the Parties and the principles and provisions of the GATT-94.

Article 12

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 13

The Parties agree to establish a Joint Committee composed of the representatives of both Parties with the objective of facilitating the implementation of this Agreement.

The Committee shall meet alternately in Tallinn and Yerevan under the chairmanship of the respective Party at the time agreed upon by the Parties.

The Committee shall determine its own procedure.

The principle tasks of the Committee shall be:

- to follow and to analyse the development of the trade and economic relations between the two countries;
- to review implementation of this Agreement and to work out respective recommendations;
- to make suggestions to the Parties for improving the conditions of trade and economic co-operation between the two countries.

Article 14

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The Amendments shall constitute an integral part of this Agreement. Such Amendments will be formalised through diplomatic channels.

Article 15

This Agreement shall enter into force from the date of latter notification, confirming that each Party has fulfilled all internal legal requirements for its entry into force.

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it by means of a written notification. The termination shall become effective six months after the date of the receipt of such notification by the other Party. Both Parties agree that, in the event of a Party to this Agreement becoming a member of the European Union, that Party will withdraw from this Agreement at the latest one day before membership takes effect. The other Party renounces all possible claims for compensations vis-a-vis the enlarged European Union for the change in the conditions of trade.

Done at Tallinn "27" June 2002 in two original copies, each in the Estonian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of Estonia:

LIINA TÕNISSON

For the Government of the Republic of Armenia:

KAREN CHESHMARITYAN

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Armeenia Vabariigi valitsuse
vaheliue
kaubandus- ja majandussuhete kokkulepe**

Eesti Vabariigi valitsus ja Armeenia Vabariigi valitsus, edaspidi "pooled",

soovides kaasa aidata kaubanduse arengule ning võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu alusel veelgi tugevdada kahe riigi majandussuhteid;

tunnistades nende meetmete tähtsust, mis aitavad luua kindla aluse Eesti ja Armeenia juriidiliste ja füüsiliste isikute kaubandus- ja majanduskoostöö arengule;

kavatsedes kujundada oma kaubandussuhteid Uruguay voores kaubanduslääbirääkimistel muudetud üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe, edaspidi "GATT-94", teenustekaubanduse üldlepingu ja Maailma Kaubandusorganisatsiooni asutamislepingu, edaspidi "WTO", põhimõtete kohaselt;

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Pooled lepivad kokku kahe riigi kaubandus- ja majanduskoostöö edendamises kooskõlas käesoleva kokkuleppe, siseniklike õigusaktide ja rahvusvaheliste õigusnormidega.

Artikkel 2

Eesmärgiga luua kahe riigi kaubandus- ja majandussuhete arenguks vastastikku kasulikud tingimused, kehtestavad pooled teineteisele oma territooriumidelt pärit kaupade vahetamises ja teenuste osutamises enamsoodustusrežiimi, mida kohaldatakse:

- tollimaksudele ja muudele maksetele, mis on kehtestatud ekspordi ja impordi suhtes või seoses ekspordi ja impordiga, kaasa arvatud nende maksude ja maksete sissenõudmise ja määramise meetoditele
- maksetele ning nende ülekandmisega seotud meetoditele
- kaupade ja teenuste ekspordi ja impordiga seotud eeskirjadele ja formaalsustele, sealhulgas nendele, mis käsitlevad tollivormistamist, transiiti, ladustamist ja ümberlaadimist
- maksudele ja muudele maksetele, mida otse või kaudselt kohaldatakse imporditud kaupadele ja teenustele
- õigusaktidele ja nõuetele, millega reguleeritakse imporditud kaupade ja teenuste müüki, müügiks pakkumist, ostmist, vedu, turustamist ja kasutamist siseturul.

Artikkel 3

Artiklit 2 ei kohaldata:

- soodustustele, mida pooled annavad naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks
- soodustustele, mida võimaldatakse arengumaadele GATTi, WTO või muude rahvusvaheliste lepingute ning poolte siseriiklike õigusaktide kohaselt
- soodustustele, mis tulenevad poolte osalemisest või võimalikust osalemisest GATTi ja WTO sätetele ja põhimõtetele vastavas tolliliidus, vabakaubanduspiirkonnas või regionaalses majandusorganisatsioonis.

Artikkel 4

Päritoluriik on riik, kus kaup on toodetud või kus seda on selle riigi õigusaktide ning rahvusvaheliste lepingute kohaselt piisavalt töödeldud.

Pooled jätvavad endale mis tahes kaupade importimisel õiguse nõuda päritolutõendeid.

Artikkel 5

Kaup ja teenuseid eksporditakse ja imporditakse asjaomase poole õigusaktide kohaselt Eesti ja Armeenia juriidiliste isikute ning füüsiliste isikute vahel sõlmitud kokkulepete ja lepingute alusel ning rahvusvaheliselt tunnustatud tingimustel.

Selle kokkuleppe alusel sõlmitud väliskaubandustehingutest tulenevad maksed tehakse vabalt konverteeritavas valuutas või eraldi lepingutega kindlaks määratud muus valuutas kooskõlas asjaomase poole õigusaktidega.

Artikkel 6

Pooled soovivad oma juriidilistel ja füüsilistel isikutel lahendada äritehingutest ja kaubanduskoostööst tulenevad või nendega seotud vaidlused läbirääkimiste teel.

Pooled soovivad kooskõlas oma õigusaktidega kasutada ÜRO rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjoni (UNCITRAL) väljatöötatud vahekohtureegleid.

Artikkel 7

Pool tagab teise poole juriidilistele ja füüsilistele isikutele nende isiklike ja varaliste õiguste kaitsmisel oma riigi juriidiliste ja füüsiliste isikutega võrdse õiguse pöörduda pädevate ametkondade poole.

Artikkel 8

GATT-94 kohaselt ei välista kokkulepe kummagi poole õigust või teiste rahvusvaheliste kokkulepetega ettenähtud kohustust rakendada välismajandussuhete rahvusvahelises praktikas tavaks saanud õiguslikke abinõusid, mis on seotud:

- avaliku moraali ja avaliku julgeoleku kaitsega

- inimeste tervise ja elu kaitsega
- loomade ja taimede kaitsega
- keskkonnakaitsega
- taastumatute loodusvarade säästmisega
- kunsti-, ajaloolise või arheoloogilise väärtusega rahvuslike rikkuste kaitsega
- intellektuaalse, tööstus- ja kaubandusomandi kaitsega
- kulla, hõbedaja teiste väärismetallide ning vääriskivide impordi ja ekspordiga.

Keelud või piirangud ei tohi kujutada endast meelevaldset diskrimineerimist või pooltevahelise kaubanduse varjatud piiramist.

Artikkel 9

Pooled konsulteerivad teineteisega ühe poole taotlusel viivitamata, kui teise poole territooriumilt pärit kaubad põhjustavad või võivad põhjustada kahju samasuguste või otseselt konkureerivate kaupade omamaistele tootjatele.

Elmise lõigu kohaselt taotletud konsultatsioonide eesmärk on leida mõlemat poolt rahuldavad lahendused. Konsultatsioonid tuleb lõpule viia 45 päeva jooksul asjaomase poole kirjalikust taotlusest, kui pooled ei lepi kokku teisiti.

Kui konsultatsioonide tulemusena ei suuda pooled kokku leppida kahju takistamise või heastamise meetmetes, on importival poolel õigus võtta nende kaupade impordiga seotud asjakohaseid meetmeid sellises ulatuses ja selliseks ajaks, mis on vajalik kahju tekkimise takistamiseks.

Kriitilistel asjaoludel, kui on vaja rakendada erakorralisi abinõusid sellise kahju takistamiseks või heastamiseks, võib importiv pool võtta asjakohaseid meetmeid eelneva konsultatsioonita, tingimusel et konsultatsioone alustatakse kohe pärast meetmete võtmist.

Selle artikli alusel võetavate meetmete valikul eelistavad pooled meetmeid, mis häirivad kõige vähem kokkuleppe toimimist, ja juhivad GATT-94 kokkuleppe XIX artiklist, kaitsemeetmete lepingust või asjaomastest siseriiklikest õigusaktidest.

Artikkel 10

Kui pool leiab, et kahe riigi vahelises kaubanduses kasutatakse GATT-94 kokkuleppe VI artiklis määratletud dumpingut, võib ta võtta meetmeid kooskõlas GATT-94 sama artikli juhistega.

Artikkel 11

Pooled lepivad kokku, et transiidivabaduse põhimõtte järgimine on oluline eeldus kokkuleppe eesmärkide saavutamiseks.

Kumbki pool tagab transiidivabaduse, lubades vedada teise poole tolliterritooriumilt pärit või teise poole tolliterritooriumile määratud kaupu läbi oma territooriumi kooskõlas GATT-94 kokkuleppe ja selle põhimõtetega.

Artikkel 12

Kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidluse lahendavad pooled konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.

Artikkel 13

Pooled lepivad kokku, et kokkuleppe rakendamise hõlbustamiseks luuakse mõlema poole esindajatest koosnev ühiskomitee.

Komitee istungid toimuvad poolte kokkulepitud ajal vaheldumisi Tallinnas ja Jerevanis asjaomase poole eesistumisel.

Komitee määrab ise kindlaks oma menethuse korra.

Komitee põhiülesanded on:

- jälgida ja analüüsida kahe riigi kaubandus- ja majandussuhete arengut
- vaadata läbi kokkuleppe rakendamine ja töötada välja asjakohased soovitused
- teha pooltele ettepanekuid kahe riigi kaubandus- ja majanduskoostöö tõhustamiseks.

Artikkel 14

Kokkulepet võib muuta poolte nõusolekul. Muudatused on käesoleva kokkuleppe lahutamatu osa. Muudatused tehakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 15

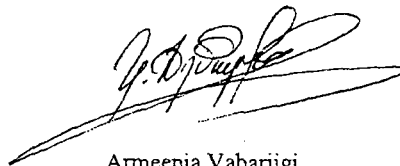
Kokkulepe jõustub päeval, mil saadetakse viimane teade selle kohta, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud poolte siseriiklikud tingimused on täidetud.

Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kumbki pool võib kirjaliku teatega kokkuleppe lõpetada. Kokkulepe lõpeb kuue kuu möödumisel päevast, mil teine pool sai kätte lõpetamisteate. Pooled lepivad kokku, et juhul, kui üks käesoleva kokkuleppe pooltest saab Euroopa Liidu liikmeks, lõpeb kokkulepe selle poole suhtes hiljemalt päev enne liikmekssaamist. Teine pool loobub kõikvõimalikest kaubandustingimuste muutumisest tingitud hüvitisenõuete esitamisest laienenud Euroopa Liidu vastu.

Koostatud Tallinnas ...*27*... juunil 2002. a kahes eksemplaris eesti, armeenia ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Kokkuleppe tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Armeenia Vabariigi
valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET AUX RELATIONS
ÉCONOMIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés les Parties),

Souhaitant contribuer au développement du commerce et de renforcer davantage les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Reconnaissant l'importance des mesures visant à créer une base solide pour le développement de la coopération dans le domaine du commerce et de l'économie entre les personnes juridiques et physiques de l'Estonie et de l'Arménie,

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le Commerce (GATT 1994) tels qu'amendés par les négociations d'Uruguay, de l'Accord général sur le commerce des services et de l'Accord créant l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC)

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties conviennent de mettre en œuvre le commerce et la coopération économique des deux pays conformément au présent accord ainsi qu'à leur législation interne et les règlements internationaux.

Article 2

1. Dans le but d'assurer des conditions qui seront mutuellement bénéfiques pour le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays, les Parties s'engagent à accorder à l'une et à l'autre, la clause de la nation la plus favorisée dans le commerce mutuel des marchandises et des services provenant du territoire de leurs Etats concernant:

- Les droits de douane et diverses taxes appliquées aux produits d'importation ou d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxe ;

- Les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements relatifs au commerce de marchandises.

- Les dispositions et les règles concernant les formalités de douane, le transit, l'emmagasinage, le transbordement et autres services analogues ;

- Les taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés et les services ;

- Les lois, règlements et conditions concernant la vente, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation sur le marché domestique des produits importés et des services.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 du présent Accord ne s'appliquent pas aux :

- avantages que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;
- avantages à des pays en développement en vertu du GATT/OMC ou d'autres accords internationaux ou de la législation nationale des Etats des parties contractantes;
- aux avantages résultant d'une participation effective ou possible de l'une ou l'autre des parties dans une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale conformément aux dispositions et aux principes du GATT /WTO.

Article 4

Le pays d'origine est le pays où la marchandise a été produite ou a été longuement manufacturée conformément aux lois et aux règlements de ce pays et des accords internationaux.

Les parties se réservent le droit de demander des certificats d'origine quand des marchandises sont importées.

Article 5

L'exportation et l'importation des marchandises et des services seront effectués conformément à la législation des parties respectives sur la base des accords et des contrats conclus entre personnes physiques et juridiques de l'Estonie et de l'Arménie à des conditions commerciales et industrielles reconnues par la pratique internationale.

Tout paiement provenant de transactions commerciales étrangères conclues dans le cadre du présent accord doit être effectué en monnaie librement convertie ou dans une autre monnaie prévue dans des contrats particuliers conformément à la législation des parties respectives.

Article 6

Les parties devraient recommander aux personnes juridiques et physiques de leurs pays respectifs de régler les différends relatifs aux transactions et à la coopération en matière commerciale par la négociation.

Les parties, conformément à la législation de leur pays devraient encourager le recours aux règles d'arbitrage prévues par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL).

Article 7

Chacune des parties doit faciliter l'accès des personnes juridiques et physiques de l'autre partie à ses propres organes nationaux pour défendre leurs droits individuels et de propriété.

Article 8

Conformément aux dispositions du GATT-94, l'Accord ne devrait empêcher les parties de respecter les obligations auxquelles elles ont souscrites dans d'autres accords internationaux et d'adopter des mesures de règlements usuels dans la pratique internationale dans le domaine des relations économiques si ces mesures portent sur:

- la protection de la morale publique ou de la sécurité publique;
- la protection de la santé et de la vie de la population;
- la protection des animaux et des plantes;
- la protection de l'environnement;
- la protection des ressources naturelles limitées ;
- la protection des trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique;
- la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;
- l'importation ou l'exportation de métaux précieux y compris l'or ou l'argent ainsi que des pierres précieuses.

Lesdites interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer néanmoins un moyen arbitraire de discrimination ou une limitation déguisée du commerce entre les parties.

Article 9

Les parties doivent se consulter sans délai à la demande de l'une ou l'autre des parties si l'importation de produits provenant du territoire de l'autre partie provoque ou menace de provoquer des dommages aux producteurs nationaux de produits identiques ou directement compétitifs.

Les consultations doivent viser à arriver à des solutions mutuellement satisfaisantes et être conclues au plus tard quarante cinq jours après la demande écrite de la partie concernée à moins que les parties n'en décident autrement.

Si après lesdites consultations, les parties ne sont pas arrivées à un accord sur les moyens de prévenir ou de réparer les dommages, la partie qui importe aura le droit de prendre les mesures appropriées relatives à l'importation du produit dans la mesure et le délai nécessaires pour prévenir le dommage.

Dans des moments critiques et si une action d'urgence est nécessaire pour prévenir ou pour corriger un tel dommage, la partie qui importe peut prendre des mesures appropriées sans consultation préalable à la condition que les consultations s'engagent sitôt après l'adoption de ces mesures.

Dans le choix des mesures, les parties doivent s'efforcer à accorder la priorité à celles qui causent le moins de problème au bon fonctionnement du présent accord. Ces mesures doivent être régies par l'article XIX du GATT-94, Accord sur les sauvegardes de leur législation nationale respective.

Article 10

Si l'une ou l'autre partie constate que des pratiques de dumping, dont la définition figure à l'article VI du GATT-94 ont été utilisées dans le commerce entre les parties, la partie concernée peut prendre des mesures pour s'opposer à cette pratique conformément aux règles définies par ce même article.

Article 11

Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent accord.

A cet égard, chacune des parties devra reconnaître la liberté de transit sur son territoire aux marchandises provenant du territoire douanier ou destiné au territoire douanier de l'autre partie conformément à la législation des parties et des principes et dispositions du GATT-94

Article 12

Les différends entre les parties relatifs à l'interprétation et à l'application du présent accord doivent être réglés par des consultations et des négociations.

Article 13

Les Parties sont d'accord pour créer une commission mixte composée de représentants des deux parties dont l'objectif sera de faciliter la mise en œuvre de l'accord.

La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties à alternativement à Tallinn et à Erevan sous la présidence des parties respectives à une date décidée ensemble.

La commission établira sa propre procédure.

La commission aura notamment pour tâche :

- d'examiner et de discuter des questions relatives au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays;
- de veiller à l'application du présent Accord et proposer les mesures à prendre pour l'application de ses dispositions ;
- de faire des suggestions aux parties en vue de l'amélioration de la coopération économique et commerciale entre les deux pays.

Article 14

Le présent accord peut être amendé par consentement mutuel des parties, les amendements constitueront une partie intégrante du présent accord. Ces amendements seront officialisés par voie diplomatique.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties s'informent que formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes exprime par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie. Les parties conviennent que dans le cas où l'une des parties devient membre de l'Union européenne, cette partie dénoncera le présent accord un jour au minimum avant qu'elle ne devienne membre de l'Union. L'autre partie renoncera à toute réclamation de compensations vis-à-vis de l'Union élargie basée sur une modification des conditions commerciales.

Fait à Tallinn le 27 juin 2002 en deux copies originales en estonien, arménien et anglais les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation sur les dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la république d'Estonie :

LIINA TÕNISSON

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

KAREN CHESHMARITYAN

No. 39274

**Estonia
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand on the transfer of offenders and on co-operation in the enforcement of penal sentences. Tallinn, 6 September 2000

Entry into force: *28 May 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transfert de délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Tallinn, 6 septembre 2000

Entrée en vigueur : *28 mai 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand;

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve the sentence imposed on them within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;

2. "Receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred;

3. "Offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the Transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

4. "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in conformity with the internal law of the Transferring State in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

Article 2. Scope of Application

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. That the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the Receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory. This condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes.

2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.

3. That the Transferring State and the Receiving State agree to the transfer.
4. That the offender gives his consent to the transfer. However, where either Party, having regard to the age or physical or mental condition of the offender, consider it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.
5. That the offender to be transferred did not commit an offence:
 1. under the law of the Kingdom of Thailand:
 - 1) against the internal or external security of the State;
 - 2) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters;
 - 3) against legislation protecting national art treasures.
 2. under the law of the Republic of Estonia, against the internal or external security of the State.
6. That the sentence imposed of the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
 - 1) for life;
 - 2) for an indeterminate period on account of mental incapacity; or
 - 3) for a definite termination date of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer.
7. That the judgement imposing a sentence for the offence is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.
8. That, in case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of the application for transfer, have served in the Transferring State any minimum period of sentence stipulated by the law of the Transferring State.
9. That the transfer may be refused if it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order.

Article 3. Procedure for Transfer

1. Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Agreement of the substance of the Agreement.
2. Every transfer under this Agreement shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.
3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:
 - 1) the probability that the transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and
 - 2) the nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring State and Receiving State and any mitigating or aggravating circumstances.

4. The Transferring State shall provide the Receiving State with the following information:

- 1) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- 2) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pretrial confinement or other reasons;
- 3) a certified copy of all judgements and sentence concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State, and the law on which they are based;
- 4) any other additional information requested by the Receiving State.

5. Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

6. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur on a date at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties.

7. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 2, paragraph 4, of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

Article 4. Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgements and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgement or sentence, shall put such measure into effect.

Article 5. Procedure for Enforcement of Sentence

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, the Receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.

4. If the Transferring State revises, modifies or cancels the judgement or sentence pursuant to Article 4 of this Agreement or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the Receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

5. The Receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

6. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the Receiving State. The Receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the offender.

7. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Agreement, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the enforcement of an individual sentence.

Article 6. Transit of Offenders

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Article 7. Final Provisions

I. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments of ratification shall take place at Bangkok as soon as possible.

2. The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Tallinn, this 6th day of September 2000 in duplicate, in the English language, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

PRIIT PALLUM

Deputy Under-Secretary of the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PRASART MANSUWAN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF
AU TRANSFERT DES DÉLINQUANTS ET À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, gardant à l'esprit les lois et les règlements qui régissent l'application des lois des parties et souhaitant renforcer leur coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice,

Désireux de coopérer dans le domaine de l'exécution des condamnations pénales,

Désireux également de faciliter la réinsertion et la réintégration sociales des auteurs d'infractions pénales,

Considérant que ces fins pourraient être accomplies si les délinquants qui sont privés de liberté en raison d'une infraction pénale avaient la possibilité d'exécuter leur peine dans leur propre société,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression " État transférant " désigne la partie à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré ;

2. L'expression " État d'accueil " désigne la partie vers laquelle le délinquant peut être ou à déjà été transféré pour y exécuter sa peine ;

3. Le terme " délinquant " désigne une personne qui doit être détenue en prison ou dans un hôpital ou quelque autre établissement de l'État transférant en raison de la décision d'un tribunal exerçant sa compétence pénale ; il s'applique également au délinquant qui a été libéré sur parole ;

4. Le terme " condamnation " désigne une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée, prononcée par un tribunal exerçant sa compétence pénale.

Article 2. Champ d'application

L'application du présent Accord est soumise aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions du chef desquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle selon la législation de l'État d'accueil ou constitueraient de tels éléments s'ils avaient été commis sur son territoire. Cette condition ne peut être interprétée comme signifiant que les crimes définis par le droit des deux parties doivent être identiques sous les aspects n'affectant par leur nature.

2. Le délinquant est un ressortissant de l'État d'accueil.

3. L'État transférant et l'État d'accueil acceptent le transfèrement.
4. Le délinquant consent au transfèrement. Cependant, en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de l'intéressé, l'une ou l'autre partie peut considérer que le consentement du délinquant doit être donné par une autre personne autorisée à agir en son nom.
5. Le délinquant n'a pas été commis une infraction concernant :
 1. Selon la législation thaïlandaise :
 - i) la sécurité intérieure ou extérieure de l'État ;
 - ii) le monarque, son conjoint, ses enfants ;
 - iii) la législation protégeant les trésors artistiques nationaux ;
 2. Selon la législation estonienne, la sécurité intérieure ou extérieure de l'État.
6. La peine imposée au délinquant est une peine d'emprisonnement ou de détention ou quelque autre peine privative de liberté dans quelque établissement que ce soit :
 - i) à perpétuité ;
 - ii) pour une période indéterminée en raison d'une incapacité mentale ;
 - iii) pour une durée déterminée dont il reste encore au moins un an à courir au moment de la demande de transfèrement ;
7. La condamnation est sans appel et aucune procédure judiciaire concernant l'infraction ou quelque autre infraction n'est en cours dans l'État transférant ;
8. En cas d'emprisonnement, de réclusion ou de privation de liberté sous quelque autre forme, le délinquant doit avoir exécuté dans l'État transférant au moment de la demande de transfèrement la peine minimale que prévoit éventuellement le droit de cet État ;
9. L'État transférant peut refuser le transfèrement s'il considère que celui-ci compromettrait sa souveraineté, sa sécurité ou l'ordre public sur son territoire.

Article 3. Procédure de transfèrement

1. Il appartient à l'une et l'autre partie d'informer le délinquant auquel le présent Accord s'applique des dispositions de celui-ci.
2. Toute procédure de transfèrement sous le couvert du présent Accord doit être entreprise par la voie diplomatique, par une requête écrite adressée par l'État d'accueil à l'État transférant. S'il accepte la requête, l'État transférant en informe l'État d'accueil par la voie diplomatique et entame la procédure de transfèrement.
3. La décision de transfèrement prend en considération les circonstances suivantes :
 - 1) La probabilité que le transfèrement du délinquant favorisera sa réinsertion sociale ou se fera autrement dans son intérêt ;
 - 2) La nature et la gravité de l'infraction, y compris ses conséquences dans l'État transférant et dans l'État d'accueil, et, le cas échéant, les circonstances atténuantes ou aggravantes.
4. L'État transférant fournit à l'État d'accueil les informations suivantes :
 - a) Déclaration concernant les faits sur lesquels la condamnation est fondée ;

- b) Date à laquelle la peine prend fin, durée de la peine déjà exécutée par le délinquant, diminutions éventuelles de peine auxquelles l'intéressé a droit pour travaux effectués, bonne conduite, détention provisoire ou tout autre motif ;
- c) Copie certifiée conforme de tous les jugements et de toutes les condamnations concernant le délinquant qui auraient été prononcés depuis le début de sa détention dans l'État transférant et des dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés ;
- d) Tout autre renseignement réclamé par l'État d'accueil.

5. Dans toute la mesure du possible, chaque partie fournit à l'autre, à la demande de celle-ci, les informations, les documents ou les déclarations nécessaires avant de présenter une demande de transfèrement ou de se prononcer sur une demande de transfèrement.

6. La remise du délinquant aux autorités de l'État d'accueil par celles de l'État transférant s'effectue sur le territoire de l'État transférant à une date et en un lieu convenus entre les deux parties.

7. L'État transférant donne la possibilité à l'État d'accueil, si celui-ci le demande, de faire vérifier par un agent qu'il désigne que le consentement du délinquant prévu au paragraphe g) de l'article 3 du présent Accord a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences.

Article 4. Compétence exclusive

En ce qui concerne les peines accomplies sous le couvert du présent Accord, l'État transférant conserve la compétence exclusive pour ce qui est des jugements de ses tribunaux, des peines imposées par ceux-ci et de toute procédure de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et de ces peines. L'État d'accueil, une fois informé, le cas échéant, d'une révision, d'une modification ou d'une annulation d'un tel jugement ou d'une telle peine donne effet à cette décision.

Article 5. Exécution de la peine

1. L'exécution de la peine se poursuit après le transfèrement selon les lois et les règlements de l'État d'accueil, y compris ceux qui régissent les conditions d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté et régissent les réductions de peine d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté par le mécanisme de la libération sur parole, de la libération conditionnelle, de la remise de peine ou de quelque autre manière.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, l'État d'accueil est lié par le caractère juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été déterminés par l'État transférant.

3. L'État d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté qui prolongerait celle qu'a fixée le tribunal de l'État transférant. La peine exécutée doit être aussi proche que possible de la peine imposée dans l'État transférant.

4. Si l'État transférant révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation comme l'envisage l'article 5 du présent Accord, ou s'il réduit, commute ou met fin à la peine de

quelque autre manière, l'État d'accueil, lorsqu'il est informé de la décision, lui donne effet conformément au présent article.

5. L'État d'accueil peut appliquer la législation sur les mineurs à tout délinquant entrant dans cette catégorie selon son droit interne, quel que soit le statut du délinquant dans le droit de l'État transférant.

6. Les dépenses engagées pour transférer le délinquant ou pour lui faire accomplir la peine après son transfèrement sont à la charge de l'État d'accueil. Celui-ci peut en demander le remboursement total ou partiel à la personne transférée.

7. A la demande d'une partie, les autorités de l'autre partie présentent des rapports sur le statut des délinquants transférés sous le couvert du présent Accord, en particulier leur libération ou leur libération sur parole. L'une ou l'autre partie peut demander à tout moment un rapport spécial sur l'exécution d'une peine particulière.

Article 6. Transit des délinquants

Si l'une des parties transfère un délinquant d'un État tiers, l'autre partie coopère en facilitant le transit du dit délinquant sur son territoire. La partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre partie.

Article 7. Dispositions finales

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Il entre en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés. L'échange des instruments de ratification se fait à Bangkok le plus tôt possible.

2. Le présent Accord reste en vigueur cinq ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur. Par la suite, il reste en vigueur pendant six mois après la date à laquelle l'une des parties informe l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, ce 6ème jour de septembre 2000, en double exemplaire, en anglais et en thaï, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :
Le Sous-Secrétaire adjoint du Ministère des affaires étrangères

PRIIT PALLUM

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

PRASART MANSUWAN

No. 39275

**Estonia
and
Turkey**

Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey in the fields concerning defence matters. Tallinn, 15 August 2002

Entry into force: *31 October 2002 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Estonian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
Turquie**

Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque. Tallinn, 15 août 2002

Entrée en vigueur : *31 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, estonien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY IN FIELDS CONCERNING DEFENCE MATTERS

INTRODUCTION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties")

Confirming their commitment to the purposes and principles of the UN Charter,

Recognizing that the principles and intentions of the Charter of Paris for a new Europe - including the Vienna Document of 1990 and 1992 - the "Conventional Forces in Europe" Treaty and the "Partnership for Peace" program are a turning point of stability and security;

Considering the North Atlantic Treaty Organisation the pillar of stability and security,

Applying the provisions of the Agreement Among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces and the Protocol thereto (NATO/PP SOFA) done at Brussels on 19 June 1995,

Aiming at increasing contacts and mutual understanding between the Defence Forces of the Republic of Estonia and the Armed Forces of the Republic of Turkey,

Hereby agree as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to further develop military training, technical, and scientific co-operation, and encourage, facilitate, develop co-operation in the fields stated Article IV of this Agreement, on mutual basis between the Parties.

Article II. Scope

This Agreement covers the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields set out in Article IV, Article V and in other fields to be determined by the implementation agreements, protocols and other technical arrangements to be concluded on the basis of this Agreement.

Article III. Definitions

The terms used in this Agreement have the following meanings:

1. "Sending State" means the State that sends personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement;

2. "Receiving State" means the State in the territory of which the personnel, material and equipment of the Sending State are located for the purpose of implementing this Agreement;

3. "Visiting Personnel" means the military/civil officials of a Party deployed to the state territory of the other Party.

4. "Head of Delegation" means the person of the Visiting Personnel who supervises their activities within the scope of this Agreement and has been appointed in accordance with national legislation of the Sending State;

5. "Superior" means the commander of the headquarters or detachment or superior of the establishment where the military personnel are located;

6. "Co-operation" means the activities within the framework of this Agreement based upon the reciprocity under the matters determined by the national legislation of the Parties.

Article IV. Areas of Co-operation

Co-operation between the Parties shall take place in the following sectors:

1. Defence and Security Policy;
2. Military Training and Education;
3. Functioning of the armed forces in a democratic society, including legal aspects;
4. Armed Forces organization, structure and equipment of military units, personnel management;
5. Environmental issues;
6. Military Medical Services;
7. Exchange of Military Observers for the exercises;
8. Defence Industry;
9. Military History, Military Archives, Military Publications and Museology;
10. Social, Sports and Cultural Aimed Activities within Armed Forces.

Military co-operation will not be limited to the above-mentioned sectors. The list is neither exhaustive nor hierarchical. Whenever possible the Parties will seek new co-operation areas of mutual interest.

Article V. Methods of Co-operation

Co-operation between the Parties will develop via:

1. High level dignitary visits authorized by the Parties;
2. Exchange of experiences between the experts of the two Parties;
3. Organization and implementation of common activities within the Partnership for Peace;
4. Participation of observers in military exercises;
5. Contacts between similar military institutions and structures;

6. Discussions, consultations, meetings and participation in symposiums, conferences, courses;
7. Visit of military ships and aircraft;
8. Exchange of information and educational publications;
9. Exchange of military education and training;
10. Exchange of cultural and sporting activities;
11. Strengthening co-operation in the field of military training.

Article VI. Financial Arrangements

1. Possible co-operation activities will be funded on a mutual basis and in compliance with this Agreement, in particular:

a. The Sending State will pay:

The travelling expenses of its personnel as far as the established point of entry into the Receiving State and back;

The personal rights and financial commitments of the Visiting Personnel assigned to the co-operation activities covered by this Agreement shall be borne by the Sending State.

b. The Receiving State will provide:

Transportation from the established point of entry within its state territory, and back. Provisioning of accommodation as well as food arrangements will be determined mutually for every project to be realized.

2. Successive specific arrangements will regulate the financial aspects including, among other things, specific cost-sharing provisions relevant to the exchange of personnel and the attendance of courses by students of one Party.

3. The Visiting Personnel are subject to effective tax legislation in accordance with NATO SOFA.

4. Should one of the Parties send a delegation outside the framework of this Agreement, the Party concerned will pay the relevant expenses. In the connection, the Receiving State will do its best to organize the activities as desired by the delegation.

Article VII. Medical Services

1. The Visiting Personnel will benefit from the medical and dental care facilities in the military medical institutions of the Receiving State on the same terms and conditions as provided to the Military Personnel and their families of the Receiving State. All expenses for long term medical treatment (hospitalization for more than 07 days), medicine and every other kind of medical services and the sending costs of the patients back to their country will be paid by the Sending State.

2. The person will pay him/herself the cost of any expenses related to the medical services provided from civilian institutions.

Article VIII. Competent Authorities

The competent authorities for the implementation of this Agreement:

On Estonian side: The Ministry of Defence of the Republic of Estonia;

On Turkish side: General Staff of the Republic of Turkey.

Article IX. Implementation of the Agreement

1. The Parties shall determine details of the implementation of this Agreement through Implementation agreements, protocols and other technical arrangements.

2. The Parties shall prepare annual Implementation plans of common activities. The plan of common activities shall include the name and scope of activity, form, time and place of realization, executing institutions, financial matters and other details.

3. The implementation of this Agreement shall be realized by taking the common benefits and requirements of the Parties into consideration on a reciprocal basis.

4. Material, technical information and documents that the Parties shall give to each other as donation or with payment according to this Agreement or other agreements or protocols, or technical agreements will not be transferred to a third country without prior mutual consent.

5. Co-operation between the Parties will be strengthened through mutual visits to be made at every level.

Article X. Security Issues

1. This Article will be applied until the bilateral security Agreement between the Parties will enter into force.

2. The Parties shall comply with the secrecy of classified information and documents obtained by means of duties and obey the relevant security legislation.

3. The classified information and documents will not be transferred by any means to the government, legal or natural persons of third countries. The transfer of classified information and documents by one Party to third countries shall be possible by the written consent of the other Party.

4. The Parties shall give an equal classification degree to the exchanged information and documents and shall adopt the necessary security measures.

5. The responsibilities of the Parties to protect the exchanged classified information and documents shall continue even after the termination of this Agreement.

*Article XI. The Commitments of the Parties in accordance with Other
International Agreements*

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties originating from other International Agreements and shall not be used against interests, security and territorial integrity of other States.

Article XII. Status of the Personnel

1. The NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) will be applied to Visiting Personnel, as governed by the NATO SOFA.

2. As laid down in Article II of the NATO SOFA, the Visiting Personnel will refrain from any kind of political activities on the territory of the Receiving State.

3. No other mission will be given to the Visiting Personnel except the duties assigned under this Agreement or to be assigned under the agreements, protocols and technical arrangements to be signed in accordance with this Agreement.

Article XIII. Administrative Matters

1. The Receiving State will supply the necessary equipment during the implementation of activities, when necessary.

2. The Sending State reserves the right to call back its personnel when it deems necessary. The Receiving State will take necessary measures to realize the action as soon as it gets the request.

3. In case of death of a person of the Visiting Personnel or family members; the Receiving State will inform Sending State, transport the body to the nearest international airport on its own territory and take all required protective measures.

Article XIV. Settlement of Disputes

In case of any dispute concerning application or interpretation of this Agreement, the Parties will settle the dispute in the shortest possible time through negotiations by a Commission formed with mutual consent of the Parties or by a method, which both Parties agree upon.

Article XV. Amendment and Revision

Either Party can propose amendments or revision of this Agreement if so required. The negotiations shall start within 30 days from the date of the receipt of written proposal.

Article XVI. Duration and Termination

This Agreement is valid for five years and will automatically be renewed for further periods of five years. Either Party can terminate this Agreement at any time by giving a written notice of 90 days in advance.

Article XVII. Entry into Force

This Agreement will abrogate and take place of "Agreement for Cooperation on Military Fields of Training, Technics and Science" signed in Ankara on September 22, 1995.

This Agreement will enter into force on the date of the receipt of last written notification by the Party that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article XVIII. Text and Signature

Done at 15 August 2002 in Tallinn in two originals in Estonian, Turkish and English languages, all having equal legal force. In case of a disagreement, the English text will prevail.

On Behalf of the Government of the Republic of Estonia

Name: Sven Mikser

Title: Minister of Defence of the Republic of Estonia

On Behalf of the Government of the Republic of Turkey

Name: Sabahattin Çakmakoglu

Title: Minister of National Defence of the Republic of Turkey

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE

VAHELINE

KAITSEKOOSTÖÖKOKKULEPE

SISSEJUHATUS

Eesti Vabariigi valitsus ja Türgi Vabariigi valitsus (edaspidi eraldi "pool" ja koos "pooled").

kinnitades oma seotust ÜRO põhikirja eesmärkide ja põhimõtetega;

tunnistades, et Pariisi uue Euroopa harta põhimõtted ja eesmärgid, kaasa arvatud Viini dokumendid 1990. ja 1992. aastast, Euroopa tavarelvastuse leping ning programm "Partnerlus rahu nimel" on stabiilsuse ja julgeoleku pöördepunkt;

käsitledes Põhja-Atlandi lepingu organisatsiooni kui stabiilsuse ja julgeoleku tugisammast;

kohaldades 19. juunil 1995. aastal Brüsselis sõlmitud Põhja-Atlandi lepingu osaliste riikide ja programmis "Partnerlus rahu nimel" osalevate riikide vahelist nende vägede staatust puudutavat lepingut ja selle lisaprotokoll (NATO/PfP SOFA);

soovides süvendada kontakte ja vastastikust mõistmist Eesti Vabariigi kaitsejõudude ja Türgi Vabariigi relvajõudude vahel,

lepidavad kokku järgmises.

ARTIKKEL I EESMÄRK

Kokkuleppe eesmärgiks on vastastikkuse põhimõttel edasi arendada poolte sõjalist väljaõpet, tehnilist ja teaduskoostööd ning toetada, hõlbustada ja arendada koostööd lepingu artiklis IV nimetatud valdkondades.

ARTIKKEL II REGULEERIMISALA

Kokkulepe hõlmab personali, materjali, varustuse, teabe ja kogemuste vahetamise artiklites IV ja V nimetatud valdkondades ning teistes käesoleva lepingu alusel sõlmitud rakenduslepete, protokollide ja muude tehniliste lepetega kindlaksmääratud valdkondades.

ARTIKKEL III MÕISTED

Kokkuleppes on mõistetel järgmine tähendus:

1. "saatev riik" tähendab riiki, kes lähtuvalt käesoleva lepingu eesmärkidest saadab personali, materjali ja varustuse vastuvõtvasse riiki;
2. "vastuvõttev riik" tähendab riiki, kelle territooriumil asub saatva riigi personal, materjal ja varustus, et saavutada käesoleva lepingu eesmärke;
3. "külastav personal" tähendab ühe poole sõjaväelasi/tsiviilametnikke, kes on lähetatud teise poole territooriumile;
4. "delegatsiooni juht" tähendab isikut, kes juhendab külastava personali tegevust käesoleva lepingu ulatuses ja kes on ametisse määratud kooskõlas saatva riigi siseriiklike õigusaktidega;
5. "ülem" tähendab staabiülemat, allüksuse ülemat või selle asutuse ülemat, kus paikneb sõjaväeline personal;
6. "koostöö" tähendab käesoleva lepingu ulatuses vastastikkuse põhimõttel toimuvat tegevust, mis on kindlaksmääratud poole siseriiklike õigusaktidega.

ARTIKKEL IV KOOSTÖÖVALDKONNAD

Pooltevaheline koostöö toimub järgmistes valdkondades:

- 1 kaitse- ja julgeolekupoliitika;
- 2 sõjaline väljaõpe ja haridus;
- 3 relvajõudude tegevus demokraatlikus ühiskonnas, sealhulgas õiguslikud aspektid;
- 4 relvajõudude organisatsioon, sõjaväeüksuste struktuur ja varustus, personalijuhtimine;
- 5 keskkonnakaitseküsimused;
- 6 sõjaväe meditsiiniteenistused;
- 7 sõjaliste vaatejate vahetamine õppuste läbiviimisel;
- 8 kaitsetööstus;
- 9 sõjaajalugu, sõjaarhiivid, sõjateaduslikud väljaanded ja sõjanduslik museoloogia;
- 10 seltskondliku, sportliku ja kultuurilise suunitlusega tegevus relvajõududes.

Sõjaline koostöö ei piirdu loetletud valdkondadega. Eelmainitud loetelu ei ole lõplik ega esitatud hierarhiliselt. Võimaluse korral otsivad pooled uusi mõlemale huvipakkuvaid koostöövaldkondi.

ARTIKKEL V KOOSTÖÖVORMID

Pooltevaheline koostöö toimub järgmistes vormides:

- 1 kõrgetasemelised visiidid;
- 2 kogemuste vahetus poolte ekspertide vahel;
- 3 ühistegevuste korraldamine ja elluviimine programmi "Partnerlus rahu nimel" raames;
- 4 vaatlejate osalemine sõjalistel õppustel;
- 5 kontaktid sarnaste sõjaväeliste asutuste ja struktuuride vahel;
- 6 arutelud, konsultatsioonid, kohtumised, osalemine sümposioonidel, konverentsidel, kursustel;
- 7 sõjalaevade ja sõjalennukite külaskäigud;
- 8 teabe ja hariduslike publikatsioonide vahetamine;
- 9 kogemuste vahetamine sõjalise hariduse ja sõjalise väljaõppe valdkonnas;
- 10 kultuuri- ja spordiüritused;
- 11 koostöö tugevdamine sõjalise väljaõppe valdkonnas.

ARTIKKEL VI FINANTSKÜSIMUSED

1. Võimalikke koostegevusi rahastatakse vastastikkuse põhimõttel ja kooskõlas käesoleva lepinguga, silmas pidades eriti järgmist:
 - a. saatev riik tasub:

oma personali sõidukulud kuni vastuvõtva riigi määratud piiriületuspunktini ja sealt tagasi.

Lepingul põhinevaid koostegevusi läbiviiva külastava personali isiklikud õigused ja rahalised kohustused tagab saatev riik.
 - b. vastuvõttev riik tagab:

transpordi määratud piiriületuspunktist riiki ja tagasi piiriületuspunkti. Majutus- ja toitlustusküsimused otsustatakse kahepoolselt iga projekti puhul eraldi.
2. Finantsküsimused, muu hulgas personalivahetust ja ühe poole õppurite osalemist teise poole kursustel puudutavad ühise rahastamise sätted, reguleeritakse sõlmitavate erikokkulepetega.
3. Külstav personal on vastuvõtva riigi maksukohuslane vastavalt NATO SOFA sätetele.
4. Kui üks pooltest lähetab delegatsiooni vastuvõtvasse riiki väljaspool käesolevat lepingut, maksab saatev riik lähetusega seotud kulud. Samas annab vastuvõttev

riik endast parima, et organiseerida üritusi vastavalt saatva riigi delegatsiooni soovidele.

ARTIKKEL VII MEDITSIIHITEENUSED

1. Küllastavale personalile tagatakse vastuvõtva riigi relvajõudude meditsiini-asutustes arstiabi ja hambaravi samadel alustel ja tingimustel, nagu antakse arstiabi vastuvõtva riigi sõjaväelisele personalile ja nende perekonnaliikmetele. Saatev riik tasub kulutused, mis on seotud pikemaajalise ravi (haiglaravi enam kui 7 päeva), medikamentide, muu arstiabi ja patsientide transpordiga tagasi oma riiki.
2. Tsiiviilinstitutsioonide osutatud meditsiiniteenuste eest maksab isik ise.

ARTIKKEL VIII PÄDEVAD ASUTUSED

Kokkuleppe rakendamisel on pädevad asutused:

Eesti poolel – Eesti Vabariigi Kaitseministeerium;

Türgi poolel – Türgi Vabariigi Peastaap.

ARTIKKEL IX LEPINGU RAKENDAMINE

1. Pooled määravad kokkuleppe rakendamise üksikasjad kindlaks rakenduskokkulepete, protokollide ja teiste tehniliste lepete abil.
2. Pooled koostavad iga-aastase ühistegevuste koostöökava. Koostöökava sisaldab ürituse nimetust, ulatust, vormi, täitmise aega ja kohta, täideviivaid asutusi, finantsküsimumsi ja muid üksikasju.
3. Kokkuleppe rakendamisel võetakse lähtuvalt vastastikkuse põhimõttest arvesse poolte ühiseid huvisid ning nõudmisi.
4. Poolte nõusolekuta ei tohi kolmandatele isikutele edastada materjali, tehnilist teavet ja dokumente, mida pooled vahetavad käesoleva lepingu, teiste lepingute, protokollide või tehnilistele lepete alusel omavahel tagastamatu abi või makstud hanke vormis.
5. Koostööd tugevdatakse igal tasemel toimuvate vastastikkuste külaskäikudega.

**ARTIKKEL X
JULGEOLEK**

1. Käesolevat artiklit rakendatakse kuni kahepoolse julgeolekuleppe jõustumiseni.
2. Pooled arvestavad ametikohustuste täitmisel saadud salastatud teabe ja dokumentide salastatust ning järgivad asjakohaseid julgeolekualaseid õigusakte.
3. Salastatud teavet ja dokumente ei tohi edastada kolmandate riikide valitsustele, juriidilistele ega füüsilistele isikutele. Salastatud teavet ja dokumente võib kolmandatele riikidele edastada teise poole kirjalikul nõusolekul.
4. Pooled annavad vahetatud teabele ja dokumentidele samaväärse salastatuse taseme ja võtavad tarvitusele vajalikud meetmed julgeoleku tagamiseks.
5. Pooltel on kohustus kaitsta salastatud teavet ja dokumente ka pärast käesoleva kokkuleppe lõpetamist.

**ARTIKKEL XI
TEISTEST RAHVUSVAHELISTEST LEPINGUTEST TULENEVAD
POOLTE KOHUSTUSED**

Kokkuleppe sätted ei mõjuta teistest rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid poolte kohustusi, käesolevat lepingut ei tohi kasutada teiste riikide huvide, julgeoleku ega territoriaalse terviklikkuse ohustamiseks.

**ARTIKKEL XII
PERSONALI STAATUS**

1. Külstavale personalile kohaldatakse Põhja-Atlandi lepingu osaliste riikide vägede staatust puudutavat lepingut (NATO SOFA).
2. Külstav personal peab vastavalt NATO SOFA artiklile II vastuvõtva riigi territooriumil hoiduma igasugusest poliitilisest tegevusest.
3. Külstavale personalile määratakse täitmiseks ülesanded vaid lähtuvalt käesolevast lepingust või käesoleva lepingu alusel sõlmitavatest lepingutest, protokollidest ja tehnilistest lepetest.

**ARTIKKEL XIII
HALDUSKÜSIMUSED**

1. Tegevuste läbiviimisel tagab vastuvõttev riik asjakohase varustuse, kui selleks tekib vajadus.

2. Kui saatev riik peab seda vajalikuks, on tal õigus oma personal tagasi kutsuda. Asjakohase nõude kättesaamisel võtab vastuvõttev riik tarvitusele vajalikud meetmed, et esitatud nõue kohe täita.
3. Kui sureb külastava personali liige või tema perekonnaliige, informeerib vastuvõttev riik sellest saatvat riiki, transpordib surmukeha oma riigi territooriumil asuvasse lähimasse rahvusvahelisse lennujaama ja võtab tarvitusele kõik vajalikud kaitsemeetmed.

ARTIKKEL XIV VAIDLUSTE LAHENDAMINE

Pooled lahendavad kokkuleppe kohaldamisel ja tõlgendamisel tekkivad lahkarvamused nii kiiresti kui võimalik läbirääkimiste teel. Poolte nõusolekul moodustatakse läbirääkimiste pidamiseks komisjon või lahendatakse lahkarvamused mõnel muul viisil, mis on vastuvõetav mõlemale poolele.

ARTIKKEL XV MUUTMINE JA LÄBIVAATAMINE

Kumbki pool võib taotleda kokkuleppe muutmist või läbivaatamist, kui see osutub vajalikuks. Läbirääkimised algavad 30 päeva jooksul pärast vastavasisulise kirjaliku ettepaneku kättesaamist.

ARTIKKEL XVI KESTUS JA LÕPETAMINE

Kokkulepe kehtib viis aastat ja uueneb automaatselt viie aasta kaupa. Kumbki pool võib lepingu igal ajal lõpetada, edastades teisele poolele sellekohase kirjaliku teate vähemalt 90 päeva ette.

ARTIKKEL XVII JÕUSTUMINE

Kokkulepe tühistab ja asendab "*Eesti Vabariigi ja Türgi Vabariigi valitsuste vahelise sõjalise väljaõppe-, tehnika- ja teadusalasest koostöö kokkuleppe*", mis allkirjastati 22. septembril 1995. aastal Ankaras.

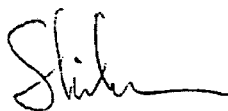
Kokkulepe jõustub päeval, mil saabub viimane poole kirjalik teade selle kohta, et lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud õiguslikud tingimused on täidetud.

**ARTIKKEL XVII
TEKST JA ALLKIRJAD**

Sõlmitud 15. augustil 2002 Tallinnas kahes eksemplaris eesti, türgi ja inglise keeles. kõigil kolmel tekstil on võrdne õiguslik jõud. Lahkarvamuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**

ALLKIRI:



NIMI: Sven Mikser

TIITEL: Eesti Vabariigi
kaitseminister

**TÜRGI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**

ALLKIRI:



NIMI: Sabahattin Çakmakoglu

TIITEL: Türgi Vabariigi
kaitseminister

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

SAVUNMA KONULARINA İLİŞKİN ALANLARDA

İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Estonya Cumhuriyeti Devleti ve Türkiye Cumhuriyeti Devleti (Bundan böyle münferit olarak "Taraflar", birlikte ise "Taraflar" olarak anılacaktır.)

Birleşmiş Milletler (BM) Sözleşmesinin amaç ve ilkelerine bağlı olduklarını belirterek,

Paris Sözleşmesi'nin, yeni bir Avrupa'ya ilişkin ilke ve amaçlarının, 1990 ve 1992 tarihli Viyana Dokümanı da dahil olmak üzere "Avrupa Konvansiyonel Kuvvetler Anlaşması" ve "Barış İçin Ortaklık" programının istikrar ve güvenlik açısından bir dönüm noktası olduğunu kabul ederek,

Kuzey Atlantik Anlaşması Teşkilatını istikrar ve güvenliğin temel direği kabul ederek,

Kuzey Atlantik Anlaşması'na taraf ülkeler ve kuvvetlerin statüsüne ilişkin barış için ortaklığa katılan diğer ülkeler arasında Brüksel'de 19 Haziran 1995'te imzalanan Anlaşma ve buna bağlı Protokol'ün (NATO/PFP SOFA) hükümlerini uygulayarak,

Türkiye Cumhuriyeti Silahlı Kuvvetleri ve Estonya Cumhuriyeti Savunma Kuvvetleri arasında artan temas ve karşılıklı anlayışı amaçlayarak;

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE-I AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı; Taraflar arasında, askeri eğitim, teknik ve bilimsel iş birliğini geliştirmek ve karşılıklı esaslara dayalı olarak, bu Anlaşmanın IV ncü maddesinde belirtilen alanlarda iş birliğini teşvik etmek, kolaylaştırmak ve geliştirmektir.

MADDE-II KAPSAM

Bu Anlaşma, Madde IV, Madde V ve bu Anlaşma bazında sonuçlandırılacak anlaşma, protokol ve diğer teknik düzenlemelerin tamamlanması ile belirlenecek diğer alanlarda öne sürülen personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve deneyim mübadelesini içerir.

MADDE-III TANIMLAR

Bu Anlaşmada kullanılan terimlerin anlamları aşağıdaki gibidir:

1. "Gönderen Devlet" bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, Kabul Eden Devlete, personel, malzeme, teçhizat gönderen ülke anlamına gelmektedir.
2. "Kabul Eden Devlet" bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatının bulunduğu ülke anlamına gelmektedir;
3. "Konuk Personel" bir Tarafın, diğer Tarafın ülke topraklarında konuşlanan askeri/sivil yetkilileri anlamına gelmektedir.
4. "Delegasyon Başkanı" bu Anlaşma kapsamında konuk personelin faaliyetlerini gözeten ve Gönderen Devletin ulusal mevzuatına göre görevlendirilen şahıs anlamına gelmektedir.
5. "Amir" askeri personelin bulunduğu karargah ya da müfrezenin komutanı ya da kuruluşun amiri anlamına gelmektedir.
6. "İş Birliği" Tarafların ulusal mevzuatına göre belirlenen konularda mütakabiliyet esasına dayalı olarak bu Anlaşma çerçevesinde gerçekleştirilen faaliyetler anlamına gelmektedir.

MADDE-IV İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar arasında iş birliği aşağıdaki alanlarda yapılacaktır:

1. Savunma ve güvenlik politikası;
2. Askeri eğitim ve öğretim;
3. Hukuki unsurlar da dahil olmak üzere silahlı kuvvetlerin demokratik bir toplumda işlevi;
4. Silahlı Kuvvetler teşkilatı, askeri birliklerin yapısı ve teçhizatları, personel yönetimi;
5. Çevre konuları;
6. Askeri sağlık hizmetleri;
7. Tatbikatlar için askeri gözlemci mübadelesi;
8. Savunma Sanayi;
9. Askeri tarih, askeri arşiv, askeri yayınlar ve müzecilik;
10. Silahlı Kuvvetler içerisinde sosyal, spor ve kültürel amaçlı faaliyetler;

Askeri İş Birliği yalnızca yukarıda sıralanan konularla sınırlı olmayacaktır. Bu liste ne tamamlanmış ne de hiyerarşiktir. Mümkün olduğunda Taraflar her iki tarafın yararına olacak yeni iş birliği alanları arayacaklardır.

MADDE-V İŞ BİRLİĞİ YÖNTEMLERİ

Taraflar arasında İş Birliği şu yollarla olacaktır:

1. Taraflarca izin verilen üst düzey ziyaretler;
2. İki Tarafın uzmanları arasında deneyim alış veriş;
3. Barış İçin Ortaklık Çerçevesinde ortak faaliyetlerin organizasyonu ve uygulanması;

4. Gözlemcilerin Askeri Tatbikatlara katılımı;
5. Benzer Askeri Kurum ve Kuruluşlar arasında temaslar;
6. Görüşmeler, istişare ve toplantılar ve sempozyum, konferans ve kurslara katılım;
7. Askeri gemi ve uçakların ziyareti;
8. Bilgi ve eğitim yayınları atış veriş;
9. Askeri eğitim ve öğretim alış veriş;
10. Kültür ve spor faaliyetleri mübadelesi;
11. Askeri eğitim alanında iş birliğinin güçlendirilmesi;

MADDE-VI MALİ DÜZENLEMELER

1. Muhtemel iş birliği faaliyetleri karşılıklılık esasına dayalı olarak ve bu Anlaşma uyarınca finanse edilecek, şöyle ki:
 - a. Gönderen Ülke

Kabul Eden Ülkede belirlenen varış noktasına kadar ve buradan dönüşte, kendi personelinin seyahat masraflarını karşılayacaktır;

Bu Anlaşmada ele alınan iş birliği faaliyetlerinde görevlendirilen Konuk Personelin hakları ve mali taahhütleri Gönderen Ülke tarafından karşılanacaktır.
 - b. Kabul Eden Ülke

Kendi Ülke toprakları içerisinde belirlenen giriş noktasından ve oradan geniyeye ulaşımı sağlayacaktır. Konaklamanın sağlanması ve yiyeceklerle ilgili düzenlemeler gerçekleştirilecek olan her proje için ortak olarak kararlaştırılacaktır.
2. Daha sonraki bazı düzenlemeler, diğerlerinin yanı sıra, personel mübadelesi ve Taraflardan birinin öğrencilerinin kurslara katılımı ile ilgili bazı masraf paylaşım hükümleri de dahil olmak üzere mali hususları belirleyecektir.
3. Konuk Personel NATO SOFA uyarınca yürürlükte olan vergi mevzuatına tabidir.
4. Eğer Taraflardan birisi bu Anlaşmanın çerçevesi dışında bir delegasyon gönderirse, ilgili Taraf gerekli masrafları ödeyecektir. Bununla ilgili olarak Kabul Eden Ülke delegasyon tarafından istenen faaliyetleri organize etmek için elinden geleni yapacaktır.

MADDE-VII SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Konuk Personel, Kabul Eden Ülkenin askeri sağlık kurumlarındaki sağlık ve dış bakımı imkanlarından, Kabul Eden Ülke askeri personeli ve ailelerine sağlanan koşul ve imkanlarla eşit bir şekilde faydalanacaktır. Uzun dönemi kapsayan tıbbi tedavi (7 günden fazla hastanede yatmak), ilaç ve diğer tüm tıbbi hizmet ile hastaların ülkelerine geri gönderilmelerine ilişkin masraflar Gönderen Ülke tarafından karşılanacaktır.

2. Kişi kendisine sivil kuruluşlarca sağlanan sağlık hizmetleriyle ilgili giderleri kendisi karşılayacaktır.

**MADDE-VIII
YETKİLİ MAKAMLAR**

Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin yetkili makamlar:

Estonya Tarafında : Estonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı

Türk Tarafında : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı

**MADDE-IX
ANLAŞMANIN UYGULANMASI**

1. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin ayrıntıları, Uygulama Anlaşmaları, Protokoller ve diğer Teknik Düzenlemeler aracılığıyla belirleyecektir.
2. Taraflar, ortak faaliyetleri ile ilgili olarak yıllık uygulama planları hazırlayacaktır. Ortak faaliyet planı; faaliyetin adı ve kapsamını, gerçekleştirilme şekli, zamanı ve yerini, faaliyeti gerçekleştirecek olan kuruluşları, mali hususlar ile diğer ayrıntıları içerecektir.
3. Bu Anlaşmanın uygulanması, Tarafların ortak çıkar ve ihtiyaçlarını, mütekabiliyet esasına dayalı olarak dikkate almak suretiyle gerçekleştirilecektir.
4. Tarafların bu Anlaşma, diğer Anlaşma ya da Protokollere göre birbirlerine bağış olarak ya da ücreti mukabil verecekleri malzeme, teknik bilgi ya da belgeler, önceden karşılıklı izin alınmaksızın üçüncü bir ülkeye verilmeyecektir.
5. Taraflar arasında iş birliği, her düzeyde gerçekleştirilecek karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

**MADDE-X
GÜVENLİK KONULARI**

1. Taraflar arasında ikili bir Güvenlik Anlaşması yürürlüğe girinceye kadar, bu Bölüm uygulanacaktır.
2. Taraflar, görevleri vasıtasıyla edindikleri gizlilik dereceli bilgi ve belgenin gizliliğine riayet edecek ve ilgili güvenlik mevzuatına uyacaklardır.
3. Gizlilik dereceli bilgi ve belgeler hiçbir yolla üçüncü ülke hükümet, tüzel ya da doğal kişilerine aktarılmayacaktır. Gizlilik dereceli bilgi ve belgelerin Taraflardan birince üçüncü ülkeye verilmesi diğer Tarafın yazılı izniyle mümkün olabilecektir.
4. Taraflar, mübadele edilen bilgi ve belgelere, eşit bir gizlilik derecesi verecek ve gerekli güvenlik tedbirlerini uygulayacaktır.

5. Tarafların mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve belgeleri korumaya ilişkin sorumlulukları, bu Anlaşma sona erdikten sonra da devam edecektir.

MADDE-XI
TARAFLARIN DİĞER ULUSLAR ARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN
TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslar arası Anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarları, güvenlik ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-XII
PERSONEL STATÜSÜ

1. NATO SOFA tarafından belirlendiği üzere, Konuk Personele NATO Kuvvetlerin Statüsü Anlaşması (NATO SOFA) uygulanacaktır.
2. NATO SOFA Madde II'de belirtildiği üzere; Konuk Personel, Kabul Eden Ülke topraklarında her türlü siyasi faaliyetten kaçınacaktır.
3. Konuk Personele, bu Anlaşma uyarınca verilenler ya da bu Anlaşma uyarınca imzalanan Anlaşmalar, Protokoller ve Teknik Düzenlemelerde verilen görev dışında, başka hiçbir görev verilmeyecektir.

MADDE-XIII
İDARİ HUSUSLAR

1. Kabul Eden Devlet, faaliyetlerin uygulanması esnasında, gerektiğinde gerekli teçhizatı sağlayacaktır.
2. Gönderen Devlet, gerekli gördüğünde, kendi personelini geri çağırma hakkını saklı tutmaktadır. Kabul Eden Devlet bu istek kendisine iletilir iletilmez, bunu gerçekleştirmek için gerekli tedbirleri alacaktır.
3. Kabul Eden Devlet, Konuk Personel arasından bir kişinin ya da aile fertlerinden birinin ölmesi durumunda, Gönderen Devleti durumdan haberdar edecek, naaşı kendi topraklarındaki en yakın uluslar arası havaalanına nakledecek ve gerekli tüm koruyucu tedbirleri alacaktır.

MADDE-XIV
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Taraflar; bu Anlaşmanın uygulanması ya da yorumlanmasından mütevellit ortaya çıkabilecek uyuşmazlıkları, Tarafların ortak izniyle oluşturulan bir komisyon tarafından gerçekleştirilen görüşmeler ya da her iki Tarafın kararlaştıracağı bir yöntemle mümkün olan en kısa zamanda çözecektir.

**MADDE-XV
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

Taraflardan her biri, eğer gerekirse, bu Anlaşmanın tadili ya da gözden geçirilmesini talep edebilir. Görüşmeler yazılı teklifin alındığı tarihten başlamak üzere 30 gün içerisinde başlayacaktır.

**MADDE-XVI
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

Bu anlaşma beş yıl geçerli olacaktır ve daha sonraki beş yılda otomatik olarak yenilenecektir. Taraflardan her ikisi de bu Anlaşmayı önceden gönderecekleri 90 günlük yazılı bir bildirimle herhangi bir zamanda sona erdirebilirler.

**MADDE-XVII
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma 22 Eylül 1995'te Ankara'da imzalanan "Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması"nın yürürlükten kaldırılacak ve onun yerini alacaktır.

Bu Anlaşma; Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için Tarafların kendi hukuki prosedürlerinin uygun olduğunu yazılı olarak bildirdikleri tebliğin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XVIII
METİN VE İMZA**

Tallin'de 15 Ağustos 2002 tarihinde, her biri eşit yasal güce sahip olmak üzere Estonya, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmıştır. Anlaşmazlık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.


ESTONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA : 

İSİM : Sven MIKSER

UNVAN : Savunma Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA : 

İSİM : Sabahattin ÇAKMAKOĞLU

UNVAN: Millî Savunma Bakanı

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

INTRODUCTION

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque (désignés ci-après individuellement comme une "partie" et collectivement comme les "parties")

Confirmant leur engagement envers les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que les principes et les intentions de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe y compris le Document de Vienne de 1990 et de 1992- le Traité relatif aux "Forces conventionnelles en Europe" et le Programme du partenariat pour la paix constituent un tournant en matière de stabilité et de sécurité;

Considérant que l'Organisation du traité de l'Atlantique nord est un pilier de la stabilité et de la sécurité,

Appliquant les dispositions de l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique nord et autres Etats participant au Partenariat pour la paix en ce qui concerne le statut de leurs forces et le Protocole y attaché (OTAN/PfP SOFA) conclu à Bruxelles le 19 juin 1995,

Visant à accroître les contacts et la connaissance mutuelle entre les Forces de défense de la République d'Estonie et les forces armées de la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectif

Le but du présent accord est de développer davantage la formation militaire et la coopération scientifique et technique et d'encourager, faciliter et développer la coopération dans les domaines indiqués à l'article IV du présent accord sur une base mutuelle entre les parties.

Article II. Champ d'application

Le présent accord couvre l'échange de personnel, du matériel, de l'équipement, de l'information et de l'expérience dans les domaines indiqués à l'article IV et dans d'autres domaines qui seront fixés lors de la mise en oeuvre des accords, protocoles et autres arrangements qui seront conclus sur la base du présent accord.

Article III. Définitions

Les termes utilisés dans le présent accord ont les significations suivantes :

1. "Etat d'envoi" signifie Etat qui envoie le personnel, le matériel et l'équipement à l'Etat destinataire aux fins d'application du récent accord ;

2. "Etat destinataire" signifie territoire de l'Etat dans lequel le personnel, le matériel et l'équipement de l'Etat d'envoi sont situés aux fins d'application du présent accord.

3. "Personnel invité" signifie les responsables civils et militaires d'une partie qui sont déployés sur le territoire de l'autre partie.

4. "Chef de délégation" signifie la personne qui est chargé parmi le personnel de superviser les activités et qui a été nommé conformément à la législation nationale de l'Etat d'envoi.

5. "Supérieur" signifie le commandant du quartier général ou du détachement ou le supérieur de l'établissement où se trouve le personnel militaire.

6. "Coopération" signifie les activités basées sur la réciprocité qui sont déployées dans le cadre du présent accord selon des questions déterminées par la législation nationale des partis.

Article IV. Zones de coopération

La coopération entre les personnes s'établira dans les secteurs suivants :

1. Défense et politique de sécurité ;
2. Formation militaire et éducation ;
3. Fonctionnement des forces armées dans une société démocratique y compris les aspects juridiques ;
4. Organisation des forces armées, structure et équipement des unités militaires, gestion du personnel ;
5. Questions d'environnement ;
6. Services médicaux militaires ;
7. Echange d'observateurs militaires pour l'entraînement
8. Industrie de défense ;
9. Histoire militaire, archives militaires, publications militaires et muséologie;
10. Activités sociales, sportives et culturelles au sein des forces armées.

La coopération militaire ne sera pas limitée aux secteurs mentionnés ci-dessus. La liste n'est ni exhaustive ni hiérarchique. Chaque fois que l'occasion se présentera, les parties chercheront à établir une coopération nouvelle dans des secteurs d'intérêt mutuel.

Article V. Méthode de coopération

La coopération entre les parties se fera par:

1. Les visites de hautes personnalités autorisées par les parties,
2. L'échange d'expérience entre les experts des deux parties ;
3. L'organisation et la mise en oeuvre d'activités communes dans le cadre du partenariat pour la paix ;

4. Participation d'observateurs aux entraînements militaires ;
5. Contacts entre structures et institutions militaires similaires ;
6. Discussions, consultations, réunions et participation à des symposiums, des conférences et à des cours ;
7. Visites de navires et d'aéronefs militaires ;
8. Echange d'information et de publications de caractère militaire ;
9. Echange de matériel de formation et d'enseignement de caractère militaire ;
10. Echange dans le domaine des activités culturelles et sportives
11. Renforcement de la coopération dans le domaine de la formation militaire.

Article VI. Arrangements financiers

1. Les activités de coopération seront financées sur une base mutuelle et conformément au présent accord notamment :

a. L'Etat d'envoi paiera :

Les frais de voyage de son personnel jusqu'au point d'entrée sur le territoire de l'Etat destinataire et le retour ;

Les droits personnels ainsi que les engagements financiers du personnel invité assigné aux activités de coopération prévues par le présent accord seront assurés par l'Etat d'envoi.

b. L'Etat destinataire fournira :

Le transport à partir du point d'entrée sur le territoire de l'Etat et le retour. Les frais de logement et de subsistance seront déterminés de part et d'autre pour chaque projet réalisé.

2. Des arrangements spécifiques successifs porteront sur les aspects financiers y compris les dispositions relatives au partage des coûts en ce qui concerne l'échange de personnel et la présence aux cours des étudiants d'une partie.

3. Le personnel invité peut être soumis à la législation fiscale conformément à l'OTAN SOFA.

4. Si une partie envoie une délégation qui n'entre pas dans le cadre du présent accord, la partie concernée paiera les dépenses pertinentes. A cet égard, l'Etat destinataire fera de son mieux pour organiser les activités souhaitées par la délégation.

Article VII. Services médicaux

1. Le personnel invité bénéficiera des soins dentaires et médicaux dans les institutions médicales militaires de l'Etat destinataire dans les mêmes termes et dans les mêmes conditions que les soins administrés au personnel militaire et à la famille de l'Etat destinataire. Toutes les dépenses pour les traitements à long terme (hospitalisation pour plus de 70 jours), les médicaments et autres soins médicaux ainsi que le coût du rapatriement seront assurés par l'Etat d'envoi.

2. La personne devra assumer elle même les coûts pour les services médicaux fournis par des institutions civiles.

Article VIII. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre de l'accord sont pour :

La partie estonienne : le Ministre estonien de la défense ;

La partie turque : L'Etat major général de la République de Turquie.

Article IX. Mise en oeuvre de l'accord

1. Les parties fixeront les détails de la mise en oeuvre du présent Accord par l'application d'accords, de protocoles et d'autres arrangements techniques.

2. Les parties devront préparer des plans annuels de mise en oeuvre d'activités communes. Le plan d'activités communes devra inclure le nom et le champ des activités, leur forme, le temps, la place où elles se déroulent, les agences d'exécution, les questions financières et autres détails.

3. La mise en oeuvre du présent Accord se fera par la prise en compte des bénéfices communs et des besoins des parties sur une base réciproque.

4. Le matériel d'information technique et les documents que les parties échangent soit sur une base de donation soit contre paiement en conformité avec les accords, protocoles ou accords techniques ne peuvent être communiqués à un pays tiers sans le consentement des deux parties.

5. La coopération entre les parties se renforcera par des visites mutuelles à tous les niveaux.

Article X. Les questions de sécurité

1. Le présent article sera appliqué jusqu'à ce que un accord bilatéral de sécurité entre les parties entre en vigueur.

2. Les parties respecteront la confidentialité des informations classifiées et des documents obtenus par les fonctions occupées ainsi que la législation pertinente en matière de sécurité.

3. L'information et les documents classifiés ne seront communiqués en aucune façon au gouvernement ou à des personnes juridiques ou physiques d'un pays tiers, le transfert de documents ou d'informations classifiés ne pourront être communiqués à une tierce partie qu'avec le consentement écrit de l'autre partie.

4. Les parties doivent accorder le même niveau de classification aux informations et documents échangés et adopter les mesures de sécurité nécessaires à cet effet.

5. La responsabilité des parties de protéger les informations ou les documents classifiés devra se poursuivre après la dénonciation du présent accord.

Article XI

Les dispositions du présent accord ne doivent pas affecter les engagements des parties vis-à-vis d'accords internationaux et ne doivent pas être utilisées contre les intérêts, la sécurité et l'intégrité territoriale des Etats.

Article XII. Statut du personnel

1. L'Accord du Statut des Forces de l'OTAN (OTAN SOFA) sera appliqué au personnel invité tel que régi par l'OTAN SOFA.

2. Le personnel invité devra s'interdire toute activité politique sur le territoire de l'Etat destinataire, conformément à l'article II de l'OTAN SOFA.

3. Le personnel invité n'aura pas d'autre mission que celle prévue par le présent accord ou par les accords, protocole et arrangements techniques qui seront signés conformément à celui-ci ;

Article XIII. Questions administratives

1. L'Etat destinataire fournira le matériel nécessaire pour la mise en oeuvre des activités, si c'est nécessaire.

2. L'Etat d'envoi se réserve le droit de rappeler son personnel si l'estime nécessaire. L'Etat destinataire prendra les mesures nécessaires pour répondre à cette demande dès qu'elle est formulée.

3. En cas de décès d'un membre du personnel invité ou de membres de sa famille, l'Etat destinataire devra en informer l'Etat d'envoi, transporter le corps à l'aéroport international le plus proche de son territoire et prendre toutes les mesures de précaution nécessaires.

Article XIV. Règlement des différends

Tout différend provenant de l'application ou de l'interprétation du présent accord devra être réglé par les parties le plus rapidement possible par des négociations d'une commission établie avec le consentement mutuel des parties et par une méthode qui a fait l'objet d'un accord entre elles.

Article XV. Amendement et Révision

Chacune des parties peut proposer des amendements ou des révisions au présent accord. Les négociations doivent commencer 30 jours à partir de la réception de la demande écrite.

Article XVI

Le présent accord est valable pour cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans. L'une ou l'autre des parties peut mettre fin à l'accord avec un préavis écrit de 90 jours.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent accord abroge et remplace "l'Accord relatif à la coopération en matière de formation, de technologie et des sciences dans le domaine militaire" signé à Ankara le 22 septembre 1995.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite indiquant que les procédures juridiques internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article XVIII. Texte et signature

Fait le 15 août 2002 à Tallinn en deux exemplaires originaux en estonien, turc et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de désaccord concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République d'Estonie :

SVEN MIKSER
Ministre de la Défense

Au nom de la République de Turquie :

SABAHATTIN CAKMAKOGLU
Ministre de la Défense

No. 39276

**Estonia
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Hungary on the readmission of persons. Tallinn, 13 March 2002

Entry into force: *7 December 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes. Tallinn, 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *7 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Guided by the desire to mutually ease the readmission and transit of persons illegally staying in the territories of their States,

Respecting the Convention on the Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on November 4, 1950,

Bearing in mind the provisions of the Geneva Convention on the Status of Refugees adopted on July 28, 1951 as amended by the New York Protocol of January 31, 1967,

Acting in the spirit of co-operation and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

Upon request of a Contracting Party both Parties shall, without particular formalities, readmit persons who do not or no longer meet the conditions required for entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that they are nationals of the State of the requested Contracting Party.

Article 2

The provisions of Article 1 shall be applied as appropriate to individuals who:

a) have been deprived of their nationality by the requested Contracting Party after having entered the territory of the State of the requesting Contracting Party provided that they do not hold a nationality of another state or

b) have a long-term (longer than one year) or permanent permit to stay in the territory of the State of the requested Contracting Party or a valid passport issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 3

Upon the request of the requesting Contracting Party the requested Contracting Party shall without delay issue the travel documents required for the return of the person to be readmitted under Article 1 and 2.

Article 4

The requesting Contracting Party - upon the request of the other Contracting Party - shall readmit the person referred to in Articles 1 and 2 on the same conditions if subsequent verifications confirm that the person was not a national of the state of the requested Contracting Party at the time of leaving the territory of the State of the requesting Contracting Party or did not meet the requirements referred to in Article 2 b). This provision shall not be applied to cases specified in Article 2 a).

Article 5

1. Based on readmission request both Contracting Parties shall according to the formalities set forth herein readmit third-country nationals or stateless persons (hereinafter third-country nationals) who illegally cross the border of the state of the requesting Contracting Party provided it can be established that the person entered it directly from the territory of the requested Contracting Party and did not obtain permission to stay from the authorities of the requesting Contracting Party after his entry.

For the purposes of the present Article permission to stay shall mean a permit valid for less than a year not including visa, transit visa and temporary residence permit issued to asylum seekers for the period of the asylum procedure.

2. The Contracting Parties shall make all effort in order to return persons according to Section 1 directly to their countries of origin.

3. Provided that the requested Contracting Party requests within 30 days from readmission, the requesting Contracting Party shall readmit the third-country national under the same conditions and without particular formalities of whom the requested Contracting Party establishes in the course of checks performed after readmission that he did not meet the conditions of the readmission obligation specified in the present Article at the time of transfer from the territory of the State of the requesting Contracting Party.

Article 6

The readmission obligation according to Article 5 shall not obtain with respect to persons who are:

a) third-country nationals whose readmission was not requested by the competent authorities within 12 months from the date of illegal entry or who left the territory of the requested Contracting Party more than one year before;

b) nationals of a third country with which the State of the requesting Contracting Party has common border;

c) third-country nationals whose refugee status was recognised by the requesting Contracting Party pursuant to the Geneva convention adopted on July 28, 1951 amended by the New York protocol of January 31, 1967 on the status of refugees or those who submitted an application for refugee status in the State of the requesting Contracting Party and this State has not yet made a final decision on it.

Article 7

1. The requested Contracting Party shall respond to readmission requests without delay but at the latest within 15 days from receipt of the application.

2. Following the date according to Section 1 the requested Contracting Party shall

a) readmit the persons according to Article 1, 2 and 4 in the present Agreement without delay but at the latest within 4 days;

b) readmit the persons according to Article 5 of the present agreement without delay but at the latest within 30 days.

3. The time limits according to Section 2 may be extended on one occasion upon the request of the requesting Contracting Party in case of legal or practical obstacles related to transfer and exclusively until their elimination.

Article 8

1. Each Contracting Party shall, without particular formalities, upon request of the other Contracting Party within an agreed time limit admit for transit by air a third-country national, on condition that the readmission of the person in the State of destination or the subsequent State of transit is guaranteed. In this case, the visa of the requested Contracting Party is not required.

2. Each of the Contracting Parties shall not request for an escorted transit or may refuse to perform the request of an escorted transit, if a third-country national would be exposed to torture, inhuman or degrading treatment or a death penalty or to prosecution for reasons of race, religion, nationality, social group or political opinions in the country of destination or further transit State.

Article 9

In case of readmission pursuant to Articles 1, 2 or 5, the requesting Contracting Party shall bear all the costs related to transportation to the State border of the requested Contracting Party as well as the costs of an eventual repeated readmission.

Article 10

1. If and when personal data must be disclosed in order to implement the present Agreement this data may refer only to the following:

a) personal data of the person to be transferred/transited and when applicable of his family members (family and given name, when applicable earlier name, pseudonym or nickname, date and place of birth, sex, current and former nationality),

b) data indicated in the ID card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc),

c) other data required for the identification of the persons to be transferred/transited,

d) places of stay and travel routes,

c) any other data when so requested by either of the Contracting Parties needed for checking the preconditions of readmission according to the present Agreement.

2. The personal data required for the implementation of the present Agreement transferred by the Contracting Parties shall be treated and protected in accordance with the legislation concerning data protection in force in the respective States of the Contracting Parties. Under this

a) the requested Contracting Party may use the data transferred only for the purposes incorporated in the present Agreement with a view to its implementation,

b) both Contracting Parties shall inform the other Contracting Party upon its request of the use of the transferred data,

c) the transferred data may only be used by the competent authorities for the purposes of implementing the present Agreement, the data may be transferred to third persons only with the preliminary written consent of the transferring Contracting Party.

Article 11

1. The implementation of the present Agreement shall be regulated by the Ministries of the Interior of the Contracting Parties in a Protocol of implementation in which they shall specify:

- a) the documents on the basis of which nationality can be substantiated or presumed,
- b) the competent authorities and the mode of mutual communication,
- c) the procedures to be followed in the course of implementation, the data and documents required for readmission and transfer,
- d) the mode of proving illegal crossing of the border,
- e) the mode and order of bearing the costs according to Article 9 of the Agreement,
- f) the air border crossing points designated for the readmission of persons.

2. The implementation Protocol according to Section 1 shall enter into force simultaneously with the present Agreement.

Article 12

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

2. The present Agreement shall not be applied to legal aid aimed at extradition in between the States of the Contracting Parties.

Article 13

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channels, that their internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. Apart from the provisions of Articles 1 and 2 both Contracting Parties may temporarily suspend the implementation of this Agreement in part or in full to protect public security, public order and public health. The other Contracting Party shall be immediately, notified of the date of the introduction or termination of suspension through diplomatic channels. The introduction or termination of suspension shall enter into force on the day following the receipt of the relevant diplomatic note.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement through diplomatic channels. Termination shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the relevant diplomatic note.

Done in Tallinn on the 13th March, 2002 in two originals, in Estonian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

KRISTIINA OJULAND

On behalf of the Government of the Republic of Hungary:

JANOS MARTONYI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
UNGARI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Ungari Vabariigi valitsus (edaspidi "pooled"),

juhindudes soovist lihtsustada teise poole territooriumil ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja transiiti;

suhtudes austusega 4. novembril 1950. a Roomas allakirjutatud inimõiguste ja põhivabaduste konventsiooni;

pidades silmas 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsiooni, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga;

teguksesed koostöö ja vastastikkuse vaimus,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Poole taotlusel võtab teine pool ilma formaalsusteta tagasi isikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks nõutavatele tingimustele, kui on kindlaks tehtud või usutavalt tõendatud, et neil on taotluse saanud poole kodakondsus.

Artikkel 2

Artiklit 1 kohaldatakse isiku suhtes:

- a) kes on pärast taotluse esitanud poole territooriumile sisenemist kaotanud taotluse saanud poole kodakondsuse ja kellel ei ole mõne teise riigi kodakondsust või
- b) kellel on pikaajaline (kestusega rohkem kui üks aasta) või alaline luba, mis võimaldab tal viibida taotluse saanud poole territooriumil, või kui tal on kehtiv pass, mille on väljastanud taotluse saanud poole pädev asutus.

Artikkel 3

Taotluse esitanud poole nõudmisel väljastab taotluse saanud pool viivitamata reisidokumendid, mida on vaja artiklite 1 ja 2 kohaselt tagasivõetava isiku tagasisaatmiseks.

Artikkel 4

Teise poole taotluse korral võtab taotluse esitanud pool artiklites 1 ja 2 nimetatud isiku samadel tingimustel tagasi, kui järgnev kontroll kinnitab, et taotluse esitanud poole territooriumilt lahkudes ei olnud isikul taotluse saanud poole kodakondsust või et ta ei vastanud tingimustele, mida näeb ette artikli 2 punkt b. Käesolevat sätet ei kohaldata artikli 2 punktis a nimetatud juhtumite suhtes.

Artikkel 5

1. Tuginedes tagasivõtmistaotlusele, võtab kumbki pool selles kokkuleppes kindlaksmääratud formaalsuste alusel tagasi kolmanda riigi kodaniku ja kodakondsuseta isiku (edaspidi "kolmanda riigi kodanik"), kes ebaseaduslikult ületab taotluse esitanud poole riigipiiri, kui saab kindlaks teha, et isik on otse tulnud taotluse saanud poole territooriumilt ega ole pärast riiki sisenemist saanud taotluse esitanud poole ametivõimudelt viibimisluba. Kokkuleppes tähendab viibimisluba sellist luba, mis kehtib alla aasta, v.a transiidi- ja muu viisa ning ajutine elamisluba, mis väljastatakse varjupaigataotlejale varjupaigataotluse menetlemise ajaks.
2. Pool teeb kõik võimaliku, et saata lõikes 1 kirjeldatud isik tagasi otse tema päritoluriiki.
3. Kui taotluse saanud pool esitab tagasivõtmisest alates 30 päeva jooksul asjakohase taotluse, võtab taotluse esitanud pool samadel tingimustel ja ilma formaalsusteta tagasi kolmanda riigi kodaniku, kelle kohta taotluse saanud pool tõendab pärast vastuvõtmist tehtud kontrolli käigus, et taotluse esitanud poole territooriumilt lahkudes ei vastanud see isik selles artiklis nimetatud tagasivõtmiskohustuse tingimustele.

Artikkel 6

Artiklis 5 käsitletud tagasivõtmiskohustus ei laiene isikutele, kes on:

- a) kolmanda riigi kodanikud, kelle tagasivõtmist ei ole pädevad asutused taotlenud kaheteist kuu jooksul pärast nende ebaseaduslikku riiki sisenemist või kes on taotluse saanud poole territooriumilt lahkunud rohkem kui ühe aasta eest;
- b) sellise kolmanda riigi kodanikud, millega taotluse esitanud poolel on ühine piir;
- c) kolmanda riigi kodanikud, kellele taotluse esitanud pool on andnud pagulasseisundi vastavalt 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsioonile, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga, või kes on taotluse esitanud poole territooriumil esitanud pagulasseisundi saamise taotluse, mille kohta ei ole tehtud veel lõplikku otsust.

Artikkel 7

1. Taotluse saanud pool vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamata, kuid vähemalt 15 päeva jooksul alates taotluse saamisest.
2. Järgides lõikes 1 määratud tähtaega võtab taotluse saanud pool isiku tagasi:
 - a) kokkuleppe artiklitest 1, 2 ja 4 lähtudes viivitamata, kuid vähemalt 4 päeva jooksul;
 - b) kokkuleppe artiklist 5 lähtudes viivitamata, kuid vähemalt 30 päeva jooksul.

3. Kui üleandmise korral tekib õiguslikke või praktilisi takistusi, võib lõikes 2 nimetatud tähtaega taotluse esitanud poole palvel ühe korra pikendada ajani, kui takistus on kõrvaldatud.

Artikkel 8

1. Teise poole taotlusel võimaldab kumbki pool kokkulepitud aja jooksul ilma eriliste formaalsusteta kolmanda riigi kodaniku õhutransiiti, kui on tagatud isiku tagasivõtmine sihtriigis või tema edasireisimine järgmise transiidiriigi kaudu. Sellisel juhul ei ole isikule taotluse saanud poole viisat vaja.
2. Kumbki pool ei taotle saatjaga transiiti või ta võib sellest keelduda, kui kolmanda riigi kodanikku ähvardaks sihtriigis või järgmises transiidiriigis piinamine, ebainimlik või alandav kohtlemine, surmanuhtlus või tagakiusamine tema rassi, usu, rahvuse, sotsiaalse kuuluvuse või poliitiliste vaadete tõttu.

Artikkel 9

Artikli 1, 2 või 5 alusel tagasivõtmise korral kannab taotluse esitanud pool kõik veokulud taotluse saanud poole riigipiirini ja samuti võimaliku korduva tagasivõtmise kulud.

Artikkel 10

1. Kui kokkuleppe täitmiseks on vaja edastada isikuandmeid, võivad andmed sisaldada ainult järgmist:
 - a) tagasisaadetava või transiiti vajava isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmed (perekonnanimi ja eesnimi, võimaluse korral varasem nimi, pseudonüüm või hüüdnimi, sünniaeg ja -koht, sugu ning praegune ja varasem kodakondsus);
 - b) isikutunnistuse või passi andmed (number, kehtivusaeg, väljastamiskuupäev, dokumendi väljastanud asutus, väljastamiskoht jne);
 - c) muud andmed, mida nõutakse tagasisaadetava või transiiti vajava isiku tuvastamiseks;
 - d) andmed peatuskohtade ja reisimarsruutide kohta;
 - e) muud andmed, mida taotleb kumbki pool ja mida läheb vaja kokkuleppe kohaselt toimuva tagasivõtmise eeltingimuste kontrollimiseks.
2. Kokkuleppe alusel poolte vahel edastatavaid isikuandmeid kasutatakse ja kaitstakse poolte territooriumil kehtivate andmekaitset reguleerivate õigusaktide kohaselt. Seejuures:
 - a) taotluse saanud pool võib kasutada edastatud andmeid kokkuleppe rakendamiseks üksnes kokkuleppes ettenähtud eesmärgil;

- b) kui pool nõuab, teavitab teine pool teda edastatud andmete kasutamisest;
- c) edastatud andmeid võivad kasutada üksnes pädevad asutused kokkuleppe rakendamiseks. Andmeid võib kolmandale isikule edastada ainult neid edastanud poole eelneval kirjalikul nõusolekul.

Artikkel 11

1. Kokkuleppe rakendamist korraldavad poolte siseministrid rakendusprotokolliga, milles nad täpsustavad:
 - a) dokumendid, mille alusel tuvastatakse kodakondsus või eeldatakse seda;
 - b) pädevad asutused ja vastastikuse infovahetuse vormi;
 - c) kokkuleppe rakendamisel kasutatavad menetlused ning tagasivõtmiseks ja transiidiks vajalikud andmed ja dokumendid;
 - d) ebaseadusliku piiriületuse tõestamise viisi;
 - e) kokkuleppe artiklist 9 tulenevate kulude kandmise viisi ja korra;
 - f) isikute tagasivõtmiseks määratud õhupiiriületuspunktid.
2. Lõikes 1 viidatud rakendusprotokoll jõustub samal ajal kui kokkulepe.

Artikkel 12

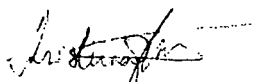
1. Miski kokkuleppes ei mõjuta poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest, mille osalised nad on.
2. Kokkulepet ei kohaldata õigusabi suhtes, mille eesmärk on pooltevaheline väljaandmine.

Artikkel 13

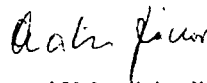
1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel päevast, kui pooled on teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu teavitanud, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud siseriiklikud nõuded on täidetud.
2. Kumbki pool võib kokkuleppe, välja arvatud artiklid 1 ja 2, rakendamise osaliselt või täielikult peatada, lähtudes riigi julgeoleku, avaliku korra või rahva tervise kaitsest. Teist poolt teavitatakse diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamata peatamise alustamise või lõpetamise kuupäevast. Peatamise alustamine või lõpetamine jõustub järgmisel päeval pärast vastavasisulise diplomaatilise noodi kättesaamist.

3. Kumbki pool võib kokkuleppe diplomaatiliste kanalite kaudu lõpetada. Lõpetamine jõustub kolmekümnendal päeval pärast vastavasisulise noodi kättesaamist.

Sõlmitud Tallinnas 13. märtsil 2002 kahes eksemplaris eesti, ungari ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdselt autentised. Tõlgendamiserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Ungari Vabariigi valitsuse nimel

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRÓL

Az Észti Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya
(továbbiakban: a Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönösen megkönnyítsék az államuk területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadását és az átszállítást,

tiszteletben tartva az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságok védelméről szóló, Rómában, 1950. november 4-én aláírt Egyezményt,

figyelemmel a menekültek helyzetére vonatkozó, az 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július 28-án elfogadott genfi Egyezmény rendelkezéseire,

az együttműködés és a kölcsönösség szellemében eljárva

az alábbiakban állapodtak meg:

1. C I K K

Mindkét Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, minden formalitás nélkül visszafogadja azokat a személyeket, akik a beutazáshoz vagy a tartózkodáshoz szükséges feltételeknek a megkereső Szerződő Fél államának területén nem, vagy már nem felelnek meg, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy ezen személyek a megkeresett Szerződő Fél állampolgárai.

2. C I K K

Az 1. Cikk rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni azokra a személyekre is:

- a) akiknek az állampolgárságát a megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Fél államának területére történő beutazásukat követően visszavonta, feltéve, hogy az érintett személy nem rendelkezik más állampolgársággal, vagy

- b) akik a megkeresett Szerződő Fél államterületére vonatkozó, 1 évnél hosszabb időre szóló huzamos vagy állandó tartózkodási engedéllyel vagy a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága által kiállított érvényes útlevelel rendelkeznek.

3. CIKK

A megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél késedelem nélkül kiadja azokat az úti okmányokat, amelyek a 1-2. Cikk szerint a visszafogadásra kerülő személy hazatéréséhez szükségesek.

4. CIKK

A megkereső Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, ugyanazon feltételekkel ismételt visszafogadja az 1. és 2. Cikk alapján átadott személyt, amennyiben utólag megállapítást nyer, hogy ezen személy a megkereső Szerződő Fél államterületének elhagyása időpontjában nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával vagy a 2. Cikk b) pontjában meghatározott feltételeknek nem felelt meg. Ez a rendelkezés a 2. Cikk a) pontban meghatározott esetben nem alkalmazható.

5. CIKK

- (1) A Szerződő Felek, visszafogadási kérelem alapján, a jelen Egyezményben foglalt formaságok teljesítésével visszafogadják a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalant (a továbbiakban: harmadik ország állampolgára), aki közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél államának területéről, jogellenesen lépett be a megkereső Szerződő Fél államának területére és a megkereső Szerződő Fél hatóságától a belépést követően sem kapott tartózkodási engedélyt.
A jelen Cikk alkalmazásában a tartózkodási engedély az 1 évnél rövidebb időre szóló engedélyt jelenti, ide nem értve a vízumot, a tranzit vízumot vagy a menedékjogi eljárás során kiadott ideiglenes tartózkodásra jogosító engedélyt.
- (2) A Szerződő Felek kötelesek mindent megtenni annak érdekében, hogy az (1) bekezdésben érintett személyeket közvetlenül a származási országukba irányítsák vissza.
- (3) A megkereső Szerződő Fél - amennyiben ezt a megkeresett Szerződő Fél a visszafogadástól számított 30 napon belül kéri - azonos feltételekkel és különösebb formalitás nélkül visszaveszi a harmadik ország állampolgárát, akiről a megkeresett Szerződő Fél a visszafogadás után végzett ellenőrzés során megállapítja, hogy a megkereső Szerződő Fél államának területéről történő átadás időpontjában nem feleltek meg a jelen Cikkben meghatározott visszafogadási kötelezettség feltételeinek.

6. Cikk

Az 5. Cikk szerinti visszafogadási kötelezettség nem áll fenn azon személyek vonatkozásában akik:

- a) harmadik ország azon állampolgárai, akiknek visszafogadását az illetékes hatóságok a jogellenes belépést követő 12 hónapon belül nem kérték vagy akik a megkeresett Szerződő Fél államának területét 1 évnél régebben hagyták el;
- b) olyan harmadik ország állampolgára amelynek a megkereső Szerződő Fél államával közös államhatára van;
- c) harmadik ország azon állampolgárai esetében, akiknek menekült jogállását a megkereső Szerződő Fél a menekültek helyzetére vonatkozó az 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított 1951. július 28-án elfogadott genfi Egyezmény alapján elismerte, vagy akik a megkereső Szerződő Fél államában menedékjog iránti kérelmet nyújtottak be és annak elbírálásáról a megkereső Szerződő Fél érvényesen még nem döntött.

7. Cikk

- (1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb a kézhezvételtől számított 15 napon belül köteles válaszolni a visszafogadás iránti megkeresésre.
- (2) Az (1) bekezdésben szereplő határidőt követően a megkeresett Szerződő Fél:
 - a) a jelen Egyezmény 1-2., valamint 4. Cikkében szereplő személyeket késedelem nélkül, de legkésőbb 4 napon belül;
 - b) a jelen Egyezmény 5. Cikkében szereplő személyeket haladéktalanul, de legkésőbb 30 napon belül köteles átvenni.
- (3) A (2) bekezdésben megjelölt határidők egy ízben, a megkereső Szerződő Fél kérelmére, az átvétellel kapcsolatos jogi vagy ténybeli akadályok esetén és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig meghosszabbítható.

8. Cikk

- (1) A Szerződő Felek minden különösebb formaság mellőzésével a másik Szerződő Fél megkeresése alapján, a kölcsönösen megállapított határidőn belül engedélyezik harmadik ország állampolgárainak légi úton történő átszállítását, azzal a feltétellel, hogy a célállamban, valamint a további tranzit államokban az átszállítás feltételei biztosítottak. Ebben az esetben a megkeresett Szerződő Fél vízumra nem szükséges.

- (2) A Szerződő Felek az átszállítást nem kérelmezik vagy az visszautasítható, ha várható, hogy a harmadik ország állampolgára a célországban vagy az esetleges tranzitországokban ki van téve annak, hogy kínzás, embertelen vagy megalázó bánásmód, halálos ítélet fenyegeti, illetve faji, vallási, nemzeti hovatartozása, társadalmi csoporthoz tartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve.

9. Cikk

A 1-2., valamint az 5. Cikk alapján történő visszafogadás - és az esetleges ismételt visszafogadás - költségeit a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig a megkereső Szerződő Fél viseli.

10. Cikk

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében személyes adatokat kell közölni, akkor ezek kizárólag a következőkre vonatkozhatnak:
- a) az átadandó/átszállítandó személy és adott esetben a családtagok személyes adatai (családi- és, utónév, adott esetben korábbi név, gúnynevek vagy álnevek, születési idő és hely, nem, jelenlegi és korábbi állampolgárság);
 - b) személyi igazolványban vagy útlevelemben feltüntetett adatok (szám, érvényességi időtartam, a kiállítás dátuma, a kiállító hatóság, a kiállítás helye stb.);
 - c) egyéb, az átadandó/átszállítandó személyek azonosításához szükséges adatok;
 - d) tartózkodási helyek és utazási útirányok;
 - e) egyéb olyan adatok a Szerződő Felek valamelyikének a kérelmére, amelyekre a jelen Egyezmény szerinti átvételi előfeltételek vizsgálata céljából szüksége van.
- (2) A jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges és a Szerződő Felek által átadott személyes adatokat úgy kell kezelni és védeni, hogy az megfeleljen a Szerződő Felek hatályos adatvédelmi jogszabályainak. Ennek keretében:
- a) a megkeresett Szerződő Fél az átadott adatokat csak a jelen Egyezményben foglalt célból, annak végrehajtása érdekében használhatja fel;

- b) mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Felet, annak kérésére, tájékoztatja az átadott adatok felhasználásáról;
- c) az átadott adatokat kizárólag az illetékes hatóságok használhatják fel a jelen Egyezmény végrehajtása céljából. Az adatokat harmadik személyeknek továbbítani csak az átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli jóváhagyásával lehet.

11. CÍKK

- (1) A jelen Egyezmény végrehajtását a Szerződő Felek Belügyminisztériumai Végrehajtási Jegyzőkönyvben szabályozzák, amelyben meghatározzák:
 - a) azokat az okmányokat, amelyek alapján az állampolgárság megállapítható vagy valószínűsíthető;
 - b) az illetékes hatóságokat és a kölcsönös tájékoztatás módját;
 - c) a végrehajtás során követendő eljárást, a visszafogadáshoz, az átszállításhoz szükséges adatokat és iratokat;
 - d) az jogellenes határátlépés bizonyításának módját;
 - e) az Egyezmény 9. Cikkében meghatározott költségviselés módját, rendjét;
 - f) a személyek visszafogadására kijelölt légi határátkelőhelyeket.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti Végrehajtási Jegyzőkönyv a jelen Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba.

12. CÍKK

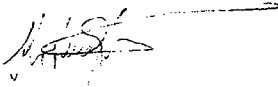
- (1) A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek más, olyan nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit, amelyeknek részesei.
- (2) A jelen Egyezmény nem alkalmazható a Szerződő Felek országai között kiadatásra irányuló jogsegély esetében.


13. CÍKK

- (1) A Szerződő Felek az Egyezményt határozatlan időre kötik. A jelen Egyezmény az azt követő 30. napon lép hatályba, hogy a Szerződő Felek diplomáciai úton, kölcsönösen értesítették egymást arról, hogy a jelen Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak eleget tettek.

- (2) Az Egyezmény alkalmazását, a 1-2. Cikkben foglalt rendelkezéseket kivéve mindkét Szerződő Fél a közbiztonság, a közrend és a közegészségügy védelme érdekében egészben vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. A felfüggesztés bevezetésének vagy visszavonásának időpontjáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton, haladéktalanul tájékoztatni kell. A felfüggesztés bevezetése, illetve visszavonása az erről szóló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba.
- (3) Az Egyezményt mindkét Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás az erről szóló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.

Készült *Tel Aviv*, 2002 év *marcius* hónap *13* napján, két eredeti példányban, észt, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.


Az Észt Köztársaság Kormánya
névében


A Magyar Köztársaság Kormánya
névében

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF
À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de faciliter mutuellement la réadmission et le transit des personnes résidant illégalement sur le territoire de leurs Etats,

Respectant la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales adoptée à Rome le 4 novembre 1950,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés adoptée le 28 juillet 1951 telle que modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967,

Agissant dans un esprit de coopération et de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sur la demande d'une Partie contractante, les deux Parties réadmettent sans autre formalité les personnes qui ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou peut être à bon droit présumé que ces personnes possèdent la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise.

Article 2

Les dispositions de l'article premier s'appliquent selon le cas aux personnes:

a) qui ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise après être entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante et qui ne possèdent pas d'autre nationalité, ou

b) qui possèdent un permis de séjour à long terme (plus d'un an) ou permanent sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise ou un passeport valide délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

Article 3

Sur la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise délivre sans délai les documents de voyage nécessaires au retour de la personne qui doit être réadmise conformément aux articles 1 et 2.

Article 4

La Partie contractante requérante, sur la demande de l'autre Partie contractante, réadmet les personnes visées aux articles 1 et 2 dans les mêmes conditions s'il est confirmé, après vérification, que ces personnes ne possédaient pas la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise au moment de quitter le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante ou ne remplissaient pas les conditions énoncées à l'alinéa b) de l'article 2. La présente disposition ne s'applique pas aux cas visés à l'alinéa a) de l'article 2.

Article 5

1. A partir d'une demande de réadmission, les deux Parties contractantes réadmettent, suivant les formalités énoncées dans la demande, les ressortissants de pays tiers ou les apatrides (ci après dénommés les ressortissants de pays tiers) qui franchissent illégalement la frontière de l'Etat de la Partie contractante requérante à condition qu'il puisse être établi que les intéressés sont entrés directement à partir du territoire de la Partie contractante requise et n'ont pas obtenu, une fois entrés, de permis de séjour auprès des autorités de la Partie contractante requérante.

Aux fins du présent article, on entend par permis de séjour un permis valable pour une période de moins d'un an, à l'exclusion des visas, visas de transit et permis de résidence temporaire délivrés aux demandeurs d'asile pendant la durée de la procédure d'octroi de l'asile.

2. Les Parties contractantes font tout pour remettre les personnes, conformément au paragraphe 1 ci dessus, directement dans leur pays d'origine.

3. Si la Partie contractante requise en fait la demande dans les 30 jours suivant la réadmission, la Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions et sans autre formalité les ressortissants de pays tiers à propos desquels la Partie contractante requise établit au cours de vérifications effectuées après leur réadmission qu'ils remplissaient les conditions relatives à l'obligation de réadmission énoncées dans le présent article lors de leur transfert à partir du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante.

Article 6

L'obligation de réadmission conformément à l'article 5 ne s'applique pas à l'égard:

a) des ressortissants de pays tiers dont la réadmission n'a pas été demandée par les autorités compétentes dans les 12 mois suivant la date de leur entrée illégale ou qui ont quitté le territoire de la Partie contractante requise plus d'un an auparavant;

b) des ressortissants d'un pays tiers avec lequel l'Etat de la Partie contractante requérante a une frontière commune;

c) des ressortissants de pays tiers dont le statut de réfugié a été reconnu par la Partie contractante requérante en vertu de la Convention de Genève adoptée le 28 juillet 1951 et modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, ou qui ont soumis dans l'Etat de la Partie contractante requérante une demande de statut de réfugié à propos de laquelle cet Etat n'a pas encore pris de décision finale.

Article 7

1. La Partie contractante requise répond aux demandes de réadmission sans délai et, en tout état de cause, dans les 15 jours à compter de la date de réception de la requête.

2. Passé le délai stipulé au paragraphe 1 ci dessus, la Partie contractante requise:

a) réadmet les personnes conformément aux articles 1, 2 et 4 du présent Accord sans délai et, en tout état de cause, dans les quatre jours;

b) réadmet les personnes conformément à l'article 5 du présent Accord sans délai et, en tout état de cause, dans les 30 jours.

3. Les délais stipulés au paragraphe 2 peuvent être prorogés une fois à la demande de la Partie contractante requérante s'il existe des obstacles juridiques ou pratiques au transfert, et seulement jusqu'à la levée de ces obstacles.

Article 8

1. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, permet, sans autre formalité et dans un délai convenu, le transit par voie aérienne de ressortissants d'un pays tiers, à condition que la réadmission des intéressés dans l'Etat de destination ou l'Etat de transit suivant soit garantie. Dans un tel cas, le visa de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire.

2. Les Parties contractantes ne demandent pas de transit escorté ou peuvent refuser d'accéder à une demande de transit escorté pour les ressortissants de pays tiers qui risquent d'être soumis à la torture, à un traitement inhumain ou dégradant ou à la peine de mort ou de faire l'objet de persécutions pour des raisons de race, de religion, de nationalité, de groupe social ou d'opinions politiques dans le pays de destination ou l'Etat de transit suivant.

Article 9

Dans les cas de réadmission visés aux articles 1, 2 ou 5, la Partie contractante requérante prend en charge tous les frais afférents au transport jusqu'à la frontière de l'Etat de la Partie contractante requise, ainsi que les coûts d'une éventuelle nouvelle réadmission.

Article 10

1. Dans la mesure où des renseignements personnels doivent être divulgués aux fins de l'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent porter que sur les éléments suivants:

a) identité de la personne faisant l'objet du transfert/transit et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom, prénom, tous noms précédents, pseudonymes ou surnoms, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle ainsi que toute nationalité antérieure);

b) carte d'identité ou passeport (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, etc.);

c) autres renseignements permettant d'identifier les personnes devant faire l'objet d'un transfert/transit;

d) lieux de séjour et itinéraires;

e) tout autre renseignement pouvant être demandé par l'une ou l'autre Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

2. Les renseignements personnels nécessaires à l'exécution du présent Accord communiqués par les Parties contractantes doivent être traités et protégés conformément à la législation relative à la protection des données en vigueur dans l'Etat respectif des Parties contractantes. En vertu de quoi:

a) la Partie contractante requise ne peut utiliser les renseignements transmis qu'aux fins prévues dans le présent Accord en vue de l'exécution de celui ci;

b) chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie, à la demande de celle ci, sur l'utilisation des renseignements transmis;

c) les renseignements transmis ne peuvent être utilisés que par les autorités compétentes aux fins de l'exécution du présent Accord et ne peuvent être communiqués à des tiers qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie contractante expéditrice.

Article 11

1. L'application du présent Accord est régie par les ministères de l'intérieur des Parties contractantes selon un Protocole d'application dans lequel sont précisés:

a) les documents sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer la nationalité;

b) les autorités compétentes et les modalités de communication réciproque des informations;

c) les procédures à suivre lors de la mise en oeuvre et les renseignements et documents requis pour la réadmission et le transfert;

d) le moyen de prouver l'illégalité du passage de la frontière;

e) les modalités et procédures de prise en charge des frais visés à l'article 9 du présent Accord;

f) les points de passage aux frontières désignés pour la réadmission des personnes.

2. Le Protocole d'application visé au paragraphe 1 ci dessus entrera en vigueur en même temps que le présent Accord.

Article 12

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à l'assistance judiciaire visant l'extradition entre les Etats des Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Hormis les dispositions des articles 1 et 2, chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en partie ou en totalité, pour protéger la sûreté de l'Etat, l'ordre public ou la santé publique. L'autre Partie contractante doit être immédiatement avvertie, par la voie diplomatique, de la date du début ou de la fin de la suspension. Le début ou la fin de la suspension prennent effet le jour suivant la réception de la notification diplomatique correspondante.

3. Chacune des Parties contractantes peut abroger le présent Accord par la voie diplomatique. L'abrogation prend effet le trentième jour suivant la réception de la notification.

Fait à Tallinn, le 13 mars 2002, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

KRISTIINA OJULAND

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

JANOS MARTONYI

No. 39277

**Estonia
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Indonesia on cultural cooperation. Tallinn, 15 April 2002

Entry into force: *30 December 2002 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
Indonésie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Tallinn, 15 avril 2002

Entrée en vigueur : *30 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties"

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the Estonian and the Indonesian peoples and to promote and develop their relations in the fields of culture, education, science, youth, sports and mass media;

Convinced that said cooperation is a valuable instrument for enhancing mutual understanding and friendship between both countries;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Cooperation

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts and cooperation between institutions and exchange of information in the fields of culture, education, science and scientific research, youth, sports and mass media of both countries and promote the exchange of artists, students, lecturers, scientists, youth, sportsmen, journalists and experts.

Article 2. Culture

The Parties shall encourage the following activities:

1. To exchange missions in the fields of fine and performing arts.
2. To promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the Parties shall invite each other to short courses in language, literature and culture held in the two countries.
3. To take part in music and other cultural events held in both countries and promote the exchange of musicians and other artists.
4. To promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of historical and architectural heritage and exchange publications in the respective fields.
5. To promote cooperation between the National Libraries and National Archives of both countries and the exchange of publications between the libraries and archives in the fields of common interest.
6. To invite each other to international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

Article 3. Education and Science

The Parties shall encourage the following activities:

1. To exchange educational material on culture, history and geography and religious education in higher learning institutions in order to give each other correct and adequate information about their respective countries.
2. To exchange students, lecturers and experts.
3. To promote cooperation in scientific research and scholarship program for graduate and post graduate programs.

Article 4. Youth and Sports

The Parties shall encourage cooperation between youth and sports organizations of the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams and trainers.

Article 5. Mass Media

The Parties shall encourage to promote cooperation and the exchange of the programs between News Agencies and broadcasting institutions of both countries.

Article 6. Forms of Implementation

Activities described in this Agreement may be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organizations of each Party. Such arrangements, programs or projects should specify, inter alia, the objectives, financial arrangements and other details relating to the specific undertaking.

Article 7. Copyright

Any results of activities in the field of science, arts and literature which are performed under this Agreement shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of copyright and its neighbouring rights in the respective territories of the Parties insofar as these are not covered by a general agreement of an international character.

Article 8. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.

Article 9. Amendment

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual written consent by the Parties. Any modification or amendment which has been agreed upon by the Parties shall enter into force on the date as shall be determined by the Parties.

Article 10. Entry into Force, Duration and Termination

a. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for giving effect to the present Agreement have been fulfilled.

b. The Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless either Party notifies, in writing, through diplomatic channels, of its intention to denounce this Agreement at the least 6 (six) months prior to the expiration of this Agreement.

c. The termination of this Agreement shall not effect the validity and duration of any arrangement, program or project under this Agreement until the completion of such arrangement, program or project, unless the Parties agreed otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on the 15th day of April in the year two thousand and two, in Estonian, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

SIGNE KIVI
Minister of Culture

For the Government of the Republic of Indonesia:

AHMED FAUZIE GANI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
INDONEESIA VABARIIGI VALITSUSE
KULTUURIKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Indoneesia Vabariigi valitsus, edaspidi "**pooled**",

soovides tugevdada sõbralikke suhteid Eesti ja Indoneesia rahva vahel ning arendada nende suhteid kultuuri, hariduse, teaduse, noorsoo, spordi ja massimeedia alal;

veendunud, et kahe riigi vaheline koostöö on vastastikuse mõistmise ja sõpruse tugevdamise väärtuslikuks vahendiks;

nendes riikides kehtivate seaduste ja määruste kohaselt,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

**Artikkel 1
Koostöö ulatus**

Pooled soodustavad otsekontakte ja koostööd asutuste vahel ning vahetavad mõlema riigi kultuuri, hariduse, teaduse ja teadusuuringute, noorsoo, spordi ja massimeedia valdkonna kohta teavet ning edendavad kunstnike, üliõpilaste, lektorite, teadlaste, noorte, sportlaste, ajakirjanike ja ekspertide vahetust.

**Artikkel 2
Kultuur**

Pooled soodustavad järgmist tegevust:

1. Delegatsioonide vahetamine kaunite kunstide ja lavakunsti alal.
2. Teineteise kutsumine kahes riigis peetavatele keele, kirjanduse ja kultuuri lühikursustele, et edendada teise poole keele ja/või kultuuri tundmist.
3. Mõlemas riigis toimuvatel muusika- ja muudel kultuuriüritustel osalemine ning muusikute ja teiste artistide vahetus.
4. Arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ning restaureerimise koostöö ja asjaomaste valdkondade publikatsioonide vahetamine.
5. Koostöö mõlema riigi rahvusraamatukogude ja riiklike arhiivide vahel ning raamatukogude ja arhiivide vahel publikatsioonide vahetamine ühist huvi pakkuvatel aladel.

6. Teineteise kutsumine rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposionidele, seminaridele ja muudele sarnastele kohtumistele.

Artikkel 3 Haridus ja teadus

Pooled soodustavad järgmist tegevust:

1. Kõrgkoolide kultuuri, ajaloo ja geograafia ning usulise hariduse õppematerjalide vahetamine, et anda teineteisele korrektset ja adekvaatset teavet oma riikide kohta.
2. Üliõpilaste, lektorite ja ekspertide vahetamine.
3. Põhi- ja kraadiõppeprogrammide koostöö teadusuuringutes ja stipendiumiprogrammides.

Artikkel 4 Noored ja sport

Pooled soodustavad mõlema riigi noorte- ja spordiorganisatsioonide vahelist koostööd ja delegatsioonide, meeskondade ning treenerite vahetust.

Artikkel 5 Massimeedia

Pooled soodustavad mõlema riigi uudisteagentuuride ja ringhäälinguasutuste vahelist koostööd ja programmide vahetust.

Artikkel 6 Rakendamise vormid

Kokkuleppes kirjeldatud tegevuse elluviimiseks võivad kummagi riigi asjakohased asutused või organisatsioonid välja töötada erileppeid, -programme või -projekte. Lepped, programmid või projektid peaksid muu hulgas hõlmama eri ettevõtmistega seotud eesmäärke, rahastamiskorda ja muid üksikasju.

Artikkel 7 Autoriõigus

Selle kokkuleppe alusel teaduse, kunsti ja kirjanduse valdkonnas läbiviidud tegevuse tulemuste suhtes kehtivad poolte territooriumidel autoriõiguse ja sellega kaasnevate õiguste kaitset käsitlevad seadused ja määrused, niivõrd kui need õigused ei ole hõlmatud mingi rahvusvahelise üldkokkuleppega.

Artikkel 8
Vaidluste lahendamine

Kokkuleppe rakendamisest tuleneva vaidluse lahendavad pooled sõbralikult konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

Artikkel 9
Muutmine

Kokkulepet võib vajaduse korral muuta või uuesti läbi vaadata poolte vastastikusel kirjalikul nõusolekul. Muudatus, mille suhtes pooled on kokku leppinud, jõustub poolte kindlaksmääratud kuupäeval.

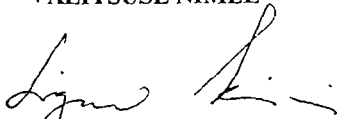
Artikkel 10
Jõustumine, kestus ja lõpetamine

- a. Kokkuleppe jõustub päeval, mil saadakse kätte viimane teade, millega pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu sellest, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud asjakohased siseriiklikud õiguslikud nõudmised on täidetud.
- b. Kokkuleppe jääb jõusse määramata ajaks, kui kumbki pooltest ei teata vähemalt 6 (kuus) kuud enne kokkuleppe kehtivuse lõppemist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada.
- c. Kokkuleppe lõpetamine ei mõjuta ühegi selle kokkuleppe kohase leppe, programmi või projekti kehtivust ega kestust kuni selle leppe, programmi või projekti lõpuleviimiseni, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

SELLE KINNITUSEKS on oma valitsuste täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

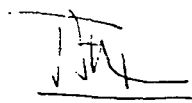
Koostatud aprillil kahe tuhande teisel aastal Tallinnas eesti, indoneesia ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Kokkuleppe tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL



Siime Kivi
Kultuuriminister

INDONEESIA VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL



Ahmad Fauzie Gani
Erakorraline ja täievoliline
suursaadik

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK ESTONIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KERJASAMA KEBUDAYAAN**

Pemerintah Republik Estonia dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut "**Para Pihak**";

BERKEINGINAN untuk mempererat hubungan persahabatan yang telah terjalin antara rakyat Estonia dan rakyat Indonesia serta untuk meningkatkan dan mengembangkan hubungan antara rakyat kedua negara di bidang-bidang kebudayaan, pendidikan, ilmu pengetahuan, pemuda, olah raga dan media massa;

BERKEYAKINAN bahwa kerjasama tersebut merupakan sarana yang berharga untuk meningkatkan saling pengertian dan persahabatan antara kedua negara;

BERDASARKAN pada hukum dan ketentuan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

**Pasal 1
Lingkup Kerjasama**

Para Pihak akan mendorong dan memberikan kemudahan bagi kerjasama dan hubungan langsung antar lembaga-lembaga dan pertukaran informasi di bidang-bidang kebudayaan, pendidikan, ilmu pengetahuan dan penelitian ilmiah, pemuda, olah raga dan media massa kedua negara serta meningkatkan pertukaran artis, pelajar, dosen, ilmuwan, pemuda, atlet, wartawan dan ahli.

**Pasal 2
Kebudayaan**

Para Pihak akan mendorong kegiatan-kegiatan sebagai berikut :

1. Mengadakan pertukaran misi di bidang seni rupa dan seni pertunjukan.
2. Meningkatkan pengetahuan tentang bahasa dan/atau kebudayaan Pihak lainnya. Para Pihak akan saling mengundang untuk mengikuti kursus-kursus singkat bahasa, sastra dan budaya yang diselenggarakan di kedua negara.
3. Berpartisipasi dalam acara-acara musik dan budaya lainnya yang diselenggarakan di kedua negara dan meningkatkan pertukaran musisi dan artis-artis lainnya.

4. Meningkatkan kerjasama di bidang-bidang arkeologi, museologi, pelestarian dan pemugaran bangunan-bangunan kuno serta bersejarah dan pertukaran publikasi di masing-masing bidang dimaksud.
5. Meningkatkan kerjasama antara Perpustakaan Nasional dan Arsip Nasional kedua negara dan pertukaran publikasi antara perpustakaan-perpustakaan dan arsip-arsip di bidang-bidang yang menjadi kepentingan bersama.
6. Saling mengundang untuk menghadiri kongres, kolokium, simposium, seminar-seminar internasional dan pertemuan-pertemuan serupa lainnya.

Pasal 3
Pendidikan dan Ilmu Pengetahuan

Para Pihak akan mendorong kegiatan-kegiatan sebagai berikut :

1. Mengadakan pertukaran materi pendidikan tentang kebudayaan, sejarah dan geografi serta pendidikan agama pada lembaga-lembaga pendidikan tinggi untuk dapat saling memberikan informasi yang benar dan tepat tentang masing-masing negara.
2. Mengadakan pertukaran pelajar, dosen dan ahli.
3. Meningkatkan kerjasama dalam bidang penelitian ilmiah dan program beasiswa untuk sarjana (S1) dan Pasca Sarjana (S2).

Pasal 4
Pemuda dan Olah Raga

Para Pihak akan mendorong kerjasama antara organisasi-organisasi pemuda dan olah raga kedua negara dalam rangka meningkatkan pertukaran delegasi, tim dan pelatih.

Pasal 5
Media massa

Para Pihak akan mendorong peningkatan kerjasama dan pertukaran program-program antara Kantor-kantor Berita dan lembaga-lembaga penyiaran kedua negara.

Pasal 6
Bentuk-bentuk Pelaksanaan

Kegiatan-kegiatan yang diatur dalam Persetujuan ini dilaksanakan melalui pengembangan pengaturan-pengaturan, program-program dan proyek-proyek khusus antara lembaga-lembaga atau organisasi-organisasi yang terkait dari setiap Pihak.

Pengaturan-pengaturan, program-program dan proyek-proyek tersebut harus mencantumkan, antara lain tujuan-tujuan, pengaturan pembiayaan dan keterangan terperinci lainnya yang berkaitan dengan kegiatan tertentu.

Pasal 7
Hak Cipta

Setiap hasil kegiatan di bidang ilmu pengetahuan, kesenian dan kesusastraan yang diatur berdasarkan Persetujuan ini akan berada di bawah hukum dan ketentuan tentang perlindungan hak cipta dan hak-hak sederajat lainnya di dalam wilayah masing-masing Para Pihak sepanjang ketentuan tersebut belum diatur dalam persetujuan umum dari hukum internasional.

Pasal 8
Penyelesaian Sengketa

Setiap sengketa yang muncul dari pelaksanaan ketentuan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan/atau perundingan antara Para Pihak.

Pasal 9
Amandemen

Persetujuan ini dapat diperbaiki atau diubah, apabila dipandang perlu, dengan persetujuan bersama secara tertulis antara para Pihak. Setiap modifikasi atau perubahan yang telah disetujui oleh para Pihak, akan mulai berlaku pada tanggal yang akan ditetapkan oleh para Pihak.

Pasal 10
Mulai Berlaku, Masa Berlaku dan Pengakhiran

- a. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dengan mana para Pihak saling memberitahukan, melalui saluran diplomatik, bahwa persyaratan hukum dalam negeri masing-masing Pihak bagi pemberlakuan Persetujuan ini telah terpenuhi.
- b. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu yang tidak ditentukan, kecuali salah satu Pihak memberitahukan, secara tertulis, melalui saluran diplomatik, tentang keinginannya untuk mengakhiri Persetujuan ini paling sedikit 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya Persetujuan ini.
- c. Pengakhiran Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan masa berlakunya setiap pengaturan, program atau proyek berdasarkan Persetujuan ini sampai dengan berakhirnya pengaturan, program atau proyek tersebut, kecuali para Pihak saling menyetujui sebaliknya.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Tallinn tanggal lima belas bulan April tahun dua ribu dua dalam bahasa Estonia, Indonesia dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran atas Persetujuan ini, naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

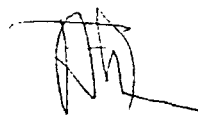
**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK ESTONIA**



Signe Kivi

Menteri Kebudayaan

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



Ahmad Fauzie Gani

Duta Besar Luar Biasa
dan Berkuasa Penuh

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les peuples estonien et indonésien et de promouvoir et de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse, des sports et des médias,

Convaincus qu'une telle coopération est un bon moyen de renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié entre les deux pays,

Se conformant aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier. Domaine de coopération

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs et la coopération entre les institutions des deux pays ainsi que l'échange d'information dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la recherche scientifique, de la jeunesse, des sports et des médias, et favorisent les échanges d'artistes, d'étudiants, de conférenciers, de scientifiques, de jeunes, de sportifs, de journalistes et de spécialistes.

Article 2. Culture

Les Parties encouragent les activités ci après:

1. L'échange de missions dans les domaines des beaux arts et des arts du spectacle.
2. Afin de favoriser la connaissance de la langue et/ou de la culture de l'autre Partie, les Parties s'invitent mutuellement aux programmes organisés pour des périodes de courte durée dans les deux pays dans les domaines linguistique, littéraire et culturel.
3. La participation à des manifestations musicales et autres rencontres culturelles organisées dans les deux pays et la promotion des échanges de musiciens et autres artistes.
4. La promotion de la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la conservation et restauration du patrimoine historique et architectural, et l'échange de publications sur ces sujets.
5. La promotion de la coopération entre les bibliothèques nationales et les archives nationales des deux pays et l'échange de publications entre les bibliothèques et les archives dans les domaines d'intérêt commun.
6. L'invitation mutuelle à des congrès, colloques, conférences, séminaires et autres réunions de niveau international.

Article 3. Education et science

Les Parties encouragent les activités ci après:

1. L'échange de matériels pédagogiques sur la culture, l'histoire et la géographie ainsi que l'enseignement religieux dans les établissements d'enseignement supérieur afin de se communiquer mutuellement des informations exactes et adéquates sur leurs pays respectifs.

2. L'échange d'étudiants, de conférenciers et de spécialistes.

3. La promotion de la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et d'un programme de bourses pour les études universitaires et post-universitaires.

Article 4. Jeunesse et sports

Les Parties encouragent la coopération entre les organisations de la jeunesse et des sports des deux pays afin de favoriser l'échange de délégations, d'équipes et d'entraîneurs.

Article 5. Médias

Les Parties encouragent la promotion de la coopération et l'échange de programmes entre les agences de presse et les organismes de radio et de télévision des deux pays.

Article 6. Modalités d'exécution

Les activités décrites dans le présent Accord peuvent être exécutées dans le cadre d'arrangements, de programmes ou de projets spécifiques élaborés par les institutions ou les organisations concernées de chaque Partie. De tels arrangements, programmes ou projets doivent préciser, entre autres, les objectifs, dispositions financières et autres détails concernant l'activité en question.

Article 7. Droits d'auteur

Tous les résultats des activités menées au titre du présent Accord dans les domaines scientifique, artistique et littéraire sont soumis aux lois et règlements concernant la protection des droits d'auteur et des droits voisins sur les territoires respectifs des Parties pour autant qu'ils ne font pas l'objet d'un accord général de nature internationale.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Amendement

Le présent Accord peut être amendé ou révisé, si cela est jugé nécessaire, d'un commun accord écrit entre les Parties. Toute modification ou amendement convenu par les Parties entrera en vigueur à la date qui sera fixée par les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et cessation

a. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été remplies.

b. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer au moins 6 (six) mois avant son expiration.

c. La cessation du présent Accord n'influera pas sur la validité ou la durée des arrangements, programmes ou projets qui auront pu être adoptés en vertu de l'Accord jusqu'à leur aboutissement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 15 avril 2002, en langues estonienne, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

SIGNE KIVI
Ministre de la culture

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

AHMED FAUZIE GANI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 39278

**Estonia
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden on collaboration within the field of emergency prevention, preparedness and response. Tallinn, 30 January 2002

Entry into force: *14 June 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération dans le domaine de prévention, de capacité opérationnelle et de réponse en cas de catastrophes. Tallinn, 30 janvier 2002

Entrée en vigueur : *14 juin 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON COLLABORATION WITHIN THE FIELD OF EMERGENCY PREVENTION, PREPAREDNESS AND RESPONSE

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced of the necessity of collaboration between themselves with a view of protecting people, environment and property, including cultural heritage, against serious natural, technological and environmental accidents and their effects, in particular through appropriate preventive measures,

Recognising the importance and usefulness in this respect of the Convention 17 March 1992 on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, the Convention 9 April 1992 on the Protection of the Marine Environment in the Baltic Sea Area and the Conventions 26 September 1986 on Early Notification and Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency,

Having regard to the pertinent activities and mechanisms in the United Nations Office for the Co-ordination of Humanitarian Affairs (OCHA) and the Environment Programme (UNEP), in particular the APELL programme and the Joint UNEP/OCHA Environment Unit,

Noting the usefulness of supplementary bilateral agreements and being convinced of the necessity also for direct collaboration between themselves, for instance for facilitating mutual assistance in the event of serious accidents,

Wishing to improve their collaboration further with this purpose through this agreement, which can be regarded as a framework agreement to be supplemented as appropriate with agreements and arrangements,

Have agreed as follows:

Article 1. General Provisions

The Parties shall within the framework of their respective national legislation develop their collaboration with the purpose of protecting, in particular through appropriate preventive measures, people, environment and property, including cultural heritage, against the effects of serious natural, technological and environmental accidents. By taking legislative and administrative measures, the Parties shall, as appropriate, endeavour to avoid impediments to such collaboration.

Article 2. Mutual Assistance

If a Party needs assistance from the other Party in the event of a serious accident or the imminent threat thereof, it may ask for such assistance. Each Party undertakes to provide, in accordance with the provisions of this Agreement, the assistance that is deemed possible to render and is available. The Party to whom a request for assistance is directed shall promptly decide and inform the other Party whether it is in a position to render the assistance asked for. It shall indicate the scope and terms of the assistance that might be rendered, including the estimated costs for the assistance.

Article 3. Operational Responsibility

The Party requesting assistance has the overall direction, control, coordination and supervision of the assistance within its territory, i.e. has full responsibility for the command of the operation on the site of the accident. The personnel from the assisting Party serve under the command of their own officers and in accordance with the service regulations and other regulations in force in their own State, without prejudice to the laws and regulations of the Party requesting assistance.

Article 4. Border Crossing

The Party requesting assistance undertakes to, within its national legislation, minimize entry or exit formalities, charges and other duties for the border crossing of the assisting State's rescue teams, including personnel, vehicles, rescue equipment and other equipment which are intended for use in the rescue operation. To this end, rescue teams shall bring a certificate, issued by the authorities of the assisting state, describing the mission and the composition of the team, together with a complete list of its equipment. Each person of the team shall carry a travel document, as required by the requesting State.

Article 5. Permission for Entry

If the assistance consists of military personnel, State ships and aircraft or military vehicles that require special permission for entry, then the competent authority of the Party requesting assistance shall obtain such permission. No territorial border may be crossed before such necessary permission has been granted.

Article 6. Reimbursement of costs

In the absence of any arrangements to the contrary between the Parties, the costs of assistance provided shall be borne by the Party requesting assistance. If this Party recalls its request, then the assisting Party has a right to reimbursement for costs already incurred. The calculation of costs shall be based on the principle of prime costs. The assisting Party may, bearing in mind in particular the nature of the accident and the extent of damage suffered, offer its assistance entirely or partially free of charge. The Party may also waive all or part of the reimbursement of its costs at any time. These provisions shall not prevent the right

of the Parties from claiming compensation from a third party in accordance with national or international law.

Article 7. Liability

The Party requesting assistance is responsible for damage caused by the assistance rendered within its territory according to this agreement and is obliged to appear as defendant in legal proceedings or to negotiate settlement regarding claims for compensation brought by third parties against the assisting Party or its personnel. The assisting Party is liable for damage caused within its own territory.

Unless loss or damage is already addressed in an agreement which is applicable or is covered by valid insurance, the Party requesting assistance shall compensate the assisting Party for the death of, or injury to, the latter's personnel caused within the territory of the Party requesting assistance as a result of the assistance, as well as for the loss of, or damage to, material.

The Party requesting assistance has a right of recourse action for costs, which it has paid pursuant to this Article, against any of the assisting personnel that have caused damage through wilful misconduct or gross negligence.

Article 8. Procedures and Plans

The Parties shall jointly take measures, such as elaborate mutual procedures and plans for cross-border rescue operations, to facilitate the rendering of assistance and cooperation during an operation.

Article 9. Other Cooperative Measures

The collaboration shall also be developed by means of exchange of information in general, on results of research and development programmes and on experience of serious accidents. Other cooperative measures, such as common training, exercises and exchange of experts and seminars or workshops, shall also be undertaken, subject to the availability of necessary resources.

Article 10. Competent Authorities

Each of the Parties shall designate a competent authority for the practical development and implementation of the collaboration within the framework of this Agreement, including matters related to request for assistance and decisions to render assistance. The Parties assign the following competent authorities for this purpose:

for the Republic of Estonia - the Estonian Rescue Board, Ministry of Internal Affairs
for the Kingdom of Sweden - the Swedish Rescue Services Agency.

Article 11. Meetings

Meetings within the framework of this Agreement shall be held annually, or by the parts as agreed upon.

Article 12. Settlement of Disputes

All disputes regarding the interpretation and the implementation of the present Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 13. Coming into Force etc.

This Agreement shall enter into force 30 days from the date of exchange of notifications certifying that the Parties completed the relevant internal constitutional formalities necessary to allow the Agreement to enter into force.

If a Party wishes to withdraw from the Agreement the Party may do so in written form, in which case the Agreement will cease to apply six after the written notification of withdrawal has been received by the other Party.

This is to confirm that the below named signatories are fully authorised representatives for the signing of this Agreement.

Signed on Tallinn the 30 day of January 2002 in two copies in Estonian, Swedish and English; all three versions of the agreement are equally valid. In the event that there shall arise any ambiguity in interpretation the English version will take precedence over the other two versions.

For the Government of the Republic of Estonia:

AIN SEPPIK

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJÖRN VON SYDOW

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Rootsi Kuningriigi valitsuse
KOOSTÖÖKOKKULEPE
hädaolukordade ennetamise, nendeks valmisoleku tagamise ja
nende tagajärgede likvideerimise kohta**

Eesti Vabariigi valitsus ja Rootsi Kuningriigi valitsus, edaspidi *pooled*,

olles veendunud kahepoolse koostöö vajaduses inimeste, keskkonna ning kultuuripärandi ja muu vara kaitsmisel loodus-, tehnogeensete ja keskkonnaõnnetuste ning nende mõjude eest eelkõige asjakohaste ennetusmeetmete abil;

tunnistades 17. märtsi 1992. a. "Piiriülese toimega tööstusõnnetuste konventsiooni", 9. aprilli 1992. a. "Läänemere piirkonna merekeskkonna kaitse konventsiooni", 26. septembri 1986. a. "Tuumaavariist operatiivse teatamise konventsiooni" ja "Tuumaavarii või kiirgusliku avariolukorra puhul abi andmise konventsiooni" tähtsust ja vajalikkust;

võttes arvesse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Humanitaarabi Koordineerimise Ameti (OCHA) ja keskkonnaprogrammi (UNEP), esmajoones programmi APELL ja UNEP/OCHA Ühendatud Keskkonnaüksuse tegevuse põhimõtteid;

hinnates kahepoolsete lisakokkulepete kasulikkust ning *olles veendunud* omavahelise otsekoostöö vajalikkuses, näiteks suurõnnetuste korral vastastikuse abi osutamise lihtsustamine;

soovides käesolevas kokkuleppes, mida võib nimetada raamlepinguks ning millele lisanduvad asjakohased lepingud ja kokkulepped, esitatud eesmärgi saavutamiseks arendada edasi omavahelist koostööd,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1
Üldsätted**

Kooskõlas oma riigi seadustega arendavad pooled koostööd, et eelkõige asjakohaste ennetusmeetmete abil kaitsta inimesi, keskkonda ning kultuuripärandit ja muud vara loodus-, tehnogeensete ja keskkonnaõnnetuste eest. Pooled püüavad õiguslikke ja haldusmeetmeid rakendades vältida takistusi koostööle.

**Artikkel 2
Vastastikune abi**

Pool võib teiselt poolelt suurõnnetuse või õnnetusohu korral abi paluda. Pooled kohustuvad andma vastastikust abi oma võimaluste piires ja kooskõlas käesoleva

koostöökokkuleppega. Abiosutav pool peab viivitamata otsustama ja teatama teisele poolele, kas tal on võimalik abi anda, ning teada andma osutatava abi ulatuse, tingimused ja arvutatavad kulud.

Artikkel 3 ***Päästetööde juhtimine***

Abipalunud pool juhib, kontrollib ja koordineerib oma territooriumil abi osutamist ning valvab täielikult abiosutamise järele, s.t. tal on täielik vastutus õnnetuskohal tehtavate tööde juhtimise eest. Abiosutava poole personal tegutseb omaenese juhtide alluvuses, lähtudes oma riigis kehtivatest teenistust korraldavatest dokumentidest ja seadustest, rikkumata abipalunud poole seadusi ja eeskirju.

Artikkel 4 ***Piiriületus***

Abipalunud pool vähendab kooskõlas oma riigi õigusaktidega abiandva poole päästemeeskonna ning päästetööde läbiviimiseks vajalike sõidukite, päästevarustuse ja muu varustuse riigipiiri ületamisega seotud formaalsusi ja makse. Päästemeeskond peab esitama oma riigi võimude välja antud kirjaliku tõendi, mis sisaldab päästetööde kirjeldust ning meeskonna ja varustuse nimekirja. Igal meeskonnaliikmel peab olema abipaluvale poolele vastuvõetav reisidokument.

Artikkel 5 ***Sisenemisluba***

Kui abiandmiseks tuleb kaasata sõjaväelasi, riiklikku laevastikku ja lennuväge või sõjaväetransporti, mis vajavad riiki sisenemiseks eriluba, hangib loa abipalunud poole pädev ametiasutus. Riigipiiri ei või ületada enne vastava asjakohase loa saamist.

Artikkel 6 ***Kulude hüvitamine***

Kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti, katab abiga seotud kulud abipalunud pool. Kui pool tühistab abipalve, on abiosutaval poolel õigus nõuda juba kantud kulude hüvitamist. Kulude arvutamisel järgitakse omahinna põhimõtet. Võttes arvesse õnnetuse olemust ja tekkinud kahju ulatust, võib abiosutav pool pakkuda abi täiesti või osaliselt tasuta. Pool võib igal ajal kulude hüvitamise nõudest täielikult või osaliselt loobuda. Need sätted ei mõjuta poolte õigust nõuda kolmandalt poolelt hüvitist vastavalt siseriiklikule või rahvusvahelisele õigusele.

Artikkel 7 ***Vastutus***

Abipalunud pool vastutab oma territooriumil abiosutamisel tekitatud kahjude eest kooskõlas selle kokkuleppega ning on kohustatud osalema kostjana kohtumenetlustel või pidama läbirääkimisi nõuete suhtes, mille on kolmas pool esitanud abiosutanud poole või tema personali vastu. Abiosutanud pool vastutab oma territooriumil tekitatud kahjude eest.

Kui kahjude hüvitamist ei käsitle muu asjakohane leping või kahjusid ei kata kehtiv kindlustus, hüvitab abipalunud pool abiosutanud poolele viimase personali surma või kehavigastuste, mis on saanud abipalunud poole territooriumil abi osutamise käigus, samuti varustuse hävimise või kahjustamisega seotud kulud.

Abipalunud poolel on õigus esitada regressinõue tema poolt käesoleva artikli kohaselt hüvitatud kahju nõudes abiandva poole töötaja suhtes, kes on tekitanud kahju tahtlikult või raske hooletuse tõttu.

Artikkel 8

Meetmed ja tegevuskava

Et lihtsustada abi osutamist ja koostööd operatsioonide ajal, töötavad pooled riigipiire ületavateks päästeoperatsioonideks välja ühised toimimisviisid ja tegevuskava ning võtavad muid ühismeetmeid.

Artikkel 9

Teised koostöövormid

Pooled vahetavad informatsiooni teadusuuringute ja arenguprogrammide tulemuste kohta ning kogemusi suurõnnetuste kohta. Teised koostöövormid nagu ühisõppused, väljaõpe, ekspertide vahetus ning seminarid ja õpikojad toimuvad vastavalt võimalusele ja vajadusele.

Artikkel 10

Pädevad ametiasutused

Pooled määravad käesoleva kokkuleppe kohase koostöö tegelikuks elluviimiseks, sealhulgas abi palumise ja abi andmise otsustamise lahendamiseks pädeva ametiasutuse. Poolte pädevateks ametiasutusteks asjakohaste ülesannete täitmisel on Eesti Vabariigis – Päästeamet

Rootsi Kuningriigis – Rootsi Päästeteenistuse Agentuur

Artikkel 11

Kohtumised

Koostöökokkuleppe raames toimuvad kohtumised kord aastas või vastavalt kokkuleppele.

Artikkel 12

Vaidluste lahendamine

Kõik koostöökokkuleppes tulenevad vaidlused lahendavad pooled läbirääkimiste teel.

Artikkel 13

Jõustumine

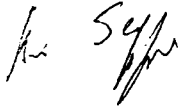
Koostöökokkuleppe jõustub kolmekümne (30) päeva möödumisel jõustumiseks vajalike siseriiklike põhiseaduslike tingimuste täitmisest teavitavate nootide vahetamise päevast.

Kumbki pool võib kirjalikult teavitades koostöökokkuleppe lõpetada. Koostöökokkulepe on jõus veel kuus kuud arvates kuupäevast, mil teine pool on saanud kirjaliku teate koostöökokkuleppe lõpetamise kohta.

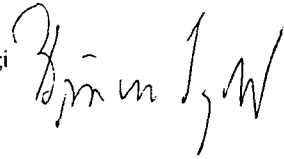
Koostöökokkuleppe allkirjastajad on volitatud koostöökokkulepet sõlmima.

Sõlmitud 30. JAANUARIL 2002. a. TALLINNAS kahes eksemplaris eesti, rootsi ja inglise keeles; kõik kolm teksti omavad võrdset õiguslikku jõudu. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Rootsi Kuningriigi
valitsuse nimel



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE

mellan

**regeringen i Republiken Estland
och
regeringen i Konungariket Sverige
om samarbete inom området förebyggande av, beredskap för
och insatser vid olyckshändelser**

Regeringen i Republiken Estland och regeringen i Konungariket Sverige, här nedan kallade parterna,

Som är övertygade om nödvändigheten av samarbete mellan sig i syfte att skydda människor, miljön och egendom, inklusive kulturarvet, mot effekterna av allvarliga naturolyckor, teknologiska olyckor och miljöolyckor, särskilt genom ändamålsenliga förebyggande åtgärder,

som erkänner vikten och nyttan i detta hänseende av konventionen den 17 mars 1992 om gränsöverskridande effekter av industriolyckor, Helsingforskonventionen den 9 april 1992 om skyddet av Östersjö-områdets marina miljö och konventionerna den 26 september 1986 om varsel och bistånd i händelse av en kärnteknisk olycka eller ett nödläge med radioaktiva ämnen,

som tar hänsyn till de relevanta aktiviteterna och mekanismerna i Förenta Nationernas kontor för samordning av humanitära frågor (OCHA) och miljö-programmet (UNEP), särskilt APELL-programmet och den gemensamma UNEP/OCHA-miljöenheten,

som konstaterar nyttan av kompletterande bilaterala arrangemang och som också *är övertygade om* nödvändigheten av direkt samarbete mellan sig själva, t.ex. för att underlätta bistånd i händelse av allvarliga olyckshändelser,

som önskar förbättra sitt samarbete för detta ändamål ytterligare genom detta avtal, som kan betraktas som ett ramavtal som är avsett att kompletteras om det är ändamålsenligt med överenskommelser och arrangemang,

har kommit överens om följande;

Artikel 1

Allmänna Bestämmelser

Parterna skall inom ramen för sina respektive lagstiftningar utveckla sitt samarbete i syfte att, särskilt genom ändamålsenliga förebyggande åtgärder, skydda människor, miljö, egendom och kulturarv, mot effekter av allvarliga naturolyckor, teknologiska olyckor och miljöolyckor. Parterna skall om det är ändamålsenligt sträva efter att undvika hinder för sådant samarbetet genom att vidta lagstiftningsåtgärder och administrativa åtgärder.

Artikel 2
Biståndsgivning

Om en part behöver bistånd av den andra parten i händelse av en allvarlig olyckshändelse eller överhängande fara för en olyckshändelse, kan den begära sådant bistånd. Varje part åtar sig att lämna, i enlighet med denna överenskommelses bestämmelser, det bistånd som den bedömer möjligt att lämna och har tillgängligt. Den part som tagit emot en framställning om bistånd skall omedelbart besluta och meddela den andra parten om den har möjlighet att lämna det begärda biståndet. Den skall ange omfattningen av och villkoren för det bistånd som kan lämnas, innefattande de beräknade kostnaderna för biståndet.

Artikel 3
Ansvar för ledningen av insatsen

Den part som begär bistånd har ansvaret för den allmänna ledningen, kontrollen, samordningen och övervakningen av biståndet inom sitt eget territorium, d.v.s. har det fulla ansvaret för ledningen av insatsen på olycksplatsen. Personal från den hjälpande parten tjänstgör under ledning av det egna befälet och i enlighet med de tjänstgöringsbestämmelser och andra regler som gäller i den egna staten, i den mån dessa inte strider mot författningar hos den part som begärt bistånd.

Artikel 4
Gränspassage

Den part som begär bistånd åtar sig att inom gällande nationell lagstiftning minimera in- och utförselformaliteter, avgifter och andra pålagor för gränspassage av den hjälpande statens räddningsstyrkor, inklusive personal, fordon, räddningsmateriel och annan utrustning som är avsedd för användning vid räddningsinsatsen. För detta ändamål skall en räddningsstyrka medföra ett intyg, utfärdat av den hjälpande statens myndigheter, som beskriver styrkans uppdrag och dess sammansättning, tillsammans med en fullständig förteckning över den medförda utrustningen. Varje person som ingår i styrkan skall medföra en sådan resehandling som krävs för inresa i den begärande staten.

Artikel 5
Rätt till tillträde

Om biståndet består av militär personal, statsfartyg, statsluftfartyg eller militära fordon, som fordrar särskilt tillstånd för tillträde, skall ansvarig myndighet hos den part som begär bistånd utverka sådant tillstånd. Ingen territorialgräns får överskridas förrän tillstånd meddelats.

Artikel 6
Ersättning för kostnader

Om inte överenskommelse om annat föreligger mellan parterna, skall kostnaderna för det bistånd som lämnats betalas av den part som begärt bistånd. Om denna part återkallar sin begäran, skall den hjälpande parten ha rätt till ersättning för de kostnader som den redan haft. Beräkning av kostnaderna skall grundas på

självkostnadsprincipen. Den hjälpande parten kan med beaktande särskilt av olyckshändelsens natur och omfattningen av den skada som lidits erbjuda sitt bistånd helt eller delvis utan kostnad. Parten kan när som helst också efterskänka hela eller en del av återbetalningsskyldigheten för kostnaderna. Dessa regler skall inte hindra parternas rätt att kräva ersättning från tredje man enligt nationell eller internationell rätt.

Artikel 7 ***Skadestånd***

Den part som begärt bistånd svarar för skada som orsakats genom bistånd som lämnats inom dess territorium i enlighet med detta avtal och är skyldig att svara i rättegång eller att förhandla om förlikning rörande skadeståndskrav som riktas av tredje man mot den hjälpande parten eller dess personal. Den hjälpande parten svarar för skador som inträffar inom partens eget territorium.

Om inte ersättning för förluster och skador regleras genom gällande överenskommelse eller försäkring, skall den part som begärt bistånd ersätta den hjälpande parten för dödsfall eller personskada som tillfogas den senares personal, samt för förlust av eller skada på utrustning eller materiel som orsakats inom den hjälpsökande partens territorium genom biståndet.

Den part som begärt bistånd har rätt att väcka talan om återkrav på ersättning som parten har utgivit enligt denna artikel mot var och en ur den hjälpande personalen som har orsakat skadan uppsåtligen eller av grov vårdslöshet.

Artikel 8 ***Rutiner och planer***

Parterna skall tillsammans vidta åtgärder, så som att utarbeta gemensamma rutiner och planer för räddningsinsatser över gränserna, för att underlätta lämnandet av bistånd och samarbete under en insats.

Artikel 9 ***Andra samarbetsåtgärder***

Samarbetet skall också utvecklas genom utbyte av information i allmänhet, resultat av forsknings- och utvecklingsprogram och erfarenheter från inträffade allvarliga olyckshändelser. Andra samarbetsåtgärder, såsom gemensam utbildning, övning och utbytestjänstgöring för experter liksom gemensamma seminarier eller workshops, skall också genomföras i mån av tillgång på nödvändiga resurser.

Artikel 10 ***Behöriga myndigheter***

Vardera parten skall utse en behörig myndighet för den praktiska utvecklingen och tillämpningen av samarbetet inom ramen för denna överenskommelse, inklusive frågor som berör framställningar om bistånd och beslut om att lämna bistånd. Parterna utser följande behöriga myndigheter för detta ändamål:
för Republiken Estland – Estniska räddningsverket
för Konungariket Sverige - Statens räddningsverk.

Artikel 11

Möten

Möten inom ramen för denna överenskommelse skall hållas årligen eller enligt överenskommelse av parterna.

Artikel 12

Biläggande av tvister

Varje tvist om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 13

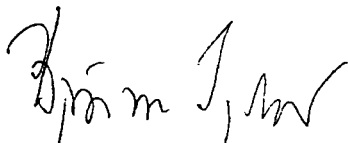
Ikraftträdande m.m.

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter dagen för utväxling av underrättelser som bekräftar att parterna har avslutat nödvändiga konstitutionella åtgärder för dess ikraftträdande.

En part kan skriftligen frånträda denna överenskommelse. I sådant fall skall överenskommelsen upphöra att gälla sex månader efter det att sådant frånträdande mottagits av den andra parten.

Till bekräftelse härav har nedanstående därtill befullmäktiga ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i TALLINN den 30 JANUARI 2002 i tre exemplar, på estniska, svenska och engelska språken, varvid var och en av dessa texter är lika giltiga. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall dock den engelska texten ha företräde.



För Konungariket Sveriges
regering



För Republiken Estlands
regering

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DES SITUATIONS
D'URGENCE, DE CAPACITÉ D'INTERVENTION ET D'ORGANISATION
DES SECOURS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci après dénommés les Parties,

Convaincus de la nécessité de collaborer entre eux en vue de protéger les personnes, l'environnement et les biens, y compris le patrimoine culturel, contre les accidents naturels, technologiques et écologiques graves et leurs effets, notamment au moyen de mesures de prévention appropriées,

Reconnaissant l'importance et l'utilité à cet égard de la Convention du 17 mars 1992 sur les effets transfrontières des accidents industriels, de la Convention du 9 avril 1992 sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique et des Conventions du 26 septembre 1986 sur la notification rapide et l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique,

Prenant en considération les activités et les mécanismes pertinents du Bureau de la coordination des affaires humanitaires de l'Organisation des Nations Unies et du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), notamment le programme APELL et le Groupe conjoint de l'environnement du PNUE/Bureau de la coordination des affaires humanitaires,

Prenant note de l'utilité d'accords bilatéraux supplémentaires et convaincus de la nécessité de collaborer également directement entre eux, par exemple pour faciliter l'assistance mutuelle en cas d'accident grave,

Souhaitant améliorer encore leur collaboration à cet effet à la faveur du présent Accord, lequel peut être considéré comme un accord-cadre devant être complété selon qu'il convient par des accords et des arrangements,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Dispositions générales

Les Parties renforcent leur collaboration, dans le cadre de leur législation nationale respective, en vue de protéger, grâce notamment à des mesures de prévention appropriées, les personnes, l'environnement et les biens, y compris le patrimoine culturel, contre les effets d'accidents naturels, technologiques et écologiques graves. En prenant des mesures législatives et administratives, les Parties, selon qu'il convient, s'efforcent d'éviter les obstacles à une telle collaboration.

Article 2. Assistance mutuelle

Si une Partie a besoin de l'assistance de l'autre Partie en cas d'accident grave ou de menace imminente d'accident grave, elle peut demander une telle assistance. Chaque Partie s'engage à fournir, conformément aux dispositions du présent Accord, l'assistance qu'il est jugé possible de fournir et qui est disponible. La Partie à qui une demande d'assistance est adressée décide rapidement si elle est en mesure de fournir l'assistance demandée et informe sans délai l'autre Partie de sa décision. Elle indique l'ampleur et les conditions de l'assistance pouvant être fournie, notamment le coût estimatif d'une telle assistance.

Article 3. Responsabilité opérationnelle

La Partie requérante assure la direction, le contrôle, la coordination et la supervision générale de l'assistance dans les limites de son territoire, c'est à dire qu'elle est entièrement responsable du commandement de l'opération sur le site de l'accident. Le personnel de la Partie qui fournit l'assistance exerce ses fonctions sous l'autorité de ses supérieurs et conformément aux règlements régissant l'emploi et aux autres règlements en vigueur dans son propre Etat, sans préjudice des lois et règlements de la Partie requérante.

Article 4. Passage de la frontière

La Partie requérante s'engage, conformément à sa législation nationale, à alléger les formalités d'entrée et de sortie ainsi que les taxes et autres droits concernant le passage de la frontière des équipes de secours de l'Etat fournissant l'assistance, notamment du personnel, des véhicules, du matériel de secours et des autres matériels destinés à être utilisés dans l'opération de secours. A cette fin, chaque équipe de secours présentera une déclaration, délivrée par les autorités de l'Etat fournissant l'assistance, décrivant la mission et la composition de l'équipe ainsi qu'une liste complète de son matériel. Chaque membre de l'équipe sera en possession d'un document de voyage répondant aux prescriptions de l'Etat requérant.

Article 5. Autorisation d'entrée

Si l'assistance consiste en personnel militaire, navires et aéronefs de l'Etat ou véhicules militaires nécessitant une autorisation spéciale d'entrée, l'autorité compétente de la Partie requérante obtiendra une telle autorisation. Aucune frontière territoriale ne pourra être franchie tant que l'autorisation nécessaire n'aura pas été accordée.

Article 6. Remboursement des coûts

Sauf stipulation contraire convenue par les Parties, les coûts de l'assistance fournie sont à la charge de la Partie requérante. Si cette Partie annule sa demande, la Partie fournissant l'assistance a le droit de se faire rembourser les dépenses déjà engagées. Le calcul des coûts est basé sur le principe du coût primaire. La Partie fournissant l'assistance peut, compte tenu en particulier de la nature de l'accident et de l'étendue des dommages subis,

fournir tout ou partie de son assistance gratuitement. Elle peut aussi renoncer à tout moment à la totalité ou à une partie du remboursement de ses dépenses. Ces dispositions n'interdisent pas aux Parties de demander à être indemnisées par un tiers conformément au droit national ou international.

Article 7. Responsabilité

La Partie requérante est responsable des dommages causés par l'assistance fournie sur son territoire conformément au présent Accord et est tenue de comparaître en justice ou de négocier un accord concernant les demandes d'indemnisation déposées par des tiers contre la Partie fournissant l'assistance ou son personnel. La Partie qui fournit l'assistance est responsable des dommages causés sur son propre territoire.

A moins que les pertes ou dommages soient déjà couverts par un accord applicable ou par une assurance valide, la Partie requérante indemnise la Partie fournissant l'assistance en cas de décès ou de préjudices corporels causés au personnel de cette dernière Partie sur le territoire de la Partie requérante du fait de l'assistance, ainsi que pour la perte ou l'endommagement de matériel.

La Partie requérante a le droit de former un recours pour les dépenses qu'elle a payées conformément au présent article contre tout membre du personnel de secours ayant causé des dommages par faute intentionnelle ou faute lourde.

Article 8. Procédures et plans

Les Parties prennent conjointement des mesures, telles que l'élaboration de procédures et de plans communs pour les opérations de secours transfrontières, afin de faciliter la fourniture de l'assistance et la coopération durant une opération.

Article 9. Autres mesures de coopération

La collaboration sera également renforcée grâce à l'échange d'informations d'ordre général, de données sur les résultats des programmes de recherche-développement et de données d'expérience concernant des accidents graves. D'autres activités de coopération, comme l'organisation conjointe de programmes de formation, d'exercices et d'échanges d'experts et de séminaires ou d'ateliers, seront également entreprises sous réserve de l'existence de ressources à cet effet.

Article 10. Autorités compétentes

Chacune des Parties désignera une autorité qui sera chargée de la mise au point et de l'application pratiques de la collaboration dans le cadre du présent Accord, y compris des questions relatives aux demandes d'assistance et des décisions concernant la fourniture d'une assistance. Les Parties désignent à cet effet les autorités compétentes ci après: pour la République d'Estonie, l'Office estonien des secours, relevant du Ministère des affaires intérieures; pour le Royaume de Suède, l'Agence suédoise des services de secours.

Article 11. Réunions

Des réunions dans le cadre du présent Accord auront lieu tous les ans ou comme convenu par les Parties.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 13. Entrée en vigueur, etc.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des notifications attestant que les Parties ont accompli les formalités constitutionnelles internes requises à cet effet.

Si une Partie souhaite dénoncer l'Accord, elle peut le faire par écrit, auquel cas l'Accord cessera de s'appliquer six ... après la réception par l'autre Partie du préavis de résiliation écrit.

Ceci confirme que les soussignés sont pleinement autorisés à signer le présent Accord.

Signé à Tallinn, le 30 janvier 2002, en deux exemplaires en langues estonienne, suédoise et anglaise, les trois versions faisant également foi. En cas d'interprétation ambiguë, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

AIN SEPPIK

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BJORN VON SYDOW

No. 39279

**Estonia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction, and the promotion of defense and military relations. Tallinn, 11 October 2002

Entry into force: *4 December 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive, et de la promotion de la défense et des relations militaires. Tallinn, 11 octobre 2002

Entrée en vigueur : *4 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION, AND THE PROMOTION OF DEFENSE AND MILITARY RELATIONS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related technology and materials;

Desiring to promote cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia in the area of defense and military relations:

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in order to assist the Government of the Republic of Estonia in achieving the following objectives:

- a) The establishment of verifiable measures against the proliferation of weapons of mass destruction from the Republic of Estonia, and technology, materials, and expertise related to such weapons;
- b) The prevention of unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological or chemical weapons and related materials;
- c) The promotion of defense and military relations, including but not limited to, regular meetings between senior and mid-level military officials, visits and exchanges, and other bilateral contact activities,
- d) Such other objectives as are mutually agreed.

Article II

1. In order to achieve mutually agreed objectives listed in Article I of this Agreement, the Government of the United States of America may, as appropriate, provide the following types of assistance to the Government of the Republic of Estonia:

- a) Support for bilateral and multilateral technical and policy level discussions;
- b) Classroom and on-site training for officials of the Republic of Estonia including officials of the Ministry of Defense, Ministry of Interior (Rescue Board, Security Police, Bor-

der Guards), Ministry of Finance (National Customs Board), Ministry of Foreign Affairs (licensing) and others;

- c) Experts to assist the Republic of Estonia in any area of agreed cooperation;
- d) Evaluation and improvement of systems, programs and regulations;
- e) Provision or loan of materials and equipment, including computers and computerized systems;
- f) Provision of services;
- g) Support for defense and military contacts;
- h) Such other types of assistance in the form of materials or other goods, equipment, supplies, technology, training or services as may be agreed in writing by the Parties.

Article III

1. The Parties, through their Executive Agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article IV

Each Party shall designate an executive agent to implement this agreement. For the Government of the Republic of Estonia, the Executive Agent shall be the Ministry of Internal Affairs. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense.

Article V

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel. All equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purposes for which they are provided by the Government of the United States of America in support of the objectives listed in Article I of this Agreement.

Article VI

1. The Government of the Republic of Estonia shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the

Government of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Estonia for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Estonia shall be free of customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls and any other charges assessed on the territory of the Republic of Estonia. Aircraft operated by the United States Department of Defense shall also be free of inspections. The arrival of the above mentioned aircraft and vessels will be previously agreed upon by the relevant authorities of the Parties.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Estonia, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The relevant authority in the Republic of Estonia shall provide, at no expense to the United States of America, parking and security protection and, if mutually agreed, servicing and fuel for aircraft of the United States of America.

Article VII

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Estonia shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement to any person or entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which it has been furnished. The Government of the Republic of Estonia shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure, conversion or misuse.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Estonia shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Estonia, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Republic of Estonia or persons ordinarily resident in the Republic of Estonia.

Article IX

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

Article X

Military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Estonia for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Article XI

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within the territory of the Republic of Estonia or any of its instrumentalities or subdivisions, on activities undertaken in accordance with this Agreement. The provisions of this paragraph shall not exempt any contractors' personnel who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Estonia, and are present in the Republic of Estonia in connection with such activities, from income, social security or any other taxes imposed by the Government of the Republic of Estonia, or by any instrumentalities or subdivisions thereof, regarding income received in connection with the implementation of programs of assistance provided by the Government of the United States of America under this Agreement.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Estonia any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Republic of Estonia or any of its instrumentalities or subdivisions. Without prejudice to the rights and privileges of military and civilian employees of the Government of the United States of America under Article X of this Agreement, any inspections related to the importation and exportation of articles or services required to implement this Agreement shall be conducted on an expedited basis,

Article XII

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Republic of Estonia by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement is exempted from any taxes, customs duties or similar charges assessed within the territory of the Republic of Estonia or any of its instrumentalities or subdivisions on the

same conditions applicable at the time of signature to the embassy of the United States of America in Estonia. The Government of the Republic of Estonia shall notify the Government of the United States of America of any changes in such conditions.

Article XIII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon date on which the Parties exchange diplomatic notes confirming the completion by each Party of all applicable procedures required for entry into force of this Agreement, and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days, written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations and rights of the Parties in accordance with Articles VII and VIII of this agreement shall continue to apply, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the rights of the Government of the United States of America under Article XIII of this Agreement shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

Done at Tallinn this 11th day of October, 2002, in duplicate, in the Estonian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

SVEN MIKSER

For the Government of the United States of America:

IAN BRZEZINSKI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE
VAHELINE MASSIHÄVITUSRELVADE LEVIKU TÕKESTAMISE NING
KAITSEALASTE JA SÕJALISTE SUHETE ARENDAMISE KOOSTÖÖLEPING

Eesti Vabariigi valitsus ja Ameerika Ühendriikide valitsus (edaspidi *pooled*),
kavatsedes tõkestada massihävitusrelvade ja nende valmistamise tehnoloogia ning
valmistamiseks kasutatava materjali ja oskusteabe levikut;
soovides tõkestada tuuma-, bio- ja keemiarelva ning nende valmistamiseks kasutatavate
tehnoloogia ja materjalide ebaseaduslikku üleandmist ja vedu;
soovides edendada Ameerika Ühendriikide valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse koostööd
kaitsealaste ja sõjaliste suhete valdkonnas,
on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL I

Pooled teevad koostööd, et aidata Eesti Vabariigil täita järgmisi eesmärke:

- a) kehtestada Eesti Vabariigist massihävitusrelvade ning nende valmistamise
tehnoloogia ja valmistamiseks kasutatavate materjalide ja oskusteabe levimise
tõkestamiseks nõuded, mille täitmist on võimalik kontrollida;
- b) takistada tuuma-, bio- või keemiarelva ja nende kasutamiseks kasutatavate
materjalide ebaseaduslikku üleandmist ja vedu;
- c) korraldada sõjaväe vanemametnike ja keskastme ametnike regulaarseid kohtumisi
ja ametnike vahetamist ning arendada kaitsealast ja sõjalist koostööd muul viisil;
- d) kokkuleppel täita muid eesmärke.

ARTIKKEL II

Vajaduse korral osutab Ameerika Ühendriikide valitsus Eesti Vabariigi valitsusele artiklis I nimetatud eesmärkide saavutamiseks järgmist abi:

- a) toetab tehnika- ja poliitikavaldkonnas peetavate kahe- ja mitmepoolsete mõttevahetuste korraldamist;
- b) korraldab kohapealset ja teooriaõpet Kaitseministeeriumi, Siseministeeriumi (Päästeamet, Kaitsepolitsei ja Piirivalve), Rahandusministeeriumi (Riigi Tolliamet) ja Välisministeeriumi (litsentsimine) ametnikele ning Eesti Vabariigi teistele ametnikele ;
- c) määrab eksperdid, kes osutavad Eesti Vabariigile abi kõigis koostöövaldkondades;
- d) hindab ja täiustab asjaomaseid süsteeme, programme ja eeskirju;
- e) annab üle või annab kasutada materjale ning arvuteid ja muid infotehnoloogiaseadmeid;
- f) osutab teenuseid;
- g) toetab kaitsealaste ja sõjaliste sidemete loomist;
- h) poolte kirjaliku kokkuleppe alusel annab muud liiki abi, nagu materjalide või seadmetega või muu kaubaga varustamine, tehnoloogia üleandmine, täiendusõppe ja väljaõppe korraldamine ning teenuste osutamine.

ARTIKKEL III

1. Artiklis I ettenähtud eesmärkide saavutamiseks võivad pooled oma esindajate kaudu sõlmida asjakohaseid rakenduslepinguid või leppeid.

2. Lepingu ja rakenduslepingu vastuolu korral kohaldatakse lepingut.

ARTIKKEL IV

Kumbki pool määrab lepingu rakendamiseks esindaja. Eesti Vabariigi valitsuse esindaja on Siseministeerium. Ameerika Ühendriikide valitsuse esindaja on Kaitseministeerium.

ARTIKKEL V

Lepingut kohaldatakse selles või rakenduslepingus ettenähtud seadmete, varustuse või materjali ja muu kauba, tehnoloogia, väljaõppe ja teenuste osutamise ning lepingus käsitletud tegevuse ja töötajate suhtes, kui lepingus või rakenduslepingus ei ole ette nähtud teisiti. Lepingu alusel hangitud seadmeid, varustust või materjali ning muud kaupa ja tehnoloogiat kasutatakse ning väljaõpet ja teenuseid osutatakse ainult sel otstarbel, milleks on Ameerika Ühendriikide valitsus need artiklis I nimetatud eesmärkide toetamiseks andnud.

ARTIKKEL VI

1. Eesti Vabariigi valitsus hõlbustab lepingu elluviimiseks Ameerika Ühendriikide valitsuse töötaja või Ameerika Ühendriikide hankija töötaja sisenemist Eesti Vabariigi territooriumile ning sealt lahkumist.
2. Õhusõiduk või laev, mida Ameerika Ühendriikide valitsus Eesti Vabariigis lepingujärgses tegevuses kasutab, on vabastatud tollimaksust ning lennuliiklus- või sadamatasust ja muudest Eesti Vabariigi territooriumil võetavatest maksudest; sätet ei kohaldata regulaarliinil ärieesmärgil kasutatavale õhusõidukile ega laevale. Ameerika Ühendriikide Kaitseministeeriumi käitatavat õhusõidukit ei kontrollita. Õhusõiduki või laeva saabumise kooskõlastavad poolte pädevad asutused.

3. Kui Ameerika Ühendriikide valitsus kasutab Eestisse veo korraldamiseks õhusõidukit, mida ei kasutata ärieesmärgil regulaarliinil, esitatakse selle lennuplaan, järgides Rahvusvahelise Tsiviilennunduse Organisatsiooni tsiviilõhusõidukile kohaldatavaid nõudeid; lennuplaani märkuste osas esitatakse kinnitus lennuloa saamise kohta. Eesti pädev asutus tagab Ameerika Ühendriikide õhusõidukile tasuta parkimise ning tasuta turvateenistuse ning eelneva kokkuleppe olemasolul tasuta muud teenused ja kütuse.

ARTIKKEL VII

Ameerika Ühendriikide valitsuse eelneva kirjaliku nõusolekuta ei anna Eesti Vabariigi valitsus lepingu alusel hangitud seadme, varustuse, materjali või muu kauba või tehnoloogia valdust või omandiõigust või väljaõppe või teenuste osutamise õigust üle muule isikule kui poole ametnikule, töötajale või esindajale; Eesti Vabariigi valitsus lubab nimetatud seadmeid, varustust või materjali või muud kaupa ja tehnoloogiat kasutada ning väljaõpet ja teenuseid osutada ainult ettenähtud otstarbel. Oma pädevuse piires rakendab Eesti Vabariigi valitsus mõistlikke abinõusid, et kaitsta lepingu alusel hangitud seadmeid, varustust, materjali või muud kaupa või tehnoloogiat hõivamise või ümbertegemise või muu väärkasutuse eest ning et tagada väljaõppe ja teenuste osutamise turvalisus.

ARTIKKEL VIII

1. Eesti Vabariigi valitsus ei algata Ameerika Ühendriikide valitsuse vastu kohtumenetlust ega esita kahjunõudeid, välja arvatud lepingulised nõuded, ning vabastab Ameerika Ühendriikide valitsuse või tema töötaja ning hankija või selle töötaja vastutusest ja hüvitab vara kahjustamise või isiku surma või vigastamise, kui selle põhjustab lepingujärgne tegevus Eesti Vabariigis.

2. Selle artikliga ei ole vastuolus poolte õigus hüvitada kahju oma riigi seaduste kohaselt.
3. Selle artikliga ei ole vastuolus õigus algatada kohtumenetlus või esitada kahjunõue Eesti Vabariigi kodaniku või Eesti Vabariigi alalise elaniku vastu.

ARTIKKEL IX

Ameerika Ühendriikide valitsuse lepingujärgne tegevus sõltub selleks otstarbeks eraldatud vahendite olemasolust.

ARTIKKEL X

Eesti Vabariigi territooriumil viibivale Ameerika Ühendriikide valitsuse sõjaväetöötajale ja tsiviiltöötajale antakse lepingujärgseks tegevuseks privileegid ja immuuniteet, mis vastavad 18. aprilli 1961. aasta Viini diplomaatiliste suhete konventsiooniga haldus- ja tehnilisele personalile antavatele privileegidele.

ARTIKKEL XI

1. Ameerika Ühendriikide valitsus ja tema töötaja ega hankija ja tema töötaja ei maksa lepingu alusel tegutsedes maksu ega kanna muud seda laadi koormist, mis kehtib Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse territooriumil. Sättega ei ole vastuolus, et hankija töötaja, kes on Eesti Vabariigi kodanik või alaline elanik ja viibib Eestis seoses lepingujärgse tegevusega, maksab tulu- või sotsiaalmaksu või Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse kehtestatud muud maksu sissetulekult, mis on selle lepingu kohaselt saadud Ameerika Ühendriikide valitsuse abiprogrammis ettenähtud tegevuse eest.

2. Ameerika Ühendriikide valitsus või tema töötaja ning hankija või tema töötaja võivad Eesti Vabariiki importida ja sealte eksportida seadmeid, varustust ja materjali või muud kaupa või tehnoloogiat ning väljaõpet või muud teenust, mida on vaja lepingu kohaldamiseks. Kauba või teenuse importi või eksporti ei litsensita ega piirata muul moel ning sellelt ei võeta tolli- ega muud maksu ning importijale ja eksportijale ei panda muud koormist, mis kehtib Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse territooriumil. Ameerika Ühendriikide sõjaväe- või tsiviiltöötajale lepingu artikli X alusel ettenähtud õigusi ja privileege arvestades kohaldatakse lepingu täitmiseks vajaliku kauba või teenuse ekspordile ja impordile kiirmenetlust.

ARTIKKEL XII

Lepingu täitmiseks ettenähtud kauba soetamise või ehitus- või muu teenuse osutamise kokkuleppe sõlmib Ameerika Ühendriikide valitsus oma õigusaktide kohaselt. Kui Ameerika Ühendriikide valitsus soetab või kui tema nimel soetatakse Eesti Vabariigis kaupa või saadakse teenuseid lepingu täitmiseks, ei võeta Eesti Vabariigis soetatavalt kaubalt ja Eesti Vabariigis saadavalt teenuselt tolli- ega muud maksu ega panda muud Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse territooriumil kehtivat koormist samadel tingimustel, mis lepingu allakirjutamise ajal kehtivad Ameerika Ühendriikide Eesti Suursaatkonna kohta. Eesti Vabariigi valitsus teavitab Ameerika Ühendriikide valitsust nende tingimuste muutumisest.

ARTIKKEL XIII

Kui Ameerika Ühendriikide valitsuse esindaja on asjakohase kirjaliku taotluse esitanud kolmkümmend päeva ette, on tal lepingu kehtimise ajal ja kolm aastat pärast kehtivuse lõppemist õigus kohapeal kontrollida lepingu alusel hangitud seadme, varustuse või

materjali või muu kauba või tehnoloogia kasutamist ning väljaõppe või teenuse osutamist ning tal on õigus kontrollida lepingus nimetatud seadme, varustuse või materjaliga või muu kaubaga või tehnoloogiaga ning väljaõppe või teenuse osutamisega seotud andmeid ja dokumente.

ARTIKKEL XIV

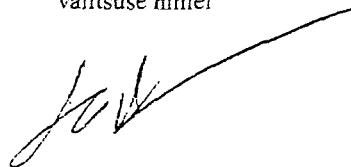
Leping jõustub sel päeval, kui pooled on vahetanud diplomaatilised noodid, millega kinnitatakse lepingu jõustumiseks vajalike protseduuride täitmist; leping kehtib seitse aastat. Lepingut võib muuta või pikendada poolte kirjalikul nõusolekul ning kumbki pool võib selle lõpetada, kui ta on kirjalikult oma kavatsusest teisele poolele üheksakümmend päeva ette teatanud. Lepingut või rakenduslepingute kehtivuse lõppemisest olenemata jäävad poolte õigused ja kohustused kehtima kooskõlas lepingu artiklitega VII ja VIII, kui pooled ei ole kirjalikult kokku leppinud teisiti. Lepingut või rakenduslepingute kehtivuse lõppemisest sõltumata jäävad kehtima Ameerika Ühendriikide valitsuse õigused, mis on nimetatud artiklis XIII.

Koostatud Tallinnas 11. oktoobril 2002. aastal kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles; tekstid on võrdselt autentseid.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Ameerika Ühendriikide
valitsuse nimel



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA
PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE, ET DE
LA PROMOTION DE LA DÉFENSE ET DES RELATIONS MILITAIRES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci après dénommés les Parties,

Cherchant à combattre la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes,

Désireux de prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques et chimiques ainsi que des technologies et matières connexes,

Désireux de promouvoir la coopération entre le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie dans le domaine de la défense et des relations militaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties coopèrent afin d'aider le Gouvernement de la République d'Estonie à réaliser les objectifs ci après:

a) mettre en place des mesures vérifiables contre la prolifération des armes de destruction massive à partir de la République d'Estonie, ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes;

b) prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques ou chimiques et des matières connexes;

c) encourager la défense et les relations militaires, et notamment, mais non exclusivement, des réunions régulières entre des officiers de rang élevé et intermédiaire, des visites et des échanges et d'autres formes de contacts bilatéraux;

d) réaliser les autres objectifs qui seront fixés d'un commun accord.

Article II

1. Aux fins de la réalisation des objectifs convenus d'un commun accord énumérés à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique peut, selon qu'il convient, fournir au Gouvernement de la République d'Estonie les types d'assistance suivants:

a) Appui à des discussions bilatérales et multilatérales d'ordre technique et politique;

b) Octroi d'une formation théorique et pratique à des fonctionnaires de la République d'Estonie, notamment des fonctionnaires du Ministère de la défense, du Ministère de l'in-

térieur (service de secours, service de sûreté de l'Etat, gardes frontières), du Ministère des finances (services des douanes), du Ministère des affaires étrangères (organisme de délivrance des permis), etc.;

c) Fourniture d'experts pour aider la République d'Estonie dans les domaines de coopération convenus;

d) Evaluation et amélioration de systèmes, programmes et règlements;

e) Fourniture ou prêt de matériels et d'équipements, notamment d'ordinateurs et de systèmes informatisés;

f) Fourniture de services;

g) Appui à la défense et contacts militaires;

h) Autres types d'assistance, sous forme de matériels ou d'autres biens, d'équipements, de fournitures, de technologies, de programmes de formation ou de services, qui pourront être convenus par écrit par les Parties.

Article III

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, peuvent conclure des accords ou des arrangements d'application selon qu'il convient pour accomplir les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et un accord d'application, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article IV

Chaque Partie désigne un agent d'exécution pour l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République d'Estonie, l'agent d'exécution sera le Ministère des affaires intérieures. Pour le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, l'agent d'exécution sera le Département de la défense.

Article V

Sauf stipulation contraire du présent Accord ou d'un accord d'application, les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord ou d'accords d'application, ainsi qu'à toutes les activités et à tout le personnel correspondants. Tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord sont utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique à l'appui des objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

Article VI

1. Le Gouvernement de la République d'Estonie facilite l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire de la République d'Estonie des employés du Gouvernement des Etats

Unis d'Amérique et du personnel sous traitant du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique aux fins de la mise en oeuvre d'activités conformément au présent Accord.

2. Les aéronefs et navires, à l'exclusion des aéronefs et navires commerciaux réguliers, utilisés par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique en rapport avec des activités menées en vertu du présent Accord dans la République d'Estonie sont exonérés des droits de douane, d'atterrissage et de navigation, des redevances portuaires, des droits de péage et de tout autre droit imposé sur le territoire de la République d'Estonie. Les aéronefs exploités par le Département de la défense des Etats Unis d'Amérique sont en outre exempts d'inspection. L'arrivée des aéronefs et navires susmentionnés sera convenue au préalable par les autorités compétentes des Parties.

3. Si un aéronef autre qu'un aéronef commercial régulier est utilisé par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique à des fins de transport vers la République d'Estonie, son plan de vol est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils et inclut, à la rubrique réservée aux observations, la confirmation que l'autorisation requise a été obtenue. L'autorité compétente de la République d'Estonie offre gratuitement aux Etats Unis d'Amérique le stationnement et une protection de sécurité et, sous réserve d'un accord mutuel, l'entretien et le carburant pour les aéronefs des Etats Unis d'Amérique.

Article VII

A moins d'avoir préalablement obtenu l'accord écrit du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique à cet effet, le Gouvernement de la République d'Estonie ne cède à aucune personne physique ou morale autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent d'une Partie au présent Accord les titres de propriété ou la jouissance des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord, ni n'autorise l'utilisation de ces équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été fournis. Le Gouvernement de la République d'Estonie prend toutes les mesures légitimes qui sont en son pouvoir pour assurer la sécurité des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord et les protègent contre toute saisie, détournement ou emploi abusif.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République d'Estonie, en ce qui concerne les procédures judiciaires et les réclamations autres que les réclamations portant sur les contrats, met hors de cause et garantit le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises pour les préjudices causés à des biens, les décès ou les dommages corporels causés à des personnes en République d'Estonie qui résultent d'activités menées en vertu du présent Accord.

2. Les dispositions du présent article n'empêchent pas les Parties d'accorder des indemnités conformément à leur législation nationale.

3. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'introduction de procédures judiciaires ou la déposition de réclamations contre des ressortissants de la République d'Estonie ou des personnes résidant habituellement dans la République d'Estonie.

Article IX

Les activités du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique conformément au présent Accord dépendent de l'existence de ressources à cet effet.

Article X

Les employés militaires et civils du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique présents sur le territoire de la République d'Estonie pour des activités se rapportant au présent Accord jouissent de privilèges et d'immunités équivalents à ceux accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article XI

1. Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises ne sont pas assujettis aux taxes ou droits similaires établis dans les limites du territoire de la République d'Estonie ou de ses organes ou subdivisions au titre d'activités entreprises conformément au présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe n'exonèrent pas les employés des entreprises sous-traitantes qui sont des ressortissants de la République d'Estonie ou y résident habituellement et qui sont présents dans la République d'Estonie dans le cadre de ces activités de l'impôt sur le revenu, des prélèvements de sécurité sociale et de toute autre taxe établie par le Gouvernement de la République d'Estonie ou par ses organes ou subdivisions au titre des revenus perçus en rapport avec l'exécution de programmes d'assistance fournis par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises peuvent importer dans la République d'Estonie et exporter de la République les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ce type d'importation et d'exportation d'articles ou de services n'est soumis à aucune autorisation ou autre restriction, droits de douane, taxes ou autres droits établis dans les limites du territoire de la République d'Estonie ou de ses organes ou subdivisions. Sans préjudice des droits et privilèges des employés militaires et civils du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique prévus à l'article X du présent Accord, toute inspection concernant l'importation et l'exportation d'articles ou de services nécessaires à l'exécution du présent Accord est effectuée avec diligence.

Article XII

Au cas où le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique attribue des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, y compris de construction, aux fins de l'exécution du présent Accord, ces contrats sont attribués conformément aux lois et règlements des Etats Unis d'Amérique. L'acquisition d'articles et de services effectuée dans la République d'Estonie par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique ou en son nom dans le cadre de l'exécution du présent Accord est exonérée de taxes, droits de douane ou droits similaires établis dans les limites du territoire de la République d'Estonie ou de ses organes ou subdivisions dans les mêmes conditions que celles applicables à l'ambassade des Etats Unis d'Amérique en Estonie au moment de la signature. Le Gouvernement de la République d'Estonie informe le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique de toute modification concernant ces conditions.

Article XIII

Après en avoir fait la demande par écrit trente jours à l'avance, des représentants du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique ont le droit, durant la période d'application du présent Accord et pendant trois ans après, de contrôler et d'examiner l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord à l'endroit où ils se trouvent ou à l'endroit où ils sont utilisés, ainsi que le droit de contrôler et d'examiner tous dossiers ou documents relatifs à l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé les notes diplomatiques confirmant que chacune d'elle a accompli toutes les formalités applicables requises à cet effet et restera en vigueur pendant sept ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit entre les Parties et peut être abrogé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours. Nonobstant la cessation du présent Accord ou des accords d'application, les obligations et les droits des Parties prévus aux articles VII et VIII de l'Accord continuent de s'appliquer à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Nonobstant la cessation du présent Accord ou des accords d'application, les droits du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique prévus à l'article XIII de l'Accord continuent de s'appliquer conformément aux dispositions dudit article.

Fait à Tallinn, le 11 octobre 2002, en double exemplaire, en langues estonienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

SVEN MIKSER

Pour le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique :

IAN BRZEZINSKI

No. 39280

**Spain
and
India**

**Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the Republic of India. Madrid,
20 June 2002**

Entry into force: *31 March 2003 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 April 2003*

**Espagne
et
Inde**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde. Madrid,
20 juin 2002**

Entrée en vigueur : *31 mars 2003 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Kingdom of Spain and the Republic of India hereinafter referred to as Contracting States;

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the prevention and suppression of crime, especially with regard to Organized Crime and Terrorism, by making provision for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. Duty to Extradite

1. Each Contracting State undertakes to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions specified in this Treaty, any person who, being accused or convicted of an extradition offence as described in Article 2, committed within the territory of the one State, is found within the territory of the other State.

2. Extradition shall also be available in respect of an extradition offence as described in Article 2 committed outside the territory of the Requesting State but in respect of which it has jurisdiction if the Requested State would, in corresponding circumstances, have jurisdiction over such an offence. In such circumstances the Requested State shall have regard to all the circumstances of the case including the seriousness of the offence.

Article 2. Extradition Offences

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the Requesting State and of the Requested State by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence occur in the territory of the Requesting State, the punishment awarded must have been for a period of at least six months.

2. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the Requesting State and the Requested State by deprivation of liberty, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the Requested State shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

Article 3. Political Offences

1. Extradition may be refused if the offence for which it is requested is an offence of a political character.

2. For the purpose of this Treaty the following offences shall not be regarded as offences of a political character:

a) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December, 1970;

b) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September, 1971;

c) an offence within the scope of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, opened for Signature at New York on 14 December, 1973;

d) an offence within the scope of the International Convention against the Taking of Hostages, opened for signature at New York on 18 December, 1979;

e) murder;

f) manslaughter or culpable homicide;

g) assault occasioning actual bodily harm, or causing injury, maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm whether by means of a weapon, a dangerous substance or otherwise;

h) the causing of an explosion likely to endanger life or cause serious damage to property;

i) the making or possession of an explosive substance by a person who intends either himself or through another person to endanger life or cause serious damage to property;

j) the possession of a firearm or ammunition by a person who intends either himself or through another persons to endanger life;

k) the use of a firearm by a person with intent to resist or prevent the arrest or detention of himself or another person;

l) damaging property whether used for public utilities or otherwise with intent to endanger life or with reckless disregard as to whether the life of another would thereby be endangered;

m) kidnapping, abduction, false imprisonment or unlawful detention, including the taking of a hostage;

n) incitement to murder;

o) any other offence related to terrorism which at the time of the request is, under the law of the Requested State, not to be regarded as an offence of a political character;

p) an attempt or conspiracy to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State, Head of Government or a member of his or her family shall not be deemed to be a political offence for the purposes of this Treaty.

4. This Article shall not affect any obligations, which the Contracting States may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral character.

Article 4. Military Offences

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Treaty.

Article 5. Fiscal Offences

Extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty for offences of a fiscal character including duties, customs and exchange.

Article 6. Extradition of nationals

1. The nationals of a Contracting State may be extradited to the other Contracting State. In the event that extradition is not granted, on the request of the Requesting State, the Requested State shall submit the case to its competent authorities for prosecution if the act committed is also considered an extradition offence under the law of the Requested State. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 12, paragraph I. The Requesting State shall be informed of the result of its request.

2. For the purpose of this Treaty, nationality shall be determined as at the time of the commission of the offence.

Article 7. Place of Commission

1. The Requested State may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory.

2. Extradition may be granted in accordance with this Treaty for an extradition offence, notwithstanding that the conduct of the person sought occurred wholly or in part in the Requested State, if under the laws of that State this conduct and its effects, or its intended effects, taken as a whole, would be regarded as constituting the commission of an extradition offence in the territory of the Requesting State.

Article 8. Pending proceedings for the same offences

The Requested State may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such State are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 9. Non bis in idem

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities of the Requested State upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent au-

thorities of the Requested State have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

Article 10. Period of Limitations

Extradition shall not be granted when the person claimed has, according to the law of either the Requesting or the Requested State, become immune by reason of period of limitations from prosecution or punishment.

Article 11. Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is Punishable by death under the law of the Requesting State, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the Requested State or is not normally carried out, extradition shall be refused unless the Requesting State gives such assurance as the Requested State considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.

Article 12. The request and supporting documents

1. The request for extradition under this Treaty shall be made through the diplomatic channels. Other means of communication may also be used after consultation between the two States.

2. The request shall be accompanied by:

a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity, nationality and residence;

b) a statement of the facts of the offence or offences for which extradition is requested, and

c) the text, of the applicable law or laws:

i. defining the offence or offences;

ii. prescribing the maximum punishment for the offence or offences; and

iii. regulating the period of limitations of the offence or offences and their punishments.

3. If the request relates to an accused person, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority in the territory of the Requesting State.

4. If the request relates to a person already convicted and sentenced, it shall also be accompanied:

i. by a certificate of the conviction and sentence;

ii. by a statement that the person is not entitled to appeal against the conviction;

iii. by a statement indicating how much of the sentence has not been carried out.

Article 13. Supplementary information

If the information communicated by the Requesting State is found to be insufficient to allow the Requested State to make a decision in pursuance of this Treaty, the latter State shall request the necessary supplementary information and may fix a reasonable time limit for the receipt thereof in consultation with the Requesting State.

Article 14. Authentication of Documents

The warrants, the certificates of conviction and any other judicial document on which the extradition is based, shall be authenticated:

a) (i) in the case of a warrant by being signed, or in the case of any original document by being certified, by a judge, magistrate or other competent authority of the Requesting State; and

(ii) by being sealed with the official seal of the Competent Ministry or Competent Authority of the Requesting State; or

b) In such other manner as may be permitted by the law of the Requested State.

Article 15. Rule of speciality

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:

(a) When the State which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. When the description or the punishment of the offence charged is altered in the course of trial proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

Article 16. Re-extradition to a Third State

Except as provided for in Article 15, paragraph 1 (b), the Requesting State shall not, without the consent of the Requested State, surrender to another Party or to a third State a person surrendered to the Requesting State and sought by the said other Party or third State in respect of offences committed before his surrender. The Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

Article 17. Provisional arrest

1. In case of urgency the competent authorities of the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the Requested State shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 12 exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the Requested State either through the diplomatic channel or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any means affording evidence in writing or accepted by the Contracting States.

4. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

5. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 60 days after the arrest, the Requested State has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 12. In exceptional circumstances, this time limit may be extended to 90 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested State shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

6. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 18. Conflicting requests

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the Requested State shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 19. Surrender

1. The Requested State shall inform the Requesting State by the means mentioned in Article 12, para 1, of its decision with regard to the extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the request is agreed to, the Requesting State shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days. If he is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a State from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other State. The two States shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article 20. Postponed or conditional surrender

1. The Requested State may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that State or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that State for an offence other than that for which extradition is requested.

2. The Requested State may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the Requesting State in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the States.

Article 21. Handing over of Property

1. The Requested State shall, in so far as its law permits and at the request of the Requesting State, seize and hand over property:

(a) which may be required as evidence, or

(b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested State, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

4. Any rights which the Requested State or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial.

Article 22. Transit

1. Transit through the territory of one of the Contracting States shall be granted on submission of a request by the means mentioned in Article 12, para 1, provided that the offence concerned is not considered by the State requested to grant transit as an offence of a political or purely military character having regard to provisions of this Treaty.

2. Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a country requested to grant transit may be refused.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, it shall be necessary to produce the documents mentioned in Article 12.

4. If air transport is used, the following provisions shall apply:

a) when it is not intended to land, the Requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in Article 12 exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 17, and the Requesting State shall submit a formal request for transit;

b) when it is intended to land, the Requesting State shall submit a formal request for transit.

Article 23. Applicable Laws

The procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the Requested State.

Article 24. Language

While complying with the present Treaty, the Contracting States shall use their national language attaching the translation in the national language of the other Contracting State or in the English language.

Article 25. Expenses

1. Expenses incurred in the territory of the Requested State by reason of extradition shall be borne by that State.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a State requested to grant transit shall be borne by the Requesting State.

Article 26. International Obligations

The present Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting States arising from International Conventions/Treaties to which they are parties.

Article 27. Mutual Legal Assistance in Extradition

Each Contracting State shall, to the extent permitted by its law, afford the other the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with the offence for which extradition has been requested.

Article 28. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the last day of the month following that of the latest communication through diplomatic channels between the parties indicating fulfillment of the respective internal legal requirements for its entry into force.

2. The provisions of the this Treaty shall be applicable to the extradition requests presented after the entry into force of the Treaty, irrespective of the date of commission of the offence or offences.

3. Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channels, and if such notice is given the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Treaty.

Done at Madrid this the 20 day of June of 2002 (Two Thousand and Two) in two originals each, in Spanish, Hindi and English, all texts using equally authentic. However, in case of difference, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

ANGEL ACEBES PANIAGUA

For the Republic of India:

LAL KRISHNA ADVANI

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**स्पेन राज्य
और
भारत गणराज्य
के बीच
प्रत्यर्पण संधि**

स्पेन राज्य और भारत गणराज्य, जिन्हें इसमें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है ;

अपराधियों के परस्पर प्रत्यर्पण के लिए प्रावधान बना कर अपराध, विशेषकर संगठित अपराध और आतंकवाद के संबंध में, से बचने और उसके दमन के लिए दोनों देशों के बीच और प्रभावी सहयोग करने की इच्छा से ;

नीचे दिए अनुसार सहमत हुए हैं :-

**अनुच्छेद - एक
प्रत्यर्पण के लिए कर्तव्य**

1. प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस संधि में विनिर्दिष्ट परिस्थितियों और शर्तों के अन्तर्गत किसी भी ऐसे व्यक्ति को, जो अनुच्छेद-दो में दिए अनुसार किसी प्रत्यर्पण अपराध को एक राज्य के क्षेत्र के भीतर करने का आरोपी है अथवा दोषसिद्ध है, और वह दूसरे राज्य के क्षेत्र के भीतर पाया जाता है, दूसरे संविदाकारी राज्य को प्रत्यर्पित करने का वचन देता है ।

2. अनुच्छेद-दो में दिए अनुसार प्रत्यर्पण ऐसे प्रत्यर्पण अपराध के संबंध में भी किया जाएगा जो अनुरोधकर्ता राज्य के क्षेत्र से बाहर किया गया हो परन्तु उस पर उसका क्षेत्राधिकार है, बशर्तें सदृश परिस्थितियों में अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य का ऐसे अपराध पर न्यायाधिकार होता । ऐसी परिस्थितियों में अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अपराध की गंभीरता सहित मामले की सभी परिस्थितियों को स्वीकार करेगा ।

**अनुच्छेद - दो
प्रत्यर्पण अपराध**

1. ऐसे अपराधों के लिए भी प्रत्यर्पण किया जाएगा जिनमें अनुरोधकर्ता राज्य और अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों के अन्तर्गत कम से कम एक वर्ष की अवधि की स्वतन्त्रता के हनन अथवा और कड़े दण्ड की सजा दी जा सकती है । दोष-सिद्धि और कारावास की सजा अनुरोधकर्ता राज्य के क्षेत्र में होने की परिस्थिति में दी गई सजा की अवधि कम से कम 6 माह अवश्य होनी चाहिए ।

2. यदि प्रत्यर्पण अपराध में अनेक अलग-अलग अपराध शामिल हैं और प्रत्येक अपराध में अनुरोधकर्ता राज्य और अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों के अन्तर्गत स्वतन्त्रता के हनन की सजा

दी जा सकती है परन्तु उनमें से कुछ में दी जा सकने वाली सजा की अवधि की शर्त पूरी नहीं होती तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के पास बाद के अपराधों के लिए प्रत्यर्पण स्वीकार करने का भी अधिकार होगा ।

अनुच्छेद - तीन
राजनैतिक अपराध

1. यदि वह अपराध, जिसके लिए अनुरोध किया गया है, राजनैतिक स्वरूप का अपराध है तो प्रत्यर्पण से इन्कार किया जा सकता है ।

2. इस संधि के प्रयोजनार्थ निम्नलिखित अपराधों को राजनैतिक स्वरूप का अपराध नहीं माना जाएगा ;

(क) 16 दिसम्बर, 1970 को द हेग में हस्ताक्षर के लिए रखे गए 'विमान के अवैध रूप से पकड़े जाने को रोकने संबंधी अभिसमय' के क्षेत्र के भीतर आने वाला अपराध ;

(ख) 23 सितम्बर, 1971 को माण्ट्रियल में हस्ताक्षर के लिए रखे गए 'नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध अवैध कृत्यों को रोकने संबंधी अभिसमय' के क्षेत्र के भीतर आने वाला अपराध ;

(ग) 14 दिसम्बर, 1973 को न्यूयार्क में हस्ताक्षर के लिए रखे गए 'राजनयिक अभिकर्ताओं सहित अन्तर्राष्ट्रीय रूप से संरक्षित व्यक्तियों के विरुद्ध अपराधों से बचने और सजा संबंधी अभिसमय' के क्षेत्र के भीतर अपराध ;

(घ) 18 दिसम्बर, 1979 को न्यूयार्क में हस्ताक्षर के लिए रखे गए 'बन्धक बनाए जाने के विरुद्ध अन्तर्राष्ट्रीय अभिसमय' के क्षेत्र के भीतर अपराध ;

(ङ.) हत्या ;

(च) मानव हत्या अथवा आपराधिक मानव-बध ;

(छ) हमला जिसके कारण शरीर को वास्तव में क्षति पहुंची हो अथवा जिसके फलस्वरूप चोट पहुंची हो, विद्वेषपूर्वक घाव लगाना अथवा गंभीर शारीरिक क्षति पहुंचाना चाहे चोट किसी हथियार, खतरनाक वस्तु अथवा अन्य तरीके से पहुंचाई गई हो ;

(ज) विस्फोट करना जिससे जीवन को खतरा होने की संभावना हो अथवा जिसके कारण सम्पत्ति को भारी क्षति हो ;

- (इ) किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा विस्फोटक पदार्थ बनाना अथवा रखना जो स्वयं अथवा किसी अन्य व्यक्ति के माध्यम से जीवन को खतरा पहुंचाने अथवा सम्पत्ति को भारी क्षति पहुंचाने की इच्छा रखता हो ;
- (ज) किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा आग्नेयास्त्र अथवा गोलाबारूद रखना जो स्वयं अथवा किसी अन्य व्यक्ति के माध्यम से जीवन को खतरा पहुंचाने की इच्छा रखता हो ;
- (ट) किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा आग्नेयास्त्र का प्रयोग करना जिसकी स्वयं की अथवा किसी अन्य व्यक्ति की गिरफ्तारी अथवा निरोध का प्रतिरोध करने अथवा उससे बचने की इच्छा हो ;
- (ठ) जीवन को खतरा पहुंचाने की इच्छा से अथवा इस बात पर विचार किए बिना कि क्या उससे अन्य व्यक्ति का जीवन खतरे में पड़ जाएगा, जनोपयोगी अथवा अन्यथा उपयोग में आ रही सम्पत्ति को नुकसान पहुंचाना ;
- (ड) बन्धक बनाए जाने सहित व्यपहरण, अपहरण, अप्राधिकृत बन्दीकरण अथवा विधि-विरुद्ध परिरोध ;
- (ढ) हत्या के लिए उकसाना ;
- (ण) आतंकवाद से सम्बद्ध कोई अन्य अपराध जो अनुरोध के समय अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के कानून के अन्तर्गत राजनैतिक स्वरूप का अपराध नहीं माना जाता था ;
- (त) उपर्युक्त अपराधों में से कोई अपराध करने का प्रयास अथवा अपराध करने का षड्यंत्र करना अथवा किसी वैसे व्यक्ति के साथ भागीदार के रूप में कार्य करना जो ऐसा अपराध करता है अथवा ऐसा अपराध करने का प्रयास करता है ।

3. किसी राज्याध्यक्ष, शासनाध्यक्ष अथवा उसके अथवा उसके परिवार के किसी सदस्य की जान लेने अथवा जान लेने के प्रयास को इस संधि के तहत राजनैतिक अपराध नहीं माना जाएगा ।

4. यह अनुच्छेद किन्हीं उन बाध्यताओं को प्रभावित नहीं करेगा जिनके प्रति संविदाकारी राज्य वचनबद्ध हों अथवा जिनके प्रति ये किसी बहुपक्षीय प्रकृति के किसी अन्य अंतर्राष्ट्रीय अभिसमय के अधीन वचनबद्ध हो सकते हों ।

अनुच्छेद - चार सैन्य अपराध

सैन्य कानूनों के अन्तर्गत उन अपराधों के लिए प्रत्यर्पण को इस करार के अनुप्रयोग से अलग रखा गया है जिन्हें साधारण फौजदारी कानून के अन्तर्गत अपराध नहीं माना जाता है ।

अनुच्छेद - पांच
राजकोषीय अपराध

इस करार के उपबंधों के अनुसार कर सीमा शुल्क और विदेशी मुद्रा सहित राजकोषीय स्वरूप के अन्य अपराधों के लिए प्रत्यर्पण नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - छह
राष्ट्रिकों का प्रत्यर्पण

1. एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिकों को किसी अन्य संविदाकारी राज्य में प्रत्यर्पित किया जा सकता है । यदि अनुरोधकर्ता राज्य के अनुरोध पर प्रत्यर्पण नहीं किया जाता है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य मुकदमा चलाये जाने के लिए मामले को अपने सक्षम प्राधिकारियों को सौंप सकता है, यदि किये गये कृत्य को अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों के अनुसार भी प्रत्यर्पणीय अपराध माना जाता है । इस प्रयोजन के लिए अपराध से संबद्ध फाइलों, सूचनाओं और संदर्शों को अनुच्छेद 12, पैरा 1 में दिये गये तरीकों द्वारा बिना प्रभार के संप्रेषित किया जाएगा । अनुरोधकर्ता राज्य को उसके अनुरोध के परिणाम की सूचना दी जाएगी ।

2. इस संधि के प्रयोजनार्थ राष्ट्रीयता का निर्धारण किये गये अपराध के समय के आधार पर किया जाएगा ।

अनुच्छेद - सात
किये गये अपराध का स्थान

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य किसी वांछित व्यक्ति को किसी ऐसे अपराध के लिए प्रत्यर्पित करने से इन्कार कर सकता है जो उनके कानूनों के अन्तर्गत पूरे अथवा आंशिक रूप में उसके क्षेत्र में अथवा ऐसे क्षेत्र में किया गया है जिसे उसका क्षेत्र माना जाता है ।

2. इस संधि के अनुसार किसी प्रत्यर्पण अपराध के लिए प्रत्यर्पण स्वीकार किया जा सकता है चाहे वांछित व्यक्ति का वह अपराध कार्य अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य में पूर्णतः अथवा अंशतः हुआ हो बशर्त उक्त राज्य के कानूनों के अन्तर्गत यह अपराध और उसके दुष्प्रभाव अथवा उसके इच्छित दुष्प्रभावों को समग्र रूप में अनुरोधकर्ता राज्य के क्षेत्र के भीतर किसी प्रत्यर्पण अपराध को करने के बराबर समझा जाए ।

अनुच्छेद - आठ
उन्हीं अपराधों के लिए लम्बित कार्यवाहियाँ

अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य वांछित व्यक्तियों को प्रत्यर्पित करने से इन्कार कर सकता है यदि उस राज्य के समक्ष प्राधिकारी पहले ही उस अपराध या अपराधों के संबंध में उसके विरुद्ध कार्यवाई कर रहा है जिनके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है ।

अनुच्छेद - नौ
दो बार दण्डित किया जाना

प्रत्यर्पण की अनुमति नहीं दी जाएगी यदि अन्तिम निर्णय उस अपराध या अपराधों, जिनके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, वांछित व्यक्ति के संबंध में अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा पारित कर दिया गया हो। प्रत्यर्पण से इंकार किया जा सकता है यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों ने उस अपराध अथवा अपराधों के संबंध में या तो कार्रवाइयां नहीं चलाने अथवा समाप्त करने का निर्णय कर लिया हो।

अनुच्छेद - दस
समय की समाप्ति

प्रत्यर्पण की अनुमति उस समय नहीं दी जाएगी जब वांछित व्यक्ति, अनुरोधकर्ता अथवा अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की विधि के अनुसार समय की समाप्ति के कारण अभियोजन अथवा दण्ड से उन्मुक्त हो गया हो।

अनुच्छेद - ग्यारह
मृत्यु - दण्ड

यदि अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है अनुरोधकर्ता राज्य की विधि के तहत मृत्यु-दण्ड है, और यदि इस प्रकार के अपराध के संबंध में अनुरोधकर्ता राज्य की विधि में मृत्यु-दण्ड का प्रावधान नहीं है अथवा सामान्यतः निष्पादित नहीं किया जाता है, प्रत्यर्पण से इंकार किया जा सकता है बशर्ते कि अनुरोधकर्ता राज्य इस प्रकार का आश्वासन देता है जिसे अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य पर्याप्त मानता है कि मृत्यु-दण्ड निष्पादित नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद - बारह
अनुरोध और समर्थन दस्तावेज

1. इस करार के तहत प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध राजनयिक माध्यमों से किया जाएगा। दोनों राज्यों के बीच परामर्श के पश्चात् संचार के अन्य साधनों का भी उपयोग किया जा सकता है।
2. अनुरोध के समर्थन में निम्नलिखित दस्तावेज होंगे :-

(क) वांछित व्यक्ति का यथासंभव सही-सही विवरण ; एक फोटो जिससे उसकी पहचान, राष्ट्रियता और आवास का पता लगाने में मदद मिले ;

(ख) उस अपराध अथवा उन अपराधों के तथ्यों से संबंधित विवरण जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है ; और

(ग) लागू ऐसे कानून अथवा कानूनों के पाठ, जो –

(iv) अपराध अथवा अपराधों को परिभाषित करते हैं ;

(v) अपराध अथवा अपराधों के लिए अधिकतम दण्ड निर्धारित करते हैं ;

(vi) अपराध अथवा अपराधों की सीमा अवधि और उनके लिए दण्डों को विनियमित करते हैं ।

3. यदि अनुरोध किसी आरोपित व्यक्ति से संबंधित है तो इसके साथ अनुरोधकर्ता राज्य के क्षेत्र के किसी न्यायाधीश, दंडाधिकारी अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा जारी किया गया गिरफ्तारी वारंट भी संलग्न होना चाहिए ।

4. यदि अनुरोध पहले से ही सिद्धदोष ठहराये गये और सजा सुनाये गये व्यक्ति से संबंधित है तो इसके साथ निम्नलिखित भी भेजा जाएगा ;

(iv) दोषसिद्धि और सजा का एक प्रमाणपत्र ;

(v) इस आशय का विवरण कि यह व्यक्ति दोषसिद्धि के विरुद्ध अपील करने का हकदार नहीं है ;

(vi) यह दर्शाने वाला एक विवरण कि सजा का कितना भाग पूरा कर लिया गया है ।

अनुच्छेद - तेरह
पूरक सूचना

यदि अनुरोधकर्ता राज्य द्वारा दी गयी सूचना इस संधि के अनुसरण में अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को कोई निर्णय लिये जाने की अनुमति देने के लिए पर्याप्त है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य आवश्यक पूरक सूचनाओं के लिए अनुरोध कर सकता है और वह अनुरोधकर्ता राज्य के साथ विचार-विमर्श करके उनकी प्राप्ति के लिए उचित समय-सीमा निर्धारित कर सकता है ।

अनुच्छेद - चौदह
दस्तावेजों का प्रमाणीकरण

वारंट, दोषसिद्धि प्रमाणपत्र और कोई अन्य दस्तावेज जिस पर प्रत्यर्पण आधारित है, को अभिप्रमाणित किया जाएगा :

- (क) (i) अनुरोधकर्ता राज्य के किसी न्यायधीश, दण्डाधिकारी अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा किसी वारंट के हस्ताक्षित होने के मामले में अथवा किसी मूल दस्तावेज के प्रमाणित होने के मामले में ; और
- (ii) अनुरोधकर्ता राज्य के सक्षम मंत्रालय अथवा सक्षम प्राधिकारी की सरकारी मोहर के साथ मोहरबंद होते हुए ; अथवा
- (ख) किसी प्रकार की अन्य रीति से अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की विधि द्वारा यथा अनुमत हो ।

अनुच्छेद - पन्द्रह
विशिष्टता का नियम

1. उस व्यक्ति जिसे प्रत्यर्पित किया गया है उसके विरुद्ध मुकदमा नहीं चलाया जाएगा, सजा नहीं दी जाएगी या जिस अपराध के लिए उसे प्रत्यर्पित किया था उसके अलावा उसके समर्पण के पूर्व किए गए किसी अपराध के लिए कोई सजा देने को ध्यान में रखते हुए नजरबन्द नहीं किया जाएगा, न ही, निम्नलिखित मामलों को छोड़कर, उसकी वैयक्तिक स्वतंत्रता को किसी अन्य कारण के लिए प्रतिबन्धित नहीं किया जाएगा ।

(क) उस समय जब वह राज्य जिसने उसका समर्पण किया है सहमति देता है । सहमति संबंधी अनुरोध अनुच्छेद 12 में वर्णित दस्तावेजों और संबंधित अपराध के संबंध में प्रत्यर्पित व्यक्ति द्वारा दिए गए किसी बयान के एक विधिक रिकार्ड के साथ प्रस्तुत किया जाएगा सहमति उस समय प्रदान की जाएगी जब अपराध जिसके लिए वह अनुरोध किया गया है इस करार के प्रावधानों के अनुसार स्वयं प्रत्यर्पण के अध्यक्षीन है ;

(ख) जब उस व्यक्ति के पास उस राज्य के प्रदेश को छोड़ने का एक अवसर था जिसके लिए उसका समर्पण किया गया है, उसने उसकी अन्तिम रिहाई के 45 दिन के भीतर ऐसा नहीं किया है अथवा उसे छोड़ने के पश्चात उसी प्रदेश में लौट आया है ।

2. जब आरोपित अपराध का विवरण अथवा दण्ड अभियोजन कार्यवाहियों के दौरान परिवर्तित हो गया है, प्रत्यर्पित व्यक्ति केवल उस अपराध जो प्रत्यर्पण की अनुमति देगा अपने घटक कारकों के द्वारा एक अपराध होगा, उसके नए विवरण के तहत अपराध दर्शाए गए अपराध तक मुकदमा चलाया जाएगा अथवा सजा दी जाएगी ।

अनुच्छेद - सोलह
किसी तीसरे राज्य के लिए पुनः प्रत्यर्पण

अनुच्छेद 15 पैरा 1 (ख) में यथा निर्दिष्ट प्रावधान के अलावा, अनुरोधकर्ता राज्य अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की अनुमति के बिना अनुरोधकर्ता राज्य के लिए समर्पण किए गए किसी

व्यक्ति को दूसरे पक्ष अथवा किसी तीसरे राज्य को समर्पण नहीं करेगा और जो उसके समर्पण से पूर्व किए गए अपराधों के संबंध में उल्लिखित अन्य पक्ष अथवा तीसरे राज्य द्वारा वांछित है। अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अनुच्छेद 12, पैरा 2 में वर्णित दस्तावेज प्रस्तुत करने का अनुरोध कर सकता है।

अनुच्छेद - सत्रह
अनन्तिम गिरफ्तारी

1. तात्कालिकता के मामले में अनुरोधकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी वांछित व्यक्ति की अनन्तिम गिरफ्तारी का अनुरोध कर सकते हैं। अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी अपनी विधि के अनुसार मामला तय करेंगे।
2. अनन्तिम गिरफ्तारी के लिए अनुरोध में इस बात का उल्लेख होगा कि अनुच्छेद 12 में वर्णित दस्तावेजों में से एक दस्तावेज मौजूद है और यह उल्लेख हो कि प्रत्यर्पण के लिए एक अनुरोध भेजने की मंशा है। यह भी उल्लेख हो कि किस अपराध के लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया जाएगा तथा कब और कहाँ इस प्रकार का अपराध किया था तथा जहाँ तक संभव हो वांछित व्यक्ति का एक हुलिया दिया जाए।
3. अनन्तिम गिरफ्तारी के लिए अनुरोध को अनुरोधप्राप्त राज्य के सक्षम प्राधिकारियों के लिए या तो राजनयिक माध्यम अथवा अन्तर्राष्ट्रीय अपराध पुलिस संगठन (इन्टरपोल) या किन्हीं अन्य उन साधनों के जरिए जो लिखित में साक्ष्य प्रस्तुत करते हैं अथवा संविदाकारी राज्यों द्वारा स्वीकृत हैं।
4. अनुरोधकर्ता प्राधिकारी को उसके अनुरोध के परिणाम को बिना किसी विलम्ब के सूचित किया जाएगा।
5. अनन्तिम गिरफ्तारी समाप्त की जा सकती है यदि, गिरफ्तारी के पश्चात 60 दिन की अवधि के दौरान, अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध तथा अनुच्छेद 12 में वर्णित दस्तावेज प्राप्त नहीं करता है। विशेष परिस्थितियों में, यह समय सीमा इस प्रकार की गिरफ्तारी की तारीख से 90 दिन तक बढ़ाई जा सकती है। किसी समय अनन्तिम रिहाई की संभावना अलग नहीं है, किन्तु अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य वांछित व्यक्ति के पलायन को रोकने के लिए कोई उपाय कर सकता है जिन्हें वह आवश्यक समझे।
6. यह पुनः गिरफ्तारी और प्रत्यर्पण के प्रतिकूल नहीं होगी यदि प्रत्यर्पण संबंधी कोई अनुरोध तत्पश्चात प्राप्त होता है।

अनुच्छेद - अठारह
परस्पर विरोधी अनुरोध

यदि प्रत्यर्पण अनुरोध एक साथ एक से अधिक राज्यों द्वारा किया जाता है, या तो उसी अपराध के लिए अथवा भिन्न अपराधों के लिए, अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य सभी परिस्थितियों और

विशेषरूप से सापेक्ष गंभीरता और अपराधों के किए जाने के स्थान, अनुरोधों की संबंधित तिथियों, वांछित व्यक्ति की राष्ट्रीयता और दूसरे राज्य के लिए तत्पश्चात प्रत्यर्पण की संभावना को ध्यान में रखते हुए अपना निर्णय करेगा।

अनुच्छेद - उन्नीस समर्पण

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य प्रत्यर्पण के संबंध में अपने निर्णय को अनुच्छेद 12, पैरा 1 में निर्दिष्ट साधनों द्वारा अनुरोधकर्ता राज्य को सूचित करेगा।
2. किसी पूर्ण अथवा आंशिक इंकार के संबंध में कारण दिए जाएं।
3. यदि अनुरोध स्वीकृत हो जाता है, तो अनुरोधकर्ता राज्य को समर्पण का स्थान और तिथि तथा समय सीमा जिसके लिए वांछित व्यक्ति के समर्पण को ध्यान में रखते हुए हिरासत में लिया था, सूचित किया जाए।
4. इस अनुच्छेद के पैरा 5 के प्रावधानों के अद्यधीन, यदि वांछित व्यक्ति की नियत तिथि को सुपुर्दगी नहीं हो पाई है, तो उसे 30 दिन की समाप्ति के पश्चात रिहा किया जा सकता है। यदि उसे उस अवधि के भीतर नहीं लिया गया है, तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य उसी अपराध के लिए उसको प्रत्यर्पित करने से इंकार कर सकता है।
5. यदि उसके नियंत्रण से बाहर परिस्थितियां किसी राज्य को प्रत्यर्पित किए जाने वाले व्यक्ति के समर्पण अथवा सुपुर्दगी को बाधित करती हैं, तो वह अन्य राज्य को अधिसूचित करेगा। दोनों राज्य समर्पण की किसी नई तारीख पर सहमत होंगे तथा इस अनुच्छेद के पैरा - 4 के प्रावधान लागू होंगे।

अनुच्छेद - बीस

समर्पण को आस्थगित करना अथवा सशर्त समर्पण

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य प्रत्यर्पण के अनुरोध पर अपना निर्णय लेने के बाद इस उद्देश्य से दावा किए गए व्यक्ति के समर्पण को स्थगित कर सकता है कि उक्त राज्य द्वारा उसके विरुद्ध मुकदमा चलाया जा सकता है अथवा यदि उसे सिद्धदोष ठहराया गया है तो उक्त राज्य के क्षेत्राधिकार में उस अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, के अलावा अन्य अपराध के लिए उसे सजा दी जा सकती है।
2. अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य समर्पण को स्थगित करने के बदले उन शर्तों के अनुसार जिन्हें दोनों राज्यों के बीच आपसी सहमति से निर्धारित किया जा सकता है, अस्थायी रूप से उस व्यक्ति का समर्पण कर सकता है जिसका दावा अनुरोधकर्ता राज्य ने किया है।

अनुच्छेद - इक्कीस
सम्पत्ति की सुपुर्दगी

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य जहां तक उसके कानून अनुमति देते हैं, तथा अनुरोधकर्ता राज्य के अनुरोध पर निम्नलिखित सम्पत्ति को जब करेगा और उसे सुपुर्द करेगा :

(क) जिसकी साक्ष्य के रूप में जरूरत हो, अथवा

(ख) अपराध करने के कारण जिन्हें अर्जित किया गया है और जिसे गिरफ्तारी के समय दावा किए गए व्यक्ति के कब्जे में पाया गया अथवा उसके बाद खोज निकाला गया ।

2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 में उल्लिखित सम्पत्ति, यदि प्रत्यर्पण पर सहमति भी हो जाती है तो भी सौंप दी जाएगी, दावा किए गए व्यक्ति की मृत्यु हो जाने अथवा भाग जाने के कारण नहीं रखी जा सकती है ।

3. यदि उक्त सम्पत्ति अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र में जब्त करने योग्य है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य लम्बित आपराधिक कार्यवाहियों के संबंध में इसे अस्थायी रूप से रख सकता है अथवा इस शर्त पर सौंप सकता है कि इसे वापिस कर दिया जाएगा ।

4. ऐसा कोई अधिकार जो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अथवा किसी तीसरे पक्ष का उक्त सम्पत्ति में कोई अधिकार हो सकता है, को कायम रखा जाएगा । जहां ये अधिकार मौजूद हैं, यह सम्पत्ति मुकदमे के बाद जितना जल्दी सम्भव हो, अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को बिना किसी प्रभार के वापिस कर दी जाएगी ।

अनुच्छेद - बाईस
पारगमन

1. किसी संविदाकारी राज्य के क्षेत्र के जरिए पारगमन अनुच्छेद बारह के पैरा 1 में उल्लिखित साधनों के माध्यम से अनुरोध प्रस्तुत करने पर मंजूर किया जाएगा बशर्त कि संबंधित अपराध को इस संधि के प्रावधानों का ध्यान रखते हुए उस राज्य जिससे पारगमन मंजूर करने का अनुरोध किया गया है, एक राजनीतिक अथवा नितान्त सैन्य स्वरूप का अपराध न समझा जाए ।

2. अनुच्छेद छह के अभिप्राय से किसी देश के राष्ट्रिक के पारगमन के लिए कोई अनुरोधप्राप्तकर्ता देश इन्कार कर सकता है ।

3. इस अनुच्छेद के पैरा 4 के प्रावधानों के अध्यक्षीन अनुच्छेद बारह में उल्लिखित दस्तावेज पेश करना जरूरी होगा ।

4. यदि वायुयान से पारगमन किया जाता है, तो निम्नलिखित प्रावधान लागू होंगे :

(क) जब वायुयान के उतरने का इरादा न हो तो अनुरोधकर्ता राज्य उस राज्य को अधिसूचित करेगा जिसके प्रदेश के उमर से वायुयान गुजरेगा और यह प्रमाणित करेगा कि अनुच्छेद बारह में उल्लिखित दस्तावेजों में से एक दस्तावेज मौजूद है। वायुयान उतरने की उस स्थिति में जिसकी जानकारी पहले न हो, इस प्रकार की अधिसूचना का आशय अनुच्छेद-सत्रह में की गई व्यवस्था के अनुसार अनन्तिम गिरफ्तारी के लिए अनुरोध से है और अनुरोधकर्ता राज्य पारगमन के लिए औपचारिक अनुरोध प्रस्तुत करेगा।

(ख) जहां वायुयान का उतरने का इरादा है, अनुरोधकर्ता राज्य पारगमन के लिए औपचारिक अनुरोध प्रस्तुत करेगा।

अनुच्छेद - तेईस

अनुमत कानून

प्रत्यर्पण और अनन्तिम गिरफ्तारी से संबंधित क्रियाविधि नितान्त रूप से अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों के तहत होगी।

अनुच्छेद - चौबीस

भाषा

वर्तमान संधि का अनुपालन करते हुए संविदाकारी राज्य, अनुबंध करने वाले अन्य राज्य की राष्ट्र भाषा अथवा अंग्रेजी भाषा में अनुवाद संलग्न करते हुए अपनी-अपनी राष्ट्र भाषा का प्रयोग करेंगे।

अनुच्छेद - पच्चीस

व्यय

1. प्रत्यर्पण कार्रवाईयों के कारण जिस राज्य से अनुरोध किया गया हो, वह राज्य अपने क्षेत्र में किए गए व्ययों का भुगतान करेगा।

2. जिस राज्य से परिवहन व्यय प्रदान करने का अनुरोध किया गया हो, वह राज्य अपने क्षेत्र के माध्यम से हुए परिवहन व्यय का भुगतान करेगा।

अनुच्छेद - छब्बीस

अन्तर्राष्ट्रीय बाध्यताएं

मौजूदा संधि संविदाकारी राज्यों के, उन अन्तर्राष्ट्रीय संधियों से उत्पन्न होने वाले अधिकारों और बाध्यताओं को प्रभावित नहीं करेगी जिनके संविदाकारी राज्य पक्षकार हैं।

अनुच्छेद - सत्ताईस
प्रत्यर्पण में परस्पर विधिक सहायता

प्रत्येक संविदाकारी राज्य दूसरे राज्य को, अपने कानून की अनुमत्य सीमा तक, उस अपराध के संबंध में जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, आपराधिक मामलों में परस्पर सहायता के व्यापक उपाय प्रदान करेगा।

अनुच्छेद - अट्ठाईस
अनुसमर्थन और समापन

1. यह समझौता, दोनों पक्षों के बीच राजनयिक माध्यम से हुए नवीनतम संपर्क वाले महीने के अंतिम दिवस पर प्रवृत्त होगा जिसमें इसके प्रवृत्त होने के लिए संबंधित आंतरिक विधिक अपेक्षाओं का पूरा किया जाना इंगित किया गया हो।
2. इस संधि के प्रावधान संधि के प्रवृत्त होने की तारीख के पश्चात किए गए प्रत्यर्पण अनुरोधों पर लागू होंगे, चाहे अपराध अथवा अपराधों के घटने की तारीख कोई भी हो।
3. संविदाकारी राज्यों में से कोई भी राज्य दूसरे राज्य को राजनयिक माध्यम से सूचना देकर किसी भी समय इस संधि को समाप्त कर सकता है; और यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो नोटिस प्राप्त होने के छः महीने के बाद यह संधि समाप्त हो जाएगी।

जिनके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होकर इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं।

आज 20... जून 2002 (दो हजार दो) को, मैड्रिड में स्पेनिश, हिन्दी और अंग्रेजी में, दो-दो मूल पाठों में संपन्न, इसमें सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। तथापि, निर्वचन की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।

स्पेन राज्य
की ओर से

भारत गणराज्य
की ओर से

भारत गणराज्य
की ओर से

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE LA INDIA**

El Reino de España y la República de la India, en lo sucesivo denominados los Estados Contratantes,

Deseosos de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de la delincuencia, especialmente en lo que concierne a la delincuencia organizada y al terrorismo, mediante la concertación de un tratado de extradición,

Han convenido en lo siguiente,

Artículo 1

Obligación de conceder la extradición

1. Cada Estado Contratante conviene en conceder al otro la extradición, en las circunstancias y con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Tratado, de las personas que, estando acusadas o habiendo sido condenadas por un delito que dé lugar a extradición, según lo expresado en el artículo 2, cometido en el territorio de un Estado, se encuentren en el territorio del otro Estado.

2. También se concederá la extradición respecto de un delito que dé lugar a la misma a tenor del artículo 2, cometido fuera del territorio del Estado requirente pero respecto del cual éste goce de jurisdicción, si el Estado requerido, en circunstancias análogas, tendría jurisdicción sobre dicho delito. En tales casos, el Estado requerido tendrá en cuenta todas las circunstancias, incluida la gravedad del delito.

Artículo 2

Delitos que dan lugar a extradición

1. Se concederá la extradición respecto de los delitos que las leyes del Estado requirente y del Estado requerido castiguen con pena privativa de libertad de al menos un año de duración o bien con una pena más grave. Cuando se hubiere dictado una condena a una pena de prisión en el territorio del Estado requirente, la sanción impuesta deberá tener una duración mínima de seis meses.
2. Si la solicitud de extradición se refiere a varios delitos distintos castigados, cada uno de ellos, por la ley del Estado requirente y por la ley del Estado requerido con pena privativa de libertad, pero algunos de tales delitos no cumplen el requisito relativo a la duración mencionada de la pena, el Estado requerido tendrá también la facultad de conceder la extradición por estos últimos.

Artículo 2

Delitos políticos

1. Podrá denegarse la extradición si el delito por el que se solicita es de carácter político.
2. A los efectos del presente Tratado, no se considerarán de carácter político los siguientes delitos:
 - a) los delitos comprendidos en el ámbito del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, abierto a la firma en La Haya el 16 de diciembre de 1970;
 - b) los delitos comprendidos en el ámbito del Convenio para la represión de los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, abierto a la firma en Montreal el 23 de septiembre de 1971;
 - c) los delitos comprendidos en el ámbito de la Convención sobre la prevención y el castigo de delitos contra personas internacionalmente protegidas, inclusive los agentes diplomáticos, abierto a la firma en Nueva York el 14 de diciembre de 1973;

- d) los delitos comprendidos en el ámbito del Convenio internacional contra la toma de rehenes, abierto a la firma en Nueva York el 18 de diciembre de 1979;
- e) el asesinato,
- f) el homicidio;
- g) las agresiones con resultado de lesiones corporales efectivas, o con resultado de daños corporales, heridas intencionadas o lesiones graves por medio de armas, de sustancias peligrosas o de cualquier otro modo;
- h) las explosiones provocadas que puedan poner en peligro vidas o causar daños graves a la propiedad;
- i) la fabricación o posesión de una sustancia explosiva por una persona que se proponga, por sí misma o por medio de otra, poner en peligro vidas o causar daños graves a la propiedad;
- j) la posesión de un arma de fuego o de munición por una persona que se proponga, por sí misma o por medio de otra, poner en peligro vidas;
- k) el uso de un arma de fuego por una persona con el propósito de resistirse o de impedir el arresto o la detención de ella misma o de otra persona;
- l) los daños ocasionados en bienes que se utilicen para servicios públicos u otros fines con el propósito de poner vidas en peligro o con un desprecio temerario por dar lugar a esa posibilidad;
- m) el secuestro, el rapto o la detención ilegal, incluida la toma de rehenes;
- n) la incitación al asesinato;
- o) cualquier otro delito relacionado con el terrorismo que, en el momento de formularse la solicitud, no sea de carácter político con arreglo a la ley del Estado requerido;
- p) la tentativa o conspiración para cometer cualquiera de los delitos enumerados más arriba o la participación como cómplice de otra persona que cometa o intente cometer cualquiera de dichos delitos.

3. A los efectos del presente Tratado, no se considerará delito político el atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de un Jefe de Gobierno o de un miembro de su familia.

4. La aplicación del presente artículo no afectará a las obligaciones que los Estados Contratantes hayan contraído o contraigan en el futuro en virtud de cualquier otro convenio internacional de carácter multilateral.

Artículo 4

Delitos militares

Queda excluida del ámbito de aplicación del presente Tratado la extradición por delitos militares que no constituyan delitos de naturaleza común.

Artículo 5

Delitos fiscales

Se concederá la extradición de conformidad con las disposiciones del presente Tratado por los delitos de carácter fiscal, incluidos los delitos en materia de impuestos, aduanas y cambio.

Artículo 4

Extradición de nacionales

1. Un Estado Contratante podrá conceder la extradición de sus nacionales al otro Estado Contratante. En caso de que no se concediera la extradición, el Estado requerido, a petición del Estado requirente, someterá el caso a sus autoridades judiciales competentes si el acto cometido se considera también un delito que dé lugar a extradición con arreglo a la ley del Estado requerido. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relacionados con el delito se remitirán gratuitamente por la vía prevista en el apartado 1 del artículo 12. Se informará al Estado requirente del resultado de su solicitud.

2. A los fines del presente Tratado, la nacionalidad se determinará en el momento de la comisión del delito.

Artículo 7

Lugar de comisión

1. El Estado requerido podrá denegar la extradición de la persona reclamada por un delito que, con arreglo a su legislación, se haya cometido total o parcialmente en su territorio o en un lugar asimilado al mismo.
2. Se podrá conceder la extradición de conformidad con el presente Tratado por un delito que dé lugar a extradición, con independencia de que los actos de la persona reclamada se hayan realizado total o parcialmente en el Estado requerido, si con arreglo a la legislación de este Estado dichos actos y sus efectos logrados o pretendidos, tomados en su conjunto, supondrían la comisión de un delito susceptible de extradición en el territorio del Estado requirente.

Artículo 8

Actuaciones en curso por los mismos delitos

El Estado requerido podrá denegar la extradición de la persona reclamada si ésta fuera objeto de actuaciones judiciales promovidas por las autoridades competentes de dicho Estado a causa del delito o delitos que motivaron la solicitud de extradición.

Artículo 9

Non bis in idem

No se concederá la extradición cuando la persona reclamada hubiera sido definitivamente sentenciada por las autoridades competentes del Estado requerido por el delito o delitos que motivaron la solicitud de extradición. Podrá denegarse la extradición si las autoridades competentes del Estado requerido hubieran decidido no iniciar actuaciones o poner fin a las que estuvieran pendientes por el mismo delito o delitos.

Artículo 10

Prescripción

No se concederá la extradición cuando se haya producido la prescripción de la acción penal o de la pena, con arreglo a la legislación del Estado requirente o del Estado requerido.

Artículo 11

Pena capital

Si el delito que ha motivado la solicitud de extradición estuviera castigado con la pena capital por la ley del Estado requirente y la ley del Estado requerido no prevea la misma pena para ese delito, o bien ésta generalmente no se ejecute, no se concederá la extradición a menos que el Estado requirente dé garantías que el Estado requerido considere suficientes de que la pena capital no será ejecutada.

Artículo 12

Solicitud y documentos anejos

1. Las solicitudes de extradición formuladas al amparo del presente Tratado se cursarán por conducto diplomático. Podrán utilizarse otras vías previa consulta recíproca entre los dos Estados.
2. Las solicitudes de extradición deberán ir acompañadas de:
 - a) la filiación más precisa posible de la persona reclamada, junto con cualquier otra información que pueda contribuir a determinar su identidad, nacionalidad y residencia;
 - b) la exposición de los hechos constitutivos del delito o delitos por los que se solicita la extradición; y
 - c) el texto de las disposiciones legales:
 - i) en las que se tipifique ese delito;
 - ii) en las que se exprese la pena máxima que pueda imponerse por ese delito; y

- iii) en las que se regulen la prescripción de los delitos y de las penas.

3. Cuando la solicitud se refiera a una persona acusada de la comisión de un delito, la solicitud deberá ir acompañada también del mandamiento de detención dictado por un juez, magistrado u otra autoridad competente del territorio del Estado requirente.

4. Si la solicitud se refiere a una persona que ya ha sido condenada y a la que se le ha impuesto una pena, la solicitud deberá acompañarse también de:

- i) un certificado de la condena y de la pena impuesta;
- ii) un certificado en el que conste que la persona ha sido condenada por sentencia firme, y
- iii) una declaración en la que se consigne la parte de la pena que quede por cumplir.

Artículo 13

Información complementaria

Si la información proporcionada por el Estado requirente resulta insuficiente para permitir al Estado requerido tomar una decisión en aplicación del presente Tratado, este último Estado solicitará la información complementaria necesaria y podrá fijar un plazo razonable para la recepción de la misma, previa consulta con el Estado requirente.

Artículo 14

Autenticación

Las órdenes judiciales, los certificados de condena y cualquier otro documento judicial en que se fundamente la extradición se autenticarán:

- a) i) En el caso de una orden judicial mediante la firma, o en el caso de cualquier documento original mediante la certificación de un Juez, Magistrado u otra autoridad competente del Estado requirente; y
- ii) Mediante el sello oficial del Ministerio o autoridad competente del

Estado requirente; o

- b) De cualquier forma que permita la legislación del Estado requerido.

Artículo 15

Principio de especialidad

1. La persona que haya sido entregada no será perseguida, condenada ni detenida con vistas al cumplimiento de una pena por cualquier delito cometido antes de su entrega distinto del que hubiera motivado su extradición, ni será sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal, excepto en los casos siguientes:

a) cuando el Estado que la hubiese entregado consienta en ello. A tal efecto, se presentará una solicitud acompañada de los documentos previstos en el artículo 12 y de un testimonio judicial de cualquier declaración de la persona entregada en relación con el delito de que se trate. Se dará el consentimiento cuando el delito por el que se solicite hubiera dado lugar a la extradición de conformidad con las disposiciones del presente Tratado;

b) cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado al cual haya sido entregada, no lo haya hecho dentro de los 45 días siguientes a su excarcelación definitiva o haya regresado a dicho territorio después de haberlo abandonado.

2. Cuando la calificación o la penalidad del delito imputado se modifique en el curso del procedimiento judicial, la persona entregada sólo podrá ser perseguida o condenada en la medida en que los elementos constitutivos de la infracción nuevamente calificada hubieran permitido la extradición.

Artículo 16

Reextradición a un tercer Estado

Salvo en el caso previsto en el apartado 1, letra b) del artículo 15, será necesario el consentimiento del Estado requerido para permitir al Estado requirente entregar a otra Parte o a un tercer Estado a la persona que le haya sido entregada y que sea reclamada por dicha otra Parte o tercer Estado a causa de delitos cometidos antes de su entrega. El Estado requerido podrá exigir el envío de los documentos previstos en el apartado 2 del artículo 12.

Artículo 17

Detención preventiva

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes del Estado requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada. Las autoridades competentes del Estado requerido resolverán acerca de esta solicitud de conformidad con su propia legislación.
2. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguno de los documentos mencionados en el artículo 12 y notificará la intención de cursar una solicitud de extradición. Mencionará asimismo el delito por el cual se solicitará la extradición, el momento y el lugar de la comisión del mismo y, en la medida de lo posible, la filiación de la persona reclamada.
3. La solicitud de detención preventiva se remitirá a las autoridades competentes del Estado requerido, bien por vía diplomática, o por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o bien por cualquier otro medio que deje constancia escrita o sea admitido por los Estados Contratantes.
4. Se informará sin dilación a la autoridad requirente del resultado de su solicitud.
5. La detención preventiva podrá concluir si, dentro de los 60 días siguientes al inicio de la misma, el Estado requerido no hubiera recibido la solicitud de extradición y los documentos mencionados en el artículo 12. Si por circunstancias excepcionales se sobrepasara el plazo citado, en ningún caso se podrá exceder de 90 días, contados desde la fecha del inicio de la misma. Sin embargo, será posible en cualquier momento la puesta en libertad provisional, pero en tal caso el Estado requerido deberá tomar las medidas que considere necesarias para evitar la fuga de la persona reclamada.

6. La puesta en libertad no será obstáculo para una nueva detención, ni tampoco para la extradición, si posteriormente se recibe una solicitud en ese sentido.

Artículo 18

Concurso de solicitudes

Si la extradición es solicitada concurrentemente por varios Estados, bien por el mismo delito o por delitos diferentes, el Estado requerido tomará una decisión teniendo en cuenta todas las circunstancias y especialmente la gravedad relativa y el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la nacionalidad de la persona reclamada y la posibilidad de una posterior extradición a otro Estado.

Artículo 19

Entrega

1. El Estado requerido dará a conocer al Estado requirente, por la vía prevista en el apartado 1 del artículo 12, su decisión sobre la extradición.
2. Toda denegación total o parcial será motivada.
3. En caso de que se acepte la solicitud, se informará al Estado requirente del lugar y la fecha de la entrega, así como de la duración de la detención sufrida con fines de extradición por la persona reclamada.
4. Sin perjuicio de lo previsto en el apartado 5 del presente artículo, si la persona reclamada no ha sido recibida en la fecha fijada, podrá ser puesta en libertad transcurrido un plazo de 30 días. Si la persona no es recogida dentro de ese plazo, el Estado requerido podrá denegar su extradición por el mismo delito.
5. En caso de fuerza mayor que impida la entrega o la recepción de la

persona sujeta a extradición, el Estado interesado informará de ello al otro Estado. En tal caso, ambos Estados convendrán en una nueva fecha de entrega, y se aplicarán las disposiciones del apartado 4 del presente artículo.

Artículo 20

Entrega aplazada o condicional

1. El Estado requerido, tras haber resuelto la solicitud de extradición, podrá aplazar la entrega de la persona reclamada a fin de entablar actuaciones contra ella o, si dicha persona ya ha sido condenada, a fin de que pueda cumplir en el territorio de ese Estado una pena impuesta por un delito distinto del que haya motivado la solicitud de extradición.
2. En lugar de aplazar la entrega, el Estado requerido podrá entregar temporalmente la persona reclamada al Estado requirente, en las condiciones que ambos Estados fijen de común acuerdo.

Artículo 21

Entrega de objetos

1. El Estado requerido, a petición del Estado requirente y en la medida en que lo permita su legislación, ocupará y entregará los objetos: a) que puedan servir de piezas de convicción; o b) que, procediendo del delito, hayan sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada, o que sean descubiertos con posterioridad.
2. La entrega de los objetos mencionados en el apartado 1 del presente artículo se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida no pueda llevarse a cabo como consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.
3. Cuando dichos objetos sean susceptibles de embargo o decomiso en el territorio del Estado requerido, este último podrá, en relación con un procedimiento penal en curso, conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de que sean restituidos.
4. En todo caso quedarán a salvo los derechos adquiridos sobre dichos objetos por el Estado requerido o por terceros. En caso de que existan tales derechos, los objetos serán restituidos, sin cargo alguno para el Estado requerido, lo antes posible una vez concluido el procedimiento.

Artículo 22

Tránsito

1. Se concederá el tránsito a través del territorio de uno de los Estados Contratantes previa solicitud dirigida por la vía prevista en el apartado 1 del artículo 12, a condición de que no se trate de un delito que el Estado a quien se solicite el tránsito considere de carácter político o puramente militar, teniendo en cuenta las disposiciones del presente Tratado.
2. Podrá denegarse el tránsito de un nacional, en el sentido del artículo 6, del país a quien se solicite el tránsito.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 4 del presente artículo, será necesaria la presentación de los documentos mencionados en el artículo 12.
4. En el caso de que se utilice la vía aérea, se aplicarán las siguientes disposiciones:
 - a) cuando no se prevea aterrizaje alguno, el Estado requirente notificará al Estado cuyo territorio vaya a ser sobrevolado y certificará la existencia de alguno de los documentos mencionados en el artículo 12. En caso de aterrizaje fortuito, esta notificación surtirá los efectos de la solicitud de detención preventiva regulada en el artículo 17, y el Estado requirente presentará una solicitud formal de tránsito;
 - b) cuando esté previsto el aterrizaje, el Estado requirente presentará una solicitud formal de tránsito.

Artículo 23

Legislación aplicable

La ley del Estado requerido será la única aplicable al procedimiento de extradición y al de detención preventiva.

Artículo 24

Idioma

En el cumplimiento del presente Tratado, los Estados Contratantes utilizarán su lengua nacional, adjuntando la traducción a la lengua nacional del otro Estado Contratante o bien al inglés.

Artículo 25

Gastos

1. Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio del Estado requerido serán a cargo de éste.
2. Los gastos ocasionados por el tránsito a través del territorio del Estado a quien se solicite dicho tránsito serán a cargo del Estado requirente.

Artículo 26

Obligaciones internacionales

El presente Tratado no afectará a los derechos y obligaciones de los Estados Contratantes nacidos de convenios o tratados internacionales en los que sean partes.

Artículo 27

Asistencia judicial mutua en la extradición

Cada Estado Contratante, en la medida en que lo permita su legislación, concederá al otro la máxima asistencia judicial en materia penal en relación con el delito por el que se solicite la extradición.

Artículo 28

Entrada en vigor y denuncia

1. El presente Tratado entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

2. El Tratado se aplicará a las solicitudes de extradición presentadas después de su entrada en vigor, con independencia de la fecha de comisión del delito.

3. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar el presente Tratado en cualquier momento mediante notificación al otro Estado por conducto diplomático; una vez cursada dicha notificación, el Tratado dejará de surtir efecto seis meses después de recibirse la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de Ambos Estados, autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

HECHO en Madrid el día 20 de junio de 2002 (dos mil dos) en dos originales, cada uno en español, hindi, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia, prevalecerá el texto inglés.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPÚBLICA DE LA
INDIA

Angel Acebes Paniagua
Ministro de Justicia

Lal Krishna Advani
Ministro del Interior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde désignés ci-après par Etats contractants;

Désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays dans le domaine de la prévention et de l'élimination des crimes notamment le crime organisé et le terrorisme en adoptant des dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Devoir d'octroyer l'extradition

1. Chacun des Etats contractants s'engage à extradier vers l'autre, selon des circonstances et sous réserve de conditions spécifiées dans le présent traité, toute personne accusée ou condamnée pour une infraction commise sur le territoire d'un Etat pouvant donner lieu à extradition, telle que décrite à l'article 2.

2. L'extradition doit être également possible pour une infraction commise en dehors du territoire de l'Etat demandeur mais sur laquelle ledit Etat demandeur a juridiction et dans la mesure où l'Etat requis aurait une juridiction similaire sur une infraction de même type. Dans ce cas, l'Etat requis devra être saisi de tout ce qui entoure le cas y compris ce qui explique la gravité du délit.

Article 2. Les infractions passibles d'extradition

1. L'extradition doit être consentie pour des infractions qui sont punies par les lois de l'Etat demandeur et de l'Etat requis prévoyant une période d'emprisonnement au minimum. La condamnation et la peine imposées sur le territoire de l'Etat demandeur doit être de six mois au minimum.

2. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions séparées qui sont punissables selon les lois de l'Etat demandeur et de l'Etat requis par des peines d'emprisonnement et que certaines des infractions ne remplissent pas les conditions en ce qui concerne le taux de peine, l'Etat requis doit avoir la possibilité de consentir à l'extradition pour les dernières infractions.

Article 3. Infractions politiques

1. L'extradition peut être refusée si la demande est présentée pour un délit de caractère politique.

2. Aux fins d'application du présent traité, les infractions suivantes ne seront pas considérés comme des infractions de caractère politique:

a) un délit entrant dans le champ d'application de la Convention pour l'élimination de la saisie illégale d'aéronefs ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970 ;

b) un délit entrant dans le champ d'application de la Convention pour l'élimination d'actions illégales contre la sécurité de l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971 ;

c) un délit entrant dans le champ d'application de la Convention pour la prévention et la punition de crimes contre les personnes jouissant de la protection internationale y compris les agents diplomatiques ouverte à la signature à New York le 14 décembre 1973 ;

d) un délit entrant dans le champ d'application de la Convention internationale contre la prise d'otages ouverte à la signature à New York le 18 décembre 1979 ;

e) meurtre;

f) assassinat ou homicide involontaire ;

g) agression ayant entraîné des blessures graves et sévices volontaires dans l'intention de causer des blessures graves au moyen d'une arme, d'une substance dangereuse ou;

h) la responsabilité d'une explosion susceptible de mettre en danger la vie des personnes ou de causer de graves dommages à la propriété;

i) la fabrication ou la possession d'explosifs par une personne qui manifeste l'intention, soit directement, soit au moyen d'un complice, de mettre en danger la vie d'autrui ou de causer de graves dommages à la propriété;

j) la possession d'armes à feu et de munition par une personne qui manifeste l'intention, soit directement, soit au moyen de complices, de mettre en danger la vie d'autrui ;

k) l'utilisation d'armes à feu par une personne pour empêcher sa propre arrestation ou l'arrestation d'autres personnes;

l) les dommages occasionnés aux installations publiques ou autre dans le but de mettre en danger la vie d'autrui ou en manifestant le plus grand mépris pour la vie d'autrui;

m) , l'enlèvement, la séquestration arbitraire, la détention illégale y compris la prise d'otages;

n) l'incitation au meurtre;

o) tout autre délit relatif au terrorisme qui au moment de la demande, n'est pas considéré selon la législation de l'Etat requis comme un délit de caractère politique;

p) une tentative de conspiration pour commettre les infractions citées plus haut ou participation en tant que complice d'une personne qui a commis ou qui a l'intention de commettre lesdites infractions.

3. L'attentat ou la tentative d'attentat à la vie d'un chef d'Etat, de Gouvernement ou d'un membre de sa famille ne peut être considéré comme un délit politique aux fins d'application du présent traité".

4. Le présent article n'affecte aucune des obligations auxquelles les Etats contractants ont souscrit en vertu d'une convention internationale de caractère multilatéral.

Article 4. Infractions militaires

L'extradition pour des infractions selon le code militaire qui ne sont pas des infractions selon le droit commun est exclue dans l'application du présent traité.

Article 5. Les infractions fiscales

L'extradition sera consentie pour des infractions de caractère fiscal, y compris les redevances, des droits de douane et l'échange conformément aux dispositions du présent traité.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. Les ressortissants d'un Etat contractant peuvent être extradés vers un autre Etat contractant. Dans le cas où l'extradition n'est pas accordée, à la demande de l'Etat demandeur, l'Etat requis doit soumettre le cas à ses autorités compétentes pour engager des poursuites si l'acte commis est considéré comme une infraction passible d'extradition selon la législation de l'Etat requis. A cette fin, les dossiers, les informations et éléments relatifs à l'infraction doivent être communiqués sans frais par les moyens prévus au paragraphe 1 de l'article 12. L'Etat demandeur doit être informé des résultats de sa demande.

2. Aux fins d'application du présent traité, la nationalité doit être établie au moment où l'infraction est commise.

Article 7. Lieu de l'infraction

1. L'Etat requis peut refuser d'extrader une personne dont l'extradition est demandée pour une infraction qu sa législation estime avoir été commise en totalité ou en partie sur son territoire ou dans un lieu considéré comme son territoire.

2. L'extradition peut être accordée conformément au présent traité pour une infraction nonobstant le fait que la conduite délictueuse ait eu lieu en totalité ou en partie dans l'Etat requis si selon la législation de cet Etat la conduite et ses conséquences considérés dans leur globalité constitueraient une infraction passible d'extradition sur le territoire de l'Etat demandeur.

Article 8. Poursuites en attente pour les mêmes infractions

L'Etat requis peut refuser l'extradition d'une personne si les autorités compétentes dudit Etat ont engagé une procédure contre ladite personne pour des infractions qui font l'objet de la demande d'extradition.

Article 9. Non bis in idem

L'extradition ne peut être accordée si un jugement final a été prononcé par les autorités compétentes de l'Etat requis à l'endroit de la personne qui fait l'objet de la demande. L'ex-

tradition peut être refusée si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé soit de ne pas engager de procédure soit d'y mettre fin pour la même ou les mêmes infractions.

Article 10. Périodes de prescription

L'extradition peut être refusée si la personne faisant l'objet de la demande bénéficie de la prescription de la peine ou de la poursuite en regard de la législation de l'Etat demandeur ou de l'Etat requis.

Article 11. Peine capitale

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie par la peine capitale selon la législation de l'Etat demandeur et qu'en revanche, cette peine n'est pas prévue pour la même infraction dans l'Etat requis ou n'est pas appliquée, l'extradition doit être refusée à moins que l'Etat demandeur ne donne la garantie à l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas appliquée.

Article 12. Requête d'extradition et pièces exigées

1 Toutes les demandes d'extradition sont faites par la voie diplomatique. D'autres moyens de communication peuvent également être utilisés après consultations entre les deux Etats.

2. Toute demande d'extradition est accompagnée :

a) La description physique la plus précise possible de la personne recherchée, ainsi que toute information qui permet d'établir son identité, sa nationalité et sa résidence;

b) Un exposé des faits et des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée;

c) le texte de la loi ou des lois applicables:

i. définissant l'infraction ou les infractions

ii. prescrivant la peine maximum pour l'infraction ou les infractions et;

iii. fixant le délai de prescription des infractions ou des peines

3. Si la demande d'extradition est relative à une personne inculpée, elle doit être accompagnée du mandat d'arrêt délivré par un juge, un magistrat ou une autre autorité compétente de l'Etat demandeur.

4. Si la demande est relative à une personne qui a été reconnue coupable et condamnée la demande doit être accompagnée:

i. D'une copie du jugement indiquant que cette personne a été jugée coupable et la peine qui a été prononcée ;

ii. une déclaration indiquant que la personne ne peut pas faire appel contre le jugement;

iii. une déclaration indiquant la peine déjà accomplie par la personne.

Article 13. Complément d'information

Quand la partie requise considère que les informations fournies pour appuyer une requête d'extradition sont insuffisantes, elle peut demander un complément d'informations dans un délai raisonnable pour la réception desdites informations en consultation avec la partie requérante.

Article 14. Authentification de documents

Les mandats, les copies de jugements et tout autre document de caractère juridique sur lesquels l'extradition est fondée doivent être authentifiés:

a) (i) dans le cas d'un mandat, il doit être signé et dans le cas d'un document original, il doit être certifié par un juge, un magistrat ou par tout autre autorité compétente de l'Etat demandeur; et

(ii) doivent être scellés avec le sceau officiel du Ministère ou de l'autorité compétente de l'Etat demandeur; ou

b) de toute autre manière prévue par la législation de l'Etat requis.

Article 15. Règle de la spécialité

1. L'individu qui aura été extradé ne sera ni détenu, ni incarcéré ni jugé pour un fait différent de celui qui aurait motivé l'extradition et aurait été commis antérieurement à sa remise sauf dans les cas suivants:

(a) si l'Etat qui l'a extradé donne son accord. La demande visant à obtenir le consentement de la partie requise sera accompagnée des pièces visées à l'article 12 et d'un procès-verbal de la déclaration de l'individu extradé concernant l'infraction. Le consentement sera accordé si l'infraction ayant motivé la demande d'extradition put elle-même donner lieu à extradition à extradition aux termes du présent traité.

(b) si ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la partie requise, l'individu extradé ne l'a pas fait dans un délai de 45 jours à compter du renvoi définitif ou est retourné sur le territoire après l'avoir quitté.

2. Lorsque la description de l'infraction est modifiée au cours de la procédure, l'individu ne sera poursuivi ou condamné que si les éléments de l'infraction, telle qu'elle est définie dans la nouvelle description constituent une infraction justifiant l'extradition.

Article 16. Ré-extradition à un Etat tiers

Sous réserve de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 15, l'Etat demandeur ne doit pas sans le consentement de l'Etat requis remettre à une autre partie ou à un Etat tiers une personne extradée vers l'Etat requérant et recherchée par l'Etat tiers pour des infractions commises avant son extradition. L'Etat requis peut demander la communication des pièces mentionnées au paragraphe 2 de l'article 12.

Article 17. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat demandeur peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. Les autorités compétentes de la partie requise prendront leur décision conformément à leur législation.

2. La demande d'arrestation provisoire devra indiquer que l'un des documents mentionnés à l'article 12 existe et qu'une demande en extradition va être présentée. La demande devra également indiquer pour quelle infraction l'extradition est demandée et quand l'infraction a été commise et comporter autant que possible le signalement de la personne recherchée. 3. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique soit par l'Organisation internationale de la police criminelle (Interpol) soit par tout autre moyen qui apportant des preuves par écrit ou qui est accepté par les Etats contractants.

4. L'Etat requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande.

5. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté dans les soixante (60) jours suivant la date de son arrestation, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'Etat requis n'as pas reçu la demande officielle d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article 12. Dans des circonstances exceptionnelles le délai peut être prorogé à 90 jours à partir de la date de l'arrestation. La possibilité d'une libération provisoire à n'importe quel moment n'est pas exclue mais l'Etat requis doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'évasion de la personne recherchée

6 La disposition qui précède ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et a l'extradition de la personne recherchée si une demande d'extradition est reçue par la suite.

Article 18. Concours de requêtes

Si l'extradition est demandée concurremment par plus d'un Etat soit pour la même infraction soit pour différentes infractions, la partie requise statuera compte tenu de toutes les circonstances et de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé ainsi que de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 19. Remise de l'extradé

1. L'Etat requis informera l'Etat demandeur par les voies mentionnées au paragraphe I de l'article 12 de sa décision concernant l'extradition.

2. Les raisons d'un refus oomplet ou partiel devront être données.

3. Si la demande est acceptée, l'Etat requérant devra être informé du lieu et de la date de la remise et de la durée de la détention subie en vue de l'extradition de l'individu réclamé.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclamé n'est pas transféré dans un délai de 30 jours, il pourra être mis en liberté et la partie requise pourra refuser son extradition pour la même infraction.

5. Au cas où pour des circonstances étrangères à sa volonté, l'une des parties ne pourrait pas procéder à la remise ou transférer l'individu à extraditer, elle en informera l'autre partie. Les deux Etats se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 20. Extradition différée ou temporaire

1. L'Etat requis peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, différer la remise d'un individu aux fins d'intenter des poursuites à son encontre ou, s'il a déjà été condamné, d'appliquer sur le territoire de l'Etat, la sanction pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'Etat requis peut, au lieu de différer la remise, remettre temporairement l'individu recherché à l'Etat demandeur conformément aux conditions à déterminer d'un commun accord par les Etats.

Article 21. Remise d'objets

1. Sur la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisira et remettra les objets:

(a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou (b) qui provenant de l'infraction auront été trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou auront été découverts par la suite.

2. Les objets mentionnés au paragraphe 1 seront remis même si l'extradition déjà accordée ne peut avoir lieu par la suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Si ces objets sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de l'Etat requis, celui-ci pourra, aux fins des poursuites pénales en cours, les conserver temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Les droits que l'Etat requis ou des tiers ont acquis sur les objets susmentionnés seront réservés. Si de tels droits existent, les objets seront restitués le plus tôt possible et sans frais pour l'Etat requis une fois la procédure terminée.

Article 22. Transit

1. Le transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants est accordé sur la présentation d'une demande effectuée par les voies prévues au paragraphe 1 de l'article 12 à condition que l'infraction concernée n'est pas considérée par l'Etat requis comme ayant un caractère politique ou militaire.

2. Le transit d'un ressortissant de l'Etat de transit tel que défini à l'article 6 peut être refusé;

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, il sera nécessaire de présenter les pièces mentionnées à l'article 12

4. Si le transport aérien est utilisé, les dispositions suivantes seront appliquées:

a) si aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat demandeur devra informer l'Etat dont le territoire est survolé et certifier que l'un des documents mentionnés à l'article 12 existe. En cas

d'atterrissage fortuit la notification aura l'effet d'une demande de détention provisoire de l'individu telle que prévue à l'article 17 et l'Etat demandeur devra présenter une demande formelle de transit.

b) en cas d'atterrissage prévu, l'Etat demandeur devra présenter une requête officielle de transit.

Article 23. Lois applicables

La procédure relative à l'extradition et à l'arrestation provisoire est régie uniquement par la législation de l'Etat requis.

Article 24. Langue

Dans l'application du présent traité, les Etats contractants pourront utiliser leur langue nationale et fournir une traduction dans la langue nationale de l'autre Etat contractant ou en anglais.

Article 25. Frais

1. Les dépenses encourues sur le territoire de l'Etat requis pour l'extradition seront assurées par cet Etat.

2. Les dépenses encourues pour le transit sur le territoire de l'Etat requis à cette fin seront assurées par l'Etat demandeur.

Article 26. Obligations internationales

Le présent traité n'affecte pas les droits et les obligations des Etats contractants dérivant des Conventions ou traités internationaux dont ils sont parties.

Article 27. Entraide judiciaire en matière d' extradition

Chacun des Etats contractants, dans la mesure où sa législation nationale le lui permet, fournir l'assistance mutuelle la plus large en matière pénale en ce qui concerne des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée.

Article 28. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la dernière notification par laquelle chacun des deux Etats contractants aura notifié à l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Les dispositions du présent traité seront applicables aux demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du traité, indépendamment de la date où l'infraction ou les infractions ont été commises.

3. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent traité à n'importe quel moment moyennant un préavis écrit de six mois notifié par voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent traité.

Fait à Madrid le 20 juin 2002 en deux exemplaires originaux en espagnol, en hindi et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

ANGEL ACEBES PANIAGUA

Pour la République de l'Inde :

LAL KRISHNA ADVANI

No. 39281

**Belgium
and
Canada**

**Treaty between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of
Canada on mutual legal assistance in criminal matters. Brussels, 11 January 1996**

Entry into force: *1 April 2003 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 April 2003*

**Belgique
et
Canada**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de
Belgique et le Gouvernement du Canada. Bruxelles, 11 janvier 1996**

Entrée en vigueur : *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 avril 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG

en de Regering van Canada

EN

DE REGERING VAN CANADA,

GELEID door de wens de doeltreffendheid van de opsporing, de vervolging en de bestraffing van misdrijven in beide landen te verhogen door onderlinge samenwerking en rechtshulp in strafzaken,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

DEEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Verplichting tot rechtshulp

(1) De Verdragsluitende Staten verlenen elkaar, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, rechtshulp in strafzaken in de ruimste zin.

(2) Onder rechtshulp in strafzaken wordt enige hulp verstaan die de aangezochte Staat verleent in verband met onderzoeken en procedures welke in de verzoekende Staat worden gevoerd betreffende een misdrijf vastgesteld bij een in die Staat geldende wet, en waarvan de bestraffing tot de bevoegdheid van de rechterlijke overheden van die Staat behoort.

(3) De rechtshulp heeft betrekking op :

- a) de lokalisatie van personen en voorwerpen, daaronder begrepen de identificatie ervan;
- b) de mededeling van inlichtingen, documenten of andere dossiers, daaronder begrepen uittreksels uit de strafregisters, uit gerechtelijke dossiers en uit regeringsdossiers;
- c) de mededeling van inlichtingen, documenten of andere dossiers, daaronder begrepen uittreksels uit de strafregisters, uit gerechtelijke dossiers en uit regeringsdossiers;
- d) de verzending van goederen, daaronder begrepen de uitlening van overtuigingsstukken;

- e) de afneming van getuigenissen en verklaringen;
- f) huiszoekingen en inbeslagnemingen;
- g) bijstandsverlening met het oog op de verschijning van al dan niet gedetineerde personen, teneinde hen getuigenis te laten afleggen of hulp te laten verlenen bij onderzoeken;
- h) maatregelen met het oog op de lokalisatie, de blokkering en de verbeurdverklaring van opbrengsten van misdrijven; en
- i) iedere ander vorm van rechtshulp in overeenstemming met de doeleinden van dit Verdrag.

Artikel 2

Tenuitvoerlegging van de verzoeken

- (1) De verzoeken tot rechtshulp worden onverwijld ten uitvoer gelegd, overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat en, voorzover zulks niet onverenigbaar is met dit recht, op de wijze bepaald door de verzoekende Staat.
- (2) Op verzoek stelt de aangezochte Staat de verzoekende Staat in kennis van de datum en van de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek tot rechtshulp.

Artikel 3

Beperkingen van de rechtshulp

- (1) De rechtshulp kan worden geweigerd indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek afbreuk doet aan zijn soevereiniteit, aan zijn veiligheid, aan zijn openbare orde of aan zijn andere wezenlijke belangen.
- (2) De rechtshulp kan worden uitgesteld ingeval de tenuitvoerlegging van een verzoek leidt tot belemmering van een onderzoek of van een vervolging die in de aangezochte Staat aan de gang is.
- (3) De rechtshulp kan worden geweigerd indien het verzoek betrekking heeft op een politiek misdrijf, met uitsluiting van de misdrijven die de Verdragsluitende Staten naar luid van enig ander internationaal Verdrag of enige andere Overeenkomst waarbij zij partij zijn, als niet politiek kunnen beschouwen.

(4) Alvorens het verzoek tot rechtshulp te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, bepaalt de aangezochte Staat, na overleg met de verzoekende Staat, in de gevallen die zich daartoe lenen, of de rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Indien de verzoekende Staat de rechtshulp onder deze voorwaarden aanvaardt, verbindt hij zich ertoe die voorwaarden in acht te nemen.

(5) De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing tot weigering of tot uitstel van tenuitvoerlegging en deelt tevens de redenen van die beslissing mede.

DEEL II

Bijzondere bepalingen

Artikel 4

Opsporing en identificatie van personen of voorwerpen

De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat treffen de nodige maatregelen om de personen of voorwerpen bedoeld in het verzoek, trachten terug te vinden en te identificeren.

Artikel 5

Mededeling van stukken

(1) De aangezochte Staat deelt de akten van rechtspleging mede, alsmede alle daartoe overgezonden stukken. De mededeling kan geschieden door middel van eenvoudige toezending van de akte of het stuk aan de geadresseerde. Indien de verzoekende Staat hierom uitdrukkelijk verzoekt, verricht de aangezochte Staat de mededeling in een van de vormen bepaald in zijn wetgeving voor gelijkaardige betekeningen of in een van de bijzondere vormen verenigbaar met deze wetgeving.

(2) De verzoekende Staat zendt het verzoek tot mededeling van een stuk betreffende een antwoord of een verschijning in de verzoekende Staat over

verschijning is vastgelegd.

(3) De aangezochte Staat zendt als bewijs van de mededeling een ontvangstbewijs terug, ondertekend en gedagtekend door de geadresseerde, of een verklaring ondertekend door de ambtenaar die de mededeling heeft gedaan, waarin vorm en datum ervan zijn vermeld.

Artikel 6

Overzending van voorwerpen en stukken

(1) Ingeval het verzoek tot rechtshulp betrekking heeft op de overzending van dossiers en stukken, kan de aangezochte Staat voor eensluidend verklaarde
zoekende

Staat uitdrukkelijk om de originele dossiers of stukken verzoekt.

(2) De originele dossiers of stukken, of de voorwerpen die aan de verzoekende Staat zijn overgezonden, worden, op verzoek van de aangezochte Staat, zo spoedig mogelijk aan deze laatste teruggezonden.

(3) Voorzover zulks niet onverenigbaar is met het recht van de aangezochte Staat en op uitdrukkelijk verzoek van de verzoekende Staat, worden de dossiers, de stukken en de voorwerpen overgezonden volgens de vormvereisten of vergezeld van de door de verzoekende Staat vereiste getuigschriften ten einde krachtens zijn recht toelaatbaar te zijn als bewijs.

Artikel 7

Overzending van inlichtingen en stukken, en overlegging van voorwerpen in het bezit van overheidsbesturen of instellingen

(1) De aangezochte Staat verstrekt alle inlichtingen en voorwerpen, daaronder begrepen stukken en dossiers, die in het bezit zijn van een overheidsbestuur of -instelling en welke voor het publiek toegankelijk zijn;

(2) De aangezochte Staat kan alle inlichtingen en voorwerpen, daaronder begrepen stukken en dossiers, verstrekken die in het bezit zijn van een overheidsbestuur of -instelling en niet voor het publiek toegankelijk zijn, zulks in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden als die welke van toepassing zijn op zijn eigen rechterlijke overheden of op overheden belast met de toepassing van de wet.

(3) Paragraaf (2) is van toepassing op de strafregisters en op de gerechtelijke dossiers.

Artikel 8

Aanwezigheid van de betrokkenen bij de rechtsplegingen in de aangezochte staat

(1) Een persoon van wie de verzoekende Staat vraagt dat hij getuigenis aflegt of stukken, dossiers of andere voorwerpen overlegt in de aangezochte Staat,

wordt indien nodig gedagvaard om te verschijnen, om te getuigen of om deregelijke stukken, dossiers en andere voorwerpen over te leggen overeenkomstig de vereisten van de wet van de aangezochte Staat.

(2) De bevoegde overheid van de aangezochte Staat kan, voorzover zulks niet onverenigbaar is met het recht van die Staat, toestaan dat de rechters, de bevoegde overheden van de verzoekende Staat en de andere personen die betrokken zijn bij het onderzoek of bij de rechtspleging, en die vermeld zijn in het verzoek, aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en deelnemen aan de rechtspleging in de aangezochte Staat.

(3) Het recht om deel te nemen aan de rechtspleging omvat het recht voor iedere aanwezige persoon om vragen te stellen volgens de procedure die van toepassing is in de aangezochte Staat. De bevoegde overheid van de aangezochte Staat kan, voorzover zulks niet onverenigbaar is met het recht van die Staat, het gebruik van vormen en modaliteiten toestaan die zijn bepaald in het recht van de verzoekende Staat en die noodzakelijk zijn voor de toelaatbaarheid van het bewijs in de verzoekende Staat, inzonderheid de letterlijke overschrijving van de procedures.

Artikel 9

Aanwezigheid van personen in de verzoekende Staat met het oog op het afleggen van een getuigenis of het verstrekken van hulp bij een onderzoek

De aangezochte Staat vraagt aan een ieder, op verzoek van de verzoekende Staat, hulp te verlenen bij een onderzoek of te verschijnen als getuige en poogt daartoe zijn medewerking te verkrijgen. Deze personen wordt bovendien op de hoogte gesteld van de terugbetaalbare kosten en van de vergoedingen die hem zullen worden uitgekeerd. Ingeval betrokkene daarom verzoekt, kan de verzoekende Staat hem een voorschot betalen op reis- en verblijfkosten. Dit voorschot kan hem worden betaald door de ambassade van deze laatste Staat in de aangezochte Staat.

Artikel 10

Huiszoekingen en inbeslagnemingen

(1) De aangezochte Staat geeft, voorzover zijn wetgeving zulks toestaat, gevolg aan een verzoek tot huiszoeking of tot inbeslagneming.

(2) De bevoegde overheid die een verzoek tot huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer heeft gelegd, verstrekt alle inlichtingen waarom de verzoekende Staat eventueel verzoekt, onder meer in verband met de identiteit, de staat en de integriteit van de in beslag genomen stukken, dossiers of goederen en betreffende de inbeslagneming.

(3) De verzoekende Staat neemt alle voorwaarden in acht die door de aangezochte Staat zijn opgelegd met betrekking tot de in beslag genomen stukken, dossiers of goederen die aan de verzoekende Staat kunnen worden meegegeeld.

Artikel 11

Overbrenging naar de verzoekende Staat van gedetineerde personen met het oog op het afleggen van een getuigenis of het verlenen van hulp bij een onderzoek in de verzoekende Staat

(1) Op verzoek van de verzoekende Staat kan een persoon die in de aangezochte Staat wordt gedetineerd, tijdelijk naar de verzoekende Staat worden overgebracht teneinde hulp te verlenen bij een onderzoek of een getuigenis af te leggen in een bepaalde procedure, zulks op voorwaarde dat deze persoon daarmee instemt.

(2) Zolang de overgebrachte persoon overeenkomstig de wet van de aangezochte Staat gedetineerd moet blijven, houdt de verzoekende Staat deze persoon in hechtenis en levert hem na tenuitvoerlegging van het verzoek terug over aan de aangezochte Staat.

(3) Indien de straf opgelegd aan de overgebrachte persoon een einde neemt of indien de aangezochte Staat te verzoekende Staat ervan in kennis stelt dat die persoon niet meer in hechtenis moet worden gehouden, wordt hij in vrijheid gesteld en beschouwd als een persoon van wie de aanwezigheid in de verzoekende Staat het gevolg is van een daartoe gedaan verzoek.

Artikel 12

Vrijgeleide

(1) Behalve het geval van de hechtenis bedoeld in artikel 11 (2), kan geen enkele persoon die zich naar de verzoekende Staat begeeft ingevolge een overeenkomstig artikel 9 of 11 daartoe gedaan verzoek, in deze Staat worden

vervolgd, in hechtenis gehouden of aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen wegens feiten of veroordelingen die voorafgingen aan het verlaten van de aangezochte Staat, noch worden verplicht te getuigen in enige andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

(2) Paragraaf (1) van dit artikel is niet meer van toepassing wanneer betrokkene, indien hij de vrijheid had de verzoekende Staat te verlaten, zulks niet heeft gedaan binnen 30 dagen nadat hij officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is of indien hij, na deze Staat te hebben verlaten, er vrijwillig is teruggekeerd.

(3) Personen die niet verschijnen in de verzoekende Staat, kunnen in de aangezochte Staat niet aan enige straf of dwangmaatregel worden onderworpen.

Artikel 13

Opbrengsten van misdrijven

(1) Voorzover zijn intern recht zulks toestaat, verbindt de aangezochte Staat zich ertoe op verzoek hulp toe te kennen teneinde :

- a) de opbrengsten van misdrijven te lokaliseren, op te sporen, te blokkeren, in beslag te nemen en verbeurd te verklaren;
- b) ervoor te zorgen dat de slachtoffers van een misdrijf terug in het bezit van hun goederen worden gesteld.

(2) De Staat die redenen heeft om aan te nemen dat zich in een andere Staat opbrengsten van misdrijven bevinden, richt aan deze laatste Staat een verzoek tot rechtshulp zoals omschreven in paragraaf (1) a) en stelt die Staat in kennis van de redenen die ertoe aanleiding geven te veronderstellen dat zich in de aangezochte Staat dergelijke opbrengsten bevinden. De aangezochte Staat oordeelt welk gevolg aan deze informatie moet worden gegeven en laat zo spoedig mogelijk weten welke maatregelen zijn getroffen.

(3) Na overleg met de verzoekende Staat beslist de aangezochte Staat overeenkomstig zijn recht over de verdeling van de opbrengst van een misdrijf die ten gevolge van een krachtens paragraaf (1) a) gedaan verzoek tot rechtshulp verbeurd is verklaard.

TITEL III

Procedure

Artikel 14

Inhoud van de verzoeken

(1) De verzoeken tot rechtshulp moeten in elk geval de volgende gegevens bevatten :

- a) de bevoegde overheid die het onderzoek of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;
- b) een omschrijving van de aard van het onderzoek of van de procedures, een uiteenzetting van de ter zake dienende feiten en een kopie of een uiteenzetting van de wetten die van toepassing zijn;
- c) de reden voor het verzoek en de aard van de gewenste rechtshulp;
- d) een vermelding van de gewenste termijn van tenuitvoerlegging.

(2) In de volgende gevallen moeten de verzoeken de volgende gegevens bevatten :

- a) ingeval het gaat om een verzoek tot afneming van een getuigenis of tot verrichting van een huiszoeking en inbeslagneming, de redenen die ertoe aanleiding geven te veronderstellen dat zich op het grondgebied van de aangezochte Staat bewijsmateriaal bevindt;
- b) ingeval het gaat om een verzoek tot afneming van een getuigenis, nadere gegevens omtrent de noodzaak een verklaring onder eed of een plechtige verklaring te verkrijgen en een omschrijving van het onderwerp waarop het getuigenis of de verklaring betrekking moet hebben;
- c) ingeval het gaat om een verzoek tot uitlening van overtuigingsstukken, de overheid belast met de bewaring ervan, de plaats waarheen de stukken worden gezonden, de onderzoeken waaraan zij kunnen worden onderworpen en de datum waarop zij zullen worden teruggezonden;
- d) ingeval het gaat om een verzoek waarbij gedetineerden ter beschikking worden gesteld van de verzoekende Staat, de overheid die toezicht houdt tijdens de overbrenging, de plaats waarheen de gedetineerde wordt overgebracht en de datum van zijn terugkeer.

Indien de gegevens bedoeld in c) en d) niet in het verzoek zijn vermeld, moeten zij daarna zo spoedig mogelijk worden overgezonden.

(3) Indien nodig en mogelijk moeten de verzoeken tot rechtshulp eveneens de volgende gegevens bevatten :

- a) de identiteit en de nationaliteit van de persoon of personen op wie het onderzoek of de procedure betrekking heeft en de plaats waar die persoon of personen zich bevinden;
 - b) nadere gegevens betreffende enige bijzondere procedure waarvan de verzoekende Staat wenst dat ze wordt gevoerd, alsook de redenen daartoe;
 - c) een beding van vertrouwelijkheid en de redenen die zulks rechtvaardigen.
- (4) Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de gegevens in het verzoek ontoereikend zijn, kan hij eisen dat hem bijkomende inlichtingen worden verstrekt.
- (5) De verzoeken geschieden schriftelijk. In spoedeisende gevallen of indien de aangezochte Staat zulks toestaat, kan het verzoek per fax worden geformuleerd, waarna het onverwijld schriftelijk moet worden bevestigd.

Artikel 15

Centrale overheden

- (1) Overeenkomstig dit Verdrag worden alle verzoeken en de antwoorden daarop overgezonden en ontvangen door de centrale overheden, waarbij de overzending langs diplomatieke weg evenwel niet wordt uitgesloten ingeval bijzondere omstandigheden zulks vereisen.
- (2) Voor Canada wordt onder centrale overheid de Minister van Justitie van Justitie, zijn vertegenwoordiger of zijn gemachtigde.

Artikel 16

Vertrouwelijkheid

- (1) De aangezochte Staat kan vragen dat de informatie, het overgelegde bewijsmateriaal of de bron die de informatie of het bewijs geleverd heeft, vertrouwelijk blijft of alleen wordt bekendgemaakt of aangewend in de omstandigheden die hij nader omschrijft.
- (2) De verzoekende Staat stelt de aangezochte Staat in kennis van de mate waarin hij aan dat verzoek tegemoet kan komen. De aangezochte Staat moet dan beslissen of aan het verzoek tot rechtshulp gevolg wordt gegeven of de tenuitvoerlegging ervan wordt uitgesteld.
- (3) De aangezochte Staat vrijwaart in de gevraagde mate de vertrouwelijke aard van het verzoek, van de inhoud ervan, van de bewijsstukken, alsook van

iedere handeling die naar aanleiding van het verzoek wordt verricht, behalve in de mate noodzakelijk voor de uitvoering ervan.

(4) Indien geen gevolg kan worden gegeven aan het verzoek zonder afbreuk te doen aan het gevraagde vertrouwelijke karakter, brengt de aangezochte Staat zulks ter kennis van de verzoekende Staat, die moet beslissen of het verzoek al dan niet wordt gehandhaafd.

Artikel 17

Beperking bij de aanwending van inlichtingen

Alvorens de overgezonden informatie of het overgelegde bewijsmateriaal te kunnen aanwenden of verspreiden voor andere doeleinden van die vermeld in het verzoek, moet de verzoekende Staat de toestemming verkrijgen van de centrale overheid van de aangezochte Staat.

Artikel 18

Authentisering

Voor het bewijsmateriaal, de documenten en de inlichtingen die op grond van dit Verdrag worden overgezonden, gelden geen vormvereisten, behalve die bepaald in artikel 6.

Artikel 19

Talen

(1) In voorkomend geval wordt bij de verzoeken en bij de bewijsstukken ervan

Artikel 20

Kosten

(1) De aangezochte Staat draagt de kosten van de tenuitvoerlegging van het verzoek tot rechtshulp, met uitzondering van de hierna opgesomde kosten die voor rekening van de verzoekende Staat zijn :

a) alle kosten betreffende de overbrenging van personen op verzoek van de verzoekende Staat, naar of van het grondgebied van de aangezochte Staat, alsmede alle kosten en vergoedingen verschuldigd voor het verblijf van die persoon in de verzoekende of in de aangezochte Staat, naar aanleiding van een verzoek gedaan overeenkomstig de artikelen 8 (2), 9 of 11;

b) de kosten en erelonen van deskundigen, ongeacht of zij werkzaam zijn geweest op het grondgebied van de aangezochte Staat of op dat van de verzoekende Staat.

(2) Indien blijkt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek aanleiding geeft tot uitzonderlijke kosten, plegen de Verdragsluitende Staten overleg teneinde de voorwaarden te bepalen waaronder de gevraagde rechtshulp kan worden verleend.

DEEL IV

Slotbepalingen

Artikel 21

Andere vormen van rechtshulp

Dit Verdrag vormt geen belemmering voor de rechtshulp die voortvloeit uit andere verdragen of overeenkomsten tussen de Verdragsluitende Staten, noch voor andere vormen van rechtshulp tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten.

Artikel 22

Toepassingsgebied

Dit Verdrag is van toepassing op alle verzoeken die worden voorgelegd na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, zelfs indien de betrokken feiten zich voor die datum hebben voorgedaan.

Artikel 23

Overleg

De Verdragsluitende Staten plegen op verzoek van een van hen onverwijld overleg omtrent de interpretatie en de toepassing van het Verdrag.

Artikel 24

Inwerkingtreding en opzegging

(1) Iedere Verdragsluitende Staat stelt de andere Staat ervan in kennis dat is voldaan aan de procedure noodzakelijk voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

(2) Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

(3) Iedere Verdragsluitende Staat kan het Verdrag op ieder tijdstip opzeggen door de andere Staat langs diplomatieke weg van de opzegging kennis te

geven. Deze opzegging wordt effectief een jaar na de datum van ontvangst van de betekening.

TEN BLIJKE WAARVAN, de vertegenwoordigers van de twee Regeringen, daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend en hun zegel eraan hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 11 januari 1996, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

Voor de Regering van Canada :

Buitengewoon en Gevoelmachtigd Ambassadeur,

Jean-Paul HUBERT.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL
LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Canada,
Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to Grant Mutual Assistance

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

(2) Mutual assistance in criminal matters shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings conducted in the Requesting State relating to offenses created by legislation in force in that State and whose suppression falls within the jurisdiction of its judicial authorities.

(3) Assistance shall include:

- (a) location of persons and objects, including their identification;
- (b) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) providing of information, documents and other records, including extracts of criminal records, judicial records and government records;
- (d) delivery of property, including lending of exhibits;
- (e) taking of evidence and obtaining statements from persons;
- (f) search and seizure;
- (g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

Article 2. Execution of Requests

(1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.

(2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

Article 3. Limitation of Assistance

(1) Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or fundamental interests.

(2) Assistance may be postponed if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

(3) Assistance may be refused if the request pertains to a political offence, unless the offence is one which the Contracting States are entitled to treat as not being a political offence pursuant to any other international agreement to which they are Parties.

(4) Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall, after consulting with the Requesting State in appropriate cases, determine whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

(5) The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision to refuse or postpone execution, and shall give reasons for that decision.

PART II. SPECIFIC PROVISIONS

Article 4. Location or Identification of Persons or Objects

The competent authorities of the Requested State shall take all the measures necessary to ascertain the location and identity of persons or objects specified in the request.

Article 5. Service of Documents

(1) The Requested State shall serve any notice of judicial proceeding and any document transmitted to it for the purpose of service. Service may be effected by simple delivery of the procedure or document to its addressee. If the Requesting State expressly requests it, the Requested State shall effect service by one of the means for service of similar documents provided for in its legislation or by any special means consistent with such legislation.

(2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) As proof of service, the Requested State shall return an acknowledgement of receipt dated and signed by the addressee or a declaration signed by the agent who carried out the service setting out the means and the date of service.

Article 6. Transmission of Objects and Documents

(1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

(2) The original records or documents or the objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

(3) Insofar as not incompatible with the law of the Requested State, and upon the express request of the Requesting State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

Article 7. Transmission of Information, Records and Objects in the Possession of a Public Authority or a Government Agency

(1) The Requested State shall provide all publicly available information and objects, including documents and records, which are in the possession of government departments and agencies in that State.

(2) The Requested State may provide all information and objects, including documents and records, which are in the possession of a government department or agency and which are not accessible to the public, to the same extent and subject to the same conditions as are applicable to its own judicial authorities or to those authorities responsible for the application of the law.

(3) Paragraph (2) shall apply to criminal records and court records.

Article 8. Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

(1) A person requested to testify or produce documents, records or other objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records and other objects, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

(2) To the extent not incompatible with the law of the Requested State, the competent authority in the Requested State may authorize judges and competent authorities of the Requesting State, as well as other persons involved in the investigation or the proceedings and mentioned in the request, to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.

(3) The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions in accordance with the rules of procedure of the Requested State. To the extent not incompatible with the law of the Requested State, the competent authority in the Requested State may authorize the use of methods and procedures provided for in the law of the Requesting State, in particular, the right to make a verbatim transcript of the proceedings, which are necessary for the admissibility of evidence in the Requesting State.

Article 9. Attendance of Persons in the Requesting State to Give Evidence or Assist an Investigation

Upon the request of the Requesting State, the Requested State shall invite any person in the Requested State to assist in the investigation or to appear as a witness and shall seek that person's cooperation to that end. The person whose evidence or assistance is sought shall be informed of any expenses and allowances payable. If that person requires it, the Requesting State may provide an advance of funds in respect of transportation and living expenses. This advance may be paid by the Embassy of that State located in the Requested State.

Article 10. Search and Seizure

(1) To the extent permitted by its legislation, the Requested State shall carry out requests for search and seizure.

(2) The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

(3) The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or objects which may be delivered to the Requesting State.

Article 11. Transfer to the Requesting State of Detained Persons to Give Evidence or Assist an Investigation in the Requesting State

(1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence in proceedings provided that the person consents to the transfer.

(2) When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

(3) When the sentence imposed upon the transferred person expires, or the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

Article 12. Safe Conduct

(1) Subject to Article 11(2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance pursuant to Articles 9 or 11 shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that

person be obliged to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(2) Paragraph (1) of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that State, has voluntarily returned.

(3) Any person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

Article 13. Proceeds of Crime

(1) To the extent permitted by its internal law, the Requested State shall, upon request, provide the following assistance:

- (a) locate, investigate, restrain, seize and confiscate proceeds of crime; and
- (b) ensure the restitution of property belonging to victims of crime.

(2) When a State has reason to believe that the proceeds of crime are located in the other State, it shall, in making the request for assistance provided for in paragraph (1)(a), notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction. The Requested State shall assess the measures to be taken in respect of this information and shall make known the measures taken as soon as possible.

(3) The Requested State shall, in accordance with its laws and after consulting with the Requesting State, decide the issue of sharing with the Requesting State any proceeds of crime which were confiscated pursuant to a request for assistance made in accordance with paragraph (1)(a).

PART III. PROCEDURE

Article 14. Contents of Requests

(1) In all cases requests for assistance shall include the following information:

- (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, a summary of the relevant facts and a copy or summary of the applicable laws;
- (c) the reason for the request and the nature of the assistance sought; and
- (d) an indication of the time limit within which compliance with the request is desired.

(2) In the following cases, requests for assistance shall include the following information:

- (a) in the case of a request for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found within the territory of the Requested State;

(b) in the case of a request to take evidence from a person, details as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(c) in the case of a request for the lending of exhibits, the person who will have custody of the exhibits, the place to which the exhibits are to be removed, any tests to be conducted upon the exhibits and the date by which the exhibits will be returned; and

(d) in the case of a request to make detained persons available to the Requesting State, the person who will have custody of the detained person during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of the person's return.

If the information provided for in paragraphs (c) and (d) are not contained in the request, the information shall be provided as soon as possible thereafter.

(3) If necessary and whenever it is possible, requests for assistance shall also contain the following information:

(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(b) details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor; and

(c) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor.

(4) If the Requested State considers that the information contained in the request is insufficient, it may request that additional details be furnished.

(5) A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall promptly be confirmed in writing.

Article 15. Central Authorities

(1) Pursuant to the present Treaty, all requests and responses shall be transmitted and received by the central authorities, without, however, excluding the transmission through diplomatic channels where the particular circumstances require it.

(2) The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or the officials designated by that Minister; the central authority for Belgium shall be the Minister of Justice or that Minister's representative or delegate.

Article 16. Confidentiality

(1) The Requested State may require that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or that its disclosure or use be subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requesting State shall notify the Requested State of the extent to which it can comply with the requirements of the Requested State. The Requested State shall then determine whether to refuse or defer execution of the request for assistance.

(3) The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it.

(4) If it is impossible to execute a request without compromising the confidentiality requirements of the Requesting State, the Requested State shall notify the Requesting State and the latter shall decide whether or not to withdraw its request.

Article 17. Limitation of Use of Information

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

Article 18. Authentication

Evidence, documents and information transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 6.

Article 19. Language

Requests and any supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

Article 20. Expenses

(1) The Requested State shall assume the costs of executing the request for assistance, except for the following costs which shall be borne by the Requesting State:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting or Requested State pursuant to a request under Articles 8(2), 9 or 11;

(b) the expenses and fees of experts, whether arising in the Requested State or the Requesting State.

(2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 21. Other Assistance

This Treaty shall not interfere with any mutual legal assistance obligations arising from other treaties or arrangements between the Contracting States nor with any other form of assistance between the competent authorities of the Contracting States.

Article 22. Scope of Application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force, even if the relevant acts or omissions arose prior to that date.

Article 23. Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 24. Coming into Force and Denunciation

(1) Each Contracting State shall notify the other when it has fulfilled the necessary requirements for the entry into force of this Treaty.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

(3) Each State shall be entitled to terminate this Treaty at any time by notifying the other through diplomatic channels. The termination shall take effect one year from the date on which this notification is received.

In witness whereof the representatives of both Governments, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Treaty.

Executed in duplicate at Brussels on the 11th day of January 1996, in French, Dutch and English, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

STEFAN DE CLERCK
Minister of Justice

For the Government of Canada:

JEAN-PAUL HUBERT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada,
Désireux de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression de la cri-
minalité dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,
Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Obligation d'accorder l'entraide

(1) Les États contractants s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

(2) L'entraide judiciaire en matière pénale s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et procédures menées dans l'État requérant portant sur une infraction établie par une loi en vigueur dans cet État et dont la répression est de la compétence de ses autorités judiciaires.

(3) L'entraide vise :

- a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - b) la remise de documents, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;
 - d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
 - e) la prise de témoignages et de dépositions;
 - f) la perquisition et la saisie;
 - g) l'assistance en vue de la comparution des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
 - h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- et
- i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.

Article 2. Exécution des demandes

(1) Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec ce droit, de la manière exprimée par l'État requérant.

(2) Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

Article 3. Limites de l'entraide

(1) L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts fondamentaux.

(2) L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

(3) L'entraide peut être refusée si la demande est relative à une infraction politique, à l'exclusion des infractions que les États contractants ont la faculté de ne pas considérer comme politiques aux termes de tout autre accord international auquel ils sont Partie.

(4) Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis, après consultation avec l'État requérant dans les cas qui s'y prêtent, détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.

(5) L'État requis informe aussi rapidement que possible l'État requérant de sa décision de refus ou d'ajournement et en fournit les motifs.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 4. Recherche ou identification de personnes ou d'objets

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes ou les objets visés par la demande.

Article 5. Remise de documents

(1) L'État requis procède à la remise des actes de procédure et de tout document transmis à cet effet. Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou du document au destinataire. Si l'État requérant le demande expressément, l'État requis effectue la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou une des formes spéciales compatible avec cette législation.

(2) L'État requérant transmet la demande de remise d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

(3) L'État requis renvoie, comme preuve de la remise, un récépissé daté et signé par le destinataire ou une déclaration signée par l'agent qui a fait la remise constatant la forme et la date de la remise.

Article 6. Transmission d'objets et de documents

(1) Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

(2) Les dossiers ou documents originaux ou objets transmis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais à la demande de ce dernier.

(3) Dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec le droit de l'État requis et sur demande expresse de l'État requérant, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats requis par l'État requérant aux fins qu'ils soient admissibles en preuve en vertu de son droit.

Article 7. Transmission des informations, dossiers et objets en possession d'administrations ou d'organismes gouvernementaux

(1) L'État requis fournit toute information et tous objets, y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui sont accessibles au public.

(2) L'État requis peut fournir toute information et tous objets, y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles applicables à ses propres autorités judiciaires ou celles chargées de l'application de la loi.

(3) Le paragraphe (2) est applicable aux casiers judiciaires et dossiers judiciaires.

Article 8. Présence des intéressés aux procédures dans l'État requis

(1) Une personne dont l'État requis demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis est, si nécessaire, citée à comparaître ou témoigner ou produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.

(2) L'autorité compétente de l'État requis peut, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec son droit, autoriser les juges, les autorités compétentes de l'État requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures et mentionnées dans la demande à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.

(3) Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions selon la procédure applicable dans l'État requis. L'autorité compétente de l'État requis peut, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec son droit, autoriser l'utilisation de formes et modalités prévues par le droit de l'État requérant, notamment la transcription littérale des procédures, et nécessaires pour l'admissibilité de la preuve dans l'État requérant.

Article 9. Présence de personnes dans l'État requérant en vue de témoigner ou aider à une enquête

L'État requis, à la demande de l'État requérant, invite toute personne à venir en aide à une enquête ou à comparaître comme témoin et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées. Si la personne le demande, l'État requérant peut lui verser une avance sur les frais de voyage et de séjour. Cette avance peut lui être versée par l'Ambassade de cet État dans l'État requis.

Article 10. Perquisition et saisie

(1) Dans la mesure permise par sa législation, l'État requis donne suite à une demande de perquisition ou de saisie.

(2) L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition ou de saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant entre autres l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou biens qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

(3) L'État requérant se conforme à toutes conditions imposées par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou biens saisis pouvant lui être remis.

Article 11. Transfèrement vers l'État requérant de personnes détenues en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'État requérant

(1) À la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis peut être transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.

(2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.

(3) Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

Article 12. Sauf-conduit

(1) Sauf la détention prévue à l'article 11 (2), toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet aux termes des articles 9 ou 11 ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.

(2) Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

(3) Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

Article 13. Produits de la criminalité

(1) Dans les limites permises par son droit interne, l'État requis s'engage, sur demande, à accorder l'aide visant à :

a) procéder à la localisation, à la recherche, au blocage, à la saisie et à la confiscation des produits d'infractions; et

b) assurer la restitution de leurs biens aux victimes d'une infraction.

(2) L'État requérant l'entraide décrite au paragraphe (1) a), informe l'État requis des motifs qui lui font croire que le produit d'une infraction se trouve dans l'État requis. L'État requis apprécie la suite à donner à cette information et fait connaître dès que possible les mesures prises.

(3) L'État requis décide, conformément à son droit, après consultation avec l'État requérant, du partage avec ce dernier du produit d'une infraction ayant été confisqué suite à une demande d'entraide présentée aux termes du paragraphe (1) a).

TITRE III. PROCÉDURE

Article 14. Contenu des demandes

(1) Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;

b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, un exposé des faits pertinents et une copie ou un exposé des lois applicables;

c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée; et

d) une indication du délai d'exécution souhaité.

(2) Dans les cas qui suivent, les demandes contiennent les renseignements suivants :

a) lorsqu'il s'agit d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;

b) lorsqu'il s'agit d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;

c) lorsqu'il s'agit d'une demande de prêt de pièces à conviction, l'autorité qui en aura la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront renvoyées; et

d) lorsqu'il s'agit d'une demande se rapportant à la mise à la disposition de l'État requérant de détenus, l'autorité qui assurera la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

Si les renseignements prévus aux alinéas c) et d) ne sont pas contenus dans la demande, ils sont transmis ultérieurement le plus rapidement possible.

(3) Pour autant que nécessaire et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;

b) des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire; et

c) une stipulation de confidentialité et les motifs la justifiant.

(4) Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

(5) Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence ou si l'État requis le permet, la demande peut être formulée par télécopie, auquel cas la demande est promptement confirmée par écrit.

Article 15. Autorités centrales

(1) Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales, sans que soit toutefois exclue, lorsque des circonstances particulières le requièrent, la transmission par la voie diplomatique.

(2) Au Canada, l'autorité centrale est constituée par le Ministre de la Justice ou par les fonctionnaires qu'il désigne; en Belgique, l'autorité centrale est constituée par le Ministre de la Justice, son représentant ou son délégué.

Article 16. Confidentialité

(1) L'État requis peut demander que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de l'information ou de l'élément de preuve demeure confidentielle ou ne soit divulguée ou utilisée qu'aux conditions qu'il spécifie.

(2) L'État requérant informe l'État requis de la mesure dans laquelle il peut accéder à la demande formulée par l'État requis. L'État requis détermine alors s'il refuse ou ajourne la suite à donner à la demande d'entraide.

(3) L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.

(4) S'il ne peut être donné suite à la demande sans qu'il soit porté atteinte au caractère confidentiel postulé, l'État requis en informe l'État requérant qui décide de maintenir ou non sa demande.

Article 17. Restriction dans l'utilisation des renseignements

Avant d'utiliser ou de divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande, l'État requérant doit obtenir le consentement de l'autorité centrale de l'État requis.

Article 18. Authentification

Les éléments de preuve, les documents et les renseignements transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

Article 19. Langues

(1) Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, le cas échéant, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

Article 20. Frais

(1) L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant :

a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables pendant que cette personne se trouve dans l'État requérant ou requis suite à une demande aux termes des articles 8 (2), 9 ou 11;

b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.

(2) S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les États contractants se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Autres formes d'entraide

Le présent traité ne fait pas obstacle à l'entraide judiciaire découlant d'autres traités ou arrangements entre les États contractants ni à d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 22. Champ d'application

Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

Article 23. Consultation

Les États contractants se consultent promptement, à la demande de l'un d'entre eux, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

Article 24. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent traité.

(2) Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

(3) Chacun des deux États pourra à tout moment dénoncer le présent traité en adressant à l'autre par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 11 janvier 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

STEFAN DE CLERCK.
Ministre de la Justice

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN-PAUL HUBERT
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

No. 39282

**Belgium
and
Germany**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information (with annex). Brussels, 7 November 1996

Entry into force: *28 February 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 April 2003*

**Belgique
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations classifiées (avec annexe). Bruxelles, 7 novembre 1996

Entrée en vigueur : *28 février 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 avril 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVEILIGING
VAN GECLASSIFICEERDE GEGEVENS

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Beide geleid door de wens, overeenkomstig de door de Noordatlantische Verdragsorganisatie aangenomen beginselen en minimum maatstaven inzake beveiliging, de beveiliging te verzekeren van geclassificeerde gegevens die tussen de officiële instanties van beide Staten worden uitgewisseld of in het kader van overheidsopdrachten aan Belgische of Duitse industriële bedrijven worden overgedragen,

Zich voorgenomen hebbende te voorzien in een beveiligingsregeling die zal gelden voor alle samenwerkingsakkoorden die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden gesloten en alle opdrachten die zij bij elkaar plaatsen en die met een uitwisseling van geclassificeerde gegevens gepaard gaan,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsbepaling en algemene bepalingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de uitdrukking "geclassificeerd gegeven" mondeling, visueel, schriftelijk, elektronisch of op enige andere wijze overgedragen materiaal, documenten, onderdelen of stoffen van welke aard ook, waaraan door of op last van de bevoegde instanties van een Overeenkomstsluitende Partij een graad van geheimhouding is toegekend.

Artikel 2

Wederzijdse beveiliging, machtigingen, inspecties
en controles

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen treffen binnen het kader van hun nationale wetgeving alle passende maatregelen ter beveiliging van geëclassificeerde gegevens die in overeenstemming met deze Overeenkomst worden overgedragen of ontstaan als uitvloeisel van een aan enige leverancier gegunde geëclassificeerde opdracht. Zij kennen deze gegevens ten minste dezelfde graad van beveiliging toe als die welke voor de eigen gegevens van dezelfde classificatie geldt. Indien voor geëclassificeerde gegevens van de NAVO strengere beveiligingsbepalingen van kracht zijn, passen de Overeenkomstsluitende Partijen deze toe. De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van de bij de andere Overeenkomstsluitende Partij geldende beveiligingsbepalingen.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de desbetreffende geëclassificeerde gegevens niet toegankelijk maken voor derde Staten zonder de voorafgaande toestemming van de bevoegde instantie die tot de classificatie heeft besloten, en ze zullen de geëclassificeerde gegevens uitsluitend voor het aangegeven doel gebruiken.

(3) Toegang tot geclassificeerde gegevens mag slechts worden verleend aan die personen die daarvan uit hoofde van hun functie noodzakelijkerwijs kennis dienen te nemen en die, met betrekking tot gegevens met de classificatie "VERTROUWELIJK" en hoger, daartoe behoorlijk zijn gemachtigd en onderricht, na te zijn onderworpen aan een veiligheidsonderzoek in overeenstemming met de nationale voorschriften.

(4) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen binnen hun grondgebied zorg voor de naleving van de beveiligingsbepalingen en de uitvoering van de vereiste veiligheidsinspecties.

(5) De bevoegde instanties van een Overeenkomstsluitende Partij staan de beveiligingsdeskundigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in onderlinge overeenstemming toe af en toe bezoeken af te leggen op hun grondgebied ten einde van gedachten te wisselen over de procedures en maatregelen die met het oog op de beveiliging en bescherming van de geclassificeerde gegevens dienen te worden toegepast. Iedere betrokken instantie verleent deze deskundigen de bijstand, die hen in staat moet stellen na te gaan of een door gezegde instanties geleverd geclassificeerd gegeven behoorlijk beveiligd is. In een controlerecht is evenwel niet voorzien.

Artikel 3

Opdrachten

(1) De bevoegde instantie van een Overeenkomstsluitende Partij die een geclassificeerde opdracht wenst te plaatsen, stelt de bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij tijdig op de hoogte van haar voornemen, zulks onder vermelding van de beoogde leverancier, het goed waarop de opdracht betrekking heeft en de te beveiligen delen daarvan.

(2) De bevoegde instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die gezag uitoefent over de leverancier, stelt de bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de hoogte van de bij de leverancier aanwezige beveiligingsvoorzieningen (firma, personeel, bewaring van geclassificeerde gegevens).

Artikel 4

Toekenning van de classificatie, beveiligingsclausule

(1) De bevoegde instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die gezag uitoefent over de opdrachtgever, kent elk geheim te houden gegeven dat in het kader van de opdracht wordt overgedragen of daardoor ontstaat, een bepaalde classificatie toe en verschaft, in de vorm van een lijst, de bevoegde instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die gezag uitoefent over de leverancier, een overzicht van de classificaties.

(2) Terzelfdertijd deelt de instantie van de opdrachtgever de instantie van de leverancier mede dat de leverancier zich jegens de opdrachtgever heeft verplicht de hem toevertrouwde geclassificeerde gegevens overeenkomstig de beveiligingsvoorschriften van zijn Regering te zullen behandelen en, desvereist, aan de bevoegde instantie van zijn land de daarvoor vereiste verklaringen te zullen verschaffen. Daartoe wordt in het contract met de leverancier een beveiligingsclausule opgenomen.

(3) De voor de leverancier bevoegde instantie bevestigt schriftelijk de ontvangst van de haar verstrekte lijst van classificaties van de geheim te houden gegevens en doet harerzijds de leverancier de lijst toekomen.

(4) Gezegde instantie ziet erop toe dat de leverancier de geheim te houden gegevens van de opdracht overeenkomstig de beveiligingsclausule op dezelfde wijze als geclassificeerde gegevens van eigen land behandelt, daarbij rekening houdend met de aangegeven classificatie zoals deze uit de hem verstrekte classificatielijst blijkt.

(5) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen er zorg voor dat een geclassificeerde opdracht eerst dan geplaatst wordt, of dat met de geheim te houden werkzaamheden eerst dan wordt aangevangen, wanneer de voor de leverancier bevoegde veiligheidsinstantie heeft bevestigd dat de vereiste beveiligingsmaatregelen bij de leverancier zijn getroffen dan wel tijdig kunnen worden getroffen.

(6) Twee afschriften van de opdracht worden toegezonden aan de Regering van het land waar de werkzaamheden worden uitgevoerd. Eén exemplaar is voor de bevoegde regeringsinstantie, het andere exemplaar voor de leverancier bestemd.

(7) Voor zover de bevoegde instantie van de opdrachtgever toeleveringsopdrachten toestaat, zijn de leden 1 tot 6 eveneens van toepassing.

Artikel 5

Classificaties

(1) De overgedragen geclassificeerde gegevens worden door of in opdracht van de bevoegde instantie van de ontvangende Staat bovendien voorzien van een aanduiding van de overeenkomende nationale classificatie.

De onderling overeenkomende classificaties zijn :

In het Koninkrijk België :	In de Bondsrepubliek Duitsland
ZEER GEHEIM / TRES SECRET	STRENG GEHEIM
GEHEIM / SECRET	GEHEIM
VERTROUWELIJK / CONFIDENTIEL	VS-VERTRAULICH
BEPERKTE VERSPREIDING /	VS-NUR FÜR DEN
DIFFUSION RESTREINTE	DIENSTGEBRAUCH

(2) De verplichting een aanduiding van classificatie aan te brengen, geldt ook voor geclassificeerde gegevens die bij de leverancier ontstaan ten gevolge van de uitvoering van geclassificeerde opdrachten, dan wel geclassificeerde gegevens die daarbij worden gereproduceerd.

(3) Voor onderdelen van de opdracht die geen geclassificeerde gegevens zijn (b.v. fabrieks- en bedrijfsgeheimen), moet een aanduiding worden gebruikt die zich duidelijk van de bovenvermelde classificaties onderscheidt.

(4) Een classificatie kan in de ontvangende Staat uitsluitend op verzoek van de instantie van oorsprong of van de instantie die tot de classificatie heeft besloten, worden gewijzigd of opgeheven. De betreffende instantie van de Staat van oorsprong stelt de andere instantie op de hoogte van haar voornemen een classificatie te wijzigen of op te heffen.

Artikel 6.

Overbrenging van geclassificeerde gegevens

(1) In de regel vindt het vervoer van geclassificeerde gegevens van de ene Staat naar de andere plaats per diplomatieke of militaire koerier.

(2) De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van de geclassificeerde gegevens en zorgt ervoor dat ze langs veilige en beveiligde weg de geadresseerde bereiken.

(3) De bevoegde instanties kunnen in het kader van een nauwkeurig omschreven project een algemene of beperkte regeling treffen op grond waarvan als GEHEIM of lager geclassificeerde gegevens op andere wijze dan per diplomatieke koerier mogen worden overgebracht, wanneer vasthouden aan het vervoer per koerier dit vervoer dan wel de uitvoering van een opdracht te zeer zou bemoeilijken.

In dergelijke gevallen is vereist dat :

- de persoon die de geclassificeerde gegevens vervoert tot kennisneming van de inhoud van overeenkomstig geclassificeerde gegevens is gemachtigd ;
- bij de verzendende instelling een lijst van de verzonden geclassificeerde gegevens berust. Eén exemplaar van deze lijst moet de ontvanger worden overhandigd ter doorzending naar de bevoegde instantie van zijn land ;
- de geclassificeerde gegevens volgens de voorschriften voor binnenlandse verzending van zodanige gegevens verpakt zijn ;
- de overdracht van de geclassificeerde gegevens tegen afgifte van een ontvangstbewijs geschiedt.

(4) De voor de verzender bevoegde veiligheidsautoriteit geeft een vervoersvergunning af in de vorm van een koerierspas die de met het vervoer van de geclassificeerde gegevens belaste persoon bij zich dient te dragen.

(5) In geval van verzending van geclassificeerde gegevens van grote omvang bepalen de bevoegde instanties per geval de wijze waarop het vervoer zal plaatsvinden, de route van het vervoer alsmede de wijze waarop het ter beveiliging zal worden begeleid.

Artikel 7

Bezoeken

(1) Slechts met voorafgaande toestemming van de bevoegde instantie van de te bezoeken Overeenkomstsluitende Partij worden bezoekers van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied

van de andere Overeenkomstsluitende Partij toegelaten tot geclassificeerde gegevens dan wel beveiligde inrichtingen waar aan geclassificeerde gegevens wordt gewerkt of waar zodanige gegevens ontstaan. Toestemming wordt uitsluitend verleend aan personen die een veiligheidsonderzoek hebben ondergaan en gemachtigd zijn van de geclassificeerde gegevens kennis te nemen.

(2) Bezoekers worden ten minste vier weken vóór het begin van het bezoek door tussenkomst van de bevoegde instantie van de uitzendende Overeenkomstsluitende Partij aangemeld bij de bevoegde instantie van de te bezoeken Overeenkomstsluitende Partij. De aanmelding dient de naam en de voornaam van de bezoeker, de datum en de plaats van geboorte, de nationaliteit, het niveau van zijn machtiging, de te bezoeken instelling, alsmede het precieze doel en het tijdstip van het bezoek aan te geven.

(3) De bevoegde instanties kunnen met wederzijds goedvinden toestemming verlenen voor bezoeken gedurende een tijdvak van ten hoogste twaalf maanden. Ook kunnen lijsten uitgewisseld worden met de namen van de bezoekers aan wie voor de duur van één jaar toestemming voor bezoeken is verleend.

Artikel 8

Beveiligingsincidenten

(1) Ieder beveiligingsincident waarbij een inbreuk op de beveiligingsregels met betrekking tot een onder deze Overeenkomst vallend geclassificeerd gegeven vermoed of vastgesteld wordt, moet onverwijld aan de nationale veiligheidsinstantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden medegedeeld.

(2) Het onderzoek en de vervolging van zodanige inbreuken op de beveiligingsregels geschieden overeenkomstig de nationale voorschriften door de bevoegde instanties en rechtbanken van de in het betreffende geval bevoegde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 9

Kosten

In het kader van de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden de door een instantie gemaakte kosten voor de uitvoering van beveiligingsmaatregelen niet verrekend.

Artikel 10

Bevoegde instanties

De op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor de beveiliging bevoegde overheidsinstanties zijn in de Bijlage aangegeven. Iedere wijziging wordt zo snel mogelijk medege-deeld.

Artikel 11

Relatie tot andere Overeenkomsten

Reeds tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaande overeenkomsten en verdragen betreffende de beveiliging van geclassificeerde gegevens blijven onverkort van kracht, voor zover hun bepalingen niet strijdig zijn met deze Overeenkomst.

Artikel 12

Herziening

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde schriftelijk om een herziening van deze Overeenkomst verzoeken. Daarna kunnen onderhandelingen over de herziening worden aangevat.

Artikel 13

Inwerkingtreding, geldigheidsduur, opzegging

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederzijds ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale voorschriften welke met betrekking tot de inwerkingtreding zijn vereist, is voldaan.

(2) Deze Overeenkomst wordt voor onbeperkte duur gesloten.

(3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst schriftelijk opzeggen, met inachtneming van een termijn van zes maanden. In dit geval dient de behandeling van de geclassificeerde gegevens die op grond van deze Overeenkomst werden overgedragen, overeenkomstig het in deze Overeenkomst bepaalde te blijven geschieden.

GEDAAN te Brussel , op 7 november 1996 ,
in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse
en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE :

VOOR DE REGERING VAN
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND :



Erik DERYCKE
Minister van Buitenlandse Zaken



Dr. Rolf HOFSTETTER
Ambassadeur

BIJLAGE

1. Nationale veiligheidsautoriteit

In het Koninkrijk België :

De Nationale Veiligheidsautoriteit (NVA)
Ministerie van Buitenlandse Zaken
Algemene Directie der Algemene Diensten
Quatre Brasstraat 2
B-1000 BRUSSEL

Tel. : 32/2-501-86-15
32/2-501-85-14

Telex : 21376
23979
25733
25731

Telefax : 32/2-501-80-58

In de Bondsrepubliek Duitsland :

Bundesministerium des Innern
Referat I S 4
Graurheindorfer Str. 198
D-53117. BONN

Tel : 49/228-681-5241
49/228-681-5315

Telex : 886896

Telefax : 49/228-681-3791

2. Nationale veiligheidsautoriteit die met de bezoeken, het vervoer (de overbrenging) van geclassificeerde gegevens alsmede met de beveiliging in industriële bedrijven belast is :

In het Koninkrijk België :

Ministerie van Landsverdediging
SGR/SMI
Kwartier Koningin Elisabeth
Everestraat 1
B-1140 BRUSSEL

Tel : 32/2-701-46-14

Telex : 21808

Telefax : 32/2-243-00-94

In de Bondsrepubliek Duitsland :

Bundesministerium für Wirtschaft
Villemombler Strasse 76
D-53123 BONN

Tel. : 49/228-615-2523/2069 (Bezoeken)

Telex : 886747

Telefax : 49/228-615-2676/4007 (Bezoeken)

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFOR-
MATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux l'un et l'autre d'assurer, conformément aux principes fondamentaux et aux normes minimum de sécurité adoptés par l'Organisation de l'Atlantique Nord, la sécurité des informations classifiées échangées entre les instances officielles des deux États, ou transmises à des firmes industrielles allemandes ou belges dans le cadre de contrats gouvernementaux;

Animés par l'idée de créer une réglementation sur la sécurité, applicable à tous les accords de coopération et contrats impliquant un échange d'informations classifiées qui seraient éventuellement conclus entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définition et dispositions générales

Au sens du présent Accord, la notion d'« information classifiée » comprend tout matériel, document, élément ou substance de tout genre, transmis oralement, visuellement, par écrit, par moyen électronique ou sous n'importe quelle autre forme, auxquels les autorités compétentes d'une Partie contractante ont conféré elles-mêmes ou ont ordonné de conférer un degré de classification.

Article 2. Protection réciproque, habilitations, inspections et contrôles

(1) Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leur législation nationale, toutes les mesures propres à assurer la sécurité des informations classifiées, transmises aux termes du présent Accord ou produites chez un adjudicataire dans le cadre d'un contrat classifié. Elles garantiront à ces informations classifiées la même protection que celle accordée à leurs propres informations classifiées d'un degré équivalent. Dans la mesure où les dispositions applicables aux informations classifiées de l'OTAN prévoient une protection plus stricte, les Parties contractantes appliqueront une protection de ce type. Les instances compétentes des Parties contractantes prendront connaissance des dispositions en matière de sécurité en vigueur auprès de l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes ne permettront à aucun État tiers d'avoir accès auxdites informations classifiées sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente sur l'ordre de laquelle la classification a été établie et elles utiliseront ces informations exclusivement dans le but indiqué.

(3) L'accès aux informations classifiées ne pourra être autorisé qu'aux personnes dont la mission officielle exige qu'elles en prennent connaissance et qui, pour les informations classifiées «CONFIDENTIEL» et au-dessus, auront été dûment habilitées et instruites à cet effet, après avoir fait l'objet d'une enquête de sécurité conformément à la législation nationale.

(4) Les Parties contractantes veilleront, chacune sur leur territoire, à faire observer les dispositions en matière de sécurité et à organiser les inspections de sécurité nécessaires.

(5) Les autorités compétentes d'une Partie contractante autoriseront, d'un commun accord, les experts en sécurité de l'autre Partie contractante à effectuer des visites occasionnelles sur leurs territoires respectifs, afin de discuter des procédures et des mesures à appliquer en matière de sécurité et de protection des informations classifiées. Toute autorité concernée accordera à ces experts l'assistance nécessaire pour qu'ils puissent constater qu'une information classifiée fournie par les autorités compétentes susvisées bénéficie d'une protection adéquate. Aucun droit de contrôle n'est cependant prévu.

Article 3. Contrats

(1) L'autorité compétente d'une Partie contractante désireuse de passer un contrat classifié avertira en temps utile l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de son intention, en lui indiquant l'adjudicataire choisi, l'objet du contrat et ses éléments classifiés.

(2) L'autorité compétente de la Partie contractante dont relève l'adjudicataire informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante sur les conditions de sécurité présentes chez l'adjudicataire (firme, personnel, entreposage des informations classifiées).

Article 4. Attribution du degré de classification, clause de sécurité

(1) L'autorité compétente de la Partie contractante dont relève l'adjudicataire confèrera un degré déterminé de classification à toute information classifiée transmise ou produite dans le cadre du contrat, et communiquera à l'autorité compétente de la Partie contractante dont relève l'adjudicataire, sous forme de liste, un relevé récapitulatif de cette classification.

(2) L'autorité de l'adjudicataire informera en même temps l'autorité de l'adjudicataire du fait que l'adjudicataire s'est engagé, vis-à-vis de l'adjudicataire, à accepter les prescriptions de sécurité de son propre Gouvernement pour le traitement des informations classifiées qui lui ont été confiées et à effectuer, en cas de besoin, les déclarations requises à cet effet auprès de l'autorité compétente de son pays. À cet effet, une clause de sécurité sera insérée dans le contrat avec l'adjudicataire.

(3) L'autorité compétente dont relève l'adjudicataire accusera réception, par écrit, de la liste de classification qui lui a été transmise et la transmettra à son tour à l'adjudicataire.

(4) Cette autorité veillera à ce que l'adjudicataire traite les éléments classifiés du contrat conformément à la clause de sécurité, au même titre que les informations classifiées de son propre pays, en fonction du degré de classification qui leur a été attribué dans la liste de classification lui transmise.

(5) Les Parties contractantes veilleront à ce qu'aucun contrat classifié ne soit adjugé ou qu'aucune phase des travaux classifiés ne soit entreprise avant que l'autorité de sécurité dont

relève l'adjudicataire n'ait confirmé que les mesures de sécurité requises ont été prises chez ce dernier ou peuvent l'être en temps opportun.

(6) Deux copies du contrat seront envoyées au Gouvernement du pays où s'effectueront les travaux. Une copie est destinée à l'autorité gouvernementale compétente, la deuxième à l'adjudicataire.

(7) Dans la mesure où l'autorité compétente de l'adjudicateur autorise un contrat de sous-traitance, les paragraphes de 1 à 6 seront également d'application.

Article 5. Degrés de classification

(1) Les informations classifiées transmises seront en outre marquées par l'autorité compétente de l'Etat destinataire, ou à son initiative, du degré national de classification équivalent.

Ci-après, le tableau d'équivalence des degrés de classification nationaux :

Pour le Royaume de Belgique	Pour la République fédérale d'Allemagne
TRÈS SECRET / ZEER GEHEIM	STRENG GEHEIM
SECRET / GEHEIM	GEHEIM
CONFIDENTIEL / VERTROUWELIJK	VS-VERTRAULICH
DIFFUSION RESTREINTE /	VSD-NUR FÜR DEN
BEPERKTE VERSPREIDING	DIENSTGEBRAUCH

(2) Cette obligation d'apposer des marques de classification s'appliquera aussi aux informations classifiées produites chez l'adjudicataire dans le cadre de l'exécution de contrats portant sur des informations classifiées ainsi qu'aux informations classifiées reproduites à cet effet.

(3) Les éléments du contrat qui ne constituent pas des informations classifiées (par exemple, les secrets industriels et commerciaux) devront porter une marque qui se distingue nettement des degrés de classification énumérés ci-dessus.

(4) La modification ou la suppression des degrés de classification ne pourra s'opérer dans l'Etat destinataire que sur requête de l'autorité d'origine ou de l'autorité qui a pris l'initiative de la classification. L'autorité concernée de l'Etat d'origine informera l'autre autorité de son intention de modifier ou de supprimer un degré de classification.

Article 6. Transmission des informations classifiées

(1) En principe, les informations classifiées seront transmises d'un Etat à l'autre par le courrier diplomatique ou militaire.

(2) L'autorité compétente en accusera réception et les acheminera par une voie sûre et protégée vers le destinataire.

(3) Les autorités compétentes pourront dans le cadre d'un projet bien déterminé conclure un arrangement général ou limité, permettant de renoncer à la voie du courrier diplomatique pour des informations classifiées jusqu'au degré de classification « SECRET » inclusivement, dans la mesure où l'utilisation dudit courrier constituerait une entrave exagérée au transport ou à l'exécution d'un contrat.

En pareil cas :

- La personne assurant le transport devra être habilitée à avoir accès aux informations classifiées d'un degré de classification équivalent;

- L'expéditeur devra conserver un relevé des informations classifiées transportées. Un exemplaire de ce relevé sera remis au destinataire, qui le transmettra à l'autorité compétente de son pays;

- L'information classifiée devra être emballée selon les normes en vigueur pour le transport de telles informations dans les limites du territoire national;

- La remise de l'information classifiée devra s'effectuer contre accusé de réception.

(4) L'autorité de sécurité dont relève l'expéditeur délivrera un laissez-passer valant autorisation de transport, que la personne chargée du transport des informations classifiées devra porter sur elle.

(5) Pour le transport d'informations classifiées représentant un certain volume, les autorités compétentes détermineront cas par cas le moyen de transport, l'itinéraire et l'escorte.

Article 7. Visites

(1) Les visiteurs d'une Partie contractante ne pourront avoir accès, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux informations classifiées et aux installations protégées dans lesquelles des informations classifiées sont traitées ou produites, sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie contractante visitée. Cette autorisation ne sera accordée qu'aux personnes ayant fait l'objet d'une enquête de sécurité et habilitées à avoir accès aux informations classifiées.

(2) Les visiteurs seront annoncés à l'instance compétente de la Partie contractante visitée par le canal de l'instance compétente de la Partie contractante d'origine, quatre semaines au moins avant le début de la visite. La demande de visite fera mention, pour chaque visiteur, de ses nom, prénom, lieu et date de naissance, nationalité, niveau d'habilitation ainsi que de l'installation à visiter, du but précis et de la date de sa visite.

(3) L'autorisation de visite pourra être accordée de commun accord par les autorités compétentes, pour une période déterminée ne dépassant pas douze mois. En outre, des listes de visiteurs possédant une autorisation de visite valable pour un an, pourront être échangées.

Article 8. Incidents de sécurité

(1) Tout incident de sécurité où une infraction à la sécurité relative à une information classifiée visée par le présent Accord est présumée ou constatée, devra être communiqué sans délai à l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie contractante.

(2) Les enquêtes et poursuites en matière d'infractions à la sécurité seront menées par les autorités et les tribunaux compétents de la Partie contractante qui a compétence, conformément à la réglementation nationale.

Article 9. Frais

Dans les rapports entre les Parties contractantes, les frais assumés par une autorité pour la mise en oeuvre de mesures de sécurité ne seront pas remboursés.

Article 10. Autorités compétentes

Les instances et autorités gouvernementales compétentes en matière de sécurité sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont désignées dans l'Annexe. Tout changement sera communiqué dans les meilleurs délais.

Article 11. Influence d'autres accords existants

Toute convention et tout contrat pré-existant entre les Parties contractantes en matière de sécurité des informations classifiées, resteront pleinement applicables pour autant que leurs dispositions ne soient pas en contradiction avec le présent Accord.

Article 12. Révision

Toute Partie contractante pourra à tout moment demander par écrit une révision du présent Accord. Des négociations portant sur cette révision pourront ensuite être entamées.

Article 13. Entrée en vigueur, durée de validité, dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de ce que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par écrit, moyennant un préavis de six mois. En pareil cas, les informations classifiées transmises aux termes du présent Accord, continueront à être traitées selon les dispositions du présent Accord.

Fait à Bruxelles le 7 novembre 1996 en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DR. ROLF HOFSTETTER
Ambassadeur

ANNEXE

1. Autorité de sécurité :

Pour le Royaume de Belgique :

Autorité Nationale de Sécurité (ANS)

Ministère des Affaires Étrangères

Direction Générale des Services Généraux

rue des Quatre-Bras, 2

B-1000 BRUXELLES

Tél. : 32/2-501-86-15

32/2-501-85-14

Télex : 21376

23979

25733

25731

Téléfax : 32/2-501-80-58

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Bundesministerium des Innern

Referat I S 4

Graurheindorfer Str. 198

D-53117 BONN

Tél. : 49/228-681-5241

49/228-681-5315

Télex : 886896

Téléfax : 49/228-681-3791

2. Autorité nationale de sécurité, chargée des visites, du transport (de la transmission) d'informations classifiées, ainsi que de la sécurité dans les entreprises industrielles :

Pour le Royaume de Belgique :

Ministère de la Défense Nationale

SGR/SMI

Quartier Reine Elisabeth

rue d'Evere, 1

B-1140 BRUXELLES

Tél. : 32/2-701-46-14

Télex : 21808

Téléfax : 32/2-243-00-94

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Bundesministerium für Wirtschaft
Villemombler Strasse 76
D-53123 BONN
Tél. : 49/228-615-2523/2069 (Visites)
Télex : 886747
Téléfax : 49/228-615-2676/4007 (Visites)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung des Königreichs Belgien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen

Die Regierung des Königreichs Belgien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland-

in dem beiderseitigen Wunsch, gemäß den von der Nordatlantikvertrags-Organisation angenommenen Grundsätzen und Mindestmaßstäben für die Sicherheit die Sicherheit von Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen den amtlichen Stellen beider Staaten ausgetauscht oder im Rahmen von Regierungsaufträgen an deutsche beziehungsweise belgische Industrieunternehmen übermittelt werden,

geleitet von der Vorstellung, eine Sicherheitsregelung zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien etwa zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge gilt, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen,-

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmung und allgemeine Bestimmungen

Der Begriff "Verschlusssache" im Sinne dieses Abkommens umfaßt mündlich, visuell, schriftlich, elektronisch oder in sonstiger Weise übermittelte Materialien, Dokumente, Teile oder Stoffe aller Art, die von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei selbst oder auf deren Veranlassung in einen Geheimhaltungsgrad eingestuft sind.

Artikel 2

Gegenseitiger Schutz, Ermächtigungen, Inspektionen und Kontrollen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften alle geeigneten Maßnahmen, um die Sicherheit von Verschlusssachen zu gewährleisten, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder bei einem Auftragnehmer im Rahmen eines Verschlusssachenauftrags entstehen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen denselben Geheim-

schutz, wie er für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads gilt. Soweit die für die NATO-Verschlusssachen gültigen Bestimmungen einen strengeren Schutz vorsehen, gewähren die Vertragsparteien diesen Schutz. Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien nehmen Kenntnis von den bei der anderen Vertragspartei gültigen Sicherheitsbestimmungen.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde, die die Geheimhaltung veranlaßt hat, dritten Staaten zugänglich machen und die Verschlusssachen ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

(3) Die Verschlusssachen dürfen nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die bei Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade VS-Vertraulich und höher nach einer Sicherheitsüberprüfung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften in gehöriger Form ermächtigt und entsprechend belehrt worden sind.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen und die erforderlichen Sicherheitsinspektionen.

(5) Die zuständigen Behörden einer Vertragspartei gestatten es den Sicherheitsexperten der anderen Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen, hin und wieder Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um die für die Sicherheit und den Schutz von Verschlusssachen anzuwendenden Verfahren und Maßnahmen zu erörtern. Jede betroffene Behörde gewährt diesen Experten die Unterstützung, die sie brauchen, um feststellen zu können, daß eine von diesen Behörden gelieferte Verschlusssache entsprechend geschützt ist. Ein Kontrollrecht ist jedoch nicht vorgesehen.

Artikel 3

Aufträge

(1) Die zuständige Behörde einer Vertragspartei, die einen Verschlusssachenauftrag vergeben will, unterrichtet die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei rechtzeitig von dieser

Absicht unter Angabe des in Aussicht genommenen Auftragnehmers, des Gegenstands des Auftrags und seiner geheimschutzbedürftigen Teile.

(2) Die zuständige Behörde der für den Auftragnehmer zuständigen Vertragspartei unterrichtet die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über die Sicherheitsverhältnisse beim Auftragnehmer (Firma, Personal, Aufbewahrung von Verschlusssachen).

Artikel 4

Erteilung des Geheimhaltungsgrads, Geheimschutzklausel

(1) Die zuständige Behörde der für den Auftraggeber zuständigen Vertragspartei erteilt jeder Verschlusssache, die im Rahmen des Auftrags übermittelt wird oder entsteht, einen bestimmten Geheimhaltungsgrad und teilt der zuständigen Behörde der für den Auftragnehmer zuständigen Vertragspartei in Form einer Liste die Zusammenfassung dieser Verschlusssacheneinstufung mit.

(2) Gleichzeitig unterrichtet die Behörde des Auftraggebers die Behörde des Auftragnehmers darüber, daß der Auftragnehmer sich gegenüber dem Auftraggeber verpflichtet hat, für die Behandlung der ihm anvertrauten Verschlusssachen die Geheimschutzvorschriften der Regierung des Auftragnehmers anzuerkennen und erforderlichenfalls der zuständigen Behörde seines Landes die hierzu notwendigen Erklärungen abzugeben. Zu diesem Zweck wird in den Vertrag mit dem Auftragnehmer eine Geheimschutzklausel aufgenommen.

(3) Die für den Auftragnehmer zuständige Behörde bestätigt den Empfang der ihr übermittelten Verschlusssacheneinstufungsliste schriftlich und leitet die Liste ihrerseits an den Auftragnehmer weiter.

(4) Die Behörde sorgt dafür, daß der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzklausel in derselben Weise wie Verschlusssachen des eigenen Landes nach dem jeweiligen Geheimhaltungsgrad der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste behandelt.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß ein Verschlusssachenauftrag erst dann erteilt beziehungsweise mit den geheimschutzbedürftigen Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die

für den Auftragnehmer zuständige Sicherheitsbehörde bestätigt hat, daß die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

(6) Zwei Abschriften des Auftrags werden an die Regierung des Landes gesandt, in dem die Arbeiten stattfinden. Eine Ausfertigung ist für die zuständige Regierungsbehörde bestimmt. Die zweite Ausfertigung ist für den Auftragnehmer bestimmt.

(7) Sofern die zuständige Behörde des Auftraggebers einen Zulieferungsauftrag genehmigt, sind die Absätze 1 bis 6 ebenfalls anzuwenden.

Artikel 5 Einstufung

(1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der zuständigen Behörde des Empfangsstaats oder auf deren Veranlassung zusätzlich mit dem entsprechenden nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.

Die einander entsprechenden nationalen Geheimhaltungsgrade lauten wie folgt:

Im Königreich Belgien

In der Bundesrepublik Deutschland

TRES SECRET ZEER GEHEIM

STRENG GEHEIM

SECRET GEHEIM

GEHEIM

CONFIDENTIEL VERTROUWELIJK

VS-VERTRAULICH

DIFFUSION RESTREINTE

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

BEPERKTE VERSPREIDING

(2) Diese Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Durchführung von Verschlusssachenaufträgen entstehen, oder für Verschlusssachen, die dabei vervielfältigt werden.

(3) Für Bestandteile des Auftrags, die keine Verschlusssachen sind (beispielsweise Betriebs- und Firmenteilnehmnisse), ist eine Kennzeichnung zu verwenden, die sich von den vorgenannten Geheimhaltungsgraden deutlich unterscheidet.

(4) Geheimhaltungsgrade können im Empfangsstaat nur auf Ersuchen der Ursprungsbehörde oder der Behörde, die die Geheimhaltung veranlaßt hat, geändert oder aufgehoben werden. Die in Frage kommende Behörde des Ursprungsstaats unterrichtet die andere Behörde über ihre Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben.

Artikel 6

Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert.

(2) Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie auf sicherem und geschütztem Wege an den Empfänger weiter.

(3) Die zuständigen Behörden können im Rahmen eines genau bezeichneten Vorhabens eine allgemeine oder beschränkte Vereinbarung schließen, nach der bei Verschlusssachen bis einschließlich des Geheimhaltungsgrads "GEHEIM" auf den diplomatischen Kurierweg verzichtet werden kann, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung eines Auftrags unangemessen erschweren würde.

In diesen Fällen muß

- die befördernde Person zum Zugang zu Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben. Ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde seines Landes zu übergeben;

- die Verschlussache nach den für die Inlandsbeförderung solcher Verschlussachen geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlussache gegen eine Empfangsbescheinigung erfolgen.

(4) Die für den Versender zuständige Sicherheitsbehörde erteilt eine Beförderungsgenehmigung in Form eines Kurierausweises, welche die mit der Beförderung der Verschlussache beauftragte Person mit sich führen muß.

(5) Für die Beförderung von umfangreichen Verschlussachen werden Transportmittel, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 7

Besuche

(1) Besuchern der einen Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlussachen sowie zu geschützten Einrichtungen, in denen Verschlussachen bearbeitet werden oder entstehen, nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die überprüft und zum Zugang zu Verschlussachen ermächtigt sind.

(2) Besucher werden über die zuständige Dienststelle der entsendenden Vertragspartei bei der zuständigen Dienststelle der zu besuchenden Vertragspartei mindestens vier Wochen vor Beginn des Besuchs angemeldet. Im Besuchsantrag sind jeweils der Name und Vorname des Besuchers, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, der Umfang seiner Ermächtigung, die zu besuchende Stelle sowie der genaue Besuchszweck und Besuchszeitpunkt anzugeben.

(3) Die Besuchserlaubnis kann von den zuständigen Behörden einvernehmlich für einen bestimmten Zeitraum, der zwölf Monate nicht überschreiten darf, erteilt werden. Ferner können Listen von Besuchern ausgetauscht werden, denen eine einjährige Besuchserlaubnis erteilt wurde.

Artikel 8
Sicherheitsvorfälle

(1) Jeder Sicherheitsvorfall, bei dem ein Sicherheitsverstoß in bezug auf eine unter dieses Abkommen fallende Verschlusssache vermutet oder festgestellt wird, ist der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Solche Sicherheitsverstöße werden nach den innerstaatlichen Vorschriften durch die zuständigen Behörden und Gerichte der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, untersucht und verfolgt.

Artikel 9
Kosten

Im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien werden Kosten, die einer Behörde bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstehen, nicht erstattet.

Artikel 10
Zuständige Behörden

Die im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien für die Sicherheit zuständigen Regierungsstellen und -behörden sind in der Anlage bezeichnet. Jede Änderung wird schnellstmöglich mitgeteilt.

Artikel 11
Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Bereits bestehende Übereinkünfte und Verträge zwischen den Vertragsparteien über den Schutz von Verschlusssachen gelten in vollem Umfang weiter, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

Artikel 12

Revision

Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Revision dieses Abkommens beantragen. Daraufhin können Verhandlungen über die Revision aufgenommen werden.

Artikel 13

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen. In diesem Fall werden die nach diesem Abkommen übermittelten Verschlusssachen weiterhin nach Maßgabe dieses Abkommens behandelt.

Geschehen zu Brüssel am 07. November 1996

in zwei Urschriften, jede in deutscher, niederländischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Belgien



Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Erik Derycke

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Botschafter
Dr. Rolf Hofstetter

Anlage
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung des Königreichs Belgien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

1. Nationale Sicherheitsbehörde

im Königreich Belgien:

Autorité Nationale de Sécurité (ANS)
Ministère des Affaires Etrangères
Direction Générale des Services Généraux
Rue des Quatre-Bras, 2
B-1000 Brüssel
Tel.: 0032-2-501-8615
0032-2-501-8514
Telex: 046-21376
046-23979
046-25733
046-25731
Telefax: 0032-3-501-8058

in der Bundesrepublik Deutschland:

Bundesministerium des Innern
Referat I S 4
Graurheindorfer Straße 198
D-53117 Bonn
Tel.: 0049-228-681-5241
0049-228-681-5315
Telex: 041-886896
Telefax: 0049-228-681-3791

2. Nationale Sicherheitsbehörde, die mit den Besuchen, den Beförderungen (Übermittlungen) von Verschlusssachen sowie mit der Sicherheit in Industriebetrieben beauftragt ist,

im Königreich Belgien:

Ministère de la Défense Nationale
SGR/SMI
Quartier Reine Elisabeth
rue d'Evere 1
B-1140 Brüssel
Tel.: 0032-2-701-4614
Telex: 046-21808
Telefax: 0032-2-243-0094

in der Bundesrepublik Deutschland:

Bundesministerium für Wirtschaft
Villemombler Straße 76
D-53123 Bonn
Tel.: 0049-228-615-2523
0049-228-615-2069 (Besuche)
Telex: 041-886747
Telefax: 0049-228-615-2676
0049-228-615-4007 (Besuche)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED IN-
FORMATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany,

Being mutually desirous of ensuring, in accordance with the basic principles and minimum security regulations in force for the North Atlantic Treaty Organization, the security of classified information which is exchanged between official bodies of the two States or transmitted to German or Belgian industrial firms within the framework of Government contracts,

Prompted by the idea of establishing a set of security regulations applicable to all cooperation agreements and all contracts involving the exchange of classified information which may be concluded between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms and general provisions

For the purposes of this Agreement, the concept of "classified information" comprises material, documents, data and articles of all kinds, whether transmitted orally, visually, in writing, by electronic means or in any other form, to which the competent authorities of a Contracting Party have themselves given or caused to be given a security classification.

Article 2. Reciprocal protection, clearances, inspections and controls

1. The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws, take all appropriate measures to ensure the security of classified information which is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor under a classified contract. They shall afford such classified information the same protection as that prescribed for their own information of the corresponding classification level. Where the provisions applicable to classified information by the North Atlantic Treaty Organization afford stricter protection, the Contracting Parties shall provide such protection. The competent bodies of the Contracting Parties shall familiarize themselves with the security provisions in force for the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not allow third countries to have access to such classified information without the prior consent of the competent authority which ordered it to be classified and shall use the information exclusively for the purpose stated.

3. Access to classified information shall be restricted to persons whose official duties require knowledge thereof and who, in the case of information classified CONFIDENTIAL

and above, have received the appropriate security clearance and briefing, after having been security screened in accordance with national legislation.

4. Each Contracting Party shall, in its own territory, ensure that security regulations are observed and make arrangements for the necessary security inspections.

5. The competent authority of one Contracting Party shall, by mutual consent between competent authorities, authorize the security experts of the other Contracting Party to make occasional visits to the territory of the authorizing Party in order to discuss procedures and practices applied for the security and protection of classified information. All authorities involved shall give such experts the necessary assistance to allow them to ascertain that classified information transmitted by the competent authority in question is receiving adequate protection. However, no provision is made for any right of control.

Article 3. Contracts

1. The competent authority of the Contracting Party which wishes to award a classified contract shall duly notify the competent authority of the other Contracting Party of its intention, indicating the prospective contractor, the subject of the contract and its classified aspects.

2. The competent authority of the Contracting Party to which the contractor is accountable shall inform the competent authority of the other Contracting Party about the security conditions offered by that contractor (facilities, personnel, storage of classified information).

Article 4. Determination of classification levels, security clauses

1. The competent authority of the Contracting Party to which the awarder of the contract is accountable shall assign a given classification level to all classified information transmitted or produced in connection with the contract and shall transmit to the competent authority of the Contracting Party to which the recipient of the contract is accountable, in list form, a schedule of the security classifications.

2. The authority competent in respect of the awarder of the contract shall at the same time inform the authority competent in respect of the recipient of the contract that the contractor has given the awarder an undertaking that he will treat the classified information entrusted to him as prescribed by the security regulations of his own Government and will if required to do so submit appropriate statements to that effect to the competent authority of his country. To that end, a security clause shall be included in the contract awarded to the recipient.

3. The authority competent in respect of the contractor shall acknowledge in writing the receipt of the list of security classifications transmitted to it and shall forward the list to the contractor.

4. That authority shall ensure that the contractor handles the classified elements of the contract as stipulated in the security clause and as he would handle classified information in his own country, in accordance with the classification level assigned to those elements in the list of security classifications transmitted to him.

5. The Contracting Parties shall ensure that no classified contract is awarded and that no phase of classified work is undertaken before the security authority to which the contractor is accountable has confirmed that the requisite security measures have been taken by the contractor or can be taken in good time.

6. Two copies of the contract shall be sent to the Government of the country where the work is to be carried out. One copy shall be sent to the competent government authority and another to the contractor.

7. If the authority competent in respect of the awarder of the contract authorizes the award of a sub-contract, paragraphs 1 to 6 shall likewise apply.

Article 5. Security classifications

1. The classified information transmitted shall, in addition, be marked or caused to be marked by the competent authority of the receiving State with the equivalent national security classification.

There follows a table of equivalent national security classifications:

For the Kingdom of Belgium	For the Federal Republic of Germany
TOP SECRET / ZEER GEHEIM	STRENG GEHEIM
SECRET / GEHEIM	GEHEIM
CONFIDENTIAL / VERTROUWELIJK	VS-VERTRAULICH
RESTRICTED /	VSD-NUR FÜR DEN
BEPERKTE VERSPREIDING	DIENSTGEBRAUCH

2. This obligation to mark classified material shall also apply to classified information which is produced by the contractor in connection with the execution of contracts involving classified information and also to classified information which is duplicated in the course of execution.

3. Elements of the contract which do not constitute classified information (for example, trade secrets or company secrets) shall be identified by markings which are clearly distinct from the security classifications listed above.

4. The security classifications may be changed or rescinded in the receiving State only at the request of the originating authority or of the authority on whose initiative the classification was assigned. The appropriate authority of the originating State shall inform the other authority of its intention to change or rescind a security classification.

Article 6. Transmission of classified information

1. Classified information shall as a rule be transmitted from one State to the other by diplomatic or military courier.

2. The competent authorities shall acknowledge receipt of the information and shall ensure safe and protected forwarding to the recipient.

3. The competent authorities may in the case of a clearly defined project make a general or limited arrangement not to use a diplomatic courier to transmit classified information up to and including the SECRET classification, if the use of such a courier would constitute an undue impediment to the conveyance of the information or to the execution of a contract.

In such cases:

- The person conveying the material must have clearance for access to classified information of an equivalent security classification;
- The sender must keep a list of the classified information transported. A copy of the list shall be sent to the recipient for forwarding to the competent authority of his country;
- The classified information must be packaged in accordance with the regulations in force for the transport of such information within the country;
- Delivery of the classified information must be effected against a certificate of receipt.

4. The security authority competent in respect of the sender shall issue a courier's pass the equivalent to a transport authorization and the person responsible for conveying the classified information must carry it upon his person.

5. Where the classified information to be conveyed is of considerable bulk, the competent authorities shall determine on a case-by-case basis the method of transport, the transport route and the escort.

Article 7. Visits

1. Visitors sent by one Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified information and to protected facilities in which classified information is handled or produced only after prior authorization by the competent authority of the Contracting Party to be visited. Such authorization shall be granted only to persons who have been security screened and cleared for access to classified information.

2. Notification of a visit shall be given to the competent body of the Contracting Party to be visited through the competent body of the sending Contracting Party at least four weeks before the start of the visit. The request for the visit shall indicate each visitor's full name, date and place of birth, nationality and level of security clearance as well as the facility to be visited and the specific purpose and date of the visit.

3. Authorization for visits may be granted by mutual agreement between the competent authorities for a given period not exceeding 12 months. In addition, lists may be exchanged of visitors who have a one-year authorization for a visit.

Article 8. Security incidents

1. Any security incident in which a breach of security involving classified information covered by this Agreement is suspected or known shall be notified without delay to the national security authority of the other Contracting Party.
2. Investigations and prosecutions of security breaches shall be conducted in accordance with national regulations by the competent authorities and courts of the Contracting Party which has jurisdiction.

Article 9. Costs

Costs incurred by a competent authority in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed as between the Contracting Parties.

Article 10. Competent authorities

The government bodies and authorities competent in the matter of security in the territory of each Contracting Party shall be designated in the annex to this Agreement. Any change shall be notified as soon as possible.

Article 11. Effects of other existing agreements

Any pre-existing agreement or contract between the Contracting Parties relating to the security of classified information shall remain fully applicable provided that its provisions do not conflict with this Agreement.

Article 12. Revision

Either Contracting Party may at any time request in writing a revision of this Agreement. Negotiations on such a revision may then begin.

Article 13. Entry into force, duration, termination

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have informed each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.
3. Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing with six month's advance notice. In the event of termination, the classified information transmitted under this Agreement shall continue to be handled in accordance with its provisions.

DONE at Brussels on 7 November 1996 in duplicate originals, each in the French, Dutch and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROLF HOFSTETTER
Ambassador

ANNEX

1. The security authorities are the following:

For the Kingdom of Belgium:

National Security Authority

Ministry of Foreign Affairs

Department of General Services

Rue des Quatre-Bras, 2

B-1000 Brussels

Telephone: 0032/2-501-86-15

0032/2-501-85-14

Telex: 046-21376

046-23979

046-25733

046-25731

Telefax: 0032/3-501-8058

For the Federal Republic of Germany:

Federal Ministry of the Interior

Section I S 4

Graurheindorfer Strasse. 198

D-53111 Bonn

Telephone: 0049/228-681-5241

0049/228-681-5315

Telex: 041-886896

Telefax: 0049/228-681-3791

2. The national security authorities responsible for visits, for the conveyance (the transmission) of classified information and for security in industrial firms are the following:

For the Kingdom of Belgium:

Ministry of National Defence

SGR/SMI

Quartier Reine Elisabeth

Rue d'Evere, 1

B-1140 Brussels

Telephone: 0032/2-701-4614

Telex: 046-21808

Telefax: 0032/2-243-0094

For the Federal Republic of Germany:

Federal Ministry of the Economy

Villemombler Strasse 76

D-53123 Bonn

Telephone: 0049/228-615-2523

0049/228-615-2069 (Visits)

Telex: 041-886747

Telefax: 0049/228-615-2676

0049/228-615-4007 (Visits)

No. 39283

**Belgium
and
Slovenia**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Ljubljana, 22 June 1998

Entry into force: *2 October 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 April 2003*

**Belgique
et
Slovénie**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Ljubljana, 22 juin 1998

Entrée en vigueur : *2 octobre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 avril 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK SLOVENIE
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN
TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN
EN
NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.- WERKINGSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.
2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
 - a) in Slovenië :
 - 1° de belasting op de winst van rechtspersonen, met inbegrip van de inkomsten uit transportdiensten verkregen door een buitenlandse persoon die zijn agentschap niet heeft op het grondgebied van de Republiek Slovenië ;
 - 2° de belasting op de inkomsten van natuurlijke personen, met inbegrip van de lonen en salarissen, de inkomsten uit landbouwwerkzaamheden, de inkomsten uit nijverheids- of handelswerkzaamheden, de meerwaarden, en de inkomsten uit onroerende en roerende goederen ;
 - 3° de belasting op bezittingen,
(hierna te noemen "Sloveense belasting").
 - b) in België :
 - 1° de personenbelasting ;
 - 2° de vennootschapsbelasting ;
 - 3° de rechtspersonenbelasting ;

4° de belasting van niet-inwoners ;

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing ;

6° de aanvullende crisisbijdrage ;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II.- BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
- a) 1° betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België ; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationale recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ;
2° betekent de uitdrukking "Slovenië" de Republiek Slovenië ; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van de Republiek Slovenië, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationale recht, de Republiek Slovenië soevereine rechten of haar rechtsmacht uitoefent ;
 - b) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Slovenië, al naar het zinsverband vereist ;
 - c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;
 - d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld ;
 - e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

- f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;
 - g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :
 - 1° in Slovenië, het Ministerie van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger ervan,
en
 - 2° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;
 - h) betekent de uitdrukking "onderdanen" :
 - 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten ;
 - 2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
 - a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;

- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
 - a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
 - b) een filiaal ;
 - c) een kantoor ;
 - d) een fabriek ;
 - e) een werkplaats, en
 - f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden twaalf maanden overschrijdt.
4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :
 - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen ;
 - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;
 - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;
 - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;

- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;
 - f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.
6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.
7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III.- BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen ; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.
4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.
5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :
 - a) toevallige winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer ;
 - b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.
3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.
4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
 - a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt ;
 - b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :
 - a) interest van handelsschuldvorderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier- wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen ;
 - b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer ;
 - c) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.
4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.
5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat .

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van die royalty's.
3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn

overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.
2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
 - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
 - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
 - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

VENNOOTSCHAPSLEIDING

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.
3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht hoofdzakelijk worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 18

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1° onderdaan is van die Staat, of

- 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
 - b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

LERAREN EN STUDENTEN

1. Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel en van onderzoekers, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn in die andere Staat vrijgesteld van belasting gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum van aankomst van die personen in die andere Staat. De voorafgaande bepalingen zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit het geven van onderwijs of uit het verrichten van onderzoek, indien die werkzaamheden niet in het algemeen belang maar in de eerste plaats in het particulier belang van een of meer personen worden verricht.
2. Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat vrijgesteld ter zake van :
 - a) overmakingen verkregen uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding ;
 - b) beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking welke hij in die Staat gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, indien die beloningen in enig kalenderjaar niet meer bedragen dan, naar het geval, 150.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in de munt van Slovenië tegen de officiële wisselkoers.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat zijn belast, slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV.- BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V.- WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

Artikel 23

1. In Slovenië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Indien een inwoner van Slovenië inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, in België mag worden belast, verleent Slovenië :
 - 1° een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting ;
 - 2° een vermindering op de belasting naar het vermogen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

In geen geval mag de vermindering echter dat deel van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeen stemt met het inkomen of vermogen, naar het geval, dat in België mag worden belast.
 - b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf a) worden dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van Slovenië verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van België, in Slovenië vrijgesteld van de belasting op de winst van rechtspersonen op de voorwaarden die in de Sloveense wetgeving zijn bepaald.
 - c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Slovenië verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in die Staat is vrijgesteld van belasting, mag Slovenië niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Slovenië zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
 - b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Sloveense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

- c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Slovenië, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Slovenië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Slovenië door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI.- BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.
3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde

Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.
6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij belet :
 - a) dat België de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Slovenië aan de belasting zou onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van België ;
 - b) dat een overeenkomstsluitende Staat roerende voorheffing zou heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.
7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.
5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.
2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

LEDEN VAN EEN DIPLOMATIEKE VERTEGENWOORDIGING OF VAN EEN
CONSULAIRE POST

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VII.- SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.
2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :
 - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging ;
 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging ;
 - c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. De bepalingen van de op 21 november 1980 te Belgrado ondertekende Overeenkomst tussen de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen zullen ophouden toepassing te vinden op alle Belgische of Sloveense belastingen met betrekking tot de inkomsten waarvoor deze Overeenkomst met betrekking tot die belastingen overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.

Artikel 29

BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;
- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ljubljana....., op 22 juni 1998 , in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Sloveense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK SLOVENIE :



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows :

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income , on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of Slovenia :

1) the tax on profits of legal persons, including income from transportation services of a foreign person not having his agency in the territory of the Republic of Slovenia;

2) the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property;

3) the tax on property,

(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

b) in the case of Belgium :

1) the individual income tax;

2) the corporate income tax;

- 3) the income tax on legal entities;
- 4) the income tax on non-residents;
- 5) the special levy assimilated to the individual income tax;
- 6) the supplementary crisis contribution, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

2 the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia; used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Slovenia, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Republic of Slovenia, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Slovenia as the context requires;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means :

1) in the case of Slovenia, the Ministry of Finance or its authorised representative, and

2) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term "nationals" means :

I) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

2) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. - TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular :

(a) occasional profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

(b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental with respect to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest on commercial debt-claims -- including debt-claims represented by commercial paper -- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export;

c) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company Managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision, or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

1) is a national of that State; or

2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and Students

1. Any remuneration paid to professors and other teachers and to researchers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding two years from the date of arrival of these persons in that other State. The preceding provisions shall not apply to income from teaching or research if such activities are undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of one or several persons.

2. A student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State :

a) on payments which he received from sources outside that State for the purposes of his maintenance, education or training;

b) on remuneration which he derived from an employment exercised in that State in connection with his education or training and during the normal duration of this education or training, if such remuneration does not exceed in any calendar year 150.000 Belgian francs or the equivalent of that amount in the currency of Slovenia at the official exchange rate.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or

fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Slovenia, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Slovenia shall allow :

1) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

2) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction shall in no case exceed that portion of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in Belgium.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Slovenia from a company which is a resident of Belgium, shall be exempt from the tax on profits of legal persons in Slovenia under the conditions provided for in Slovenian law.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Slovenia is exempt from tax in that State, Slovenia may never-

theless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such a resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Slovenia in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, Slovenian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Slovenia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Slovenia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Slovenia by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State

than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing:

a) Belgium from taxing the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Slovenia at the rate of tax provided by the Belgian law, provided that this rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

b) a Contracting State from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of a Diplomatic Mission or a Consular Post

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The provisions of the Convention shall have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the instruments of ratification have been exchanged.

3. The provisions of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation of income and of capital signed at Belgrade, on 21 November 1980, shall cease to be effective with respect to any Belgian or Slovenian tax relating to income for which the present Convention has effect as respects that tax, in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate in Ljubjana on the 22nd day of June 1998 in the English, French, Dutch and Slovenian languages, all the texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J.L. DEHAENE,
Prime Minister

For the Government of the Republic of Slovenia:

J. DRNOVSEK,
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Slovénie :

1) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales, y compris les revenus provenant de services de transport recueillis par une personne étrangère n'ayant pas son agence sur le territoire de la République de Slovénie;

2) l'impôt sur le revenu des personnes physiques, y compris les salaires, les revenus d'activités agricoles, les revenus d'activités industrielles ou commerciales, les plus-values, et les revenus de biens immobiliers et mobiliers;

3) l'impôt sur les biens,

(ci-après dénommés "l'impôt slovène").

b) en ce qui concerne la Belgique :

1) l'impôt des personnes physiques;

- 2) l'impôt des sociétés;
- 3) l'impôt des personnes morales;
- 4) l'impôt des non-résidents;
- 5) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
- 6) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2) le terme "Slovénie" désigne la République de Slovénie; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Slovénie, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, la République de Slovénie exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Slovénie;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

1) en ce qui concerne la Slovénie, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé, et

2) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme "nationaux" désigne :

1) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où Elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si Elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, Elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si Elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, Elle est considérée comme un résident de l'Etat où Elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si Elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, Elle est considérée comme un résident de l'Etat dont Elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si Elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, Elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier a ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'Elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'Elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

a) les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -mêmes attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales -- y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce -- résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une uvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la par-

tie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un Etat contractant sont financées principalement au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1) possède la nationalité de cet Etat, ou

2) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant et des chercheurs, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date d'arrivée de ces personnes dans ledit autre Etat. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux revenus tirés de l'enseignement ou de la recherche si ces activités sont exercées non pas dans l'intérêt général mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou plusieurs personnes.

2. Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet Etat :

a) sur les sommes reçues de sources situées en dehors de cet Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) sur les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, si ces rémunérations n'excèdent pas suivant le cas, par année civile 150.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie slovène au cours officiel du change.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1. En ce qui concerne la Slovénie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Slovénie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Slovénie accorde :

1) sur l'impôt qu'Elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

2) sur l'impôt qu'Elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Cette déduction ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

b) Nonobstant les dispositions du a), les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Slovénie reçoit d'une société qui est un résident de la Belgique sont exemptés de l'impôt sur les bénéfices des personnes morales en Slovénie, dans les conditions prévues par la législation slovène.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Slovénie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet Etat, la Slovénie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Slovénie conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais Elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, l'impôt slovène perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Slovénie sont exemptés de

l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Slovénie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Slovénie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant :

a) la Belgique d'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Slovénie, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) un Etat contractant de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour Elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, Elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont Elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si Elle n'est pas Elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficiaire dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'Elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou

autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Les dispositions de la Convention entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique pour éviter la double imposition sur le revenu et le capital, signée à Belgrade le 21 novembre 1980, cesseront de s'appliquer à tout impôt belge ou slovène afférent à des revenus pour lesquels la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'Elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Ljubjana, le 22 juin 1998, en double exemplaire, en langues slovène, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J.L. DEHAENE
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

J.DRNOVSEK
Premier Ministre

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**KONVENCIJA
MED
KRALJEVINO BELGIJO
IN
REPUBLIKO SLOVENIJO
O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN
PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ
V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE**

VLADA KRALJEVINE BELGIJE

IN

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje

dogovorili o naslednjem:

I. POGLAVJE - PODROČJE KONVENCIJE

1. člen

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1. Ta konvencija se uporablja za davke na dohodek in premoženje, ki jih uvajajo država pogodbenica, njene politične enote ali njene lokalne oblasti, ne glede na to, kako so uvedeni.

2. Za davke na dohodek in premoženje štejemo vse davke, ki se uvedejo na celotni dohodek, na celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključujoč davke na dobiček od odsvojitve premožnin ali nepremičnin, davke na celotne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, kot tudi davke na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja dogovor, so zlasti:

a) v primeru Belgije:

- 1° davek na dohodek posameznikov;
- 2° davek na dohodek podjetja;
- 3° davek na dohodek pravnih oseb;
- 4° davek na dohodek nerezidentov;
- 5° posebni davek, vključen v davek na dohodek posameznikov;
- 6° dodaten prispevek za krizne situacije, vključno s predplačili, dodatne dajatve na te davke in predplačila, in dodatki davku na dohodek posameznikov,

(v nadaljevanju: "belgijski davek");

b) v primeru Slovenije:

- 1° davek na dobiček pravnih oseb, vključno z dohodkom od transportnih storitev tuje osebe, ki nima svojega zastopstva na področju Republike Slovenije;
- 2° davek na dohodek posameznikov, vključno z mezdami in plačami, dohodkom od kmetijskih dejavnosti, dohodkom iz poslovanja, kapitalskimi dobički in dohodkom iz nepremičnin in premičnin.
- 3° davek na premoženje

(v nadaljevanju: "slovenski davek").

4. Ta konvencija se bo uporabljala tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne dajatve, ki bodo uvedene po datumu podpisa konvencije, dodatno k že obstoječim dajatvam ali namesto njih. Pristojni organi držav pogodbenic morajo drug drugega obvestiti o vseh bistvenih spremembah, ki so bile izvršene v ustreznih davčnih zakonih.

II. POGLAVJE - DEFINICIJE

3. člen

SPLOŠNE DEFINICIJE

I. Za potrebe te konvencije, razen če kontekst ne zahteva drugače:

- a) 1° izraz "Belgija" pomeni Kraljevino Belgijo; kadar je uporabljen v zemljepisnem pomenu, pomeni ozemlje Kraljevine Belgije, vključno s teritorialnim morjem in katerim koli drugim delom morja in zraka, kjer Kraljevina Belgija v skladu z mednarodnim pravom uveljavlja svoje suverene pravice ali svojo sodno pristojnost;
- 2° izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo; kadar je uporabljen v zemljepisnem pomenu, pomeni ozemlje Republike Slovenije, vključno s teritorialnim morjem in katerim koli drugim delom morja ali zraka, kjer Republika Slovenija v skladu z mednarodnim pravom uveljavlja suverene pravice ali svojo sodno pristojnost;
- b) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Belgijo ali Slovenijo, v skladu s kontekstom;

c) izraz "oseba" zajema posameznika, družbo ali katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

d) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali enoto, ki se obravnava kot korporacija v davčne namene;

e) izraza "podjetje države pogodbenice", in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

f) izraz "mednarodni promet" pomeni kakršen koli prevoz z ladjo ali letalom, s katerim upravlja podjetje, ki ima sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, razen kadar ladja ali letalo opravljata prevoze izključno med kraji v drugi državi pogodbenici;

g) izraz "pristojni organ" pomeni:

1° v primeru Belgije: ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika, in

2° v primeru Slovenije: Ministrstvo za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

h) izraz "državljeni" pomeni:

1° vse posameznike, ki imajo državljanstvo države pogodbenice;

2° vse pravne osebe, družabništva in združenja, katerih status izhaja iz zakonov, ki veljajo v državi pogodbenici.

2. Kadar država pogodbenica uporablja to konvencijo, ima vsak izraz, ki s konvencijo ni opredeljen, če kontekst ne zahteva drugače, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta konvencija.

4. člen

REZIDENT

1. Za namene te konvencije izraz "rezident države pogodbenice" pomeni katero koli osebo, ki je v skladu z zakoni te države pogodbenice dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, bivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega kriterija podobne narave. Vendar ta izraz ne pomeni katere koli osebe, ki je dolžna plačevati v državi te davke od dohodkov, ki izvirajo v tej državi ali od premoženja, ki se tam nahaja.

2. Kadar je v skladu z določbami prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status opredeli, kot sledi:

- a) šteje se za rezidenta države, kjer ima stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče v obeh državah, se šteje za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče vitalnih interesov);
- b) če države, v kateri ima središče svojih vitalnih interesov, ni mogoče določiti, ali če nima na razpolago stalnega prebivališča v eni ali drugi državi, se šteje, da je rezident države, v kateri običajno prebiva;
- c) če ima svoje običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države, katere državljan je;
- d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojni organi držav pogodbenic razrešijo to vprašanje s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, razen posameznika, rezident v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

5. člen

STALNA POSLOVNA ENOTA

1. Za namene te konvencije izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, v katerem se v celoti ali delno odvijajo posli določenega podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) poslovalnico;
- d) tovarno;
- e) delavnico, in
- f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali kateri koli drug kraj, kjer pridobivajo naravne vire.

3. Izraz "stalna poslovna enota" prav tako vključuje gradbišče, projekt gradnje, montaže ali instalacij ali nadzorne dejavnosti v zvezi s tem, vendar samo, če takšna gradbišča, projekti ali dejavnosti trajajo dlje kot dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

- a) uporabe prostorov izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
- b) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo zaradi skladiščenja, razstavitve ali dostave;
- c) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno za namene predelave v drugem podjetju;
- d) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za nakup dobrin ali blaga ali za zbiranje podatkov za podjetje;
- e) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno z namenom izvajanja katere koli druge dejavnosti pripravljalne ali pomožne narave za podjetje;
- f) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno zaradi kakršne koli kombinacije dejavnosti, navedenih v pododstavkih a) do e), če je celotna dejavnost stalnega kraja poslovanja, ki izvira iz te kombinacije, pripravljalne ali pomožne narave.

5. Kljub določbam prvega in drugega odstavka, kjer oseba - ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega veljajo določbe šestega odstavka - deluje v državi pogodbenici v imenu podjetja in ima oziroma običajno uporablja pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se šteje, da ima podjetje stalno poslovno enoto v tej državi za vse dejavnosti, ki jih ta oseba opravlja za podjetje, razen če njene dejavnosti niso omejene na tiste, omenjene v četrtem odstavku, zaradi katerih se ta stalni kraj poslovanja po tem odstavku ne bi štel za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravljale prek stalnega kraja poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici, če opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali kakršnega koli drugega agenta, ki ima neodvisen status, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje ali jo nadzoruje družba, ki je rezident druge države pogodbenice, oziroma ki izvaja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače), samo po sebi še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge.

III. POGLAVJE - OBDAVČEVANJE DOHODKA

6. člen

DOHODEK OD NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga določa zakonodaja države pogodbenice, v kateri je določena nepremičnina. Izraz zajema vselej tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi in neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev. Ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

7. člen

POSLOVNI DOBIČKI

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje kot prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo v tolikšni meri, kolikor se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

2. V skladu z določbami tretjega odstavka, kjer podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, bo v vsaki državi pogodbenici stalni poslovni enoti pripisan dobiček, ki bi ga lahko pričakovali, če bi bila podjetje in stalna poslovna enota dve različni in ločeni podjetji, ki se ukvarjata z enakimi ali podobnimi dejavnostmi pod enakimi ali podobnimi pogoji in delujeta popolnoma neodvisno drug od drugega.

3. Pri določanju dobičkov stalne poslovne enote se mora dovoliti odbitek stroškov, ki nastanejo pri poslovanju stalne poslovne enote, vključujoč poslovodne in splošne upravne stroške, ki so nastali bodisi v državi, kjer je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če je bilo v državi pogodbenici običajno določati dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na različne dele, nič v drugem odstavku ne more preprečiti državi pogodbenici, da bi določala dobiček za obdavčenje s takšno razdelitvijo, ki je običajna. Metoda razdelitve mora vseeno biti takšna, da so rezultati v skladu z načeli, ki jih vsebuje ta člen.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se morajo stalni poslovni enoti dobički določati po isti metodi leto za letom, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kjer dobički vključujejo dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih te konvencije, na določbe tistih členov ne bodo vplivale določbe tega člena.

8. člen

POMORSKI IN ZRAČNI PROMET

1. Dobički iz prevozov z ladjami in letali v mednarodnem prometu se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2. Za namen tega člena dobički od prevozov z ladjami in letali v mednarodnem prometu vključujejo posebno:

a) priložnostne dobičke, ki izhajajo iz najemnin za same ladje ali letala, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu;

b) dobičke, ki izhajajo iz uporabe ali najema kontejnerjev, če je tak dobiček dodaten ali naključen z ozirom na dobiček, za katerega veljajo določbe prvega odstavka.

3. Če je sedež dejanske uprave podjetja, ki se ukvarja z ladijskim pomorskim prometom, na ladji, se šteje, da je sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, v kateri je matična luka ladje, če pa ladja nima matične luke, je sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, katere rezident je prevoznik.

4. Določbe prvega odstavka veljajo tudi za dobičke iz udeležbe v poolu, mešanem podjetju ali mednarodnih poslovnih agencijah.

9. člen

ZDRUŽENA PODJETJA

Kjer

a) podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno sodeluje pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) iste osebe sodelujejo neposredno ali posredno pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

in v obeh primerih obstajajo oziroma se uvedejo med dvema podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih razmerjih pogoji, ki so drugačni od tistih, kakršni bi bili med neodvisnimi podjetji, potem se dobički, do katerih bi - če takih pogojev ne bi bilo - v enem od podjetij prišlo, vendar - prav zaradi takih pogojev do njih ni prišlo, smejo vključiti v dobičke tega podjetja in ustrezno obdavčiti.

10. člen

DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, rezident države pogodbenice, izplača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v drugi državi.

2. Vendar se takšne dividende lahko obdavči tudi v državi pogodbenici, katere rezident je

družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno vlasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Določbe tega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe glede na dobičke, iz katerih so plačane dividende.

3. Izraz "dividende", uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, "jouissance" delnic ali pravic, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali iz drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, kot tudi dohodek, celo če je izplačan v obliki obresti, ki se enako obravnava kot dohodek od delnic po notranji davčni zakonodaji države, katere rezident je družba, ki izvaja plačilo.

4. Določbe prvega in drugega odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende prek stalne poslovne enote podjetja, ki se tam nahaja, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve prek stalne baze, ki se tam nahaja, in je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar družba, ki je rezident države pogodbenice, dobiva svoje dobičke ali dohodke iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenih davkov na dividende, ki jih izplača družba, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države, oziroma če je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne obračunati na nerazdeljene dobičke družbe davka na nerazdeljene dobičke, celo če se izplačane dividende ali nerazdeljeni dobički sestojijo v celoti ali delno iz dobičkov ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi pogodbenici.

11. člen

OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in so izplačane rezidentu druge države

pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Vendar se take obresti lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastale, v skladu z zakoni te države, vendar, če je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako zaračunan davek ne sme presežati 10 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Kljub določbam drugega odstavka so obresti oproščene davka v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, če so:

a) obresti od komercialnih terjatev - vključno s terjatvami, ki jih predstavljajo komercialni papirji, ki so nastali z odlogom plačil za dobrine, blago ali storitve, ki jih je prodalo oziroma izvršilo podjetje;

b) obresti izplačane v zvezi s posojilom, ki ga dajo, zavarujejo ali za katerega jamčijo ali v zvezi s kreditom, katerega odobrijo, zavarujejo ali za katerega jamčijo, osebe javnega prava katerih namen je vzpodbujanje izvoza;

c) obresti, izplačane drugi državi pogodbenici, politični enoti ali organu lokalne oblasti.

4. Izraz "obresti" kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz terjatev kakršne koli vrste, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe pri dolžnikovih dobičkih in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev in dohodek iz zadolžnic ali obveznic, vključno s premijami in nagradami, ki pripadajo takšnim vrednostnim papirjem, zadolžnicam, ali obveznicam. Vendar, izraz "obresti" za namene tega člena ne vključuje pogodbenih kazni zaradi zamude v plačilu niti obresti, ki se po tretjem odstavku 10. člena štejejo za dividende.

5. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo obresti iz stalne poslovne enote, ki je v njej, ali opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je terjatev, v zvezi s katero se izplačujejo obresti, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6. Šteje se, da so obresti nastale v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastal dolg, od katerega se plačujejo obresti in te obresti plačuje stalna

poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so te obresti nastale v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v državi pogodbenici, v kateri so v skladu z zakoni te države obresti nastale.

12. člen

LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARIJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačujejo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčujejo v tej drugi državi.

2. Vendar pa se take licenčnine in avtorski honorarji lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, v skladu z zakoni te države, vendar, če je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako zaračunan davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kot se uporablja v tem členu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali pravico do uporabe, kakršne koli avtorske pravice za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi in filmi ali trakovi za radijsko ali televizijsko oddajanje, patenta, zaščitne znamke, oblike ali modela, načrta, tajne formule ali postopka, ali za informacije, ki se nanašajo na industrijske, komercialne ali znanstvene izkušnje.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo licenčnine in avtorski honorarji iz stalne poslovne enote, ki je v njej, ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je pravica ali lastnina, v zvezi s katero se izplačujejo licenčnine in avtorski honorarji, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki

plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev in te licenčnine in avtorske honorarje plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v državi pogodbenici, kjer nastanejo licenčnine in avtorski honorarji, v skladu z zakoni te države.

13. člen

KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobički, ki jih rezident države pogodbenice dobi z odtujitvijo nepremičnin, ki so navedene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Dobički od odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključujoč dobičke od odtujitve takšne stalne poslovne enote (samostojno ali skupaj s celotnim podjetjem) ali takšne stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

3. Dobički od odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin v zvezi s prevozi takih ladij ali letal, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Dobički od odtujitve kakršnega koli drugega premoženja, razen premoženja, navedenega v prvem, drugem in tretjem odstavku se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

14. člen

NEODVISNE OSEBNE STORITVE

1. Dohodek, ki ga rezident države pogodbenice ustvari s poklicnimi storitvami ali drugimi samostojnimi dejavnostmi, se obdavči samo v tej državi, razen če ima svojo stalno bazo za opravljanje svojih dejavnosti, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici. V tem primeru se lahko v tej drugi državi obdavči samo tolikšen del dohodka, kolikor ga lahko pripišemo tej stalni bazi.

2. Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

15. člen

ODVISNE OSEBNE STORITVE

1. V skladu z določbami iz 16., 18., 19. in 20. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih prejema rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja v drugi državi, se lahko takšna plačila, ki od tam izvirajo, obdavčijo v tej drugi državi.

2. Kljub določbam prvega odstavka se prejemek, ki ga prejme rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) prejemnik prebiva v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne ali konča v obračunskem letu, in
- b) prejemek izplača oz. ga izplačajo v imenu delodajalca, ki ni rezident druge države, in
- c) prejemka ne plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se prejemek iz zaposlitve, ki se izvaja na ladji ali letalu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

16. člen

DIREKTORJI DRUŽB

1. Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih prejema rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe ali podobnega organa družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Plačilo, ki ga prejme oseba, navedena v prvem odstavku od družbe v zvezi z vsakodnevnim izpolnjevanjem dolžnosti vodstvene in tehnične narave in plačilo, ki ga prejme rezident države pogodbenice za osebne dejavnosti kot partner družbe, razen družbe z delniškim kapitalom, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavči v skladu z določbami 15. člena, kot da bi bilo tako plačilo, plačilo, ki ga prejme uslužbenec iz zaposlitve in kot, če bi bilo sklicevanje na "delodajalca" sklicevanje na družbo.

17. člen

UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Kljub določbam 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga ustvari rezident države pogodbenice kot na primer gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik ali kot športnik, s svojimi osebnimi dejavnostmi, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja umetnik ali športnik s to svojo dejavnostjo, ne pripada samemu umetniku ali športniku, temveč drugi osebi, je ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavčen v državi pogodbenici, v kateri se opravljajo dejavnosti umetnika ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če se dejavnosti, ki se izvajajo v državi pogodbenici, v glavnem podpirajo iz sredstev druge države pogodbenice ali politične enote ali organa lokalne oblasti. V takem primeru se dohodek, ki izvira iz takšnih dejavnosti, obdavči samo v tej drugi državi pogodbenici.

18. člen

POKOJNINE

V skladu z določbami drugega odstavka 19. člena se pokojnine in druga podobna nadomestila, ki se izplačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

19. člen

DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plačilo, razen pokojnine, ki ga izplača država pogodbenica ali politična enota ali njeni organi lokalne oblasti posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo pogodbenico ali za to politično enoto ali njene organe lokalne oblasti, se obdavči samo v tej državi.

b) Takšno plačilo se lahko obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če so storitve izvršene v tej državi in če je posameznik rezident te druge države, ki:

1° je državljan te države; ali

2° ni postal rezident te države izključno za namene opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, ki jo izplačajo ali se izplača iz sredstev skladov, ki so jih oblikovali država pogodbenica, politična enota ali njen organ lokalne oblasti posamezniku v zvezi z opravljenimi storitvami za to državo, politično enoto ali njen organ lokalne oblasti, se obdavči samo v tej državi.

b) Vendar pa se takšna pokojnina obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Določbe 15., 16. in 18. člena se uporabljajo za plačila in pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli, ki jih izvaja država pogodbenica, politična enota ali organ lokalne oblasti.

20. člen

PROFESORJI IN ŠTUDENTI

1. Kakršna koli plačila, ki so izplačana profesorjem in drugim učiteljem in raziskovalcem, ki

so rezidenti države pogodbenice in so prisotni v drugi državi pogodbenici za namene, poučevanja ali vodenja znanstvenih raziskav na univerzi ali drugi uradno priznani izobraževalni ustanovi, so oproščena davka v tej drugi državi za obdobje, ki ne presega dveh let od datuma prihoda takih oseb v to drugo državo. Predhodne določbe ne veljajo za dohodek od poučevanja ali raziskovanja, če se te dejavnosti ne opravljajo v javnem interesu, temveč predvsem za osebno korist ene ali več oseb.

2. Študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, ki je v prvi omenjeni državi pogodbenici začasno prisoten samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, je v tej državi oproščen davkov na:

a) plačila, ki jih je prejel iz virov izven države pogodbenice za vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje; in

b) plačila, ki jih prejme iz zaposlitve v tej državi v zvezi s svojim izobraževanjem ali usposabljanjem med normalnim obdobjem izobraževanja ali usposabljanja, če tako nadomestilo v katerem koli koledarskem letu ne presega 150.000 belgijskih frankov ali ustrezní znesek v slovenski valuti po uradnem tečaju.

21. člen

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, kjer koli izvirajo, ki niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije in, ki so obdavčeni v tej državi, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, razen za dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote, ki se nahaja v njej, ali opravlja v drugi državi samostojne osebne storitve prek stalne baze, ki se nahaja v njej, in je pravica ali imeje, za katero se plačuje dohodek, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

IV. POGLAVJE - OBDAVČEVANJE PREMOŽENJA

22. člen

PREMOŽENJE

1. Premoženje, ki sestoji iz nepremičnin navedenih v 6. členu, ki je last rezidenta države pogodbenice in je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premoženje, ki sestoji iz premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali iz premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki je na voljo rezidentu države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje, ki sestoji iz ladij in letal, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu, in premičnin, potrebnih za delovanje takih ladij ter letal, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Vse drugo premoženje rezidenta države pogodbenice se obdavči samo v tej državi.

V. POGLAVJE - METODE ZA ODPRAVO DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

23. člen

1. V Belgiji bo dvojno obdavčevanje odpravljeno kot sledi:

a) Kadar rezident Belgije dobiva dohodek ali poseduje dele premoženja, ki so obdavčeni v Sloveniji v skladu z določbami te konvencije, razen tistih iz drugega odstavka 10. člena, drugega in sedmega odstavka 11. člena in drugega in šestega odstavka 12. člena, bo Belgija tak dohodek ali dele premoženja oprostila davka, vendar lahko pri izračunavanju zneska davka na preostali dohodek ali premoženje tega rezidenta uporablja davčno stopnjo, ki bi veljala, če tak dohodek ali taki deli premoženja ne bi bili oproščeni davka.

b) V skladu z določbami belgijskega zakona, ki se nanašajo na odbitke davkov, plačanih v tujini, od belgijskega davka, kadar rezident Belgije dobi dele celotnega dohodka za belgijske davčne namene, ki so dividende, ki se obdavčijo v skladu z drugim odstavkom 10. člena in

niso oproščene belgijskega davka v skladu s pododstavkom c) spodaj, obresti, ki se obdavčijo v skladu z drugim ali sedmim odstavkom 11. člena, ali licenčnine in avtorski honorarji, ki se obdavčijo v skladu z drugim ali šestim odstavkom 12. člena, bo slovenski davek, odmerjen od takega dohodka, odobren kot kredit za belgijski davek v zvezi s takim dohodkom.

c) Dividende v okviru pomena iz tretjega odstavka 10. člena, ki jih dobi družba, ki je rezident Belgije od družbe, ki je rezident Slovenije, bodo oproščene davka na dohodek podjetij v Belgiji pod pogoji in v okviru omejitev, ki jih določa belgijska zakonodaja.

d) Kadar se v skladu z belgijskimi zakoni izgube podjetja, ki ga upravlja rezident Belgije, ki se pojavijo v stalni poslovni enoti, ki je v Sloveniji, dejansko odbijejo od dobička tega podjetja za njegovo obdavčenje v Belgiji, se oprostitvev, ki jo določa pododstavek a), v Belgiji ne uporablja za dobičke drugih obdavčljivih obdobij, ki se pripisujejo tej enoti, če so bili ti dobički oproščeni davka v Sloveniji zaradi pokrivanja omenjenih izgub.

2. V Sloveniji bo dvojno obdavčevanje odpravljeno kot sledi:

a) kadar rezident Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Belgiji, Slovenija odobri:

1° kot odbitek od davka na dohodek tega rezidenta znesek, ki je enak davku na dohodek, plačanemu v Belgiji.

2° kot odbitek od davka na premoženje tega rezidenta znesek, ki je enak davku na premoženje, plačanemu v Belgiji.

Takšen odbitek v nobenem primeru ne bo presegal tistega dela davka na dohodek ali na premoženje, ki je bil izračunan pred odbitkom, in ki se nanaša, odvisno od primera, na dohodek ali na premoženje, ki se lahko obdavči v Belgiji.

b) Kljub določbam pododstavka a) so dividende v okviru pomena iz tretjega odstavka 10. člena, ki jih dobi družba, ki je rezident Slovenije, od družbe, ki je rezident Belgije, oproščene davka na dobiček pravnih oseb v Sloveniji v skladu s pogoji, ki jih določa slovenska zakonodaja.

c) Kadar je v skladu s katero koli določbo te konvencije dohodek, ki ga ustvari, ali premoženje, ki ga ima v lasti rezident Slovenije, oproščeno davka v tej državi, lahko Slovenija

kljub temu pri izračunu davka na preostanek dohodka ali premoženja tega rezidenta upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

VI. POGLAVJE - POSEBNE DOLOČBE

24. člen

ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Državljeni države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne smejo biti zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče, kot je ali je lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še posebno glede rezidentstva. Ta določba velja, ne glede na določbe 1. člena, tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice ne smejo biti v nobeni državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčenju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče, kot je, ali je lahko obdavčenje in s tem povezane zahteve za državljane zadevne države v enakih okoliščinah.

3. Obdavčenje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v drugi državi pogodbenici, kot bi bilo obdavčenje podjetij te druge države, ki opravlja enake dejavnosti. Ta določba se ne razume, kot da zavezuje državo pogodbenico, da dodeli rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave in odbitke za davčne namene na račun osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih dodeljuje svojim rezidentom.

4. Razen kjer veljajo določbe 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih izplačuje podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice za namene določite obdavčljivega dobička takega podjetja, odbijajo pod istimi pogoji, kot če bi bili izplačani rezidentu prve omenjene države. Tudi dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice se pri ugotavljanju obdavčljivega premoženja tega podjetja odbijajo pod enakimi pogoji, kot da bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

5. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno

v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali zahtevam s tem v zvezi, ki bi bile drugačne ali bolj obremenjujoče kot obdavčenje in s tem povezane zahteve, katerim so ali so lahko zavezana druga podobna podjetja prve omenjene države.

6. Nič, kar je navedeno v tem členu, se ne sme razumeti kot da ovira:

a) Belgijo, da bi obdavčila dobičke, ki se pripisujejo stalni poslovni enoti družbe, ki je rezident Slovenije, v Belgiji, po davčni stopnji, ki jo določa belgijski zakon pod pogojem, da ta stopnja ne presega največje stopnje, ki velja za dobičke družb, ki so rezidenti Belgije;

b) države pogodbenice, da odmeri davek po odbitku na dividende, ki izhajajo iz holdinga, ki je dejansko povezan s stalno poslovno enoto, ki jo ima v tej državi družba, ki je rezident druge države pogodbenice.

7. Določbe tega člena se uporabljajo kljub določbam 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

25. člen

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da so ali bodo dejanja ene ali obeh držav pogodbenic imela kot posledico zanjo obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki mu jih omogoča domača zakonodaja teh dveh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, če se njegov primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, pa tisti državi pogodbenici, katere državljan je. Zadeva mora biti vložena v treh letih od prve prijave dejanja, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

2. Pristojni organ si mora, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadevati razrešiti primer v skupnem dogovoru s pristojnim organom druge države pogodbenice, z namenom, da bi se izognil obdavčenju, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si prizadevajo s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki izvirajo iz razlage ali uporabe te konvencije.

4. Pristojni organi držav pogodbenic se sporazumejo o administrativnih ukrepih, ki so potrebni za izvajanje določb te konvencije, zlasti o predložitvi dokazov, ki jih morajo priskrbeti rezidenti ene ali druge države pogodbenice, da bi lahko v drugi državi izkoristili oprostitev ali zmanjšanja davkov, ki jih omogoča konvencija.

5. Pristojni organi držav pogodbenic neposredno komunicirajo drug z drugim o uporabi te konvencije

26. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojni organi držav pogodbenic si izmenjujejo informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domačih zakonov držav pogodbenic, ki veljajo za davke, ki so zajeti v tej konvenciji, če obdavčevanje v skladu z njimi ne nasprotuje tej konvenciji. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava za tajno na enak način, kot se informacije, pridobljene po zakonih te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), ki odmerjajo ali pobirajo davke iz te konvencije, ki izvajajo njihovo izterjavo ali pregon v zvezi z njimi, ali odločajo o pritožbah v zvezi z njimi. Te osebe in oblasti morajo uporabljati informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo na javnih sodnih razpravah ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne smejo razumeti, kot da nalagajo obveznosti državi pogodbenici:

a) da izvaja administrativne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali administrativno prakso te ali druge države pogodbenice;

b) da preskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;

c) da preskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke ali informacije, katerih razkritje bi nasprotovalo javnemu redu (ordre public).

27. člen

ČLANI DIPLOMATSKÉ MISIJE ALI KONZULARNI USLUŽBENCI

Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih misij ali konzularnih uslužbencev po splošnih pravilih mednarodnega prava ali v skladu z določbami posebnih sporazumov.

VII. POGLAVJE - KONČNE DOLOČBE

28. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta konvencija se ratificirala in listine o ratifikaciji se izmenjajo v Bruslju
Konvencija začne veljati petnajsti dan po dnevu izmenjave listin o ratifikaciji.

22. 6. 1998 *GM*

2. Določbe konvencije se začnejo uporabljati:

- a) v zvezi z davki na viru, za dohodek, ki se knjži v dobro ali je plačljiv na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji;
- b) v zvezi z drugimi davki, ki se zaračunajo na dohodek davčnih obdobij z začetkom na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji;
- c) v zvezi z davki na premoženje, ki se zaračunajo na dele premoženja, ki obstaja 1. januarja v katerem koli letu, ki sledi letu v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji.

3. Določbe Konvencije med Kraljevino Belgijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja dohodka in premoženja, podpisane v Beogradu dne 21. novembra, 1980 prenehajo veljati v zvezi s kakršnim koli belgijskim ali slovenskim davkom na dohodek, za katerega se uporablja ta konvencija kar zadeva ta davek, v skladu z določbami drugega odstavka.

29. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja, dokler je država pogodbenica ne odpove, vendar lahko ena ali druga država pogodbenica odpove konvencijo po diplomatski poti, s pisnim obvestilom o odpovedi drugi državi pogodbenici, najkasneje 30. junija katerega koli koledarskega leta, od petega leta, ki sledi tistemu, v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji. V primeru odpovedi pred 1. julijem takega leta se konvencija preneha uporabljati:

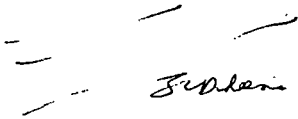
- a) v zvezi z davki na viru, za dohodek, ki se knjiži v dobro ali je plačljiv na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;
- b) v zvezi z drugimi davki, ki se zaračunajo na dohodek davčnih obdobij z začetkom na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;
- c) v zvezi z davki na premoženje, zaračunanimi na dele premoženja, ki obstaja 1. januarja v katerem koli letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

DA BI TO POTRDILA sta spodaj podpisana, ki sta za to pravilno pooblaščenca s strani njihovih vlad, podpisala to konvencijo.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 22. junija 1998 v francoskem, nizozemskem, slovenskem in angleškem jeziku pri čemer ~~so~~ besedila enako veljavna. V primeru razhajanj med besedili prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Kraljevine Belgije:

Za Vlado Republike Slovenije:



No. 39284

**Spain
and
Albania**

Treaty on friendship and cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Albania. Tirana, 22 November 2001

Entry into force: *15 March 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Albanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 22 April 2003*

**Espagne
et
Albanie**

Traité d'amitié et de coopération entre le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie. Tirana, 22 novembre 2001

Entrée en vigueur : *15 mars 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *albanais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 22 avril 2003*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**TRAKTATI I MIQESISE DHE BASHKEPUNIMIT MIDIS
REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE
MBRETERISE SE SPANJES**

Republika e Shqipërisë dhe Mbretëria e Spanjës, të quajtura me poshtë Pale Kontraktuese:

te frymëzuara nga ndjenja të thella miqësie dhe respekti të ndërsjellë midis dy popujve,

te angazhuara vendosmerishtë në detyrën për të kontribuar në vendosjen e një rendi ndërkombëtar me të drejtë, human, paqësor dhe demokratik,

te ndërgjegjshme për përgjegjësinë e tyre për ruajtjen e paqes në Evropë dhe në botë dhe të vendosura të zbatojnë qellimet dhe parimet e Kartës së Kombeve të Bashkuara,

dhe

duke ritheksuar besnikërinë e tyre ndaj angazhimeve që rrjedhin nga e drejta ndërkombëtare,

duke njohur rëndësinë e angazhimeve të marra përsiper nga Akti Perfundimtar i Helsinkit, Karta e Parisit për një Evropë të Re dhe dokumenteve pasuese të OSBE-se ,

duke ritheksuar rëndësinë e zhvillimit të bashkëpunimit midis Republikës së Shqipërisë dhe Bashkimit Evropian,

jane marre vesh sa me poshte:

NENI 1

Palet Kontraktuese do të bashkëpunojnë në mënyrë aktive në të gjitha sferat, në bazë të respektit dhe të mirëbesimit të ndërsjellë, në përputhje me parimet dhe vlerat demokratike të cilave u përmbahen të dy palet, dhe do të kontribuojnë në mënyrë aktive për afrimin e popujve të tyre në kuadrin e një Evropë të Bashkuar.

NENI 2

Ne perputhje me qellimet dhe parimet e Kartes se Kombeve te Bashkuara, te Akteve Perfundimtare te Helsinkit dhe te Kartes se Parisit per nje Evrope te Re, Palet Kontraktuese do te zhvillojne marredheniet dypaleshe si Shtete miq, te udhehequr nga parimet e barazise sovrane, teresise territoriale, padhunueshmerise se kufijve, pavaresise politike te Shteteve, mosperdorimit ose kercenimit te forces, rregullimit te mosmarreveshjeve nderkombetare me mjete paqesore, barazise se te drejtave dhe te vetvendosjes se lire te popujve, respektimit te te drejtave te njeriut dhe te lirive themelore, bashkepunimit midis Shteteve dhe permbushjes me besnikeri te detyrimeve te marra persiper sipas se drejtes nderkombetare.

NENI 3

Ne kuadrin e procesit te Organizates se Sigurimit dhe Bashkepunimit ne Evrope, Republika e Shqiperise dhe Mbreteria e Spanjes do te kontribuojne ne forcimin e pergjithshem te demokracise, pluralizmit politik, te Shtetit te se drejtes dhe te mbrojtjes se te drejtave te njeriut.

Te dy Palet do te vendosin nje bashkepunim te ngushte ne fushat qe kane rendesi te vecante nga pikpamja e procesit te integritimit Evropian.

Gjithashtu, Mbreteria e Spanjes do te mbeshtese perpjekjet e Republikes se Shqiperise per te zhvilluar nje bashkepunim me te ngushte me Bashkimin Evropian.

NENI 4

Ne kuadrin e Organizates se Sigurimit dhe Bashkepunimit ne Evrope, Palet Kontraktuese do te punojne per te forcuar stabilitetin ne kontinentin evropian, duke marre parasysh interesat e seciles prej tyre ne sferen e sigurimit. Gjithashtu do te punojne per realizimin e nje procesi te ekuilibruar te

carimatimit konvencional dhe permiresimin e mirebesimit dhe te transparences, duke u bazuar ne zbatimin efektiv per te gjitha Shtetet te parimit te mbrojtjes se mjaftueshme duke marre parasysh edhe teresine e kushteve te sigurimit ne Evrope.

Palet Kontraktuese do te kontribuojne per vendosjen dhe funksionimin me te mire te strukturave dhe te mekanizmave institucionale te pershtatshme per te forcuar efikasitetin e procesit te Organizates se Sigurimit dhe te Bashkepunimit ne Evrope.

NENI 5

Palet Kontraktuese do te zhvillojne konsultime te rregullta ne nivele te ndryshme me qellim qe te lehtesojne zhvillimin e marredhenieve te tyre dypaleshe dhe te harmonizojne brenda mundesive pozitat e tyre ne ceshtjet nderkombetare me interes te perbashket.

Takimet e nivelit me te larte politik do te behen gjithmone kur te shihet e nevojshme.

Ministrat e Puneve te Jashtme do te takohen te pakten nje here ne vit.

Takimet midis anetareve te tjere te te dy Qeverive do te zhvillohen gjithmone kur te shihet e nevojshme.

Konsultimet periodike ne nivel ekspertesh do te zhvillohen rregullisht.

NENI 6

Palet Kontraktuese do te zhvillojne dhe do te thellojne marredheniet e tyre ne fushen e mbrojtjes.

NENI 7

Ne rast se krijohen situata qe sipas gjykimit te njerës nga te dy palet, krijojne rrezik per paqen dhe sigurine, duke ngritur keshtu tensionin nderkombetar, Qeverite e Republikës se Shqiperise dhe te Mbreterise se Spanjes do te vihen urgjentisht ne kontakt me kanalet qe konsiderohen te pershtatshme me qellim qe te shkembjne pikepamjet e tyre lidhur me veprimet qe mund

te ndermerren per te lehtesuar tensionin dhe per te zgjidhur problemet e krijuara nga kjo gjendje.

Ne qofte se njera nga Palet Kontraktuese mendon se jane prekur interesat e sigurimit te saj mund t'i propozoje Pales tjeter qe te zhvilloje menjehere konsultime dypaleshe.

NENI 8

Palet Kontraktuese do te zhvillojne bashkepunimin ekonomik dypalesh dhe do te krijojne kushte te favorshme per te, duke theksuar rendesine e ketij bashkepunimi si per suksesin e reformave ekonomike ne Republiken e Shqiperise, ashtu edhe per afrimin e saj gradual me strukturat Evropiane.

Secila Pale angazhohet, ne kudrin e legjislacionit te saj kombetar dhe te marreveshjeve dypaleshe perkatese, te krijojte kushte te favorshme per te nxitur ne territorin e saj investimet e Pales tjeter, duke siguruar mbrojtjen e tyre me qellim qe te permiresohen kushtet e veprimtarise se nderrmarrjeve te Pales tjeter ne territorin e saj.

Me qellim qe te krijohen kushte te favorshme per realizimin e inisiativave dhe projekteve te perbashketa, Palet do te nxisin lidhjet e drejteperdrejta midis ndermarrjeve spanjolle dhe shqiptare dhe modalitetet e reja te bashkepunimit ekonomik sidomos ne fushen e investimeve e te ndermarrjeve te perbashketa.

Palet Kontraktuese do te nxisin shkembimin e informacionit ekonomik dhe shfrytezimin e tij nga ekspertet e te dy vendeve, si edhe zhvillimin e bashkepunimit midis organizatave e shoqatave te ndermarrjeve te te dy vendeve.

Per te lehtesuar kalimin ne ekonomine e tregut ne Republiken e Shqiperise, Mbreteria e Spanjes do te siguroje bashkepunimin e saj me ndihme teknike dhe me formimin e specialisteve dhe te kuadrove drejtues ne kete fushe.

NENI 9

Palet Kontraktuese angazhohen te zhvillojne bashkepunimin ne fushat e bujqesise, industrise, infrastrukturave dhe ndertimit, transportit dhe telekomunikacioneve, sherbimeve dhe turizmit.

NENI 10

Duke patur parasysh rendesine e mbrojtjes se mjedisit, Palet Kontraktuese do te perpigen te zgjerohet bashkepunimin e tyre ne kete fusha, si ne rrafshin dypalesh ashtu edhe ne ate shumepalesh, sidomos ne shkalle Evropiane.

NENI 11

Palet Kontraktuese, te frymezuar nga deshira per te bashkepunuar per nje shkembim sa me te plote te vlerave artistike per krijimin e nje hapësire kulturore evropiane, do te zhvillojne sa me shume bashkepunimin kulturor, shkencor dhe arsimor midis tyre.

Palet njohin rendesine e vecante te mesimit te gjuheve si kusht i domosdoshem per nje bashkepunim te qendrueshem dhe per njohjen e ndersjelle te kultures se popujve. Secila Pale do te nxise ne territorin e saj mesimin e gjuheve dhe te letersise te Pales tjeter.

Te dy Palet do te mbeshtesin bashkepunimin e drejtperdrejte dhe shkembimet midis institucioneve publike, universiteteve dhe organizmave te tjera te arsimit te larte, qendrave te kerkimeve shkencore, organizatave dhe personave private, ne fushen e kultures, te shkences dhe te arsimit dhe do te bashkepunojne ne realizimin e projekteve shkencore te perbashketa.

Palet Kontraktuese i kushtojne nje rendesi te madhe krijimit dhe zhvillimit te aktivitetit te

qendrave kulturore qe mund t'i dedikohen mesimit dhe perhapjes se gjuheve dhe kulturave te vendeve te tyre respektive.

Do te ofrohet ndihme e veçante ne formimin e profesoreve dhe do te vendosen mjetet e nevojshme per shfrytezimin e materialeve didaktike, literatures se specializuar dhe per perdorimin e teknikave audiovizuale dhe te informatikes.

Secila prej Paleve do te nxise bashkepunimin ne fushen e mjeteve te komunikimit masiv dhe te shperndarjes se shtypit te shkruar te Pales tjeter.

NENI 12

Palet Kontraktuese do te zhvillojne dhe do te lehtesojne bashkepunimin ne fushat e shendetesise, te asistences sociale, edukimit fizik, sportit dhe te turizmit, si edhe zhvillimin e shkembimeve rinore.

NENI 13

Palet Kontraktuese do t'i kushtojne vemendje te vecante thellimit te marredhenieve midis Parlamenteve te Shqiperise dhe te Spanjes.

Duke marre parasysh sistemet kushtetuese te te dy shteteve, Palet do te mbeshtesin kontaktet e drejteperdrejta dhe bashkepunimin midis autoriteteve krahinore dhe lokale.

Ne te njejten fryme, Palet do te lehtesojne bashkepunimin midis organizatave politike, shoqerore dhe sindikale te te dy vendeve.

NENI 14

Palet Kontraktuese do te zhvillojne bashkepunimin ne fushen juridike nderkombetare ne perputhje me konventat nderkombetare ekzistuese.

NENI 15

Palet do te bashkepunojne ne luften kunder krimet te organizuar dhe trafikut te paligjshem te narkotikeve ndermjet shkembimit te pervojës dhe te informacionit operativ midis organeve te tyre kompetente.

Palet angazhohen gjithashtu te bashkepunojne ne luften kunder terrorizmit, sekuestrimit te mjeteve te transportit detar, ajror dhe kontrabandes, duke perfshire importimin, eksportimin dhe transferimin e prones se paligjshme te vlerave kulturore.

NENI 16

Kushtet e ketij Traktati nuk prekin te drejtat dhe detyrimet qe rrjedhin nga traktatet nderkombetare dypaleshe ose shumepaleshe te perfunduara nga Republika e Shqiperise dhe Mbretëria e Spanjes me Shtete te Treta.

NENI 17

Ky traktat do te ratifikohet nga secila Pale dhe do te hyje ne fuqi tridhete dite pas shkembimit te Instrumenteve perkatese te Ratifikimit.

Ky traktat ka fuqi per dhjete vjet, te perseritshme ne menyre te heshtur ne periudha pese vjecare. Kur njera Pale deshiron te denoncoje Traktatin, duhet ta njoftoje palen tjeter me shkrim dhe me rruge diplomatike nje vit para skadimit te seciles periudhe te fuqise se Traktatit.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACION ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE ALBANIA

El Reino de España y la República de Albania, llamados en adelante Partes Contratantes,

inspirados por los profundos sentimientos de amistad y respeto mutuo entre los dos pueblos,

firmemente comprometidos en la tarea de contribuir al establecimiento de un orden internacional más justo, humano, pacífico y democrático,

conscientes de su responsabilidad en el mantenimiento de la paz en Europa y en el mundo y decididos a promover los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y reafirmando su fidelidad a los compromisos dimanantes del Derecho Internacional,

reconociendo la importancia de los compromisos asumidos en el Acta Final de Helsinki, la Carta de París para una Nueva Europa y los documentos posteriores de la OSCE,

reafirmando la importancia del desarrollo de la cooperación entre la República de Albania y la Unión Europea,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes colaborarán activamente en todas las esferas, sobre la base del respeto y la confianza mutua, de acuerdo con los principios y valores democráticos que ambas comparten y contribuirán activamente a la aproximación de sus pueblos en el marco de una Europa unida.

ARTICULO II

De acuerdo con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, del Acta Final de Helsinki y de la Carta de París para una nueva Europa, las Partes Contratantes desarrollarán sus relaciones bilaterales como Estados amigos, guiados por los principios de igualdad soberana, integridad territorial, inviolabilidad de las fronteras, independencia política de los Estados, no uso o amenaza de la fuerza, arreglo de las controversias internacionales por medios pacíficos, igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos, respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, cooperación entre los Estados y cumplimiento de buena fe de las obligaciones contraídas con arreglo al Derecho Internacional.

ARTICULO III

En el marco del proceso de Organización sobre la Seguridad y Cooperación en Europa, el Reino de España y la República de Albania contribuirán al fortalecimiento general de la democracia, el pluralismo político, el Estado de Derecho y la protección de los derechos humanos.

Ambas Partes establecerán una estrecha cooperación en los campos de especial importancia desde el punto de vista de los procesos de integración europea.

Asimismo, el Reino de España apoyará el esfuerzo de la República de Albania destinado a promover una más estrecha cooperación con la Unión Europea.

ARTICULO IV

En el marco de la Organización para la seguridad y la Cooperación en Europa, las Partes Contratantes trabajarán para acrecentar la estabilidad en el continente europeo, teniendo en cuenta los intereses de cada una de ellas en la esfera de la seguridad. Asimismo, trabajarán para la realización de un proceso equilibrado de desarme convencional y de mejora de la confianza y de la transparencia, basado en la aplicación efectiva por todos los Estados del principio de la suficiencia para la defensa y la toma en consideración del conjunto de las condiciones de la seguridad en Europa.

Las Partes contribuirán al establecimiento y mejor funcionamiento de estructuras y mecanismos institucionales adecuados para reforzar la eficacia del proceso de la Organización sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes mantendrán consultas regulares a distintos niveles, con el fin de facilitar el desarrollo de sus relaciones bilaterales y de armonizar en la medida de lo posible sus posiciones en las cuestiones internacionales que sean de su común interés.

Los encuentros al más alto nivel político tendrán lugar siempre que se considere necesario.

Los Ministros de Asuntos Exteriores se reunirán al menos una vez al año.

Los encuentros entre otros miembros de ambos Gobiernos se celebrarán siempre que se considere necesario.

Las consultas periódicas a nivel de expertos se celebrarán regularmente.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes desarrollarán y profundizarán sus relaciones en el campo de la defensa.

ARTICULO VII

En el caso de que se produzcan situaciones que, a juicio de una de las Partes, supongan una amenaza para la paz y la seguridad, elevando así la tensión internacional, los Gobiernos del Reino de España y de la República de Albania se pondrán urgentemente en contacto, por los canales que consideren adecuados, con miras a intercambiar sus puntos de vista acerca de las acciones que puedan emprenderse para aliviar la tensión y solucionar la situación.

Si una de las Partes Contratantes considera que sus intereses de seguridad se ven afectados, podrá proponer a la otra Parte celebrar consultas bilaterales inmediatamente.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación económica bilateral y crearán las condiciones favorables para ello, subrayando la importancia de aquélla para el éxito de las reformas económicas en la República de Albania, así como para su acercamiento gradual a las estructuras europeas.

Cada una de las Partes se compromete, en el marco de su legislación nacional y de los acuerdos bilaterales respectivos, a la creación de condiciones favorables para estimular en su territorio las inversiones de la otra, asegurando su protección, con vistas a la mejora de las condiciones de actividad en su territorio de las empresas de la otra parte.

Con el fin de crear condiciones favorables para la realización de iniciativas y proyectos conjuntos las partes fomentarán las relaciones directas entre empresas españolas y albanesas y nuevas modalidades de cooperación económica, especialmente en los terrenos de las inversiones y de las empresas mixtas.

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de información económica y el acceso a ella de expertos de ambos países, así como el desarrollo de la cooperación entre organizaciones y asociaciones empresariales de los dos países.

A fin de facilitar la transición hacia la economía de mercado en la República de Albania, el Reino de España prestará su colaboración mediante la asistencia técnica y la formación de especialistas y cuadros dirigentes en este campo.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se comprometen a promover su cooperación en las esferas de la agricultura, la industria, las infraestructuras y la construcción, el transporte y las telecomunicaciones, los servicios y el turismo.

ARTICULO X

Teniendo en cuenta la importancia de la protección del medio ambiente, las Partes Contratantes se esforzarán por ampliar su cooperación en esta esfera, tanto en el plano bilateral como en el multilateral, especialmente a escala europea.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes, animadas por el deseo de colaborar para un más completo intercambio de los valores artísticos en la construcción de un espacio cultural europeo, desarrollarán al máximo su cooperación cultural, científica y educativa.

Las Partes reconocen la importancia especial de la enseñanza de lenguas como condición necesaria para una cooperación duradera y para el conocimiento mutuo de la cultura de los pueblos. Cada una de ellas promoverá en su territorio la enseñanza de las lenguas y literatura de la otra Parte.

Ambas Partes apoyarán la cooperación directa y los intercambios entre instituciones públicas, universidades y otros organismos de enseñanza superior, centros de investigación científica, organizaciones privadas y personas, en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación y colaborarán en la realización de proyectos científicos comunes.

Las Partes Contratantes atribuyen gran importancia a la creación en el desarrollo de la actividad de centros culturales que puedan dedicarse a la enseñanza y difusión de las lenguas y culturas de sus respectivos países.

Se prestará ayuda particular a la formación de profesores y se pondrán los medios necesarios para el acceso a materiales didácticos, literatura especializada y para la utilización de las técnicas audiovisuales y la informática.

Cada una de las Partes fomentará la cooperación en el campo de los medios de comunicación y la difusión de obras impresas de la otra Parte.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes desarrollarán y facilitarán su cooperación en las esferas de la salud pública, la asistencia social, la educación física, el deporte y el turismo, así como el desarrollo de los intercambios juveniles.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes prestarán especial atención a la profundización de las relaciones entre los Parlamentos de España y de Albania.

Tomando en consideración los sistemas constitucionales de los dos Estados, las Partes apoyarán los contactos directos y la cooperación entre las autoridades regionales y locales.

En el mismo espíritu, las Partes facilitarán la cooperación entre las organizaciones políticas, sociales y sindicales de ambos países.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación de la esfera jurídica internacional de acuerdo con los convenios internacionales existentes.

ARTICULO XV

Las Partes cooperarán en la lucha contra el crimen organizado y el tráfico ilegal de narcóticos, a través del intercambio de experiencias y de información operativa entre sus órganos competentes.

Las Partes se comprometen también a cooperar en la lucha contra el terrorismo, el secuestro de medios de transporte marítimo y aéreo y el contrabando, incluida la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícita de bienes culturales.

ARTICULO XVI

Las estipulaciones del presente Tratado no afectan a los derechos y obligaciones derivados de Tratados internacionales bilaterales o multilaterales concluidos por el Reino de España y la República de Albania con terceros Estados.

ARTICULO XVII

El presente Tratado será ratificado por cada una de las partes y entrará en vigor treinta días después del intercambio de los Instrumentos de Ratificación respectivos.

Este Tratado tiene una vigencia de diez años, reconducibles tácitamente por periodos de cinco años. Cuando una de las Partes desee denunciar el Tratado, deberá notificarlo por escrito y por vía diplomática a la otra Parte un año antes de la terminación de cada periodo de vigencia.

Hecho en Tírana, el día 22 de noviembre de 2001, en dos ejemplares, redactados en español y albanés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino de España,

Por la República de Albania,

Ramón de Miguel y Egea
SECRETARIO DE ESTADO DE
ASUNTOS EUROPEOS

Arta Dade
MINISTRA DE ASUNTOS
EXTERIORES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by deep feelings of friendship and mutual respect between their peoples,

Firmly committed to contributing to the establishment of a more just, humane, peaceful and democratic international order,

Conscious of their responsibility for the maintenance of peace in Europe and the world and resolved to promote the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and reaffirming their attachment to the commitments derived from international law,

Recognizing the importance of the commitments undertaken in the Helsinki Final Act and the Paris Charter for a New Europe and in subsequent documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Reaffirming the importance of the development of cooperation between the Republic of Albania and the European Union,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall collaborate actively in all areas, on the basis of mutual respect and trust, in accordance with the democratic principles and values which they share and shall work actively to bring their peoples closer within the framework of a united Europe.

Article II

Pursuant to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and the Paris Charter for a New Europe, the Contracting Parties shall develop their bilateral relations as friendly States, guided by the principles of sovereign equality, of territorial integrity, of the inviolability of borders, of the political independence of States, of refraining from the use or threat of force, of the settlement of international disputes by peaceful means, of equality of rights and self-determination of peoples, of respect for human rights and fundamental freedoms, of cooperation between States and of compliance in good faith with their obligations assumed under international law.

Article III

Within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe, the Kingdom of Spain and the Republic of Albania shall contribute to the overall strengthening of democracy, political pluralism, the rule of law and the protection of human rights.

The two Parties shall establish close cooperation in the areas of special importance from the viewpoint of the European integration processes.

In addition, the Kingdom of Spain shall support the efforts of the Republic of Albania to promote closer cooperation with the European Union.

Article IV

Within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe, the Contracting Parties shall work towards increasing stability on the European continent, bearing in mind the interests of each of them in the area of security. Likewise, they shall work towards the implementation of a balanced process of conventional disarmament and of greater trust and transparency, based on the effective application by all States of the principle of sufficiency for their defence and bearing in mind all the security conditions as a whole in Europe.

The Parties shall contribute to the establishment and enhanced operation of appropriate institutional structures and mechanisms for strengthening the effectiveness of the process of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

Article V

The Contracting Parties shall hold regular consultations at different levels for the purpose of facilitating the development of their bilateral relations and harmonizing insofar as possible their position on international issues that are of common interest.

Meetings at the highest political level shall take place whenever they may be deemed necessary.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Meetings between other members of the two Governments shall take place whenever they may be deemed necessary.

Periodic consultations at the level of experts shall be held regularly.

Article VI

The Contracting Parties shall develop and strengthen their cooperation in the field of defence.

Article VII

In the event that situations arise which, in the judgement of one of the Parties, represent a threat to peace and security, thus heightening international tension, the Governments of the Kingdom of Spain and the Republic of Albania shall urgently contact each other through the most appropriate channels, with a view to exchanging views regarding the action that can be taken to alleviate the tension and resolve the situation.

If one of the Contracting Parties considers that its security interests are affected, it may propose to the other Party that bilateral consultations be held immediately.

Article VIII

The Contracting Parties shall develop bilateral economic cooperation and shall create favourable conditions for such cooperation, underscoring its importance for the success of economic reforms in the Republic of Albania, as well as for its gradual assimilation of European structures.

Within the framework of their respective national legislation and respective bilateral agreements, each of the Parties undertakes to create conditions favourable to stimulating investments in its territory by the other Party and guaranteeing their protection, with a view to improving conditions for the activity of companies of the other Party in its territory.

With a view to creating conditions favourable to the implementation of joint initiatives and projects, the Parties shall foster direct relations between Spanish and Albanian companies and new arrangements of financial cooperation, especially in the areas of investments and joint companies.

The Contracting Parties shall promote the exchange of financial information and access to it by experts from both countries, as well as the development of cooperation among business organizations and associations of the two countries.

With a view to facilitating the transition to a market economy in the Republic of Albania, the Kingdom of Spain shall cooperate through technical assistance and the training of specialists and top managers in this field.

Article IX

The Contracting Parties undertake to promote their cooperation in the areas of agriculture, industry, infrastructure and construction, transport and telecommunications, services and tourism.

Article X

Bearing in mind the importance of protection of the environment, the Contracting Parties shall strive to broaden their cooperation in this sphere, both bilaterally and multilaterally, especially on a European scale.

Article XI

The Contracting Parties, motivated by a desire to work together towards a fuller exchange of artistic values in the creation of a European cultural area, shall develop insofar as possible their cooperation in the fields of culture, science and education.

The Parties recognize the special importance of language teaching as a precondition for lasting cooperation and mutual knowledge of the cultures of their peoples. They shall each foster the teaching of the languages and literature of the other Party in their territory.

The two Parties shall support direct cooperation and exchanges between public institutions, universities and other higher education establishments, scientific research centres,

private organizations and individuals, in the sphere of culture, science and education and shall collaborate on the implementation of joint scientific projects.

The Contracting Parties attach great importance to the creation and development of activity of cultural centres where the languages and cultures of their respective countries may be taught and disseminated.

Particular assistance shall be given to teacher training and the facilities required for access to teaching materials and specialized literature and for the use of audio-visual and computer technology.

Each of the Parties shall foster cooperation in the area of the media and dissemination of the printed works of the other Party.

Article XII

The Contracting Parties shall develop and facilitate their cooperation in the areas of public health, social assistance, physical education, sport and tourism, as well as the development of youth exchanges.

Article XIII

The Contracting Parties shall pay special attention to enhancing relations between the Parliaments of Spain and Albania.

Taking into consideration the constitutional systems of the two States, the Parties shall support direct contacts and cooperation between regional and local authorities.

In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade-union organizations of the two countries.

Article XIV

The Contracting Parties shall develop cooperation in the international legal sphere pursuant to the existing international conventions.

Article XV

The Parties shall cooperate in combating organized crime and illegal drug trafficking through the exchange of experience and practical information between their competent agencies.

The Parties also undertake to cooperate in combating terrorism, hijacking of means of maritime and air transport and smuggling, including the import, export and illegal transfer of ownership of cultural assets.

Article XVI

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising from international bilateral or multilateral treaties concluded by the Kingdom of Spain and the Republic of Albania with third States.

Article XVII

This Treaty shall be ratified by each of the Parties and shall enter into force thirty days after the exchange of the respective instruments of ratification.

This Treaty shall be valid for ten years, being tacitly renewable for five-year periods. When one of the Parties wishes to denounce the Treaty, it must notify the other Party in writing through the diplomatic channel one year before the end of each period of validity.

DONE at Tirana on 22 November 2001 in two copies in Spanish and Albanian, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
Secretary of State for European Affairs

For the Republic of Albania:
ARTA DADE
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie (ci-après dénommés " Parties contractantes "),

Animés par les profonds sentiments d'amitié et de respect mutuel qui lient leurs deux peuples,

Fermement résolus à participer à l'instauration d'un ordre international plus juste, plus humain, plus pacifique et plus démocratique,

Conscients de leurs responsabilités dans le maintien de la paix en Europe et dans le monde et résolus à promouvoir les buts et les principes de la Charte des Nations Unies, et réaffirmant leur respect des obligations découlant du droit international,

Reconnaissant l'importance des engagements pris dans l'Acte final d'Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et les documents adoptés ultérieurement par l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Réaffirmant qu'il importe de développer la coopération entre la République d'Albanie et l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes collaboreront activement dans tous les domaines, sur une base de respect et de confiance mutuelle, conformément aux principes et valeurs démocratiques qu'elles ont faits leurs, et oeuvreront activement au rapprochement de leurs peuples dans le cadre d'une Europe unie.

Article II

Les Parties contractantes, en tant qu'États amis, agissant conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, renforceraient leurs relations bilatérales en étant guidés par les principes suivants : égalité souveraine, intégrité territoriale, inviolabilité des frontières, indépendance politique des États, non-recours à l'usage de la force, règlement des différends par des moyens pacifiques, égalité de droits des peuples et droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, coopération entre les États et exécution de bonne foi des obligations contractées en vertu du droit international.

Article III

Dans le cadre des travaux de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie contribueront au renforcement général de la démocratie, du pluralisme politique, de l'État de droit et de la protection des droits de l'homme.

Les Parties contractantes coopéreront étroitement dans les domaines qui revêtent une importance particulière pour le processus de l'intégration européenne.

De son côté, le Royaume d'Espagne aidera la République d'Albanie à renforcer sa coopération avec l'Union européenne.

Article IV

Dans le cadre des travaux de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, les Parties contractantes travailleront au renforcement de la stabilité sur le continent européen, en tenant compte de leurs intérêts en matière de sécurité. Elles contribueront également à la mise en place d'un processus de désarmement officiel et au renforcement de la confiance et de la transparence, sur la base de l'application effective par tous les États du principe de suffisance en matière de défense et de l'ensemble des conditions sur lesquelles repose la sécurité européenne.

Les Parties contractantes participeront à la mise en place ou à l'amélioration de structures et de mécanismes permettant de renforcer l'efficacité de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Article V

Les Parties contractantes tiendront des consultations régulières à différents niveaux en vue de faciliter le développement de leurs relations bilatérales et d'harmoniser autant que possible leurs points de vue sur les questions internationales d'intérêt commun.

Des réunions au niveau politique le plus élevé auront lieu chaque fois qu'elles seront jugées nécessaires.

Les Ministres des affaires étrangères se réuniront au moins une fois par an.

Les autres membres des deux gouvernements se réuniront chaque fois qu'il sera jugé nécessaire.

Des consultations d'experts se tiendront régulièrement.

Article VI

Les Parties contractantes développeront et approfondiront leur coopération dans le domaine de la défense.

Article VII

Au cas où se produirait une situation qui, de l'avis de l'une des Parties contractantes, risquerait de compromettre la paix et la sécurité et, partant, d'accroître la tension internationale, les Parties contractantes se mettront d'urgence en contact par des voies appropriées afin d'échanger leurs vues sur les mesures susceptibles d'atténuer la tension et de désamorcer la situation.

Si l'une des Parties contractantes estime que sa sécurité nationale est menacée, elle pourra proposer à l'autre Partie la tenue immédiate de consultations bilatérales.

Article VIII

Les Parties contractantes renforceront leur coopération économique bilatérale et créeront les conditions propices à cette fin, soulignant que celle-ci est importante pour que la République d'Albanie mène à bien sa réforme économique et se rapproche peu à peu des structures européennes.

Dans le cadre de sa législation nationale et des accords bilatéraux, chacune des Parties contractantes favorisera les investissements de l'autre Partie sur son territoire en établissant des conditions propices à cet effet et en offrant les garanties nécessaires, l'objectif étant de favoriser l'activité des entreprises de l'autre Partie sur son territoire.

Afin de créer des conditions favorables à la réalisation d'initiatives et de projets conjoints, les Parties s'emploieront à favoriser les relations directes entre les entreprises espagnoles et albanaises et à concrétiser de nouvelles modalités de coopération économique, notamment en ce qui concerne les investissements et les coentreprises.

Les Parties contractantes encourageront les échanges d'informations économiques et l'accès des spécialistes à celles-ci, et favoriseront le renforcement de la coopération entre leurs organisations et associations d'entreprises.

Afin d'aider la République d'Albanie à passer à une économie de marché, le Royaume d'Espagne lui fournira une assistance technique et assurera la formation de ses spécialistes et cadres supérieurs dans ce domaine.

Article IX

Les Parties contractantes renforceront leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, des infrastructures et des travaux publics, des transports et des télécommunications, et des services et du tourisme.

Article X

Tenant compte de l'importance que revêt la protection de l'environnement, les Parties contractantes s'efforceront d'intensifier leur coopération dans ce domaine, aux niveaux bilatéral et multilatéral, en particulier en Europe.

Article XI

Désireuses de renforcer l'échange de valeurs culturelles dans le cadre de la construction d'un espace culturel européen, les Parties contractantes développeront au maximum leur coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Les Parties contractantes attachent une importance particulière à l'enseignement de leurs langues respectives en ce qu'il favorise la coopération durable et la connaissance mutuelle de la culture des peuples. Chaque Partie favorisera sur son territoire l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre Partie.

Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe et les échanges entre les institutions publiques, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche scientifique, les organisations non gouvernementales et les particuliers dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, tout en coopérant à la réalisation de projets scientifiques d'intérêt commun.

Les Parties contractantes favoriseront la mise en place de centres culturels pour l'enseignement et la diffusion de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Une attention particulière sera prêtée à la formation des enseignants, à leur accès aux matériels pédagogiques et à la littérature spécialisée, ainsi qu'à l'utilisation des techniques audiovisuelles et informatiques.

Chacune des Parties contractantes renforcera sa coopération avec l'autre dans le domaine des médias et la diffusion des publications de l'autre partie.

Article XII

Les Parties contractantes renforceront leur coopération dans les domaines de la santé publique, de l'action sociale, de l'éducation physique, des sports, du tourisme et du développement des échanges de jeunes.

Article XIII

Les Parties contractantes veilleront tout particulièrement au renforcement des relations entre leurs parlements.

En prenant en considération les deux systèmes constitutionnels, les Parties contractantes encourageront les rapports directs et la coopération entre leurs autorités régionales et locales.

Dans le même esprit, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organisations politiques, sociales et syndicales.

Article XIV

Conformément aux accords internationaux en vigueur, les Parties contractantes renforceront leur coopération dans le domaine du droit international.

Article XV

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée et le trafic de stupéfiants, en encourageant les échanges de données d'expérience et d'informations entre leurs organismes compétents.

Les Parties contractantes coopéreront également dans la lutte contre le terrorisme, le détournement de moyens de transport maritime et aérien et la contrebande, y compris l'importation, l'exportation et la cession de biens culturels acquis de façon illicite.

Article XVI

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant des traités et accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes avec des États tiers.

Article XVII

Le présent Traité sera soumis à la ratification aux Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après l'échange par celles-ci de leurs instruments de ratification.

Le présent Traité demeurera en vigueur dix ans et sera tacitement reconductible de cinq ans en cinq ans. Celle des Parties qui souhaite dénoncer le Traité sera tenue de le notifier à l'autre Partie par écrit ou par voie diplomatique un an avant l'expiration d'une période de validité.

Fait à Tirana le 22 novembre 2001, en deux exemplaires, en langues espagnole et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
Secrétaire d'État aux affaires européennes

Pour la République d'Albanie :

ARTA DADE
Ministre des affaires étrangères

No. 39285

**United Nations
and
Poland**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Poland concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 11 April 2003

Entry into force: *11 April 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 April 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Pologne**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Pologne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 11 avril 2003

Entrée en vigueur : *11 avril 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the present Memorandum
H.E. Mr. Janusz Stanczyk
Ambassador Extraordinary And Plenipotentiary Permanent
Representative of the Republic of Poland Representing
The Government of The Republic of Poland
and
Mr. Jean-Marie Guéhenno
Under-secretary-general
For Peacekeeping Operations, Representing
The United Nations

Recognizing the need to Expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations Authorized by the Security Council,

Further Recognizing that the advantages of Pledging Resources for
Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,
Have Reached the following Understanding:

I. PURPOSE

The Purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Poland has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under Specified Conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Poland is set out in the Annex to the present memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of Poland and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The Final Decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Poland remains a Polish national decision.

IV. ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the Parties through Exchange of Letters.

VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Made in two identical copies in the English Language.

Signed in New York on April 11, 2003

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Poland:

H.E. MR. JANUSZ STANCZYK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of the

Republic of Poland to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE UNITED NATIONS ON STAND-BY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS¹

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires au présent Mémoire

S. E. Monsieur Janusz Stanczyk

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la République de Pologne

Représentant le Gouvernement de la République de Pologne

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Sous-Secrétaire général

pour les Opérations de maintien de la paix

Représentant les Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. OBJECTIF

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République de Pologne, selon ses indications fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République de Pologne est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République de Pologne et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION CONCERNANT LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République de Pologne demeure une décision nationale de la Pologne.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Les parties signataires, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe.

VI. DÉNONCIATION

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Fait en double exemplaire en langue anglaise

Signé à New York le 11 avril 2003

Pour les Nations Unies :

MONSIEUR JEAN-MARIE GUÉHENNO

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

S.E. MONSIEUR JANUSZ STANCZYK

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la République de Pologne aux Nations Unies

ANNEXE AU MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU SYS-
TÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS¹

1. Non publié conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39286

**United States of America
and
Nicaragua**

**Aviation Security Agreement between the United States of America and Nicaragua.
Managua, 4 and 12 December 1991**

Entry into force: *12 December 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17
April 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

**Accord relatif à la sécurité de l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et le
Nicaragua. Managua, 4 et 12 décembre 1991**

Entrée en vigueur : *12 décembre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17
avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 4, 1991

Excellency:

I have the honor to present my compliments to His Excellency the Minister of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua and to note that our civil air transport relations are conducted on the basis of comity and reciprocity; reaffirming, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations, I have the honor to propose the following provisions govern aviation security between the United States and Nicaragua (“The Parties”):

A) The parties shall provide the necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

B) The parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

C) The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

D) Each party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of the other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding at and loading of the aircraft. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities occurs, the parties shall utilize expeditious and appropriate consultation and

communication mechanisms in order to assist in the rapid solution of possible incidents which might affect the security of air traffic between the parties.

F) When one of the parties has reasonable grounds to believe that the other is not complying with the provisions of the agreement, that party may request immediate consultations with the other party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Nicaragua, I have the honor to propose that the present note, together with your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept. Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARRY SCHLAUDEMANN

His Excellency Enrique Dreyfus
Minister of Foreign Relations of Nicaragua

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Nicaraguan Minister of Foreign Relations to the American
Ambassador*

MINISTERIO
DEL
EXTERIOR
MANAGUA, NIC.

NO. 910119
DGNA/LC/RCHCH

12 de diciembre de 1991

Excelencia:

Me complace dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme a vuestra atenta Nota del día 4 de diciembre de 1991 en la que, reconociendo que nuestras relaciones de transporte aéreo civil se desarrollan sobre las bases de amistad y reciprocidad, y reafirmando, la conveniencia de proteger el tráfico aéreo civil entre nuestros dos países frente a actos de injerencia ilegal propone la suscripción de un convenio bilateral de seguridad aérea civil, el cual se regiría por las cláusulas siguientes ("Las Partes"):

..

- A) Las partes deberán proveer la asistencia necesaria para prevenir actos de detención ilegal de aeronaves y otros actos ilegales contra la seguridad de pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad aérea.
- B) Las partes deberán actuar de conformidad con los estatutos del Convenio Sobre Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos Abordo de las Aeronaves, firmado el 14 de septiembre de 1963 en Tokio, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado el 16 de Diciembre de 1970 en la Haya and el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de Aviación Civil, firmado el 23 de septiembre de 1971 en Montreal.

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
HARRY SCHLAUDEMANN
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
MANAGUA

- C) Las partes, en sus relaciones mutuas, deberán actuar de conformidad con los estatutos de seguridad aérea establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional y designados como anexos a la Convención Internacional de Aviación Civil; las partes requerirán que los operadores de aeronaves que figuran en sus registros o los operadores que tienen establecidas sus oficinas principales o domicilio permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con los referidos estatutos de seguridad aérea.
- D) Cada una de las partes acuerda respetar las disposiciones de seguridad requeridas por la otra parte para entrar en el territorio de la otra parte y tomar las medidas adecuadas para proteger aeronaves y para la inspección de pasajeros, tripulación, artículos de mano así como también la carga y las bodegas de la aeronave antes de y durante el embarque y carga de la aeronave. Cada una de las partes también deberá prestar la atención debida a cualquier solicitud de la otra parte a fin de tomar medidas especiales de seguridad que se refieran a una amenaza en particular.
- E) Cuando un incidente o amenaza de detención ilegal de aeronaves u otros actos ilegales en contra de la seguridad de pasajeros, tripulación, aeronave, aeropuerto e instalaciones de navegación aérea ocurrieran, las partes deberán utilizar mecanismos apropiados y expeditos de consulta y comunicación a fin de coadyuvar en la pronta solución de eventuales incidentes que afecten la seguridad del tráfico aéreo entre las partes.
- F) Cuando una de las partes tenga bases razonables para creer que la otra parte no está cumpliendo con los estatutos del Acuerdo, esta parte puede solicitar consultas inmediatas con la otra parte."

A este respecto, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Nicaragua acepta que la Nota de Vuestra Excelencia con fecha del 4 de diciembre de 1991 y la presente respuesta constituyen un convenio entre nuestros dos gobiernos que entra en vigencia a partir de la fecha de la presente comunicación.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ENRIQUE DREYFUS
Ministro del Exterior

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF NICARAGUA CENTRAL AMERICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

MANAGUA, NICARAGUA

No. 910119

DGNA/LC/RCHCH

December 12, 1991

Excellency:

I have the honor to present my compliments to Your Excellency and to refer to your note dated December 4, 1991, which, recognizing that our civil air transport relations are conducted on the basis of comity and reciprocity, and reaffirming the appropriateness of protecting civil air traffic between our two countries against acts of unlawful interference, proposes the signature of a bilateral civil aviation security agreement, which shall be governed by the following provisions ("The Parties"):

[See note 1]

In this respect, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Nicaragua agrees that Your Excellency's note of December 4, 1991, and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this communication.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ENRIQUE DREYFUS
Minister of Foreign Relations

His Excellency Harry Schlaudeman
Ambassador of the United States of America
Managua

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 4 décembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de présenter mes compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua, en notant que dans le domaine du transport aérien civil, nos relations sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les nôtres en vertu du droit international, que l'obligation que nous avons de protéger, dans le cadre de nos relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de nos relations dans le secteur du transport aérien civil, et ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent la sécurité de l'aviation entre les Etats-Unis et le Nicaragua (" les Parties ") :

A) Les Parties fournissent l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

B) Les Parties agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

C) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D) Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement à bord des aéronefs. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

E) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties ont recours à des mécanismes rapides et appropriés de consultation et de communication pour contribuer à régler promptement les incidents susceptibles de porter atteinte à la sécurité du trafic aérien entre les Parties.

F) Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

HARRY SCHLAUDEMANN

Son Excellence
Enrique Dreyfus
Ministre des relations extérieures
du Nicaragua

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

MANAGUA, NICARAGUA

No 910119

DGNA/LC/RCHCH

Le 12 décembre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de présenter mes compliments à Votre Excellence et de me référer à votre note du 4 décembre 1991 qui, tout en reconnaissant que dans le domaine du transport aérien civil, nos relations sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, et qui, tout en réaffirmant qu'il y a lieu de protéger le trafic aérien civil entre nos deux pays contre les actes d'intervention illicite, propose la signature d'un accord bilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile, qui sera régi par les dispositions suivantes (" les Parties ") :

[Voir note 1]

A cet égard, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Nicaragua est d'accord sur le fait que la note de Votre Excellence datée du 4 décembre 1991 et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entre en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

ENRIQUE DREYFUS
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Harry Schlaudeman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Managua

No. 39287

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Experimental Geophysics Observatory of the Ministry of Universities and Scientific Research of the Italian Republic concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 11 December 1990 and Trieste, Italy, 19 April 1991

Entry into force: *19 April 1991 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Observatoire d'essais géophysique du Ministère des universités des sciences de recherches de la République italienne concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 11 décembre 1990 et Trieste (Italie), 19 avril 1991

Entrée en vigueur : *19 avril 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39288

**United States of America
and
Israel**

**Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of the Environment of Israel concerning cooperation in the field of environmental protection (with annexes).
Jerusalem, 20 February 1991**

Entry into force: *20 February 1991 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

**Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (avec annexes).
Jérusalem, 20 février 1991**

Entrée en vigueur : *20 février 1991 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39289

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Caracas, 9 November 1991

Entry into force: *9 November 1991 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela pour la suppression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer. Caracas, 9 novembre 1991

Entrée en vigueur : *9 novembre 1991 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BY SEA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela (hereafter, the Parties):

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit traffic by sea;

Having regard to the need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereafter, the 1988 United Nations Convention);

Desiring to implement and enhance the effectiveness of Article 17 of the 1988 United Nations Convention;

Prompted by the same spirit of hemispheric solidarity that led to the first Inter-American Naval Conference on Narcotics Trafficking in Caracas, Venezuela, in August 1985;

Reaffirming their commitment to fight effectively against illicit traffic by sea through continued mutual cooperation in technical, economic, training, and equipment matters; and

Recognizing the need to improve bilateral procedures involving boardings and searches of vessels which are suspected of engaging in illicit traffic by sea;

Have agreed as follows:

1. This Agreement governs all activities related to boardings and searches of private or commercial vessels when the following conditions are met:

- a. either Party has reasonable grounds to suspect that a vessel is engaged in illicit traffic as defined in Article 1 of the 1988 United Nations Convention (herein, illicit traffic);
- b. the suspect vessel is located seaward of the territorial sea of each Party;
- c. the suspect vessel flies the flag of, or otherwise asserts it is registered under the laws of one of the Parties (hereafter, the flag State); and
- d. there are no naval units of the same nationality in the immediate vicinity of the suspect vessel.

2. When the conditions set forth in the preceding paragraph are met, the request for verification of registration and for permission to board and search the suspect vessel will be processed by the Parties through the Embassy of the United States of America in Caracas and the Venezuelan Coast Guard Headquarters in La Guaira.

3. Requests for verification of registration and for permission to board and search shall be initially conveyed orally and later confirmed in writing. Each request should contain the following information:

- a. suspect vessel identification: name, registration number, nationality, and home-port;
- b. identification of the Navy or Coast Guard unit that will carry out the boarding and search;
- c. course and speed of the suspect vessel;
- d. geographic position (latitude/longitude) of the suspect vessel;
- e. time of suspect vessel interception; and
- f. the basis for suspecting the vessel.

4. Requests for permission to board and search, presented by a Party, will be answered by the flag State in a maximum time of two (2) hours from receipt of the oral request, by one of the following actions:

- a. confirm the suspect vessel's registration and decide to conduct the boarding and search with its own units;
 - b. confirm the suspect vessel's registration and authorize boarding and search by the requesting Party;
 - c. confirm the suspect vessel's registration and decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party;
 - d. confirm the suspect vessel's registration but deny permission to board and search;
- or

- e. refute the claim of registration of the suspect vessel under its laws.

If there is no response from the flag State within two (2) hours of its receipt of the oral request, the requesting Party will be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in illicit traffic.

5. While carrying out boardings and searches pursuant to this Agreement, the Parties shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State; and shall observe the norms of courtesy, respect and consideration for the persons on board the suspect vessel. Each Party will ensure that its authorities, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its national laws and regulations and with international law and accepted international practices.

6. Search of private areas on a suspect vessel will be conducted only when the official authorizing the search is aware of facts and circumstances which would sustain the reasonable conclusion that the private area to be searched contains evidence of illicit traffic.

7. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed personnel from naval ships or aircraft clearly marked and identified as being on government service. The Parties shall not use weapons in any way to compel the boarding and search of vessels, or otherwise to compel the actions of persons on board the suspect vessels, without the specific authority of the flag State. The boarding and search team may carry personal arms. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self defense.

8. If the Party conducting the boarding and search discovers evidence of illicit traffic aboard the suspect vessel, or determines that the vessel is configured for illicit traffic, the Party may temporarily detain the vessel and persons on board. In such cases, the Party shall promptly report orally the results of the boarding and search to the flag State through the process indicated in paragraph two, in order to obtain the decision by the flag State as to which Party is to exercise enforcement jurisdiction, and what actions will be taken with the vessel, cargo, and persons on board. The flag State shall communicate its decision expeditiously.

9. In all cases, once the boarding and search has concluded, the Party will promptly inform the flag State's representatives, first orally and later in writing, of the results of the boarding and search, through the process indicated in paragraph two of this Agreement.

10. If the flag State refutes the claimed registration of the suspect vessel, it is understood that, in accordance with international law, the requesting Party may proceed on the basis that the vessel is without nationality.

11. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

12. The Parties may meet every six (6) months or whenever they consider it necessary to review the implementation and interpretation of this Agreement.

13. This Agreement shall enter into force upon signature.

14. This Agreement may be terminated by either Party upon 90 days written notice to the other Party. The termination of this Agreement will not release either Party from any obligation arising from this Agreement while in force.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Caracas, Venezuela, in duplicate, this 9th day of November 1991, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MICHAEL SKOL

PAUL A. WELLING

For the Government of the Republic of Venezuela:

IGNACIO PENA CIMARRO

ELIAS OSORIO BELISARIO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA PARA SUPRIMIR EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS POR MAR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el de la República de Venezuela, los cuales en lo sucesivo se denominarán LAS PARTES:

TENIENDO en consideración la naturaleza especial del problema del tráfico ilícito por mar;

TOMANDO en cuenta la necesidad de la cooperación internacional de suprimir el tráfico ilícito por mar, la cual es reconocida en la Convención Unica de 1.961 sobre Estupefacientes y su Protocolo de 1.972, en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1.971 y en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1.988 (De aquí en lo adelante, Convención de las Naciones Unidas de 1.988);

ANIMADOS por el mismo espíritu de solidaridad hemisférica que condujo a la realización de la I CONFERENCIA NAVAL INTERAMERICANA SOBRE NARCOTRAFICO en Caracas, Venezuela, durante el mes de Agosto de 1.985;

REAFIRMANDO el compromiso de combatir efectivamente el tráfico ilícito por mar, a través de la cooperación mutua y continua en materias técnicas, económicas, adiestramiento y de equipos; y

RECONOCIENDO la necesidad de mejorar los procedimientos bilaterales que impliquen los abordajes e inspecciones de naves de las cuales se sospeche que están incurso en tráfico ilícito por mar;

Han convenido en lo siguiente:

1. Este Acuerdo regirá todas las actividades relacionadas con el abordaje e inspección de naves privadas o comerciales cuando se satisfagan las condiciones siguientes:

- a. Cualquiera de las Partes tenga motivos razonables, para sospechar que una nave está incurso en el tráfico ilícito, como se define en el Artículo 1 de la Convención de las Naciones Unidas de 1.988 (denominado de aquí en lo adelante, tráfico ilícito);
- b. La nave sospechosa, se encuentre localizada más allá del Mar Territorial de cada una de las Partes;
- c. La nave sospechosa enarbole el Pabellón, o que de otra forma aduzca estar matriculada legalmente, en una de las Partes (denominado de aquí en lo adelante Estado del Pabellón); y

- d. No existan en las proximidades de la nave sospechosa, unidades navales de su misma nacionalidad.
2. Cuando se satisfagan las condiciones establecidas en el párrafo anterior, se tramitará la solicitud para verificar la matrícula y la autorización de abordaje e inspección de dicha nave sospechosa entre las Partes a través de la Embajada de los Estados Unidos de America en Caracas y el Comando de Guardacostas en La Guaira.
 3. Las solicitudes de verificación de matrícula y de autorización para abordaje e inspección, deberán ser transmitidas verbalmente y luego confirmadas por escrito. Cada solicitud deberá contener las informaciones siguientes:
 - a. Identificación de la nave sospechosa: nombre, siglas, nacionalidad y puerto base.
 - b. Identificación de la Unidad de la Armada o Guardacostas, que ejecutará el abordaje e inspección;
 - c. Rumbo y velocidad de la nave sospechosa;
 - d. Posición geográfica de la nave sospechosa, expresada en grados de latitud y longitud;
 - e. Hora de la intercepción de la nave sospechosa; y
 - f. Razones por las cuales se sospecha de la nave.
 4. Las solicitudes de permiso para abordar e inspeccionar que sean presentadas por una Parte, serán atendidas por el Estado del Pabellón en un lapso máximo de dos (2) horas después de recibir la solicitud verbal, mediante una de las acciones siguientes:
 - a. La confirmación de la matrícula de la nave sospechosa y la decisión de llevar a cabo el abordaje e inspección por medio de una de sus propias unidades;
 - b. La Confirmación de la matrícula de la nave sospechosa y la autorización de abordaje e inspección por la Parte requirente;
 - c. La confirmación de la matrícula de la nave sospechosa y la decisión de llevar a cabo el abordaje e inspección conjuntamente con la Parte solicitante;
 - d. La confirmación de la matrícula de la nave sospechosa, pero la denegación del permiso de abordaje e inspección; o
 - e. La refutación de la pretensión de que la nave sospechosa está matriculada de conformidad con sus leyes.

De no recibir respuesta del Estado del Pabellón, dentro de las dos (2) horas de haber recibido la solicitud verbal, la Parte solicitante se considerará que está autorizada para abordar dicha nave sospechosa con el propósito de chequear los documentos de la nave, hacer las preguntas a las personas que se encuentren a bordo e inspeccionar la nave sospechosa para determinar si está involucrada en tráfico ilícito.

5. En la ejecución de las operaciones de abordaje y de inspección en conformidad con este Acuerdo, las Partes tendrán debidamente en cuenta, la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la nave sospechosa y la carga o de no perjudicar los intereses comerciales o jurídicos del Estado del Pabellón o de cualquier otro Estado interesado; y deberán observar las normas de cortesía, respeto y consideración a las personas que se encuentren a bordo de la nave sospechosa. Cada Parte se asegurará de que sus autoridades conduzcan el abordaje y la inspección según éste Acuerdo, procediendo de conformidad con sus leyes nacionales y regulaciones y con el Derecho Internacional, así como también a las prácticas aceptadas internacionalmente.

6. La inspección de las áreas privadas en la nave sospechosa será conducida solamente cuando el oficial que autoriza la investigación, está en cuenta de hechos y circunstancias que le permitan sustentar una conclusión razonable, de que en dichas áreas privadas a ser inspeccionadas existen evidencias de tráfico ilícito.

7. Los abordajes e inspecciones objeto de este Acuerdo serán llevados a cabo por personal uniformado de buques o aviones navales, los cuales lleven signos claros que los identifiquen al servicio del Estado. Las Partes no podrán hacer uso de sus armas en cualquier forma, para obligar el abordaje o inspección o para obligar a ninguna acción a las personas que se encuentren a bordo de la nave sospechosa, sin la específica autorización del Estado del Pabellón. El equipo de abordaje e inspección, podrá portar armamento individual. Nada en este Acuerdo impedirá el ejercicio del derecho inherente a la autodefensa.

8. En el caso en que la Parte que practique el abordaje e inspección descubra evidencias de tráfico ilícito a bordo de la nave sospechosa, o que está configurada para el tráfico ilícito, podrá detenerla preventivamente junto con las personas que se encontraban a bordo. En tal caso, la Parte comunicará prontamente en forma verbal los resultados del abordaje e inspección al Estado del Pabellón, a través del proceso indicado en el párrafo dos (2), en espera de recibir la decisión del Estado del Pabellón, en cuanto a que Parte le compete el ejercicio de la jurisdicción en cumplimiento de la ley y cuales acciones serán

tomadas con la nave, la carga y las personas que se encontraban a bordo. El Estado del Pabellón comunicará su decisión sin dilación.

9. En todo caso, una vez finalizado el abordaje e inspección, la Parte informará con prontitud a los representantes del Estado del Pabellón, primero verbalmente y luego por escrito sobre el resultado del abordaje e inspección en base a los procesos señalados en el párrafo dos (2) de este Acuerdo.

10. Si el Estado del Pabellón refuta la matrícula aducida por la nave sospechosa, queda entendido expresamente, que la Parte solicitante podrá proceder de acuerdo al Derecho Internacional, como si la nave sospechosa no tiene nacionalidad.

11. Nada en este Acuerdo tiene la intención de alterar los derechos y privilegios inherentes a un individuo en cualquier tipo de procedimiento legal.

12. Las Partes pueden reunirse cada seis (6) meses o cuando ellas lo consideren necesario, con la finalidad de revisar la aplicación e interpretación de este Acuerdo.

13. Este Acuerdo entrará en vigencia a su firma.

14. El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita presentada con noventa (90) días de anticipación a la otra Parte. La denuncia de este Acuerdo no liberará a ninguna de las Partes de las obligaciones que surgieran del mismo mientras estuvo en vigencia.

EN FE DE LO EXPUESTO, los infraescritos debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

Se hacen en la ciudad de Caracas, República de Venezuela, dos ejemplares, el día 9 del mes de noviembre de Mil Novecientos Noventa y Uno, en los idiomas Inglés y Español, ambos de un mismo tenor y a un sólo efecto.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA

Michael Skol
Paul A. Welling

Ignacio Pena Cimarro
Elias Osorio Belisario

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
POUR LA SUPPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET
DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR MER

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après les parties):

Ayant à l'esprit la nature spéciale du problème du trafic illicite par mer ;

Considérant la nécessité de la coopération internationale pour la suppression du trafic illicite par mer qui est reconnue par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et de son Protocole de 1972, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971, de la Convention des Nations Unies pour la suppression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988 (désignée ci-après par Convention des Nations Unies, 1988) ;

Désireux de mettre en oeuvre et de renforcer l'efficacité de l'article 17 de la Convention de 1988 des Nations Unies ;

Poussé par le même esprit de solidarité hémisphérique qui a conduit à la première Conférence navale interaméricaine sur le trafic des stupéfiants à Caracas au Venezuela en août 1985 ;

Réaffirmant leur engagement de lutter efficacement contre le trafic illicite par mer grâce à une coopération mutuelle continue dans le domaine technique, économique eomme dans celui de la formation et des équipements et

Reconnaissant la nécessité d'améliorer les procédures bilatérales qui incluent l'arraisonnement et à la fouille des bateaux qui sont suspectés de trafic illicite de stupéfiants par mer ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent accord régit toutes les activités relatives à

l'arraisonnement et à la fouille des bateaux privés ou commerciaux dans les cas suivants :

a. les parties ont motifs raisonnables de penser qu'un bateau est engagé dans le trafic illicite tel qu'il est défini par l'article 1 de la Convention des Nations Unies de 1988 (trafic illicite) ;

b. le bateau faisant l'objet de soupçons mouille au large de la mer territoriale de chacune des parties ;

c. le bateau faisant l'objet de soupçons navigue sous le pavillon ou prétend qu'il est immatriculé selon les lois d'une des parties (ei-après l'Etat du pavillon) ; et

d. il n'y a pas d'unité navale de la même nationalité dans le voisinage immédiat du bateau suspect.

2. Si les conditions énoncées au paragraphe précédent sont réunies, la demande de vérification de l'immatriculation et l'autorisation d'arraisonner et de fouiller le bateau sera examinée par les parties par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Caracas et le Quartier général des gardes côtes vénézuéliennes à La Guaira.

3. Les demandes de vérification d'immatriculation et d'autorisation d'arraisonner et de fouiller seront faites tout d'abord oralement et confirmées par la suite par écrit. Chaque demande doit contenir les autorisations suivantes :

a. Identification du bateau suspect : nom, numéro d'immatriculation, nationalité et port d'attache ;

b. Identification de l'unité des garde-côtes ou de la marine qui sera chargée de l'arraisonnement et de la fouille ;

c. Itinéraire et vitesse du bateau suspect

d. Position géographique (latitude/longitude) du bateau suspect ;

e. Heure d'interception du bateau suspect ;

f. Les bases des soupçons,

4. Les demandes d'autorisation d'arraisonner et de fouiller un bateau présentées par une partie devront faire l'objet d'une réponse de l'Etat du pavillon deux heures au maximum après la requête orale de la manière suivante :

a. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect et en décidant de l'arraisonner et de le fouiller en faisant appel à ses propres unités ;

b. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect et en accordant l'autorisation de l'arraisonner et de le fouiller à la partie requérante ;

c. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect et en décidant de l'arraisonner et de le fouiller de concert avec la partie requérante ;

d. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect mais en refusant de le laisser arraisonné et fouillé ; ou

e. En réfutant l'affirmation selon laquelle l'immatriculation du bateau suspect est conforme à sa législation.

Si deux heures après la requête orale, il n'y a aucune réponse de l'Etat du pavillon, la partie requérante peut considérer qu'elle a été autorisée à arraisonner le bateau pour inspecter son carnet de bord, interroger son équipage et fouiller le bateau pour savoir s'il se livre à des trafics illicites.

5. Lorsqu'elle arraisonne et inspecte le bateau concerné conformément au présent accord, les parties intéressées doivent tenir dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire et de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat intéressé. Les parties intéressées doivent observer les normes de courtoisie, de respect et de considération pour les personnes qui sont à bord du bateau suspect ; les parties doivent s'assurer que ses représentants agissent conformément à la législation nationale, aux règlements, au droit international et aux pratiques internationales acceptées.

6. L'inspection des quartiers privés du bateau suspect ne pourra s'effectuer qu'à la seule condition que le responsable de la partie qui a autorisé l'inspection est au courant de faits et de circonstances qui rendent plausibles que ces quartiers renferment des preuves d'un trafic illégal.

7. L'arraisonnement et les inspections, conformément au présent accord doivent être effectués par un personnel en uniforme des forces aériennes ou navales clairement identifiés comme membres des services gouvernementaux. Les parties ne doivent pas utiliser des armes pour arraisonner ou pour fouiller les bateaux ou pour contrecarrer les actions des personnes qui sont à bord du bateau suspect sans l'autorité spécifique de l'Etat du pavillon. L'équipe chargée d'arraisonner et de fouiller le bateau peut être munie d'armes de poing. Aucune disposition du présent accord n'interdit l'exercice du droit de légitime défense.

8. Si la partie qui a effectué l'arraisonnement et la fouille se trouve en face de preuves de trafic illicite ou découvre que le bateau a été conçu à cet effet, elle a le droit de séquestrer le bateau et de détenir temporairement les personnes à bord. Dans ce cas, la partie doit informer oralement et sans délai l'Etat de pavillon des résultats de l'arraisonnement et de la fouille selon la procédure indiquée au paragraphe 2 afin de savoir qui exerce la compétence pour la contrainte et quelle s sont les mesures qui seront prises concernant le bateau, les marchandises qu'il transporte et les personnes à bord. L'Etat du pavillon doit faire connaître sa décision rapidement.

9. Dans tous les cas, une fois l'arraisonnement et la fouille terminés, la partie doit informer sans délai les représentants de l'Etat du pavillon, d'abord oralement et ensuite par écrit des résultats de l'opération selon la procédure indiquée au paragraphe 2 du présent accord.

10. Si l'Etat du pavillon réfute de reconnaître l'immatriculation du bateau selon sa propre législation, la partie requérante aura le droit, conformément au droit international, d'agir selon le principe que le bateau n'est placé sous la protection d'aucun Etat;

11. Aucune disposition du présent accord ne peut porter atteinte aux droits et aux privilèges qu'une personne peut faire valoir au cours de la procédure juridique.

12. Les parties se rencontrent tous les six mois où une date qui leur convient pour passer en revue la mise en oeuvre et l'interprétation du présent accord.

13. L'accord entre en vigueur au moment de sa signature

14. L'accord peut être dénoncé à l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 90 jours. La dénonciation de l'accord ne libère pas les parties des obligations qui étaient les leurs tant que l'instrument était en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Caracas, au Venezuela en deux versions originales le 8 novembre 1991 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MICHAEL SKOL
Paul A. Welling

Pour le Gouvernement du Venezuela :

IGNACIO PENA CIMARRO
Elias Osorio Belisario

No. 39290

**United States of America
and
Marshall Islands**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands for the exchange of information with respect to taxes (with attachment and exchange of notes of 28 December 1990 and 7 January 1991). Majuro, 14 March 1991

Entry into force: *14 March 1991 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Marshall**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec pièce jointe et échange de notes du 28 décembre 1990 et 7 janvier 1991). Majuro, 14 mars 1991

Entrée en vigueur : *14 mars 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
MARSHALL ISLANDS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows.

Article I. Object and scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article IV and such related measures authorized pursuant to Articles V and VI.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

3. This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986, as amended (the "Code") and referred to by cross-reference in Section 927(e)(3)(A) of the Code, and is intended to meet the requirement specified in Section 255(b) of the Compact of Free Association between the Government of the United States and the Government of the Marshall Islands, as amended.

Article II. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) In the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) In the case of the Marshall Islands, the National income taxes.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of signifi-

cant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article III. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of the Marshall Islands, the Minister of Finance or his delegate.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any individual who is a citizen or national of the United States and any legal person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in the United States, and its political subdivisions; and

(ii) in the case of the Marshall Islands, any individual who is a citizen of or national of the Marshall Islands and any legal person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in the Marshall Islands and its political subdivisions.

c) The term "Person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which this Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, American Samoa, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands and any other United States possession or territory.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Marshall Islands" means the Marshall Islands as defined in section 461(c) of the Compact of Free Association.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to provisions of Article V, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article IV. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authorities of the Contracting States may provide for the automatic transmission of information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine, by mutual agreement, the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information.

3. The competent authority of a Contracting State shall endeavor to spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine, by mutual agreement, the type of information to be exchanged pursuant to this paragraph and shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. The competent authority of the requested State shall endeavor to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures, including compulsory measures as authorized by the laws of that State with respect to its own taxes, to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall have the authority to:

(i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property; and

(iv) take such testimony of any individual under oath.

b) Laws or practices of the requested State pertaining to non-disclosure of information:

(i) by banks, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or
(ii) respecting ownership of interests in a person (other than solely as a creditor) shall not prevent or otherwise affect the authority of the requested State described in subparagraph a). The competent authorities of the Contracting States shall have authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall endeavor to obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall endeavor to:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property under oath;

c) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or magistrate present for the purpose of determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

e) secure and provide information under this Article in the form of original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained to the same extent that such documents can be obtained under the laws and administrative practices of the requested State with respect to its own taxes;

(i) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practices of the requested State; and

k) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation, and the reason therefore.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this paragraph shall not be construed to prevent exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States on branch profits, the United States excise tax on premiums paid to foreign insurers, or the Marshall Islands tax on non-resident professional attorneys.

7. Except as provided in paragraph 6 the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 6, it has no obligation to transmit.

8. The competent authority of the requested State shall, upon reasonable notice, allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

9. Any information received by a contracting State pursuant to this Agreement shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that state and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be

disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the contracting State originally furnishing the information.

Article V. Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article IV, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas. The Commissioner of Internal Revenue of the Government of the United States shall endeavor to provide technical assistance to the Government of the Marshall Islands consistent with Section 226 of the Compact of Free Association and Section 105(I) of U. S. Public Law 99-239. Technical assistance may include training in the administration and enforcement of tax laws, including, without cost or fee, training and training aids pursuant to Treasury Regulation Section 301.7516-1. However, the Government of the United States reserves the right to charge a fee for technical assistance in appropriate cases.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article VI.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article VI. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article VII. Implementation

Each of the Contracting States shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

Article VIII. Effective date, amendment and duration

1. This agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Contracting States.

2. This agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting States.

3. This agreement may be terminated by mutual consent of the Contracting States.

4. This agreement may be terminated unilaterally by either Contracting State at any time after the agreement takes effect. such termination to be effective on the date specified in the notice of termination by the notifying State to the other State but not earlier than one year after the date of delivery of such notice to the resident representative of the other State. The time specified in the notice of termination may be extended by the notifying government.

Done at Majuro, in duplicate, in the English language, the two texts have equal authenticity, this 14th day of March, 1991.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM BODDE JR.

For the Government of the Republic of the Marshall Islands:

TOM D. KIJINER

NEGOTIATORS NOTE

1. If, pursuant to paragraph 5 of Article IV of the Agreement, individuals designated by the competent authority of the United States are present in the Marshall Islands for the purpose of taking the deposition of any individual, then such deposition will be taken under the general supervision of the appropriate officials of the Government of the Marshall Islands, including judicial officials.

2. It is the understanding of the negotiators of the Agreement that the provisions of paragraph 6(b) of Article IV of the Agreement shall be construed so the various privileges under the laws or practices of the requested state shall apply in the execution of a request.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM BODDE JR.

For the Government of the Republic of the Marshall Islands:

TOM D. KIJNER

Majuro, March 14, 1991

EXCHANGE OF NOTES

I

December 28, 1990

Excellency,

I have the honor to submit a copy of the Tax Information Exchange Agreement between the Government of the Republic of the Marshall Islands and the Government of the United States of America as was negotiated and concluded by representatives of the two respective governments.

As an adjunct to the Tax Information Exchange Agreement, certain additional provisions agreed to during the negotiation of the Agreement are listed as follows:

1. The representatives of the United States and the Marshall Islands agreed that with respect to paragraph 6 of Article IV of the Agreement each contracting State currently has laws in effect that will permit it to fully comply with the requirements of paragraphs 4 and 5 of Article IV of the Agreement.

2. Representatives of the United States and the Marshall Islands agreed that in order to protect the confidentiality of tax returns and tax return information as required by paragraph 9 of Article IV of the Agreement the Marshall Islands would have in effect, prior to the Agreement entering into force, domestic legislation providing confidentiality for tax information similar to the confidentiality provided under Section 6103 of the Internal Revenue Code of 1986.

3. The representatives of the United States indicated that in providing technical assistance under paragraph I of Article V of the Agreement it is the current policy of the Commissioner of Internal Revenue of the Government of the United States to permit representatives of foreign governments to attend Internal Revenue Service training courses at no cost, on a space available basis, and to prepare special courses of five days or less at no cost. It was not anticipated by the representatives of the Government of the United States that this policy would change in the near future.

4. In the event that the Government of the Marshall Islands finds it difficult or impossible to comply with a single or multiple requests for information from the Government of the United States because of limited staff or financial resources, the competent authorities of the contracting States shall consult pursuant to Article VI of the Agreement, and if mutually agreed, the United States Government will bear costs and provide staff to obtain the information encompassed by the request or multiple requests. When U.S. personnel are present in the territory of the Marshall Islands pursuant to the terms of this paragraph, the Marshall Islands shall permit such personnel to perform any acts necessary to execute the request or requests, under the general supervision of the appropriate officials of the Government of the Marshall Islands and in accordance with the laws, regulations and administrative practices of the Marshall Islands.

The Government of the Republic of the Marshall Islands has reviewed the Agreement, the additional provisions and the Negotiators Note and has accorded its approval.

I have the further honor to propose that a formalization of the said Agreement be executed in Majuro, Marshall Islands at a date convenient to both governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

TOM D. KIJINER

His Excellency William Bodde, Jr.
United States Ambassador to the
Republic of the Marshall Islands
Majuro, Marshall Islands

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 7, 1991

2/91

Excellency:

I have the honor to refer to our note of December 8, 1990, which submitted a copy of the Tax Information Exchange Agreement between the Republic of the Marshall Islands and the United States of America as negotiated and concluded by representatives of the two respective governments.

It gives me great pleasure to confirm on behalf of the United States Government that both the text of the aforementioned agreement and the ancillary provisions contained in your December 28 note correspond to the understanding and agreement of the United States.

Further, the United States Government accepts the proposal of the Government of the Marshall Islands that the agreement be signed in Majuro at a date convenient to both governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WILLIAM BODDE JR.

His Excellency Tom D. Kijiner
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of the Marshall Islands

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des îles Marshall, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article IV et d'autres mesures connexes autorisées conformément aux articles V et VI.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

3. Le présent Accord est conforme aux normes régissant les accords en matière d'échange d'informations définies à la section 274 h) 6) C) du Code de l'impôt des États-Unis de 1986, tel qu'amendé (le "Code") et énoncé en renvoi à la section 927 e) 3) A) du Code, et vise à satisfaire la condition précisée à la section 255 b) de l'Accord de libre association entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des îles Marshall, tel qu'amendé.

Article II. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

i) L'impôt fédéral sur le revenu;

ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;

iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu;

iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;

v) La taxe d'accise fédérale;

b) Dans le cas des îles Marshall, l'impôt national sur le revenu.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou essentiellement analogue institués après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque État contractant no-

tifie à l'autre toute modification importante apportée à sa législation, susceptible d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article III. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas des îles Marshall, du Ministre des finances ou de son représentant;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, toute personne physique qui est un citoyen ou un ressortissant des États-Unis et toute personne morale autre qu'une personne physique dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis et dans leurs subdivisions politiques;

ii) Dans le cas des îles Marshall, toute personne physique qui est un citoyen ou un ressortissant des îles Marshall et toute personne morale autre qu'une personne physique dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux îles Marshall et dans leurs subdivisions politiques;

c) Le terme "personne" s'entend d'une personne physique et d'une association en partenariat, d'une société en nom collectif, d'une société fiduciaire, d'une succession, d'une association ou autre personne morale;

d) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

e) Le terme "information" s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) Le témoignage d'une personne;

ii) Les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un État contractant;

f) Les termes "État requérant" et "État requis" s'entendent, respectivement, de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées;

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam, les Samoa américaines, le Commonwealth des îles Mariannes du Nord et tout autre territoire ou possession des États-Unis;

h) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "îles Marshall" s'entend des îles Marshall telles que définies dans la section 461 c) de l'Accord de libre association.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article V.

Article IV. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les informations permettant de déterminer, estimer ou percevoir des impôts, recouvrer et exécuter des créances fiscales, ou enquêter sur des délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale, ou en saisir la justice.

2. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent automatiquement lesdites informations afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord les éléments d'information à échanger conformément au présent paragraphe et les procédures à suivre à cet effet.

3. L'autorité compétente de l'un des États contractants s'efforce de communiquer immédiatement à l'autorité compétente de l'autre État contractant les informations portées à la connaissance du premier État contractant et qui peuvent être pertinentes et contribuer substantiellement à atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord le type d'information à échanger conformément au présent paragraphe, et adoptent lesdites mesures et appliquent lesdites procédures si nécessaire afin de s'assurer que l'information est communiquée à l'autorité compétente de l'autre État.

4. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer les informations demandées par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes que lui autorise la législation dudit État en ce qui concerne ses propres impôts, pour fournir à l'État requérant les informations demandées.

a) L'État requis a compétence pour :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de ladite enquête;

ii) Interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête;

iii) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment, ou bien présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

iv) Recevoir le témoignage sous serment de toute personne;

b) Les lois ou pratiques de l'État requis ayant trait à la confidentialité des informations :

i) Par les banques, les personnes désignées ou agissant en qualité de société mandataire ou de fiduciaire;

ii) Le respect de la propriété des intérêts d'une personne (autre qu'en sa qualité de créateur seulement) ne doit pas limiter ou affecter l'autorité de l'État requis définie à l'alinéa a). Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées à obtenir et fournir les informations nonobstant les lois et pratiques relatives à la divulgation;

c) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

5. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis s'efforce d'obtenir lesdites informations de la même manière, et de les présenter sous la même forme, comme si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis et qu'il avait été institué par ce dernier. Si l'autorité compétente de l'État requérant le demande expressément, l'État requis doit :

a) Signifier la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Recevoir le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de l'État requérant a désignées comme associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, l'avocat de l'accusé, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant auquel s'applique le présent Accord et un commissaire ou un magistrat habilité à trancher sur les questions de privilèges en vertu des lois de l'État requérant;

d) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

e) Se procurer et fournir les informations en vertu du présent article dans leur forme originale et sans modification des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

f) Se procurer ou fournir des copies conformes et authentiques des originaux non édités des livres, documents et registres;

g) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

h) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés, dans la même mesure où ces documents peuvent être obtenus en vertu des lois et pratiques administratives de l'État requis conformément à ses propres impôts;

i) Permettre à l'autorité compétente de l'État requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés;

j) Ne recourir à aucune autre mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de l'État requis;

k) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour l'administration ou l'application d'une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujéti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations en ce qui concerne les impôts prélevés par les États-Unis sur les profits des agences, la taxe d'accise des États-Unis sur les primes versées aux assureurs étrangers, ou l'impôt des îles Marshall pour les mandataires professionnels non résidents.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 6.

8. L'autorité compétente de l'État requis, moyennant un préavis raisonnable, autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

9. Toute information reçue par un État contractant conformément au présent Accord est traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et n'est révélée qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des réclamations découlant des impôts visés au

présent Accord, à l'application ou aux poursuites ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les informations qu'à ces fins. Les personnes ou les autorités peuvent révéler les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires. Les informations ne doivent être révélées à aucune juridiction tierce sans le consentement de l'État contractant qui a fourni les informations à l'origine.

Article V. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article IV, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et des études conjointes de domaines de non-conformité. Le Directeur des contributions du Gouvernement des États-Unis s'efforce de fournir une assistance technique au Gouvernement des îles Marshall conformément à la section 226 de l'Accord de libre échange et à la section 105 1) de la loi publique 99-239. L'assistance technique peut comprendre la formation en matière d'administration et d'application de la législation fiscale, y compris, sans frais ou droits, une formation et du matériel de formation en vertu de la section 301.7516-1 du Règlement du Trésor. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'imposer un droit pour l'assistance technique dans les cas appropriés.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'attribuer une même signification à un terme ou à une expression, et déterminer les coûts à considérer comme supplémentaires au sens de l'article VI.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

Article VI. Coûts

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts supplémentaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

VII. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants prend toutes les mesures nécessaires, de caractère général ou particulier, pour s'assurer de la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. Date d'entrée en vigueur, amendement et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des États contractants.

2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps d'un commun accord entre les États contractants.

3. Le présent Accord peut être dénoncé d'un commun Accord entre les États contractants.

4. Le présent Accord peut être dénoncé unilatéralement par l'un ou l'autre des États contractants en tout temps après l'entrée en vigueur de l'Accord. Cette dénonciation prend effet à la date indiquée dans l'avis de dénonciation de l'État de notification envoyé à l'autre État mais un an au moins après la date à laquelle ladite notification a été envoyée au représentant résident de l'autre État. La période indiquée dans l'avis de dénonciation peut être prolongée par notification au gouvernement.

Fait à Majuro, le 14 mars 1991, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-unis d'Amérique :

WILLIAM BODDE JR.

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

TOM D. KIJINER

NOTE DES NÉGOCIATEURS

1. Lorsque, en vertu du paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord, des personnes physiques désignées par l'autorité compétente des États-Unis sont présentes dans les îles Marshall dans le but de prendre la déposition d'une personne physique, cette déposition se déroule sous la supervision générale des fonctionnaires compétents du Gouvernement des îles Marshall, y compris des responsables judiciaires.

2. Les négociateurs de l'Accord reconnaissent que les dispositions du paragraphe 6 b) de l'article IV de l'Accord doivent être interprétées de manière à ce que les divers privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requis s'appliquent dans l'exécution d'une demande.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM BODDE JR.

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

TOM D. KIJINER

Majuro, le 14 mars 1991

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 28 décembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur de vous transmettre une copie de l'Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts entre le Gouvernement de la République des îles Marshall et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tel qu'il a été négocié et conclu par les représentants des deux gouvernements respectifs.

En tant que complément à l'Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts, certaines dispositions supplémentaires convenues lors de la négociation de l'Accord sont énumérées ci-dessous :

1. Les représentants des États-Unis et des îles Marshall reconnaissent que, conformément au paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord, dans chacun des États contractants des lois sont actuellement en vigueur et leur permettent de satisfaire pleinement les conditions des paragraphes 4 et 5 de l'article IV de l'Accord.

2. Les représentants des États-Unis et des îles Marshall reconnaissent que, dans le but de protéger la confidentialité des déclarations d'impôt et des informations relatives aux déclarations d'impôt, tel que stipulé au paragraphe 9 de l'article IV de l'Accord, les îles Marshall mettront en application, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, une législation nationale assurant la confidentialité des informations fiscales similaire à la confidentialité visée à la section 6I du Code des impôts de 1986.

3. Les représentants des États-Unis ont indiqué qu'en fournissant une assistance technique en vertu du paragraphe I de l'article V de l'Accord, il est de politique courante pour le Directeur des contributions du Gouvernement des États-Unis de permettre aux représentants de gouvernements étrangers d'assister à des cours de formation offerts par l'Administration fiscale, sans frais, en fonction des places disponibles, et de préparer des cours spéciaux de cinq jours ou moins sans frais. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ne prévoient pas de changement à cette politique à brève échéance.

4. Dans le cas où il serait difficile ou impossible pour le Gouvernement des îles Marshall de satisfaire une ou plusieurs demandes d'informations du Gouvernement des États-Unis en raison de contraintes en matière de personnel ou de ressources financières, les autorités compétentes des États contractants se consultent conformément à l'article VI de l'Accord, et s'ils en conviennent d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis prendra les dépenses à sa charge et fournira du personnel afin d'obtenir les informations relatives à la demande ou aux demandes multiples. Lorsque des fonctionnaires des États-Unis sont présents sur le territoire des îles Marshall conformément aux dispositions du présent paragraphe, les îles Marshall autorisent ces fonctionnaires à accomplir tous les actes nécessaires pour exécuter la demande ou les demandes, sous la supervision générale des représentants compétents du Gouvernement des îles Marshall et conformément aux lois, règlements et pratiques administratives des îles Marshall.

Le Gouvernement de la République des îles Marshall a passé en revue l'Accord, ses dispositions supplémentaires et la note des négociateurs et a donné son approbation.

De plus, je propose que ledit Accord soit définitivement parachevé à Majuro, aux îles Marshall, à une date convenable pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

TOM D. KIJINER

Son Excellence William Bodde, Jr.
Ambassadeur des États-Unis
en République des îles Marshall
Majuro, îles Marshall

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 janvier 1991

2/91

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 décembre 1990 qui présentait une copie de l'Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts entre la République des îles Marshall et les États-Unis d'Amérique tel que négocié et conclu par les représentants des deux gouvernements respectifs.

J'ai le plaisir de vous confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis que le texte de l'Accord susmentionné et les dispositions subsidiaires contenus dans votre note du 28 décembre rencontrent la compréhension et l'agrément des États-Unis.

De plus, le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition du Gouvernement des îles Marshall de signer l'Accord à Majuro à une date convenable pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM BODDE JR.

Son Excellence
Monsieur Tom D. Kijiner
Ministre des affaires étrangères
de la République des îles Marshall

No. 39291

**United States of America
and
Singapore**

Memorandum of cooperation between Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Civil Aviation Authority Republic of Singapore (with annex of 31 August 1990, 4 September 1990 and 12 January 1991). Washington, 7 December 1990 and Singapore, 12 January 1991

Entry into force: *12 January 1991 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Singapour**

Mémoire de coopération entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile de la République de Singapour (avec annexe du 31 août 1990, 4 septembre 1990 et 12 janvier 1991). Washington, 7 décembre 1990 et Singapour, 12 janvier 1991

Entrée en vigueur : *12 janvier 1991 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED
STATES OF AMERICA AND THE CIVIL AVIATION AUTHORITY
REPUBLIC OF SINGAPORE

WHEREAS, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, and the Civil Aviation Authority of Singapore, hereinafter referred to as the CAAS, have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in civil aviation between the two countries, and;

WHEREAS, the Administrator of the FAA is authorized to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient systems in civil aviation; and

WHEREAS, such cooperation will encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the U.S. and abroad;

NOW THEREFORE, FAA and the CAAS, hereinafter referred to as the parties, agree to undertake joint programs, in accordance with the following understanding and arrangements:

Article I - PURPOSE OF AGREEMENT

A. The purpose of this Memorandum of Cooperation (MOC) is to establish an umbrella agreement for mutual cooperation in the area of civil aviation.

B. This purpose may be achieved by cooperation in any of the following areas:

- The exchange of information regarding programs and projects, research results or publications.
- The execution of joint analyses.
- The coordination of research and development programs and projects, and their execution based on shared effort.
- The exchange of scientific and technical staff.
- The exchange of specific equipment and systems for research activities and compatibility studies.
- The joint organization of symposia or conferences.
- Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

C. The specific activities to be performed by the parties under this MOC will be detailed in annexes to this MOC. which will be mutually agreed to by the FAA and the CAAS.

Article II - FUNDING

Unless otherwise specified in the annexes, each party will assume the cost of work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the annexes.

Article III - IMPLEMENTATION

A. This MOC shall be implemented through technical annexes, which when mutually agreed to by both parties shall form part of this MOC.

B. Representatives from the FAA and the CAAS will meet periodically to discuss potential new program activities. A joint review of the program status of ongoing activities, which are the subject of annexes to this MOC, will be conducted at least once each year by the parties.

Article IV - EXCHANGE OF PERSONNEL

Under this MOC and as identified in the annexes to this MOC, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the activities described in the annexes. Such personnel will accomplish work as mutually agreed by the parties in the annexes. Such personnel may be from the FAA, the CAAS, or supporting Government agencies, as mutually agreed. Administrative support provisions for personnel being exchanged shall be delineated in each appropriate annex.

Article V - EQUIPMENT AND LOAN ARRANGEMENTS

Equipment may be loaned or exchanged by the parties in the annexes to this MOC. Such equipment will be identified in each appropriate annex. With respect to the loan or exchange of equipment, the following general provisions apply unless otherwise specified in the annexes:

- The lender will, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value.
- The borrower will assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point.
- Upon completion of use or expiration or termination of the pertinent annex or the MOC, the borrower will return the equipment to the lender at the borrower's expense. The equipment will remain in the custody of the borrower until returned to the lender's designated receiving point.
- The borrower assumes responsibility for installation of equipment at the borrower's location.
- The party shipping the equipment will assist in securing export licenses and other documents with respect to the equipment.
- The lender will assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.

- The borrower will place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the annex.
- The borrower will operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and will ensure operability of the equipment and will permit inspection by the lender at any reasonable time.
- In the event of loss or damage of any equipment loaned under this MOC and for which the borrower has assumed custody and possession, the borrower agrees to compensate the lender for value of items lost or damaged.
- Any equipment and/or software exchanged under this MOC shall be solely for research or developmental purposes and shall not be used in any way whatsoever for active civil aviation or other operational use.
- Any transfers of technology, equipment or other items pursuant to this MOC shall be subject to the applicable laws and policies of the parties.

Article VI - RIGHTS

Except as required by applicable law, neither party will release any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program to third parties other than contractors or subcontractors engaged in the program without the consent in writing of the other party.

Article VII - LIAISON

Technical program liaison will be established as indicated in the annexes for specific activities.

Article VIII - AMENDMENTS

This MOC or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOC or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This MOC shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect for a period of five (5) years. This MOC and/or its annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party.

Article XI - AUTHORITY

The FAA and the CAAS agree to the provisions of his MOC as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

BY: JOAN W. BAUERLEIN
TITLE: Director of International Aviation
DATE : 7 December 1990

CIVIL AVIATION AUTHORITY
REPUBLIC OF SINGAPORE

BY: NG WEE HIONG
TITLE: Deputy Director-General of Civil Aviation
DATE: 12 January 1991

ANNEX I TO MEMORANDUM OF COOPERATION AIA/CA-53 BETWEEN THE
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTA-
TION UNITED STATES OF AMERICA AND THE CIVIL AVIATION AUTHOR-
ITY REPUBLIC OF SINGAPORE

Article I - PURPOSE OF THE ANNEX

This Annex identifies and defines the requirements of the Federal Aviation Administration (FAA) and the Civil Aviation Authority of Singapore (CAAS) to establish a method of cooperating in the research and development of interoperable Automatic Dependent Surveillance (ADS) applications leading to the utilization of these services in air traffic systems.

Article II - SCOPE OF WORK

The scope of work provided in this Annex will be in the following task areas:

A. Studies and Analyses of Automatic Dependent Surveillance (ADS)

1. The parties shall investigate the characteristics of data potentially available to support air traffic services. Characteristics of principal interest are related to technical performance, costs and inter-operability in relation to air traffic service requirements for data communication under Automatic Dependent Surveillance programs.

2. The studies, analyses, trials, demonstrations and validations undertaken will focus on relevant technical characteristics and data communication protocols requiring international standardization.

B. Automatic Dependent Surveillance (ADS) Systems Developments and Future Applications

1. Automatic Dependent Surveillance and related satellite communications have a potential to significantly improve the safety and efficiency of aircraft operations in oceanic and continental environments. A principal objective in this area is the harmonious development of air traffic service (ATS) improvements in Oceanic Control Areas where the FAA and CAAS, with others, are designated by ICAO as having responsibility for the provision of ATS.

2. Both parties shall undertake preliminary studies of the implementation of oceanic air traffic service improvements based on ADS in order to assure understanding of the requirements applicable to ground ATS facilities, airborne equipment and the associated satellite communication services. In addition, the parties shall formulate and evaluate operational and ATS procedures that would be required.

C. Future Tasks

Proposed future research and development efforts to be carried out in collaboration by the FAA and CAAS may include:

1. The development of ADS standards suitable for adoption by ICAO, that could include joint evaluations and recommendations for presentation to ICAO;

2. Joint ADS trials and demonstrations (using FAA and/or CAAS equipment as required) including satellite data link and its operational use and cooperation in the development of broadfunctional specifications for ADS-related ATS ground processing/display systems.

As work progresses, and by mutual agreement, should additional efforts be deemed necessary, a description of such projects shall be included in and documented as separate Appendices to this Annex.

Article III - IMPLEMENTATION

A. Initial Technical Meeting

The parties will exchange all releasable information under the terms of the basic MOC which they currently maintain regarding the development and utilization of ADS applications. The parties will convene an initial technical meeting at a location to be mutually agreed on. The purpose of the meeting is to establish detailed objectives and plans for information exchange and coordinated research and development activity. The resulting plans and schedules for mutual accomplishment of tasks shall be documented in Appendices/Work Programs to this Annex.

B. Technical Meetings

1. Working meetings are necessary to ensure and maintain continuous agreement on concepts and applications pertinent to international standardization. They are further needed to verify and reassess milestones, evaluate and critique each party's work and analyses, and to advise each party of the accomplishments of the other. The work plan will be reviewed and updated as necessary.

2. The parties shall hold meetings alternately in the United States and Singapore, as required, to ensure acceptable coordination of studies, tests, and trial programs; correlation and integration of results, adequate distribution of work and avoidance of duplicative efforts.

Article IV - POINTS OF CONTACT

A. The designated offices for the coordination and management of this Annex are:

1. United States: Federal Aviation Administration

International Assistance Division,

AIA-200

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

2. Singapore: Civil Aviation Authority of Singapore

P.O. Box 1

Singapore Changi Airport

Singapore 9181

B. The designated offices for coordination and management of technical issues of this Annex are:

1. United States: Federal Aviation Administration

NAS International Programs

Office. ASD-20

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

2. Singapore: Civil Aviation Authority of Singapore

P.O. Box I

Singapore Changi Airport

Singapore 9181

C. The designated FAA program management office is:

1. ADS Program Manager, Automation Systems

Division, ARD-100

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

Article V - AMENDMENTS

This Annex and its Appendices/Work Programs may be amended in accordance with Article VIII of the basic Memorandum of Cooperation AIAICA-53.

Article VI - EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Annex will become effective upon signature of both parties and shall remain in effect until terminated or such time as the basic agreement (AIA/CA53) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in the basic agreement (ALA/CA-53).

Article VII -AUTHORITY

The FAA and the CAAS agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duty authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

BY: JOAN W. BAUERLEIN

TITLE: Director of International Aviation, AIA-I

DATE: August 31, 1990

BY: JOSEPH M. DEL BALZO

TITLE: Acting Executive Director for Systems Development,
AXD-I

DATE: 9/4/90

CIVIL AVIATION AUTHORITY
REPUBLIC OF SINGAPORE

BY: NG WEE HIONG

TITLE: Deputy Director-General of Civil Aviation

DATE: 12 January 1991

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Considérant que la Federal Aviation Administration du Département des transports des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, et la Civil Aviation Authority of Singapore, ci-après dénommée la CAAS, ont pour objectif commun de promouvoir et développer la coopération technique entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile ;

Considérant que l'Administrateur de la FAA est autorisé à développer, modifier, tester et évaluer les systèmes, procédures, équipements et dispositifs afin de répondre aux besoins de sécurité et d'efficacité des systèmes en matière d'aviation civile ;

Considérant que pareille coopération encouragera et favorisera le développement de l'aéronautique civile et le commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger ;

La FAA et la CAAS, ci-après dénommées les Parties, conviennent d'entreprendre des programmes communs conformément aux termes de l'accord et des arrangements suivants :

Article premier - Objet de l'Accord

A. L'objet du présent Mémoire de Coopération est de mettre en place un accord-cadre de coopération mutuelle dans le domaine de l'aviation civile.

B. Cet objet pourra être atteint par la coopération dans tel ou tel des domaines suivants :

L'échange d'informations sur des programmes et projets, sur les résultats de travaux de recherche ou sur des publications.

La réalisation d'analyses communes.

La coordination de programmes et de projets de recherche-développement et leur exécution au moyen d'un effort partagé

L'échange de personnels scientifiques et techniques.

L'échange d'équipements et de matériels spécifiques pour activités de recherche et études de compatibilité.

L'organisation commune de colloques ou de conférences.

La tenue de consultations réciproques dans le but de jeter les bases d'une action concertée dans les instances internationales appropriées.

C. Les activités que devront exécuter les Parties en vertu du présent Mémoire de coopération seront précisées dans des annexes audit Mémoire dont seront convenues la FAA et la CAAS.

Article II - Financement.

Sauf disposition contraire précisée en annexe, chaque partie prend à sa charge le coût des travaux qu'elle doit exécuter, tels qu'ils se rapportent aux différentes tâches définies dans les annexes.

Article III - Mise en oeuvre

A. La mise en oeuvre du présent Mémoire de coopération se fait par voie d'annexes techniques qui, quand les deux parties en sont convenues, font partie dudit Mémoire.

B. Les représentants de la FAA et de la CAAS se réunissent périodiquement pour échanges de vues sur la mise en route éventuelle de nouvelles activités de programme. Une fois par an au moins, les parties se réunissent pour faire le point sur les activités en cours, activités qui font l'objet des annexes au présent Mémoire.

Article IV - Echange de personnel

Comme il est prévu par le présent Mémoire de coopération et comme il est précisé dans les annexes, il pourra y avoir échange de personnel technique si cela est nécessaire pour la poursuite des activités décrites dans les annexes. Ce personnel effectuera un travail dont les parties seront convenues aux termes des annexes. Il pourra s'agir d'un personnel venu de la FAA, de la CAAS ou d'organismes publics de soutien, ainsi qu'il en sera convenu par les parties. Les dispositions administratives d'appui applicables aux personnels qui font l'objet d'un échange seront précisées dans chaque annexe correspondante.

Article V - Matériel et arrangements de prêt

Du matériel pourra être prêté ou échangé par les parties aux termes des annexes au présent Mémoire. Ce matériel sera identifié dans chaque annexe appropriée. Pour le prêt ou l'échange de matériel, les dispositions générales ci-après sont applicables, sauf stipulation contraire dans les annexes :

Le prêteur assure à ses propres frais le transport du matériel jusqu'à l'endroit désigné par l'emprunteur et il en indique la valeur.

L'emprunteur assume la garde dudit matériel et en prend possession une fois livré à l'endroit désigné à cette fin.

Une fois que l'emprunteur a cessé d'utiliser le matériel ou lorsque, pour cause d'expiration ou de dénonciation, l'annexe pertinente du Mémoire n'est plus en vigueur, l'emprunteur réexpédie à ses frais le matériel au prêteur. Le matériel demeure à la garde de l'emprunteur jusqu'à ce qu'il soit réexpédié à l'endroit désigné par le prêteur.

L'emprunteur prend la responsabilité de l'installation du matériel à l'endroit qu'il a choisi.

La partie qui expédie le matériel diligente l'obtention des licences d'exportation et des autres documents demandés.

Le prêteur aide l'emprunteur à trouver des sources d'approvisionnement en articles courants et en pièces d'un type spécial que l'emprunteur ne peut pas aisément se procurer.

L'emprunteur place et installe le matériel conformément au plan de programme dont les parties sont convenues, comme on le montre dans l'annexe.

L'emprunteur exploite et maintient le matériel en bon état pendant la durée du prêt, il veille à son bon fonctionnement et il autorise le prêteur à venir l'inspecter à tout moment jugé raisonnable.

En cas de perte ou de détérioration de tout matériel prêté en vertu du présent Mémoire et dont l'emprunteur a assumé la garde et la possession, l'emprunteur s'engage à dédommager le prêteur à hauteur de la valeur de ce qui aura été perdu ou endommagé.

Tout matériel et/ou logiciel échangé en vertu du présent Mémoire l'est uniquement aux fins de recherche ou de développement et ne saurait être utilisé de quelque façon que ce soit pour servir à des activités d'aviation civile ou à d'autres fins à caractère opérationnel.

Tout transfert de technologie, de matériel ou d'autres articles en vertu du présent Mémoire se fait en conformité avec les lois et politiques pertinentes des parties.

Article VI - Droits

Sauf disposition contraire de la législation pertinente, aucune des parties ne peut, sans le consentement écrit de l'autre, communiquer d'informations ou de documents relatifs aux travaux, ou qui se rapportent au programme dont elles sont convenues, à des tierces parties autres que les entrepreneurs ou sous-traitants engagés dans le programme.

Article VII - Liaison

Une liaison de programme technique sera établie ainsi qu'il est dit dans les annexes pour telles ou telles activités.

Article VIII - Amendements

Le présent Mémoire de coopération ou ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les deux parties. Toute modification apportée aux services à fournir ou à toutes autres dispositions sera incorporée dans un amendement écrit précisant la nature des modifications envisagées auquel les deux parties auront apposé leur signature.

Article IX - Règlement des différends

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire ou de ses annexes se règle par voie de consultation entre les deux parties et ne sera pas porté devant un tribunal international ou une tierce partie.

Article X - Entrée en vigueur et résiliation

Le présent Mémorandum de coopération entre en vigueur dès sa signature par les deux parties et il demeure en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Le présent Mémorandum et/ou ses annexes pourront être résiliés à tout moment par l'une ou l'autre partie par préavis de soixante (60) jours notifié par écrit à l'autre partie.

Article XI - Autorité

La FAA et la CAAS souscrivent aux dispositions du présent Mémorandum comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des Etats-Unis d'Amérique :

Joan W. Bauerlein

Director of International Aviation

7 décembre 1990

Pour la Civil Aviation Authority de la République de Singapour

Ng Wee Hiong

Deputy Director General of Civil Aviation

12 janvier 1991

ANNEXE I AU MÉMORANDUM DE COOPÉRATION AIA/CA-53 ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CIVIL AVIATION AUTHORITY DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Article I - Objet de l'annexe

La présente Annexe indique et définit ce que doivent faire la Federal Aviation Administration (FAA) et la Civil Aviation Authority of Singapore (CAAS) pour établir un mode de coopération en recherche-développement d'applications interopérables du système de surveillance dépendante automatique, dit ADS, en vue d'utiliser ce type de service dans les systèmes de contrôle du trafic aérien.

Article II - Portée des travaux

La portée des travaux que prévoit la présente Annexe concerne les domaines d'intervention ci-après :

A. Études et analyses du système de surveillance dépendante automatique (ADS)

1. Les parties étudieront les caractéristiques des données potentiellement disponibles pour renforcer les services de contrôle du trafic aérien. Les caractéristiques qui offrent le principal intérêt ont trait à la performance technique, aux coûts et à l'interopérabilité en ce qui concerne les besoins des services de contrôle du trafic aérien en communication de données dans le cadre des programmes de surveillance dépendante automatique.

2. Les études, analyses, essais, démonstrations et validations entrepris porteront sur les caractéristiques techniques pertinentes et les protocoles de communication de données qui nécessitent une normalisation internationale.

B. Expansion des systèmes de surveillance dépendante automatique (ADS) et futures applications

1. La surveillance dépendante automatique et les communications par satellite qui s'y rapportent offrent la possibilité d'améliorer de manière appréciable la sécurité et l'efficacité des opérations de trafic aérien en milieu océanique et en milieu continental. Un des principaux objectifs dans ce domaine est d'introduire de manière harmonieuse des améliorations des services de contrôle du trafic aérien dans les zones de contrôle océanique où la FAA et la CAAS se sont vu, avec d'autres, confier par l'OACI le soin d'assurer un service de contrôle du trafic aérien.

2. Les deux parties entreprendront d'étudier à titre préliminaire la mise en place des améliorations que peut apporter aux services de contrôle du trafic aérien en milieu océanique le système d'ADS afin de bien comprendre les besoins auxquels devront répondre les systèmes utilisés au sol pour le contrôle du trafic aérien, les équipements en vol et les services de communication par satellite qui s'y rapportent. En outre, les parties formuleront et évalueront les procédures opérationnelles et de contrôle du trafic aérien que cela demanderait.

C. Futures tâches

Les futurs travaux de recherche-développement qu'il est envisagé d'entreprendre en collaboration par la FAA et la CAAS pourront consister à :

1. Elaborer des normes d'ADS susceptibles d'être adoptées par l'OACI, travail qui pourrait comprendre des évaluations et recommandations concertées à présenter à l'OACI ;
2. Coopérer à la réalisation d'essais et à l'organisation de démonstrations (en utilisant du matériel de la FAA et/ou de la CAAS selon les besoins), y compris une liaison par données de satellite et son utilisation opérationnelle, et à l'élaboration de larges spécifications fonctionnelles pour les équipements au sol de visualisation des services du contrôle aérien rattachés au système d'ADS.

A mesure que les travaux avanceront, et par consentement mutuel, si l'on juge que d'autres projets sont nécessaires, une description de ces projets sera incluse dans la présente annexe et une présentation en sera faite sous forme d'appendices à la présente annexe.

Article III - Mise en oeuvre

A. Réunion technique initiale

Les parties se communiqueront l'une à l'autre toute information divulgable aux termes du Mémorandum de coopération de base qu'elles possèdent actuellement concernant le développement et l'utilisation des applications du système d'ADS. Les parties convoqueront une réunion technique initiale en un lieu dont elles seront convenues. Le but de la réunion sera d'établir des objectifs et des plans détaillés d'échange d'informations et d'activités coordonnées de recherche-développement. Ce qu'il en résultera de plans et de calendriers pour la réalisation de travaux en commun sera présenté sous forme d'appendices/programmes de travail qui seront joints à la présente Annexe.

B. Réunions techniques

1. Des réunions de travail sont nécessaires pour s'assurer que l'on demeure d'accord sur les concepts et les applications qui se prêtent à une normalisation internationale. Elles le sont encore pour vérifier les acquis les plus marquants et faire le point à ce sujet, pour évaluer et apprécier le travail et les analyses de chaque partie et pour informer chacune des réalisations de l'autre. Le plan de travail sera revu et mis à jour au fur et à mesure des besoins.

2. Les parties se réunissent alternativement aux Etats-Unis et à Singapour lorsque cela est nécessaire pour assurer une coordination acceptable des études, des tests et des programmes d'essai, la corrélation et l'intégration des résultats ainsi qu'une juste répartition des tâches et pour éviter à ce que soit évitée toute répétition inutile des mêmes efforts.

Article IV - Chargés de liaison

A. Les administrations désignées pour la coordination et la gestion de la présente annexe sont :

1. Etats-Unis : Federal Aviation Administration
International Assistance Division,
AIA-200
800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

2. Singapour: Civil Aviation Authority of Singapore

P.O. Box 1

Singapore Changi Airport

Singapore 9181

B. Les administrations désignées pour la coordination et la gestion des questions techniques de la présente annexe sont :

1. Etats-Unis : Federal Aviation Administration

NAS International Programs Office, ASD-20

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

2. Singapour : Civil Aviation Authority of Singapore

P.O. Box 1

Singapore Changi Airport

Singapore 9181

C. Le bureau chargé de la gestion des programmes de la FAA est:

1. ADS Program Manager, Automation Systems Division, ARD-100

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

Article V-Amendements

La présente Annexe et ses Appendices/Programmes de travail peuvent être modifiés conformément à l'Article VIII du premier Mémoire de coopération AIA/CA-53.

Article VI-Date d'entrée en vigueur et expiration

La présente Annexe entrera en vigueur dès sa signature par les deux parties et elle demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou jusqu'à expiration ou résiliation de l'accord de base (AIA/CA-53). La présente Annexe peut être résiliée par l'une ou l'autre partie comme il est dit dans l'accord de base (AIA/CA-53).

Article VII-Autorité

La FAA et la CAAS souscrivent aux dispositions de la présente Annexe comme en témoignent la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des Etats-Unis
d'Amérique :

JOAN W. BAUERLEIN

Director of International Aviation, AIA-I

31 août 1990

JOSEPH M. DEL BALZO

Acting Executive Director for Systems Development, AXD-1

4/9/90

Pour la Civil Aviation Authority de la République de Singapour :

NG WEE HIONG

Deputy Director-General of Civil Aviation

12 janvier 1991

No. 39292

**United States of America
and
Nicaragua**

Agreement of friendship and cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. Managua, 6 January 1992

Entry into force: *6 January 1992 by signature, in accordance with section 4*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Accord d'amitié et de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua. Managua, 6 janvier 1992

Entrée en vigueur : *6 janvier 1992 par signature, conformément à la section 4*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF NICARAGUA

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua
("The Parties-):

Recalling their discussions of September 6, 1991, during which agreement was
reached in principle on the elements of a new and improved relationship between the
Parties;

Desiring to bring this agreement into force without further delay so that the Parties can
receive its full benefits;

Considering their mutual desire to normalize in all respects their bilateral relations on
the basis of mutual respect, and taking into account the principle of the Sovereign Equality
of states;

Desiring to enhance further the spirit of friendship and cooperation between the peo-
ples of the United States of America and Nicaragua;

Recalling the exceptional economic circumstances Nicaragua is currently confronting,
as recognized internationally in United Nations General Assembly resolution A/RES/45/
15, November 20, 1990;

Recognizing the economic, cultural and other benefits that can accrue to the peoples
of both nations through close cooperation between the two governments within a wide
range of areas;

(1) The Parties agree to take, consistent with their respective laws and constitutions,
the necessary political, legal and other steps to facilitate full restoration of friendly and har-
monious relations between the two governments at the earliest possible date. Also, in tes-
timony to the good and cordial relations which exist between the two countries, the Parties
shall review the specific steps that they have respectively taken and are committed to pur-
sue, in order to foster the resolution of those existing government claims which they mutu-
ally agree constitute obstacles to further improvement of their relations with initial
consideration of renunciation, but not to exclude resolution through satisfaction or settle-
ment.

(2) The Parties shall consult with each other at mutually agreeable dates, at appropri-
ately high levels, in order to give effect to paragraph one of this agreement.

(3) Subject to their respective laws and constitutions and in the context of the special
efforts they wish to extend to each other to confirm their full and

harmonious relations, the Parties affirm their commitment to pursue cooperatively,
both bilaterally and multilaterally, all the economic opportunities and benefits which are
available through existing or prospective agreed arrangements and which are aimed at en-
hancing Nicaragua's economic development to the maximum extent possible.

(4) This agreement shall enter into force upon the date of signature by both Parties.

(5) This agreement shall remain in force for five years unless otherwise mutually agreed by both Parties. Subsequently, the agreement shall be automatically extended for equal periods unless one of the Parties denounces it upon 60 days written notice.

Done at Managua, this January 6, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

HARRY SCHLAUDEMANN

For the Government of the United States of America

ENRIQUE DREYFUS

For the Government of Nicaragua

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO
DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de America
("Las Partes"):

Recordando sus conversaciones del 6 de septiembre de 1991, durante las cuales
se acordaron. En principio, los elementos de una nueva y mejorada relacion entre
las Partes;

Deseando que no se atrase mas la entrada en vigor del presente acuerdo para
que las Partes reciban plenamente sus beneficios;

Considerando su mutuo deseo de normalizar en todos los aspectos sus relaciones
bilaterales sobre la base del respeto mutuo y tomando en consideración el
principio de la Igualdad Soberana de los estados;

Deseando incrementar aún más el espíritu de amistad y cooperación entre los
pueblos de Nicaragua y de los Estados Unidos de América;

Tomando en cuenta las circunstancias económicas excepcionales por las que
atraviesa Nicaragua, tal y como fueran reconocidas internacionalmente por la
Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución A/RES/45/15, de 20
de noviembre de 1990;

Reconociendo los beneficios económicos, culturales y de otra índole que puedan
resultar para los pueblos de ambas naciones a través de la estrecha cooperación
de sus gobiernos dentro de un amplio conjunto de áreas;

- I. Las Partes acuerdan tomar, a la mayor brevedad posible y de conformidad
con sus respectivas constituciones y leyes, las acciones políticas, legales
y de otra índole necesarias para facilitar la completa restauración de las
relaciones de amistad y de cooperación entre los dos Gobiernos.
Igualmente, en testimonio de las buenas y cordiales relaciones existentes
entre los dos países, las Partes se comprometen a revisar las acciones
específicas que hayan tomado respectivamente y que esten comprometidas
a tomar con el propósito de impulsar la solución de aquellos reclamos
gubernamentales existentes que mutuamente sean considerados como
obstáculos a la profundización de sus relaciones, considerando inicialmente
la renuncia de los mismos, pero sin excluir resolucioin por satisfacción o
por arreglo.

2. Las Partes deben consultarse en fechas mutuamente convenidas y al más alto nivel apropiado, con el propósito de darle seguimiento a lo dispuesto en el párrafo primero de este acuerdo.
3. Sujetas a sus respectivas constituciones y leyes, y en el contexto de los esfuerzos especiales que deseen concederse para reafirmar sus plenas y armoniosas relaciones, las Partes afirman su compromiso de procurar, en cooperación y a nivel bilateral y multilateral, todas las oportunidades y beneficios económicos disponibles en arreglos acordados existentes o futuros con el objeto de incrementar el desarrollo económico de Nicaragua al máximo nivel posible.
4. Este acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha en que sea firmado por ambas Partes.
5. Este acuerdo permanecerá en vigencia por cinco años, a menos que las Partes, conjuntamente decidan lo contrario. Suguidamente, el acuerdo será automáticamente prorrogado por períodos iguales, a menos que una de las Partes previamente lo denuncie por medio de nota escrita con sesenta días de anticipación.

Firmado en Managua el día 6 de enero de 1992, en duplicado, en Español e Inglés, ambos textos siendo igualmente válidos.

Enrique Dreyfus
POR EL GOBIERNO DE
NICARAGUA

Harry Schlaudeman
POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua ("les parties") :

Rappelant leurs discussions du 6 septembre 1991 au cours desquelles un accord a été conclu en principe sur les éléments d'une relation nouvelle et plus forte entre les parties ;

Désireux de mettre cet accord en vigueur sans aucun délai supplémentaire afin que les parties puissent en tirer le bénéfice maximum ;

Considérant leur désir mutuel de normaliser tous les aspects de leur relation bilatérale sur la base du respect mutuel et tenant compte du principe de l'égalité souveraineté des Etats ;

Désireux de renforcer l'esprit d'amitié et de coopération entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et du Nicaragua ;

Rappelant les circonstances économiques exceptionnelles auxquelles le Nicaragua est actuellement confronté et qui est reconnue par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution A/RES/45/15 du 20 novembre 1990 ;

Reconnaissant que les peuples deux nations peuvent accroître leurs bénéfices économiques, culturels et autres avantages grâce à une coopération étroite de leurs deux gouvernements dans vaste gamme de domaines ;

(1) Les parties sont d'accord pour prendre, conformément à leur législation et à leur constitution, les mesures politiques, juridiques et autres pour faciliter la pleine restauration des relations amicales et harmonieuses entre les deux Gouvernements le plus tôt possible. En outre, en témoignage des relations cordiales existant entre les deux pays, les parties examineront les différentes mesures qu'ils ont déjà prises et qu'elles s'engagent à poursuivre en vue d'accélérer la solution des contentieux qui constituent des obstacles à l'amélioration de leurs relations en envisageant en premier lieu la renonciation aux réclamations et ensuite la solution des contentieux soit par leur résolution soit par leur règlement.

(2) Les parties se consulteront à des dates convenues de concert à des niveaux de représentation appropriée en vue de mettre en vigueur le premier paragraphe du présent accord.

(3) Sous réserve de leurs lois et de leurs constitutions respectives et dans le contexte des efforts spéciaux qu'ils déploient pour confirmer leurs relations harmonieuses, les parties affirment leur engagement de chercher en coopération à tirer tant au niveau bilatéral qu'au niveau multilatéral des profits et des avantages économiques des accords actuels et futurs visant à faire avancer au maximum le développement économique du Nicaragua

(4) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

(5) Le présent accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans à moins que les parties n'en décident autrement. L'accord sera automatiquement prorogé par la suite pour

des périodes d'une durée égale à moins que l'une des parties ne décide de le dénoncer avec un préavis écrit de 60 jours.

Fait à Managua le 6 janvier 1992 en deux copies originales en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

HARRY SCHLAUDEMANN

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

ENRIQUE DREYFUS

No. 39293

**United States of America
and
Venezuela**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela concerning scientific and technological cooperation in the earth and mapping sciences. Caracas, 15 January 1992

Entry into force: *15 January 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Venezuela relatif à la coopération scientifique et technologique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie. Caracas, 15 janvier 1992

Entrée en vigueur : *15 janvier 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

